



Fale Espanhol — de uma maneira fácil e divertida!

Espanhol

PARA

LEIGOS[®]

FOR
DUMMIES[®]

Edição atualizada

**Tornando tudo
mais fácil!**

**Diálogos do livro
em áudio inclusos**

Berlitz[®]

Líder mundial
em ensino de idiomas

Susana Wald

Professora de idiomas,
tradutora e editora





DADOS DE COPYRIGHT

SOBRE A OBRA PRESENTE:

A presente obra é disponibilizada pela equipe Le Livros e seus diversos parceiros, com o objetivo de oferecer conteúdo para uso parcial em pesquisas e estudos acadêmicos, bem como o simples teste da qualidade da obra, com o fim exclusivo de compra futura. É expressamente proibida e totalmente repudiável a venda, aluguel, ou quaisquer uso comercial do presente conteúdo

SOBRE A EQUIPE LE LIVROS:

O [Le Livros](#) e seus parceiros disponibilizam conteúdo de domínio público e propriedade intelectual de forma totalmente gratuita, por acreditar que o conhecimento e a educação devem ser acessíveis e livres a toda e qualquer pessoa. Você pode encontrar mais obras em nosso site: [LeLivros.love](#) ou em qualquer um dos sites parceiros apresentados neste [LINK](#).

**"Quando o mundo estiver
unido na busca do**

conhecimento, e não mais lutando por dinheiro e poder, então nossa sociedade poderá enfim evoluir a um novo nível."



Espanhol Para Leigos®

Edição Atualizada

Folha
de Cola

Praticando o ABC

a (a)	b (be)	c (se)	d (de)
e (e)	f (<u>e</u> -fe)	g (he)	h (<u>a</u> -che)
i (i)	j (<u>H</u> o-ta)	k (ka)	l (<u>e</u> -le) ll (<u>e</u> -ge)
m (<u>e</u> -me)	n (e-ne)	ñ (<u>e</u> -nhe)	o (o)
p (pe)	q (ku)	r (<u>e</u> -rre)	s (<u>e</u> -se)
t (te)	u (u)	v (be)	w (do-ble be) (be <u>do</u> -ble)
X (e-kis)	y (l gri- <u>e</u> -ga)	z (<u>se</u> -ta)	

Sete maneiras de dizer “Como vai”

- ✓ **¿Cómo le va?** (ko-mo le ba) (Como vai?)
- ✓ **¿Cómo van las cosas?** (ko-mo ban las ko-sas) (Como vão as coisas?)

- ✓ **¿Cómo está usted?** (*ko-mo es-ta us-ted*) (Como você está?) (Formal)
- ✓ **¿Cómo estás?** (*ko-mo es-tas*) (Como está?) (Informal)
- ✓ **¿Qué tal?** (*ke tal*) (Como vão as coisas/Que tal?)
- ✓ **¿Quiubo?** (*ke u-bo*) (O que foi?)
- ✓ **¿Qué pasó?** (*ke pa-so*) (O que aconteceu? Literalmente: O que houve?)

Mesmo depois de tudo isso, você pode acabar com a resposta **Más o menos** (*mas o me-nos*) (Mais ou menos).

Conjugando verbos regulares

Verbos regulares em Espanhol terminam em ar, er, or ou ir. Para conjugá-los, basta acrescentar as seguintes terminações às raízes:

<i>Pessoa</i>	Ar		er		ir	
	<i>singular</i>	<i>plural</i>	<i>singular</i>	<i>plural</i>	<i>singular</i>	<i>plural</i>
Eu, nós (yo, nosotros)	o	amos	o	emos	o	imos
Você, vocês (tú, vosotros)	as	ais	es	eis	es	is
Ele, ela, eles, elas (él, ella, ellos, ellas)	a	an	e	en	e	en

Para Leigos[®]: A série de livros para iniciantes que mais vende no mundo.

Espanhol Para Leigos®

Edição Atualizada

Folha
de Cola

Países onde se fala Espanhol

<i>Argentina</i>	<i>Cuba</i>	<i>Honduras</i>	<i>Puerto Rico</i>
<i>Bolivia</i>	<i>Ecuador</i>	<i>México</i>	<i>República Dominicana</i>
<i>Chile</i>	<i>El Salvador</i>	<i>Nicaragua</i>	<i>Espanha</i>
<i>Colombia</i>	<i>Perú</i>	<i>Panamá</i>	<i>Uruguay</i>
<i>Costa Rica</i>	<i>Guatemala</i>	<i>Paraguai</i>	<i>Venezuela</i>

Apresentações formais

Use as frases seguintes quando apresentar ou for apresentado a alguém importante ou famoso:

- ✓ **¿Me permite presentarle a ...?** (*me per-mi-te pre-sen-tar-le a*) (Posso te apresentar a...?)
- ✓ **Es un gusto conocerle.** (*es un gus-to ko-no-ser-le*) (É um prazer conhecer você.)
- ✓ **El gusto es mio.** (*ehl gus-to es mi-o*) (O prazer é meu.)

Palavras para quando precisar de ajuda

Palavras que indicam perigo:

- ✓ **¡Socorro!** (*so-koh-rrro*) (Socorro!)
- ✓ **¡Auxilio!** (*ahu-ksi-lío*) (Socorro!)
- ✓ **¡Ayúdeme!** (*ah-yu-deh-me*) (Ajude-me!)
- ✓ **¡Rápido!** (*rra-pi-do*) (Rápido!)

No caso de fogo, enchente ou outro desastre:

- ✓ **¡Incêndio!** (*in-sen-dio*) (Incêndio!)
- ✓ **¡Inundación!** (*i-nun-da-sion*) (Inundação!)
- ✓ **¡Temblor!** (*tem-blor*) (Tremor!)
- ✓ **¡Terremoto!** (*te-rre-mo-to*) (Terremoto!)
- ✓ **¡Maremoto!** (*ma-re-mo-to*) (Maremoto!)

Para fazer perguntas:

Você pode sobreviver bem usando essas oito formas de perguntas:

- ✓ **¿Quién?** (*kien*) (Quem?)
- ✓ **¿Qué?** (*keh*) (Que?)
- ✓ **¿Dónde?** (*don-de*) (Onde?)
- ✓ **¿Cuándo?** (*kuan-do*) (Quando?)
- ✓ **¿Por qué?** (*por ke*) (Por que?)
- ✓ **¿Cómo?** (*ko-mo*) (Como?)
- ✓ **¿Cuánto?** (*kuan-to*) (Quanto?)
- ✓ **¿Cuál?** (*kual*) (Qual?)

Copyright © 2008 Editora Alta Books

Rua Viúva Cláudio, 291 – Jacaré
Rio de Janeiro – RJ

CEP: 20970-031

Tels: 21 3278-8069/8419

Email:

altabooks@altabooks.com.br

Site: www.altabooks.com.br

Para alertar alguém no México, grite:

✓ **¡Aguas!** (*a-guas*)
(Cuidado!)

Nos outros países você pode dizer:

✓ **¡Cuidado!** (*kui-da-do*) (Cuidado!)

Para Leigos[®]: A série de livros para iniciantes que mais vende no mundo.



de Susana Wald
e
Profissionais de idiomas da Berlitz
Editor da série da Berlitz: Juergen Lorenz

Espanhol Para Leigos[®] – Edição atualizada Copyright © 2008 da Starlin Alta Editora e Consultoria Ltda.

ISBN 978-85-7608-639-0

Translated from original: Spanish for Dummies ISBN: 978-0-7645-5194-9 Original English language edition Copyright © 2001 by Geraldine Woods, published by Wiley Publishing, Inc. All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form. This translation published by arrangement with Wiley Publishing, Inc. Portuguese language edition Copyright © 2008 da Starlin Alta Editora e Consultoria Ltda. All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form. This translation published by arrangement with Wiley Publishing, Inc.

“Wiley, the Wiley Publishing Logo, for Dummies, the Dummies Man and related trad dress are trademarks or registered trademarks of John Wiley and Sons, Inc. and/or its affiliates in the United States and/or other countries. Used under license.

Todos os direitos reservados e protegidos pela Lei nº 9.610/98. Nenhuma parte deste livro, sem autorização prévia por escrito da editora, poderá ser reproduzida ou transmitida sejam quais forem os meios empregados: eletrônico, mecânico, fotográfico, gravação ou quaisquer outros.

Todo o esforço foi feito para fornecer a mais completa e adequada informação. Contudo, a editora e o(s) autor(es) não assumem responsabilidade pelos resultados e usos da informação fornecida.

Erratas e atualizações: Sempre nos esforçamos para entregar ao leitor um livro livre de erros técnicos ou de conteúdo. Porém, nem sempre isso é conseguido, seja por motivo de alteração de software, interpretação ou mesmo quando há alguns deslizes que constam na versão original de alguns livros que traduzimos. Sendo assim, criamos em nosso site, www.altabooks.com.br, a seção *Erratas*, onde relataremos, com a devida correção, qualquer erro encontrado em nossos livros.

Avisos e Renúncia de Direitos: Este livro é vendido como está, sem garantia de qualquer tipo, seja expressa ou implícita.

Marcas Registradas: Todos os termos mencionados e reconhecidos como Marca Registrada e/ou comercial são de responsabilidade de seus proprietários. A Editora informa não estar associada a nenhum produto e/ou fornecedor apresentado no livro. No decorrer da obra, imagens, nomes de produtos e fabricantes podem ter sido utilizados, e desde já, a Editora informa que o uso é apenas ilustrativo e/ou educativo, não visando ao lucro, favorecimento ou desmerecimento do produto/fabricante.

O código de propriedade intelectual de 1º de julho de 1992 proíbe expressamente o uso coletivo sem autorização dos detentores do direito autoral da obra, bem como a cópia ilegal do

original. Esta prática, generalizada nos estabelecimentos de ensino, provoca uma brutal baixa nas vendas dos livros a ponto de impossibilitar os autores de criarem novas obras.

Produção Editorial

Editora Alta Books

Gerência Editorial

Anderson da Silva Vieira

Supervisão de Produção

Angel Cabeza

Augusto Coutinho

Leonardo Portella

Equipe Editorial

Adalberto Taconi

Andréa Bellotti

Andreza Farias

Bruna Serrano

Cristiane Santos

Daniel Siqueira

Daniel Schilklaper

Deborah Marques

Gianna Campolina

Isis Batista

Jaciara Lima

Jéssica Vidal

Juliana de Paulo

Lara Gouvêa

Lícia Oliveira

Lorrane Martins

Marcelo Vieira

Heloisa Pereira

Otávio Brum

Patrícia Fadel

Rafael Surgek

Sergio Cabral

Sergio Souza

Thiê Alves

Taiana Ferreira

Vinicius Damasceno

Yuri Santos

Tradução:

Anderson Vitorio

Revisão Gramatical

Luana Pinheiro

Revisão Técnica

Lilian Sanchez

Diagramação

Edinei Gonçalves

Marketing e Promoção

Vanessa Gomes

marketing@altabooks.com.br

Produção de ePub:

Tatiana Medeiros



Rua Viúva Cláudio, 291 – Bairro Industrial do Jacaré
CEP: 20970-031 – Rio de Janeiro – Tels.: 21 3278-8069/8419 Fax: 21 3277-1253
www.altabooks.com.br – e-mail: altabooks@altabooks.com.br
www.facebook.com/altabooks – www.twitter.com/alta_books

Sobre os Autores

Susana Wald é escritora e tradutora simultânea e literária nos idiomas húngaro, espanhol, inglês e francês. Como editora, ela trabalha com livros e autores há muitos anos. Ela já foi professora no Chile e no Canadá e conheceu as alegrias de aprender com seus alunos e seu incansável entusiasmo e tolerância. Ela também é artista e já teve seu trabalho exposto em muitos países das Américas e na Europa.

Berlitz significa excelência em serviços de idiomas há mais de 120 anos. Com mais de 400 unidades em 50 países no mundo inteiro, a Berlitz oferece uma gama completa de idiomas e serviços relacionados a idiomas, inclusive instrução, treinamento intercultural, tradução de documentos, localização de software e serviços de interpretação. A Berlitz também oferece uma grande variedade de produtos editoriais, como cursos de idiomas para auto-aprendizado, livros de expressões idiomáticas, guias de viagem e dicionários.

O mundialmente famoso Método Berlitz® é a base para toda instrução de idiomas da Berlitz. Desde sua introdução, em 1878, milhões de pessoas já utilizaram este método para aprender novos idiomas. Para mais informações sobre as aulas e produtos da Berlitz, procure o telefone do Centro de idiomas mais próximo de você, ou visite o site da Berlitz: www.berlitz.com, onde você poderá inscrever-se em aulas ou comprar produtos online.

Agradecimentos dos autores

Gostaria de agradecer a Berlitz e a Wiley pela esplêndida ideia de publicar essa série de livros que são verdadeiros romances. Meus agradecimentos vão também para Jean Antonin Billard que está entre os melhores tradutores e que teve a gentileza de recomendar meus serviços a Berlitz. Preciso mencionar também que devo a estrutura do livro a Juergen Lorenz, da Berlitz, e também a ajuda amigável dele para o nascimento desse livro.

Também agradeço de coração a ajuda editorial incansável de Kathy Cox, da Wiley, que me ajudou a persistir em todos os momentos, e também Tammy Castleman, Patricia Pan, Billie Williams e Kathleen Dobie que contribuíram, com muito talento, para esta edição. Agradecimentos e desculpas para o meu parceiro na vida, Ludwig Zeller, que durante meses viu mais as minhas costas, pois eu sempre estava com os olhos grudados no monitor do computador. Que todos nós tenhamos uma vida feliz!

Susana Wald

Berlitz gostaria de agradecer: Susana Wald, nossa autora, por sua incansável dedicação para criar *Espanhol para Leigos*. Jordi Quesada, por ser bilíngue numa mesma língua, Espanhol (da Espanha e da América Latina) e aplicar esse talento na edição final desse livro. Nosso produtor de áudio em Nova York, Paul Ruben, que desenvolveu o CD de áudio, dando vida ao Espanhol escrito! Nossos editores Juergen Lorenz e Sheryl Olinsky Borg, pelo profissionalismo e comprometimento por levantar esse projeto excitante e desafiador. E nossa mais profunda admiração pela equipe da Wiley, especialmente por Holly McGuire, Pam Mourouzis e

Kathy Cox, que acompanharam *Espanhol para Leigos* do início ao fim!

Sumário Resumido

Introdução

Parte I: Para Começar

Capítulo 1: Você Já Conhece um Pouco de Espanhol

Capítulo 2: Pontos Fundamentais: Gramática Básica da Língua Espanhola

Parte II: Espanhol em Ação

Capítulo 3: ¡Buenos Días! Hola! Cumprimentos e Apresentações

Capítulo 4: Conhecendo Você: Participando de Pequenas Conversas

Capítulo 5: Comendo Fora e Indo ao Supermercado

Capítulo 6: Fazer Compras é Fácil

Capítulo 7: Saindo na Cidade

Capítulo 8: Divirta-se: Hora da Recreação

Capítulo 9: Falando ao Telefone.

Capítulo 10: Em Casa ou no Escritório

Parte III: Espanhol na Estrada

Capítulo 11: Dinheiro, Dinheiro, Dinheiro

Capítulo 12: ¿Dónde está? (Onde está?): perguntando por Direções

Capítulo 13: Fazendo Check-in no Hotel

Capítulo 14: Saindo por Aí: Aviões, Trens, Táxis e Mais

Capítulo 15: Planejando uma Viagem

Capítulo 16: socorro! Lidando com Emergências

Parte IV: A Parte dos Dez

Capítulo 17: Dez Maneiras para Falar Logo o Espanhol

Capítulo 18: As Dez Expressões Espanholas Favoritas

Capítulo 19: Dez Feriados Tradicionais

Capítulo 20: Dez Frases que Vão Fazer Você Parecer Fluente em Espanhol

Parte V: Apêndices

Apêndice A: Minidicionário Espanhol-Português

Apêndice B: Verbos

Apêndice C: Sobre o CD

Apêndice D: Informações Espanholas

Quadrinhos

De Rich Tennant



"Já que vamos viajar para um outro país, eu acho que deveríamos aprender mais sobre as unidades de medida. Aliás, como está o seu Café Expresso Grande?"

página 189



"Eu estou tão orgulhoso do Fred. Ele fez o pedido da refeição todo em Espanhol e deu tudo certo - do sushi à sopa de macarrão com montão de tempurá de camarão".

página 37



"Eu sei que é uma expressão comum em Inglês, mas você simplesmente não pode dizer 'Hasta la vista, baby' para uma freira".

página 7



"Ligue e disse para o Morris que eu adoraria ter flautas para o jantar dessa noite. Vamos ver como ele se sai."

página 293



"Você se incomoda de NÃO praticar seus 'Olé!' enquanto estou aspirando o pó?"

página 313

Sumário

Introdução

O que o Espanhol Tem de Especial
Sobre Este Livro
Porque Escrevemos Este Livro
Convenções Usadas Neste Livro
Suposições Tolas
Como o Livro Está Organizado
 Parte I: Para começar
 Parte II: Espanhol em Ação
 Parte III: Espanhol na Estrada
 Parte IV: A Parte dos Dez
 Parte V: Apêndices
Símbolos Usados Neste Livro
Para Onde Ir a Partir Daqui

Parte I: Para Começar

Capítulo 1: Você Já Conhece um Pouco de Espanhol

Você Já Conhece um Pouco de Espanhol
 Cuidado com os “falsos amigos”
 Reconheça algumas referências cruzadas
Recitando o Alfabeto
 Consoantes
 As vogais
 Os ditongos
Pronúncia e Acentuação
 Procurando a sílaba tônica
 Procurando por vogais tônicas
 Compreendendo o acento em ditongos

Pontuação e um pouco mais!
Aprenda Algumas Expressões Básicas
Diversão & Jogos

Capítulo 2: Pontos Fundamentais: Gramática Básica da Língua Espanhola

Construção de Frases Simples
Formulando Perguntas
Apresentando Verbos Regulares e Verbos Irregulares
 Verbos regulares
 Verbos irregulares
Él ou Ella? Pronomes Escondidos
Tudo Sobre o Gênero
 Confuso com os artigos
 Adjetivos
Números: Quando Tudo Conta
O caso Tú/Usted
Diversão & Jogos

Parte II: Espanhol em Ação

Capítulo 3: ¡Buenos Días! Hola! Cumprimentos e Apresentações

Cumprimentos: Formal ou Informal
Usando Nomes e Sobrenomes
 O que há em um nome?
 Apresentando o verbo llamarse
Cumprimentos: Solene e Social
 Apresentando-se formalmente
Liberdade para Ser Quem Você É
 Permanência: Ser
 Conjugando o verbo ser
 Adiós, pronomes
Mais um “ser” para Sua Coleção
Falando sobre Falar: Hablar

Diversão & Jogos

Capítulo 4: Conhecendo Você: Participando de Pequenas Conversas

Usando as Perguntas Chaves

Tudo sobre acentuação gráfica

Falando Sobre o Clima

O Verbo Entender

Pessoas e Famílias

Vivir: O Verbo Viver/Morar

Um Pouco Sobre Diminutivos

Diversão & Jogos

Capítulo 5: Comendo Fora e Indo ao Supermercado

¡Buen Provecho! Aproveite Sua Refeição!

Termos para usar à mesa

Termos para comida e bebida

Três Verbos Usados à Mesa

Pegar e beber: o verbo tomar

Apenas beber: o verbo beber

Para comer: o verbo comer

No Restaurante: Provando Pratos Exóticos

Sobre temperos: Quente, Frio e Apimentado!

Conseguir o Que Quiser: O Verbo Querer

Pedindo bebidas

Usando o Verbo das Compras: Comprar

Frases úteis para ir às compras

No Mercado

Comprando frutas

Comprando vegetais

Comprando peixe

Conheça as medidas: Peso e Volume

No Supermercado

Para Aprender os Números

Diversão & Jogos

Capítulo 6: Fazer Compras é Fácil

Fazendo Compras numa Loja de Departamento

Usando o Verbo Probar (provar, experimentar)

Colorindo-se

Comprando camisas

Informações sobre fibras e tecidos

Vestir e Levar: O Verbo Llevar

Comparações: Bom, Melhor, o Melhor e Mais

Quando os Superlativos Falham: Exageros

Comprando Objetos Refinados

Para compras sofisticadas

Compras nos Mercados Tradicionais

Artigos dos mercados tradicionais: Um verdadeiro tesouro escondido

Pechinchando em um mercado tradicional

Comprando objetos de cobre, vidro, argila e madeira

Comprando roupas bordadas

Comprando cestas e sacolas

Diversão & Jogos

Capítulo 7: Saindo na Cidade

Tempo É Tudo

Tempo de Diversão

Usando o Verbo Convidar: Invitar

Usando o Verbo Dançar: Bailar

Diversão em Shows e Eventos

No cinema

No teatro

Em museus e galerias de arte

Na ópera

Usando o Verbo Cantar: Cantar

Diversão & Jogos

Capítulo 8: Divirta-se: Hora da Recreação

A Parte Boa e a Ruim de Estar ao Ar Livre
Frases Típicas sobre Caminhar
Árvores e Plantas
Conhecendo os Animais
Falando Sobre o Que Você Gosta: O Verbo Gustar
Dando um Giro: O Verbo Pasear
Praticando Esportes com Bola
 Jogos pré-colombianos
 O jogo com Bola mais Popular: Fútbol
 Beisebol: o segundo mais popular
 Jogador de tênis também é estrela
O Verbo Jogar: Jugar
O Verbo Nadar: Nadar
Jogando Xadrez na Espanha
O Verbo Ler: Leer
O Verbo Escrever: Escribir
Diversão & Jogos

Capítulo 9: Falando ao Telefone

Falas Iniciais
Lidando com uma “Sopa” (Quando é difícil entender as palavras)
Soletrando
Chamando: Llamar
Verbos Telefônicos: Chamar, Deixar e Escutar
Falando Sobre o Passado: o Pretérito Perfeito
 Você ligou? O passado do verbo llamar
 Você deixou um recado? O passado do verbo dejar
 Você está escutando? O passado do verbo escuchar
Diversão & Jogos

Capítulo 10: Em Casa ou no Escritório

Construções Pequenas e Altas
 Qual o tamanho do prédio?
 Que andar vem primeiro?

No trabalho
Algumas Frases Típicas e Expressões Idiomáticas: Asunto
Usando o Verbo Emplear: Para Empregar
Hacer: O Verbo Fazer.
Falando Sobre Casas
Um pouco de conhecimento sobre aluguéis
Algumas Variações do Verbo Alugar
Diversão & Jogos

Parte III: Espanhol na Estrada

Capítulo 11: Dinheiro, Dinheiro, Dinheiro

Usando os Caixas Eletrônicos
Usando seu Cartão de Crédito
Usando Cheques de Viagem (Traveler's Checks)
Usando o Verbo Cambiar (Trocar)
Trocando Seus Dólares pela Moeda Local
Conhecimento Sobre Moedas: Impressionando os Amigos
com o Dinheiro Latino-Americano
Diversão & Jogos

Capítulo 12: ¿Dónde Está? (Onde Está?): Perguntando por Direções

¿Dónde? A Pergunta para Chegar a Um Lugar
¿Adónde Vamos? Aonde Vamos?
Onde em Seu Corpo: Orientação Espacial a Partir do Corpo
Como Referência
Entendendo Direções de Espaço
Mapeando o Lugar
O Verbo que Leva Você pra Cima: Subir
O Verbo que vai para Baixo: Bajar
Aqui, Lá e em Todo Lugar
Números Ordinais: A Grande Contagem Regressiva
Cerca y Lejos: Até Onde Você Deve ir?
Diversão & Jogos

Capítulo 13: Fazendo Check-in no Hotel

Informe-se Sobre o Hotel Antes de Chegar

Registrando-se e Conferindo a Água

Dormir: O Verbo que Dá Sono

Usando Despertar: O Verbo para Acordar

Sendo Possessivo

Adjetivos Possessivos

Pronomes Possessivos

Diversão & Jogos

Capítulo 14: Saindo por Aí: Aviões, Trens, Táxis e Mais

Saindo por Aí

Procurando a estação de trem

Checando seus documentos no trem

Passando pela Alfândega

Registrando câmeras, computadores e outros equipamentos

Usando o Verbo Traer (Trazer)

Praticando o verbo traer

Pegando Táxi, Ônibus ou um Carro Alugado

Pegando o ônibus para chegar lá

Para Dirigir

Carta de motorista

Sinais de trânsito

Alugando um Carro

Perguntas sobre direção

Perguntas sobre a estrada

Marcando Compromissos: Chegando Tarde, Cedinho, em Ponto

O Verbo Sair: Salir

Usando o Verbo Esperar: Esperar

Praticando com o verbo esperar

Passeando pela Cidade

Diversão & Jogos

Capítulo 15: Planejando uma Viagem

Fazendo Planos para Viajar

Prepare-se para o Clima

Programando sua viagem: escolha o mês

Sobre Vistos e Passaportes

Usando o Verbo Ir: Ir

Viajando no futuro: ir a viajar

Marcando as horas e os minutos

Fazendo as Malas: Menos é Mais

Levando seu Computador

Diversão & Jogos

Capítulo 16: Socorro! Lidando com Emergências

Pedindo Ajuda

Lidando com Problemas de Saúde

Para ajudar: Use o verbo ayudar

Ações reflexivas: Ajude você mesmo com pronomes

Frases doloridas para quando doer

Explicando onde dói

Descrevendo sintomas

Enfrentando o dentista

Garantindo o reembolso

Conseguindo Ajuda para Problemas Legais

Pega: Palavras para quando for assaltado

Prestando queixa à polícia

Usando o Verbo Procurar: Buscar

Diversão & Jogos

Parte IV: A Parte dos Dez

Capítulo 17: Dez Maneiras para Falar Logo o Espanhol

Viaje para Lugares Onde o Espanhol é Falado

Explore a Vizinhança.

Ouçá Rádios e Veja TV
Alugue Filmes
Visite uma Biblioteca
Letras de Música
Invente Jogos (Secretos ou Não)
Use Adesivos
Diga Isso outra vez, Inês

Capítulo 18: As Dez Expressões Espanholas Favoritas

¿Qué tal?
¿Quiubo?
¿Qué pasó?
¿Cómo van las cosas?
¡Del uno!
¿Cuánto cuesta?
¿A cuánto?
¡Un asalto!
¡Una ganga!
¡Buen provecho!
¡Salud!
¡Buen viaje!

Capítulo 19: Dez Feriados Tradicionais

Año Nuevo
La Fiesta de Reyes
Paradura del Nino
Carnaval
Viernes Santo
Día de la Madre
Nuestra Señora de Aiquina
Nuestro Señor de los Milagros
Día de los Muertos
Día de Santiago
Seu próprio feriado

Capítulo 20: Dez Frases que Vão Fazer Você Parecer Fluente em Espanhol

¡Esta es la mía!
¿Y eso con qué se come?
Voy a ir de farra
Caer Fatal
Nos divertimos en grande
Ver negro para
Pasó sin pena ni gloria.
¡Así a secas!
¡La cosa va viento en popa!

Parte V: Apêndices

Apêndice A: Minidicionário Espanhol-Português

Minidicionário Português-Espanhol

Apêndice B: Verbos

Verbos irregulares

Apêndice C: Sobre o CD

Apêndice D: Informações Espanholas

Pessoas que vivem em países de língua Espanhola
Onde o Espanhol é falado no mundo?

Introdução

Como nossa sociedade se torna cada vez mais internacional, saber falar, pelo menos, algumas palavras numa língua estrangeira é cada vez mais útil. Passagens aéreas mais baratas tornaram uma viagem internacional uma opção possível. Ambientes de negócios internacionais incluem viagens ao exterior. Você pode ter amigos e vizinhos que falam outra língua ou você pode se interessar por sua herança cultural e decidir aprender um pouco da língua que seus ancestrais falavam.

Seja qual for seu motivo para aprender um pouco de Espanhol, *Espanhol para Leigos* poderá ajudá-lo. Dois especialistas em ajudar leitores a adquirir conhecimento – Berlitz, especialista no ensino de idiomas, e *IDG Books Worldwide, Inc.*, editora especializada na bem-sucedida série de livros para iniciantes – se juntaram para produzir este livro que fornece as ferramentas para a comunicação básica em Espanhol. Não prometemos fluência aqui, mas se você deseja cumprimentar alguém, comprar uma passagem ou fazer um pedido num restaurante, não precisará de nada além de *Espanhol para Leigos*.

O que o Espanhol tem de Especial

Espanhol é umas das grandes línguas européias e tem uma rica cultura de mais de nove séculos de existência. A língua Espanhola teve origem numa região da Espanha chamada Castilha. E é uma língua de vasta literatura.

O primeiro romance europeu, no sentido moderno da definição, foi escrito em Espanhol por Miguel de Cervantes. Com certeza, você já ouviu falar de D. Quixote, um visionário entusiasta. As aventuras dele se tornaram parte da língua portuguesa. A palavra *quixotesco* descreve pessoas com uma atitude estranha, excêntrica e despreendimento material.

Espanhol também é a língua de grandes poetas. Muitos ganhadores do Prêmio Nobel, tanto de ciências quanto o de literatura, são falantes de Espanhol. Dois deles são poetas chilenos: Gabriela Mistral e Pablo Neruda.

Quando Cristóvão Colombo e outros exploradores espanhóis chegaram ao Novo Mundo, o Espanhol se tornou o idioma dos povos que viviam desde a Flórida até à terra do Fogo (com exceção do Brasil, claro!).

Quando você for a países como Argentina, Bolívia, Chile, Uruguai, Paraguai, Peru, Equador, Colômbia, Venezuela, México, Guatemala, Porto Rico, Cuba, Costa Rica, Panamá, Honduras ou Nicarágua, e muitas outras, a comunicação será em Espanhol.

Então, você tem muitas razões para aprender essa linda língua. Você, provavelmente, vai se interessar pela cultura e pelo povo e também vai querer que seus amigos falantes de Espanhol compreendam você na língua deles.

Sobre Este Livro

Este livro vai ajudá-lo a ter momentos de verdadeira comunicação numa língua estrangeira. Use o livro como um guia cultural e linguístico para os momentos em que precisar entender como e por que as coisas acontecem. Este livro se concentra no Espanhol latino-americano, ou seja, o Espanhol falado nos países da América Central e do Sul, mas dá maior ênfase ao Espanhol do México.

Este livro não é como uma aula que você tem que ir duas vezes por semana por um certo período de tempo. Você pode usar *Espanhol para Leigos* da maneira que quiser, seja qual for seu objetivo: aprender palavras e frases que possam ajudar durante uma viagem pela América Latina, viajar para Espanha ou simplesmente aprender como se diz “Olá, como vai você?” para seu vizinho que fala Espanhol. Aproveite o livro no seu próprio ritmo, lendo o quanto quiser a cada vez. Também não é necessário ler o livro na ordem, você pode ir direto aos capítulos que mais interessam você.

E não se esqueça de praticar com o CD que vem na contracapa do livro para treinar a pronúncia e o sotaque. A única forma de realmente

aprender e amar uma língua é falando. Ao longo do livro você vai encontrar várias palavras, frases e diálogos, todos com transcrição da pronúncia. Apenas parte dos diálogos está no CD, mas fizemos uma seleção que atenderá suas principais necessidades.

Atenção: Se você nunca estudou Espanhol antes, leia os capítulos da Parte 1 primeiro, pois eles fornecem informações básicas sobre a língua, como por exemplo, a pronúncia de vários sons.

Porque Escrevemos Este Livro

A língua nos expõe a vários aspectos da condição humana e permite o estudo do passado, a compreensão do presente e a ponderação acerca do futuro. Você vai descobrir que a língua pode até mudar a forma como as pessoas expressam emoções e situações. Todas as pessoas estão ligadas pela habilidade da fala, mas você pode dar um passo além e se comunicar numa língua estrangeira. Poucas coisas são tão gratificantes quanto isso!

A maneira mais adequada para aprender uma língua é mergulhando nela. Ouça como o Espanhol é falado, concentre-se na pronúncia e veja como a língua é escrita. Ao ouvir e repetir você entrará em um novo mundo de ideias e pessoas. Aprender Espanhol através de uma imersão na língua vai parecer um pouco com um toque de mágica.

Convenções Usadas Neste Livro

Para tornar a leitura deste livro mais fácil, adotamos algumas convenções:

- ✓ Os termos em Espanhol estão em **negrito** para ter mais destaque.
- ✓ A pronúncia, em *itálico*.
- ✓ A conjugação dos verbos aparece na seguinte ordem: as formas do “eu”, “tu”, “ele/ela”, “nós”, “vós” e “eles/elas”; depois a pronúncia na segunda coluna.

Conjugação

Yo llevo

Tú llevas

Él, ella, usted lleva

Nosotros llevamos

Vosotros lleváis

Ellos, ellas, ustedes llevan

Pronúncia

yo ye-bo

tu ye-bas

ehl, e-ya, us-ted ye-ba

no-so-tros ye-ba-mos

bo-so-tros ye-ba-is

e-yos, e-yas, us-te-des ye-ban

Aprender uma língua estrangeira não é tarefa simples, portanto, esse livro traz alguns elementos para ajudar:

- ✔ **Praticando a conversação:** A melhor maneira de aprender uma língua é vê-la e ouvi-la numa conversa, então incluímos diálogos ao longo de todo o livro. Os diálogos aparecem sob o título “Praticando a conversação” e trazem as palavras em Espanhol, a pronúncia e tradução para o Português.
- ✔ **Palavras importantes:** Memorizar palavras e frases básicas também é importante para o aprendizado, logo, juntamos as palavras mais importantes de um capítulo (ou seção, dentro de um capítulo) e as colocamos em destaque sob o título “Palavras importantes”.
- ✔ **Diversão & Jogos:** Se você não tem como praticar suas habilidades na nova língua com um falante de Espanhol, você pode usar as atividades em “Diversão & Jogos” para reforçar o que aprendeu. Fazer esses jogos é uma forma divertida de avaliar seu progresso.

Note que, como cada língua tem seu próprio jeito de expressar ideias, as traduções para o Português nem sempre foram literais. Queremos que vocês entendam a essência do que está sendo dito, não apenas as palavras.

Penso que...

Para escrever esse livro tivemos que fazer algumas suposições sobre o que alguém pode querer de um livro chamado *Espanhol para Leigos*. Aqui estão as suposições que fizemos sobre vocês:

- ✔ Você não sabe nada de Espanhol – ou se já estudou Espanhol na escola, não lembra nenhuma palavra.
- ✔ Você não está procurando por um livro que torne você fluente em Espanhol. Você deseja aprender algumas palavras, frases e expressões para se comunicar basicamente na língua.
- ✔ Você não quer ser obrigado a decorar longas listas de vocabulário e regras chatas de gramática.
- ✔ Você quer se divertir e aprender um pouco de Espanhol ao mesmo tempo.

Se uma dessas suposições se aplicar a você, então acabou de encontrar o livro certo!

Como o Livro Está Organizado

Esse livro está dividido em partes com diferentes tópicos e depois em capítulos. Veja a seguir que tipo de informação é possível encontrar em cada parte.

Parte I: Para Começar

Essa parte serve como introdução e fornece algumas informações básicas sobre a língua: como pronunciar as palavras, como funciona a acentuação e por aí vai. Também reforçamos sua confiança ao apresentar algumas palavras em Espanhol que você já deve conhecer. Finalmente, apresentamos alguns pontos básicos da gramática Espanhola que você vai precisar nos próximos capítulos.

Parte II: Espanhol em Ação

Nessa parte, você começa a aprender e a usar o Espanhol. Ao invés de focar em pontos gramaticais, essa parte foca em situações do cotidiano que você enfrentaria caso vivesse num país de língua

Espanhola ou tivesse que se comunicar em Espanhol no seu próprio país. Essa parte ensina a ter habilidade em conversas informais e leva você às compras e ao restaurante. Ao acabar essa parte, você já saberá se virar basicamente em Espanhol.

Parte III: Espanhol na Estrada

Essa parte fornece as ferramentas para que você coloque seu Espanhol na estrada, seja em um restaurante mexicano na sua cidade ou em um museu na Cidade do México. Essa parte é dedicada ao viajante que há dentro de você e tentará ajudá-lo no processo de passar pela alfândega, fazer o *check-in* no hotel, pegar um táxi, trocar dólares ou reais por pesos e ao mesmo tempo se divertir. Dicas culturais estão espalhadas pelos capítulos e apresentarão pessoas, lugares e coisas importantes no mundo de língua Espanhola.

Parte IV: A Parte dos Dez

Se você está procurando por informações breves e fáceis sobre a língua Espanhola, essa parte do livro foi feita para você. Aqui você vai encontrar dez maneiras para falar logo o Espanhol, dez expressões úteis e dez festas que você não deve deixar de participar.

Parte V: Apêndices

Essa parte do livro traz informações importantes que você pode usar como referência. Tabelas de verbos estão incluídas e elas mostram como conjugar os verbos regulares e depois como conjugar aqueles verbos chatos que não se encaixam no padrão. Também está incluída aqui uma lista com as faixas do CD de áudio que acompanha esse livro e assim será possível encontrar onde estão os diálogos no livro e acompanhar o CD. Fornecemos um mini-dicionário, tanto Português-Espanhol quanto Espanhol-Português. E, finalmente, damos um pouco de informação sobre os 20 países onde o Espanhol é falado.

Símbolos Usados Neste Livro

Você pode estar procurando por informações específicas neste livro. Portanto, para deixar alguns tipos de informações mais fáceis para você encontrar, usamos os símbolos a seguir, o lado esquerdo da página, ao longo do livro:



Esse símbolo destaca dicas que podem facilitar o aprendizado da língua.



As línguas têm características próprias que podem confundir quem não estiver preparado. Esse símbolo chama a atenção para esses pontos mais confusos da gramática.



Se você está buscando informações e conselhos sobre viagens e cultura, procure por esse símbolo. Eles destacam dicas e costumes interessantes dos países onde se fala Espanhol.



O Cd de áudio que acompanha este livro dá a oportunidade para o leitor ouvir verdadeiros falantes de Espanhol e assim ter uma ideia melhor de como a língua é realmente falada. Esse símbolo marca os diálogos “Praticando a conversação” que podem ser ouvidos no CD.

De Lá para Cá, Daqui para Lá

O aprendizado de uma língua depende da dedicação e do treino (independente de sua pronúncia ruim no começo). Então, comece já! Comece pelo início, escolha um capítulo do seu interesse, ou simplesmente coloque o CD no som e ouça alguns diálogos. E o mais importante é que você se divirta!

Parte I

Para Começar

A 5ª Onda

por Rich Tennant



“Eu sei que é uma expressão comum em Inglês, mas você simplesmente não pode dizer ‘Hasta la vista, baby’ para uma freira”.

Nesta parte...

Para começar, vamos apresentar um pouco do básico do Espanhol: como pronunciar palavras, como funciona o sotaque e a acentuação, e daí por diante. Nós também vamos aumentar sua confiança ao identificar algumas palavras em Espanhol que você provavelmente já conhece. Finalmente, introduzimos um pouco da gramática da língua Espanhola que será necessária para trabalhar com os capítulos seguintes.

Capítulo 1

Você Já Conhece um Pouco de Espanhol

.....

Neste capítulo:

- ▶ Reconhecendo o pouco de Espanhol que você já conhece
 - ▶ Falando corretamente (Pronúncia básica)
 - ▶ Usando gestos
 - ▶ Compreendendo expressões típicas
-

Se você conhece a expressão “amante latino”, não se surpreenderá ao saber que o Espanhol é chamado de língua romance. E o romance ao qual nos referimos aqui não é do tipo do amante latino – a não ser que você ame aprender Latim.

O Espanhol, assim como várias outras línguas (o Italiano, o Francês, o Romeno e o Português), é chamado de romance (ou românico) por ter suas origens no Latim da Roma antiga. Por causa dessa origem comum, as línguas romances têm várias semelhanças gramaticais e também em suas pronúncias. O fato de todas elas soarem românticas é uma simples vantagem. Por exemplo, a palavra **casa** (*ka-sa*) (casa) é idêntica na ortografia e no significado, quer você se refira a ela em Português, em Italiano ou em Espanhol.

Não é tão difícil superar as diferenças entre as línguas românicas, especialmente na América Latina. No entanto, cada uma das línguas românicas é diferente de suas irmãs. O Espanhol teve sua origem numa região da Espanha chamada Castilha. Por isso, na Espanha e em alguns países latino-americanos, como na Argentina, a língua

Espanhola é chamada de **castellano** (*Kas-te-yá-no*) (castelhano), que significa de Castilha ou Castela.

Este livro se concentra no Espanhol falado na América Latina, principalmente no México. Ao longo do livro, a diferença entre as palavras usadas nos 19 países também será explorada e mencionaremos algumas variações de pronúncia. A América Latina consiste em todo o continente Americano, com exceção do Canadá, dos Estados Unidos, das Guianas francesa e inglesa, e de algumas ilhas do Caribe, como Haiti, Jamaica e Curaçao, nas quais o Inglês, o Francês e o Holandês são falados.

Este capítulo do livro é a base para os outros. Nos capítulos seguintes, o livro vai abordar pronúncia, gestos e linguagem corporal, além de introduzir frases e expressões para que os falantes de Espanhol vejam você como parte do grupo.

Você Já Conhece um Pouco de Espanhol

A língua inglesa é como uma entidade em constante crescimento que, sabiamente, absorve tudo o que precisa de outras línguas e culturas. O Inglês é também uma língua que se assemelha a um buquê com flores de diversas espécies. Uma dessas raízes é o Latim, que há 2000 anos se espalhou por toda Europa graças aos romanos e depois aos literatos da Idade Média.

Devido à existência desses elementos vivos na raiz da língua, é possível encontrar uma vasta correspondência entre palavras do Inglês (e do Português) e do Espanhol, palavras que têm raízes latinas ou francesas. Essas palavras podem representar uma facilidade ou causar constrangimentos. A facilidade vem com as palavras que trazem na coincidência da pronúncia um significado similar. Já o constrangimento advém de palavras foneticamente semelhantes e até com a mesma raiz, mas que têm significados completamente diferentes. (Apesar do livro original trazer comparações entre as línguas inglesa e Espanhola, a presente tradução apresentará semelhanças e diferenças entre o Espanhol e o Português brasileiro).

Entre as agradáveis semelhanças descobertas entre o Português e o Espanhol estão palavras como **soprano** (*so-prá-no*) (soprano),

presidente (*pre-si-den-te*) (presidente), e milhares de outras que diferem apenas por algumas letras ou pela acentuação, tais como: **conclusión** (*kon-klu-sion*) (conclusão), **composición** (*kom-po-si-sion*) (composição), **libertad** (*li-ber-tadh*) (liberdade), **invención** (*in-ben-sion*) (invenção) e **economía** (*e-ko-no-mia*) (economia).

Cuidado com os “falsos amigos”

O problema começa com o grupo de palavras designadas, por linguístas franceses, como falsos amigos. Você não deve acreditar nos falsos amigos, mas é difícil reconhecê-los. Dentro do grupo dos falsos amigos você pode encontrar palavras bastante parecidas, até com a mesma raiz, mas com um significado completamente diferente. Podemos citar, como exemplo, a palavra Espanhola **exquisito**, que ortograficamente e foneticamente é bastante similar à brasileira *esquisito*. Porém, sabemos que em Português a palavra se refere a algo estranho ou desagradável. Já em Espanhol, **exquisito** (*es-ki-si-to*) é algo de qualidade extraordinária, de gosto agradável.

Por exemplo, se dizemos em português *esta comida está esquisita*, queremos dizer que a comida está estranha, com aparência feia ou anormal. Já em Espanhol, se alguém diz **la paella está muy exquisita** (*la pa-e-ya es-ta mui es-ki-si-ta*), o sentido é exatamente o contrário: *a paella está deliciosa*.

Outro exemplo é o adjetivo *embaraçado*, que em português significa confuso ou complicado. Em Espanhol, **embarazada** (*em-ba-ra-sa-da*) é o adjetivo que vem da mesma raiz que a palavra portuguesa, embora o uso atual se refira estritamente a uma mulher grávida. Então, em Português você pode dizer que seu cabelo está um pouco *embaraçado* ou que uma situação está um pouco *embaraçada*, mas em Espanhol é impossível estar um pouco **embarazada**. Ou se está grávida, ou não.

Reconheça algumas referências cruzadas

O problema com as palavras termina quando uma palavra Espanhola é incorporada pela língua portuguesa ou vice-versa, ou ainda, quando a semelhança entre as raízes das palavras leva também ao mesmo

significado. Por exemplo, a palavra **carro** (*kɑ-rro*) é usada no México da mesma forma que no Brasil, embora em outros países de língua Espanhola, é possível ouvir a palavra **auto** (*ɑu-to*). Na Espanha os falantes dizem **coche** (*kɔ-che*).

Veja abaixo algumas palavras Espanholas que você já conhece porque são utilizadas também no Português:

- ✔ Você já foi a um **rodeo** ou a uma **fiesta**.
- ✔ Você provavelmente já fez a **siesta**.
- ✔ Você provavelmente conhece pelo menos uma **señorita**, e certamente tem um **amigo**. Talvez você o veja **mañana**.
- ✔ Você já sabe nomes de lugares como **Los Angeles** (os anjos), **San Francisco**, **La Jolla** (la roia), **Florida e Puerto Rico**.
- ✔ Você já deve ter comido uma **tortilla** (*tor-ti-ya*), um **burrito** (*bu-ri-to*), um **taco** (*ta-ko*).
- ✔ Você aprecia o **tango** (*tan-go*), o **bolero** (*bo-le-ro*), a **rumba** (*rum-ba*), ou até mesmo já dançou a **cumbia** (*kum-bia*).
- ✔ Você deve ter amigos ou conhecidos chamados **Carmen** (*kare-men*), **Javier** (*Ha-bier*), **Juan** (*Huan*).

Recitando o Alfabeto

Uma pronúncia correta é a saída para evitar interpretações erradas. Nas seções seguintes apresentamos alguns passos básicos para uma pronúncia correta.



Neste livro, ao lado de cada palavra em Espanhol incluímos a pronúncia entre parênteses. Nesses parênteses de pronúncia, caso as palavras tenham mais que uma sílaba, essas estarão separadas por hífen. Por exemplo: **casa** (*kɑ-sa*). A sílaba sublinhada indica a sílaba tônica da palavra. Tom e acentuação serão tratados profundamente mais adiante. Por enquanto, não se preocupe muito com isso. Explicaremos cada parte da língua separadamente, mas logo todas elas farão sentido. Nós prometemos!



Na próxima seção, algumas letras do alfabeto serão destacadas a partir

Faixa 1 do ponto de vista do Espanhol. O objetivo é ajudar na compreensão da pronúncia da língua Espanhola. Abaixo o alfabeto Espanhol básico e o nome de cada letra (Faixa 1):

a (<i>a</i>)	b (<i>be</i>)	c (<i>se</i>)	d (<i>de</i>)
e (<i>e</i>)	f (<i>e-fe</i>)	g (<i>He</i>)	h (<i>a-che</i>)
i (<i>i</i>)	j (<i>Ho-ta</i>)	k (<i>ka</i>)	l (<i>e-le</i>)
m (<i>e-me</i>)	n (<i>e-ne</i>)	ñ (<i>e-nhe</i>)	o (<i>o</i>)
p (<i>pe</i>)	q (<i>ku</i>)	r (<i>e-rre</i>)	s (<i>e-se</i>)
t (<i>te</i>)	u (<i>u</i>)	v (<i>be</i>) (<i>be do-ble</i>) (<i>Espanha</i>)	w (<i>do-ble t</i>)
x (<i>e-kis</i>)	y (<i>i grie-ga</i>)	z (<i>se-ta</i>)	

O Espanhol também inclui letras duplicadas em seu alfabeto: **ch** (*che*), **ll** (*eye*), e **rr** (*e-rre*, *r vibrante duplo*).

Nem todas as letras do alfabeto Espanhol serão analisadas na próxima seção. Apenas aquelas que são empregadas de maneira distinta no Português serão examinadas. A diferença pode estar na pronúncia ou na ortografia – há letras que, por exemplo, não são pronunciadas.

Consoantes

As consoantes Espanholas são parecidas com as do Português. As diferenças que podem ser encontradas serão explicadas adiante.



Dentro do universo de falantes do Espanhol podemos perceber que várias consoantes são pronunciadas de uma forma diferente do Português e há distinção até mesmo entre os países de língua Espanhola. Por exemplo, na Espanha a consoante **z** é pronunciada com uma leve obstrução da ponta da língua entre os dentes – é o mesmo som do *th* na palavra inglesa *thesis*. Os países latino-americanos não usam esse som e o **z**, geralmente, segue a mesma pronúncia do **s**.

Na cabeça do falante do Espanhol, consoante é qualquer letra que



precisa de uma vogal depois de si para ser pronunciada – algo bastante similar ao Português. Por exemplo, ao pronunciar o nome da letra **t**, em Espanhol já temos a formação de uma palavra **té** (*te*), que apesar do acento gráfico é pronunciada com uma vogal fechada (em português significa chá).

Veja a seguir algumas consoantes que se comportam de forma distinta do Português.

A letra k

Em Espanhol, a letra **k** é usada apenas em palavras de origem estrangeira. Geralmente essa letra é encontrada em **kilo** (*Ki-lo*), que em grego significa mil. Um exemplo é a palavra **kilómetro** (*ki-lo-me-tro*) – usada para expressar a medida de mil metros.

A letra H

Em Espanhol a letra **h** é sempre muda.

Nos parênteses que indicam a pronúncia, o som correspondente à letra **h** nunca será incluído já que a letra não é pronunciada.

Em seguida alguns exemplos de palavras Espanholas com a letra **h**:

- ✓ **Huayapan** (*uah-ia-pan*) (nome de uma pequena cidade no México)
- ✓ **Hueso** (*ue-so*) (osso)
- ✓ **Huevo** (*ue-vo*) (ovo)

A letra j

A letra **j** é pronunciada como um **h** gutural – algo como o r duplo do Português. Para realizar esse som, levante a parte de trás da sua língua, como se fosse realizar o som **k** e solte o ar com força – lembre-se do gargarejo.

Para representar esse som dentro dos parênteses de pronúncia será usado o símbolo H.

Agora tente usar o som do **j** ao pronunciar as palavras abaixo:

- ✓ **Cajamarca** (*Ka-Ha-mar-ka*) (nome de uma cidade no Peru)
- ✓ **Cajeta** (*Ka-He-ta*) (delicioso molho encorpado, feito com leite e açúcar)
- ✓ **Cajón** (*Ka-Hon*) (*caixa grande, gaveta*)
- ✓ **Jota** (*Ho-ta*) (nome da letra j em Espanhol e também de uma dança popular na Espanha)
- ✓ **Tijera** (*Ti-He-ra*) (tesoura)

A letra C

A letra **c**, quando seguida pelas vogais **a**, **o** e **u**, é pronunciada com o som de **k**. O símbolo k é usado nos parênteses de pronúncia para indicar o som correto. Veja alguns exemplos:

- ✓ **Acabar** (*A-ka-bar*) (*terminar*)
- ✓ **Café** (*Ka-fe*) (*café*)
- ✓ **Casa** (*Ka-sa*) (casa – note que o som do **s** em Espanhol não se transforma em **z** como no Português)
- ✓ **Ocaso** (*O-Ka-so*) (*pôr-do-sol*)

Quando a letra **c** for acompanhada pelas vogais **e** e **i**, o som será o mesmo do **s** português, na palavra sapato, por exemplo. O som será simbolizado como **s** nos parênteses de pronúncia. A seguir, alguns exemplos:

- ✓ **Acero** (*a-se-ro*) (*aço*)
- ✓ **Cero** (*se-ro*) (*zero*)
- ✓ **Cine** (*si-ne*) (*cinema*)



Em grande parte da Espanha, principalmente nas regiões norte e centro, a letra **c** é pronunciada como o *th* do Inglês (ponta da língua levemente entre os dentes) quando seguida pelas vogais **e** e **i**.

As letras S e Z

No Espanhol falado na América Latina, as letras **s** e **z** são pronunciadas como o **s** da palavra sapato em Português. O som será

indicado pelo s nas transcrições da pronúncia nos parênteses.

Exemplos:

- ✓ **Asiento** (*a-sien-to*) (assento)
- ✓ **Sol** (*sohl*) (sol – note que a letra **l** não é pronunciada como u, da forma que acontece em Português)
- ✓ **Zarzuela** (*sar-sue-la*) (tipo de opereta Espanhola)



Na Espanha, a letra **z** também é pronunciada como o *th* do Inglês, diferente do som **s**, dominante na América Latina.

As letras **B e V**

As letras **b** e **v** são pronunciadas, praticamente, da mesma forma – o som é o mesmo para ambas letras. A diferença reside somente nas regras ortográficas. Posicione seus lábios e dentes para pronunciar um **v**, mas faça o som de **b** – esse é o som! Exemplos:

- ✓ **Cabeza** (*Ka-be-sa*) (cabeça)
- ✓ **Vida** (*bi-da*) (vida)
- ✓ **Violín** (*bio-lin*) (violino)

A letra **Q**

A letra **q** vai se juntar à letra **u** para formar as sílabas **que** e **qui** que serão pronunciadas *ke* e *ki*, portanto o símbolo para a pronúncia de **qu** será o *k*. Veja alguns exemplos de palavras Espanholas com a letra **q**:

- ✓ **Coquimbo** (*ko-kim-bo*) (nome de uma cidade no Chile)
- ✓ **paquete** (*pa-ke-te*) (pacote)
- ✓ **pequeño** (*pe-ke-nho*) (pequeno)
- ✓ **tequila** (*te-ki-la*) (bebida alcoólica tipicamente mexicana)

A letra **G**

Na Espanha a letra **g** se comporta de forma dupla. Quando a letra **g** se combina com uma consoante ou com as vogais **a**, **o** e **u**, ela terá o

mesmo som que o **g** na palavra portuguesa ganso. Veja abaixo alguns exemplos:

- ✓ **begonia** (*be-g \underline{o} -nia*) (begônia)
- ✓ **gato** (*g \underline{a} -to*) (gato)
- ✓ **gracias** (*gr \underline{a} -sias*) (obrigado)
- ✓ **pagado** (*pa-g \underline{a} -do*) (pago)

O **g** muda de comportamento quando seguido pelas vogais **e** e **i**. Nesses casos, o som será como o do **j** Espanhol, que é simbolizado nesse livro como *H* nos parênteses de pronúncia.

- ✓ **agenda** (*a-Hen-da*) (agenda)
- ✓ **gerente** (*He-ren-te*) (gerente)

Para indicar um som de **g** (como em *ganso*) antes das vogais **e** e **i** é necessário colocar a letra **u** precedendo as mesmas, formando **gue** e **gui**. Para lembrar a pronúncia do som do *ganso*, ou melhor, da letra **g**, usaremos o seguinte símbolo em nossos parênteses: *gh*. Alguns exemplos:

- ✓ **guía** (*ghia*) (guia)
- ✓ **guiño** (*ghi-nho*) (piscadela)
- ✓ **guerra** (*ghe-rra*) (guerra)

As consoantes duplicadas

A língua Espanhola tem duas consoantes duplicadas: **ll** e **rr**. Elas são consideradas como letras do alfabeto e cada uma tem um som exclusivo. E como são consideradas letras do alfabeto, elas permanecem unidas quando as sílabas são separadas, por exemplo: a palavra **calle** (*ka-ye*) (rua) é separada **ca-ll**e, já a palavra **torre** (*to-rre*) (torre) é separada **to-rre**.

A letra LL

A consoante **ll** tem um som parecido com a vogal **i** na maioria dos países de língua Espanhola*.

Na Argentina e no Uruguai essa consoante tem um som bem próximo



do que seria o *j* do Português, no México podemos encontrar o *dj* para a consoante **ll**, e ainda, em algumas partes da Espanha ela é pronunciada como o *lh* do Português.

Adotaremos aqui uma das pronúncias mais correntes, com o som do *i* português, e o símbolo para representar a pronúncia será o *y*.

Agora tente pronunciar a consoante **ll** como *y* a partir dos seguintes exemplos:

- ✓ **brillo** (bri-yo) (brilho)
- ✓ **llama** (ya-ma) (chama, e também lhama, um animal típico do Peru)
- ✓ **lluvia** (yu-bia) (chuva)

A letra RR

O som da consoante **rr** é forte e vibrante. Na verdade, todo **r** em Espanhol é vibrante, mas o **rr** é o campeão! Para produzir um **r** vibrante, dobre a ponta da sua língua em sentido ao céu da boca ao terminar de emitir o som do **r**. A língua deve tremer!



Uma maneira fácil de produzir esse som é emitir o **r** imitando um motor externo de barco ou de motocicleta. Assim, exatamente! Os falantes do Espanhol gostam muito de vibrar seus **rrs**. Uma curiosidade sobre essa consoante é que ela não acontece no início de palavras. Que alívio, não é verdade? Nos parênteses de pronúncia indicaremos esse som simplesmente como *rr*.

Divirta-se com essas palavras:

- ✓ **carrera** (ka-rre-ra) (corrida, profissão)
- ✓ **correo** (Ko-rreo) (correio, correspondência)
- ✓ **tierra** (tie-rra) (terra)

A letra Y

Essa letra representa um som muito similar com o da consoante **ll**, ou seja, o som do *i* português. Falantes da Argentina, do Uruguai e outros países pronunciam esse som de forma distinta. Aconselhamos a

pronúncia como o *i* do Português e representamos o som nos parênteses de pronúncia como *y*. A seguir, alguns exemplos:

- ✓ **playa** (*pla-ya*) (praia)
- ✓ **yema** (*ye-ma*) (gema, e também ponta dos dedos)
- ✓ **yodo** (*yo-do*) (iodo)



Em Espanhol, a letra Y não é uma vogal, mas uma consoante sempre.

A letra Ñ

Quando você encontrar um traço ondulado (til) em cima da letra **n**, como **ñ**, utilize o som de *nh* do Português, como em *aranha*. A pronúncia do som será representada com *nh*. Veja alguns exemplos:

- ✓ **cuñado** (*ku-nha-do*) (cunhado)
- ✓ **mañana** (*ma-nha-na*) (manhã, e também amanhã)
- ✓ **niña** (*ni-nha*) (garota)

As vogais

Se você quer que seu Espanhol soe tão bem quanto o de um nativo, você deve se concentrar nas vogais.

A principal diferença entre as vogais do Português e do Espanhol é fonética, ou seja, os diferentes sons que elas podem representar, visto que ortograficamente são idênticas. Uma vogal em Português pode representar mais de um som. Veja, por exemplo, as palavras *menino* e *vela*. A vogal **e** está presente nas duas palavras, mas a pronúncia de cada uma é diferente da outra (um som mais aberto e outro mais fechado). A boa notícia é que em Espanhol as vogais são pronunciadas sempre de um único modo.

As seções seguintes discutem as cinco vogais, que são os cinco únicos sons de vogais do Espanhol. Elas são: **a**, **e**, **i**, **o** e **u**. Os espanhóis consideram cada uma dessas vogais como únicas e produzem outros sons combinando duas vogais.

A vogal A

Em Espanhol, a vogal **a** é pronunciada da mesma forma que em Português: ah (o *h* indica um prolongamento do som).

Em seguida, algumas palavras como exemplo para você praticar. Lembre-se de pronunciar toda e qualquer vogal **a** exatamente da mesma maneira.

- ✓ **Caracas** (*ka-ra-kas*) (cidade da Venezuela)
- ✓ **mapa** (*ma-pa*) (mapa)
- ✓ **Guadalajara** (*gua-da-la-Ha-ra*) (cidade mexicana)

A vogal E

O **e** em Espanhol é como o *e* fechado do português, algo como ê. Para representar a vogal será usado *eh* nos parênteses de pronúncia.

Tente pronunciar essas palavras:

- ✓ **pelele** (*pe-le-le*) (boneca de pano, fantoche)
- ✓ **pelo** (*pe-lo*) (cabelo)
- ✓ **seco** (*se-ko*) (seco)

A vogal I

A vogal **i** em Espanhol é como o *i* breve do Português. Ela será representada como *i* nas transcrições de pronúncia.

Veja alguns exemplos a seguir:

- ✓ **irritar** (*i-rri-tar*) (irritar)
- ✓ **piña** (*pi-nha*) (abacaxi)
- ✓ **pintar** (*pin-tar*) (pintar)

A vogal O

A vogal **o** em Espanhol é pronunciada como o fechado do Português – ô.

Tente praticar o som nessas palavras:

- ✓ **coco** (ko-ko) (côco)
- ✓ **Orinoco** (o-ri-no-ko) (rio da Venezuela)
- ✓ **Oruro** (o-ru-ro) (cidade na Bolívia)
- ✓ **Toronja** (to-ron-Ha) (toronja – espécie de fruta)

A vogal U

A quinta e última vogal do Espanhol é o **u** e ela é pronunciada exatamente como no Português. Aqui estão com alguns exemplos da pronúncia do **u**:

- ✓ **cuna** (ku-na) (berço)
- ✓ **cuñado** (ku-nha-do) (cunhado)
- ✓ **cúrcuma** (kur-ku-ma) (cúrcuma – um tempero)
- ✓ **curioso** (ku-rio-so) (curioso)
- ✓ **fruta** (fru-ta) (fruta)
- ✓ **luna** (lu-na) (lua)
- ✓ **tuna** (tu-na) (pêra branca)



Não é curioso que, em Espanhol, fruta significa fruta, e tuna (atum, em inglês) também?

Os ditongos

Meu Deus! O que é isso?

Ditongo vem do grego – *di* significa dois, enquanto *tongo* vem de uma palavra muito similar e significa som ou voz. (Não se preocupe, nós também tivemos que procurar o significado no dicionário.)

Simplificando, ditongo quer dizer *som duplo* ou *dobrado*. Assim fica mais fácil!

Diptongo (*dip-ton-go*) é a palavra em Espanhol. **Diptongos** são combinações de duas vogais, assim como no Português. Por exemplo, **i** e **o** se combinam para formar **io** como em **patio** (*pa-tio*) (pátio ou quintal).

Juntando o mais fraco com o mais forte



Diptongos são formados sempre por uma vogal fraca e outra forte. Considerar uma vogal como forte ou fraca é uma convenção das línguas neolatinas, como o Espanhol e o Português. Essa convenção advém do fato da vogal chamada “forte” ser sempre a dominante no ditongo. Para o falante Espanhol, **i** e **u** são consideradas vogais fracas, e sendo assim, **a**, **e** e **o** ficam sendo as fortes.



Para visualizar o conceito de fraco e forte, considere um flautim e uma tuba. O som do flautim é definitivamente mais parecido com o **i** e o **u** do Espanhol, enquanto a tuba soa como o **a**, o **e** e, principalmente, como o **o**.

Qualquer combinação de uma vogal forte com uma fraca será um **diptongo** (*dip-ton-go*), o que significa que ambas as vogais pertencerão à mesma sílaba. Na verdade, elas não estão apenas ligadas, mas coladas uma à outra, ou seja, elas não podem ser separadas.

Em um **diptongo**, a vogal forte será sempre tônica (mais sobre marcação tônica ainda nesse capítulo). Um acento gráfico marcará quando uma vogal fraca for tônica (em breve, mais sobre acentuação). Na combinação de duas vogais fracas, a segunda será a tônica.

Tente pronunciar esses exemplos de ditongos:

- ✓ **bueno** (*bue-no*) (bom)
- ✓ **cuando** (*kuan-do*) (quando)
- ✓ **fiar** (*fiar*) (*vender a crédito*)
- ✓ **fuera** (*fue-ra*) (fora)
- ✓ **suizo** (*sui-so*) (suíço)
- ✓ **viudo** (*biu-do*) (viúvo)

Separando o forte do forte

Quando duas vogais fortes se combinam, elas não formam um ditongo. Ao invés disso, elas mantêm suas características individuais,

logo você deve colocá-las em sílabas separadas. Aqui estão alguns exemplos:

- ✓ **aorta** (*a-or-ta*) (aorta)
- ✓ **feo** (*fe-o*) (feio)
- ✓ **marea** (*ma-re-a*) (maré)
- ✓ **mareo** (*ma-re-o*) (vertigem, enjôo)

Você percebeu que, na lista anterior, ao trocar uma letra, em **marea** e **mareo**, por exemplo, o significado pode ser mudado? Este fenômeno das letras acontece em Espanhol, assim como no Português e em outras línguas. Identificar essas palavras pode ser divertido. No caso da lista anterior pelo menos, as duas palavras em questão vieram da mesma raiz **mar**. E associar maré com o enjôo não é assim tão difícil. Mas em outros casos você pode ter um oceano de diferença. Veja mais alguns exemplos: **casa** (*ka-sa*) (casa) e **cosa** (*ko-sa*) (coisa); e **pito** (*pi-to*) (apito), **pato** (*pa-to*) (pato) e **peto** (*pe-to*) (avental ou armadura).

Pronúncia e Acentuação

Em Espanhol, em cada palavra uma sílaba é enfatizada (tonificada). Acentuação é uma marcação que você coloca em uma sílaba quando ela é pronunciada. Uma sílaba sempre é mais enfatizada do que a(s) outra(s). Em palavras de apenas uma sílaba é fácil identificar onde recai a tonicidade. Porém, muitas palavras possuem mais de uma sílaba, e é aí que começa o problema.

Procurando a sílaba tônica

Em Espanhol, a ênfase correta, no lugar correto é um ótimo passo e, felizmente, a marcação tônica em Espanhol é fácil de dominar. Se não há acentuação gráfica, as possibilidades são duas:

- ✓ A palavra será marcada tonicamente na penúltima sílaba, caso a última sílaba termine em vogal, em **n**, ou em **s**. Veja alguns exemplos:

- **camas** (ka-mas) (camas)
- **mariposas** (ma-ri-po-sas) (borboleta)
- **pollo** (po-yo) (frango)

✓ A tonicidade recairá na última sílaba quando essa terminar em uma consoante que não seja **n** ou **s**. Exemplos:

- **Cantar** (kan-tar) (cantar)
- **Feliz** (fe-lis) (feliz)

Se a tonicidade de uma palavra não acontecer dessas duas formas, ela será marcada graficamente para indicar onde deve recair o acento.

Procurando por vogais tônicas

A vantagem de existir uma vogal acentuada graficamente é poder verificar imediatamente, só de olhar, onde é a ênfase da palavra.



O acento gráfico não muda a pronúncia da vogal, ele só indica sobre que vogal recai a tonicidade na palavra.

Veja alguns exemplos de palavras com acento gráfico nas vogais:

- ✓ **balcón** (bal-kon) (varanda)
- ✓ **carácter** (ka-rak-ter) (caráter, personalidade)
- ✓ **fotógrafo** (fo-to-gra-fo) (fotógrafo)
- ✓ **pájaro** (pa-Ha-ro) (pássaro)

Compreendendo o acento em ditongos

O acento em um ditongo indica em que vogal deve recair a tonicidade. Preste atenção nos seguintes exemplos:

- ✓ **¡Adiós!** (ah-dios) (Adeus, tchau)
- ✓ **¡Buenos días!** (bue-nos di-as) (Bom dia)
- ✓ **¿Decía?** (de-si-a) (o que o senhor dizia?)
- ✓ **Tía** (ti-a) (tia)

Pontuação e um Pouco Mais!

Você percebeu a pontuação incomum em **¡Buenos días!**, **¿Decía?** e **¡Adiós!**? A língua Espanhola indica a tonalidade do que você está dizendo tanto no começo quanto no final da frase, quer ela seja uma interrogação ou exclamação. Veja: **¿Decía?** (*de-si-a*) (O que o senhor dizia?) e **¡Decía!** (*de-si-a*) (O senhor dizia!).



Até onde sabemos, o Espanhol é a única língua que aplica esse tipo de pontuação. De qualquer forma, essa pontuação é muito útil quando você tiver que ler algo em voz alta porque ela permite saber de antemão como você deverá modular sua voz no momento em que a frase aparecer.

Essa pontuação equivale, na comunicação verbal, ao uso de gestos, o que você pode ver nos próximos exemplos:

- ✓ **¿Dónde está?** (*don-de es-ta*) (Onde está?)
- ✓ **¡Qué maravilla!** (*ke ma-ra-bi-ya*) (Que maravilha!)

Aprenda Algumas Expressões Básicas

As frases seguintes podem fazer você passar por pausas estranhas enquanto você pensa sobre a palavra certa:

- ✓ **¡Olé!** (*oh-le*) (Muito bom!, É isso aí!, Ótimo!) Essa expressão tipicamente Espanhola é usada durante as touradas no México e no Peru
- ✓ **¿Quiubo?** (*ke u-bo*) (O que foi?) Essa frase também expressa desconfiança
- ✓ **¿De veras?** (*de be-ras*) (É mesmo?, de verdade?) Essa expressão sinaliza uma leve descrença, desconfiança
- ✓ **¡No me digas!** (*no me di-gas*) (Não diga!) Essa frase também expressa desconfiança



Diversão & Jogos

Tente relacionar as letras em Espanhol com as letras que têm sons parecidos em Português. Trace uma linha da letra em Espanhol até o som equivalente em Português. Depois, como um exemplo, escreva uma palavra em Espanhol que possua esse som.

Letras em Espanhol	Letras em Português	Palavra em Espanhol
ll	rr	
j	s	
i	lh/i	
z	q	
q	i	

*Fenômeno linguístico conhecido como “yeísmo”.

Capítulo 2

Pontos Fundamentais: Gramática Básica da Língua Espanhola

Neste Capítulo:

- ▶ Compreendendo a construção de orações simples
 - ▶ Formulando perguntas (e outras proposições fáceis em Espanhol)
 - ▶ Apresentando verbos regulares e verbos irregulares
 - ▶ Aprendendo os tempos verbais simples (passado, presente, futuro)
 - ▶ Lidando com pronomes
 - ▶ Descomplicando toda a questão do gênero (pronomes, artigos, adjetivos)
 - ▶ Tornando-se mais formal (a questão **tú/usted**)
-

Estudar uma língua é semelhante a dirigir um carro. Depois de se acostumar com todas as peças e medidores, dirigir se torna um hábito e também uma diversão. Você nem pensa em como faz o seu carro ir de um ponto A a um ponto B. Com o Espanhol é a mesma coisa, com o tempo, sem pensar muito, a língua se torna um hábito.

No entanto, dirigir envolve mais do que fazer um carro se mover. Você também precisa incorporar os elementos fundamentais sobre direção – como, por exemplo, obedecer às regras de trânsito. O ponto fundamental de qualquer língua – suas regras de trânsito, por assim dizer – é a gramática.

Sinceramente, estudar gramática não é a parte mais agradável da descoberta de uma língua. Esteja ciente de que os elementos fundamentais deste capítulo gramatical serão úteis também em outros momentos. E lembre-se que não é necessário que você internalize

todo o conteúdo deste capítulo de uma só vez. Siga para outras partes do livro e quando quisermos chamar sua atenção para algo deste capítulo, nós avisaremos. (Fornecemos referências cruzadas ao longo do livro.)

Por outro lado, você pode ser o tipo de pessoa que adora gramática e estrutura. Se for o caso, você está no caminho certo!

Construção de Frases Simples

Quando você conhece pessoas é natural que você queira falar com elas. E de que maneira você faz isso? Através de frases, claro. Você afirma algo ou faz uma pergunta. Quando alguém lhe pergunta algo, você responde, certo? A maioria das pessoas sim, e é dessa forma que uma conversa se inicia. Em Espanhol, assim como no Português, uma frase é formada a partir da combinação de um sujeito, um verbo, e, talvez, outras informações descritivas. Por exemplo:

La casa es grande. (*la ka-sa es gran-de*) (A casa é grande.)

Aqui, o sujeito da oração é **la casa** (*la ka-sa*) (a casa); logo após vem o verbo, **es** (*es*) (é); e depois disso temos o adjetivo **grande** (*gran-de*) (grande), que descreve a casa. Em Espanhol, as três partes básicas de uma oração aparecem nessa ordem.

Aqui estão mais alguns exemplos:

- ✓ **La mujer es bella.** (*la mu-Her es be-ya*) (A mulher é bonita.)
- ✓ **El hombre es hermoso.** (*el om-bre es er-mo-so*) (O homem é bonito.)
- ✓ **Las calles son largas.** (*las ka-yes son lar-gas*) (As ruas são compridas)

Formulando Perguntas

Temos boas notícias: formular perguntas em Espanhol é fácil. Tudo o que você deve fazer é inverter a ordem do verbo e do sujeito. Você diz **Ésta es...** (*es-ta es*) em uma afirmação, na forma interrogativa você

diria **¿Es ésta...?** (*es es-ta*). Note que no Português isso não acontece – temos uma alteração de entonação apenas.

Confira este exemplo:

Esta es la puerta. (*es-ta es la puerr-ta*) (Essa é a porta.)

¿Es esta la puerta? (*es es-ta la puerr-ta*) (Essa é a porta?)

Agora, suponha que você responderá negativamente. Tudo que você tem que fazer é acrescentar a palavra **no** antes do verbo (bastante parecido com a forma negativa do português). Alguns exemplos:

¿Es ese el carro? (*es e-se el ka-rro*) (Esse é o carro?)

No, ese no es el carro. (*no e-se no es el ka-rro*) (Não, esse não é o carro)

Respostas afirmativas em espanhol são formuladas da mesma maneira que em português.

¿Vas al cine? (*bas al si-ne*) (Você vai ao cinema?)

Sí, voy. (*si boi*) (Sim, eu vou.)

¿Va tu padre al cine? (*ba tu pa-dre al sine*) (Seu pai vai ao cinema?)

No, no va. (*no no ba*) (Não, ele não vai.)

As frases seguintes eram afirmativas em exemplos anteriores, nesse mesmo capítulo, e agora vamos usá-las para demonstrar os modos interrogativo e negativo:

- ✓ **¿Es bella la mujer?** (*es be-ya la mu-Her*) (A mulher é bonita?)
- ✓ **La mujer no es bella.** (*la mu-Her no es be-ya*) (A mulher não é bonita.)
- ✓ **¿Es hermoso el hombre?** (*es er-mo-so ehl om-bre*) (O homem é bonito?)
- ✓ **El hombre no es hermoso.** (*ehl om-bre no es er-mo-so*) (O homem não é bonito.)

- ✓ **¿Son largas las calles?** (*son lar-gas las ka-yes*) (As ruas são compridas?)
- ✓ **Las calles no son largas.** (*las ka-yes no son lar-gas*) (As ruas não são compridas.)

Apresentando Verbos Regulares e Verbos Irregulares



Todos os verbos em Espanhol terminam com uma das três combinações de letras: **-ar**, **-er** ou **-ir**. É possível encontrar tanto verbos regulares quanto irregulares com todas as três terminações. Como você já deve saber, os verbos regulares são formados da mesma maneira nos diferentes tempos (passado, presente, futuro) e pessoas (Eu/nós, tu/vós, você, ele, ela/vocês, eles, elas) – por um processo chamado conjugação. Portanto, se você conhece a conjugação de um verbo regular, você pode conjugar todos os outros verbos regulares similares àquele.

A forma dos verbos irregulares, no entanto, pode sofrer alteração quando você menos espera. No final das contas, você precisa memorizar a conjugação de cada verbo irregular para assegurar o uso correto. (Não se preocupe muito se você cometer um erro; a maior parte dos falantes de Espanhol consegue imaginar o que você quer dizer mesmo se a terminação do verbo não estiver completamente certa.)

Verbos regulares

Em todos os verbos regulares em Espanhol, a primeira parte da palavra – a raiz – permanece inalterada. Por exemplo, o verbo **trabajar** (*tra-ba-Har*) (trabalhar) é um verbo regular com terminação **-ar**. A raiz **trabaj-** permanece a mesma por toda a conjugação. A tabela a seguir mostra como conjugar esse verbo – e todos os outros verbos regulares terminados em **-ar**.

Conjugação

Pronúncia

Presente:

Yo trabajo	yo tra- <u>ba</u> -Ho
Tú trabajas	tu tra- <u>ba</u> -Has
Él, ella, usted trabaja	ehl, e-ya, us-ted tra- <u>ba</u> -Ha
Nosotros trabajamos	no-so-tros tra- <u>ba</u> - <u>Ha</u> -mos
Vosotros trabajáis	bo-so-tros tra- <u>ba</u> - <u>Hais</u>
Ellos, ellas, ustedes trabajan	e-yos, e-yas, us-te-des tra- <u>ba</u> - <u>Hi</u>

Passado:

Yo trabajé	yo tra- <u>ba</u> - <u>He</u>
Tú trabajaste	tu tra- <u>ba</u> - <u>Has</u> -te
Él, ella, usted trabajó	ehl, e-ya, us-ted tra- <u>ba</u> - <u>Ho</u>
Nosotros trabajamos	no-so-tros tra- <u>ba</u> - <u>Ha</u> -mos
Vosotros trabajásteis	bo-so-tros tra- <u>ba</u> - <u>Has</u> - <u>teis</u>
Ellos, ellas, ustedes trabajaron	e-yos, e-yas, us-te-des tra- <u>ba</u> - <u>Hi</u>

Futuro:

Yo trabajaré	yo tra- <u>ba</u> - <u>Ha</u> - <u>re</u>
Tú trabajarás	tu tra- <u>ba</u> - <u>Ha</u> - <u>ras</u>
Él, ella, usted trabajará	ehl, e-ya, us-ted tra- <u>ba</u> - <u>Ha</u> - <u>ra</u>
Nosotros trabajaremos	no-so-tros tra- <u>ba</u> - <u>Ha</u> - <u>re</u> -mos
Vosotros trabajaréis	bo-so-tros tra- <u>ba</u> - <u>Ha</u> - <u>reis</u>
Ellos, ellas, ustedes trabajarán	e-yos, e-yas, us-te-des tra- <u>ba</u> - <u>Hi</u>

Praticando a Conversação

Rosario está interessada no cargo de Alejandro. Ele é bem pago e tem muito tempo livre.

Rosario: **¿Dónde trabajas?**
Don-de tra-ba-Has
Onde você trabalha?

Alejandro: **Trabajo en mi casa.**
Tra-ba-Ho en mi ka-sa
Trabalho em casa.

Rosario: **¿Siempre trabajaste en tu casa?**
Si-em-pre tra-ba-Has-te en tu ka-sa
Sempre trabalhou em casa?

Alejandro: **No, pero desde hoy trabajaré en mi casa.**
No, pe-ro des-de oy tra-ba-Ha-re en mi ka-sa
Não, mas a partir de hoje trabalharei em casa.

Rosario: **¿Juan y tú trabajarán juntos?**
Huan i tu tra-ba-Ha-ran Hun-tos
Você e o Juan trabalharão juntos?

Alejandro: **Juan trabajará en su oficina y yo en la casa.**
Huan tra-ba-Ha-ra en su o-fi-si-na i yo en la ka-sa
Juan trabalhará no escritório dele e eu em casa.

Verbos irregulares

Nos verbos irregulares, a raiz e, às vezes, as terminações verbais sofrem constantes mudanças, o que complica este assunto.

Um exemplo é o verbo **tener** (*te-ner*) (ter). Como a tabela seguinte mostrará, a raiz do verbo, **ten-**, transforma-se em **teng-** e **tien-**. Preste atenção às terminações e note que apesar das mudanças, algumas se mantêm.

Conjugação

Pronúncia

Presente:

Yo **tengo**

yo *ten-go*

Tú **tienes**

tu *tie-nes*

Él, ella, usted tiene	<i>ehl, e-ya, us-<u>ted</u> <u>tie</u>-ne</i>
Nosotros tenemos	<i>no-so-tros te-<u>ne</u>-mos</i>
Vosotros tenéis	<i>bo-so-tros te-<u>neis</u></i>
Ellos, ellas, ustedes tienen	<i>e-yos, e-yas, us-<u>te</u>-des <u>tie</u>-nen</i>

Passado:

Yo tuve	<i>yo <u>tu</u>-be</i>
Tú tuviste	<i>tu tu-<u>bis</u>-te</i>
Él, ella, usted tuvo	<i>ehl, e-ya, us-<u>ted</u> <u>tu</u>-bo</i>
Nosotros tuvimos	<i>no-so-tros tu-<u>bi</u>-mos</i>
Vosotros tuvisteis	<i>bo-so-tros tu-<u>bis</u>-<u>teis</u></i>
Ellos, ellas, ustedes tuvieron	<i>e-yos, e-yas, us-<u>te</u>-des tu-<u>bie</u>-ro</i>

Futuro:

Yo tendré	<i>yo ten-<u>dre</u></i>
Tú tendrás	<i>tu ten-<u>dras</u></i>
Él, ella, usted tendrá	<i>ehl, e-ya, us-<u>ted</u> ten-<u>dra</u></i>
Nosotros tendremos	<i>no-so-tros ten-<u>dre</u>-mos</i>
Vosotros tendréis	<i>bo-so-tros ten-<u>dreis</u></i>
Ellos, ellas, ustedes tendrán	<i>e-yos, e-yas, us-<u>te</u>-des ten-<u>dran</u></i>



Outro verbo Espanhol que significa “ter” é o **haber** (*a-ber*), que embora tenha o mesmo significado que **tener**, conjugado na tabela anterior, é usado, geralmente, na conjugação de outros verbos – como, por exemplo, acontece em Português com o verbo “ter”, usado como auxiliar em frases no tempo participio (“Ele tem estudado muito” ou “Ela não tem fumado”).

Praticando a Conversação

No diálogo seguinte, Verónica conversa com Javier sobre o novo trabalho dela e usa diversos tempos verbais de **trabajar**.

- Verónica: **¡Ya tengo trabajo!**
Ya ten-go tra-ba-Ho
Já tenho um trabalho.
- Javier: **¿Dónde tienes trabajo?**
Don-de tie-nes tra-ba-Ho
Onde tem trabalho?
- Verónica: **En una tienda.**
En una tiend-da
Em uma loja.
- Javier: **¿En qué trabajas en la tienda?**
En ke tra-ba-Has en la tiend-da
O que você faz na loja?
- Verónica: **Trabajo en ventas.**
Tra-ba-Ho en ben-tas
Trabalho com vendas.
- Javier: **¿Trabajaste en ventas antes?**
Tra-ba-Has-te en ben-tas an-tes
Já trabalhou com vendas antes?
- Verónica: **Sí, tengo alguna experiencia en ventas.**
Si ten-go al-gu-na eks-pe-riend-sia en ben-tas
Sim, eu tenho um pouco de experiência com vendas.
- Javier: **Ahora tendrás experiencias nuevas.**
A-o-ra ten-dras eks-pe-riend-sias nue-bas
Agora terá experiências novas.
- Verónica: **Sí, tendré mucha experiencia.**
Si ten-dre mu-cha eks-pe-riend-sia
Sim, vou ter muitas experiências.
-

Él ou ella? Pronomes Escondidos

Em sua maior parte a língua Espanhola permanece regular e vai direto ao ponto, o que facilita seu aprendizado e comunicação oral. No entanto, o Espanhol geralmente esconde os pronomes da terceira pessoa do singular. A parte fácil é que assim você não precisa falar os

pronomes – você pode descobrir o pronome subentendido pela forma verbal aplicada.



Como cada pronome tem sua forma verbal, em geral eles são omitidos na língua Espanhola. Portanto, você fala **Voy al cine** (*boy al si-ne*), para dizer “Eu vou ao cinema”. Veja mais alguns exemplos:

- ✓ **Están de vacaciones.** (*es-tan de ba-ka-si-o-nes*) (Estão de férias.)
- ✓ **No es el carro.** (*no es el ka-rro*) (Não é o carro.)
- ✓ **¿Tienen vino?** (*tie-nen bi-no*) (Eles ou vocês têm vinho?)



Descobrir os pronomes espanhóis implícitos nas orações é como brincar de esconde-esconde. Mesmo para uma língua que especifica o gênero de cada palavra, o Espanhol ainda deixa o agente de alguns verbos implícitos. Na frase **Trabajan en ventas** (*tra-ba-Han en ven-tas*), você sabe que alguém ou alguma coisa trabalha com vendas, mas não sabe se é um homem, uma mulher, um gato ou um computador. Mas como cada verbo tem sua própria forma verbal, quando alguém fala **Voy al cine**, é possível entender que a pessoa quer dizer “Eu vou ao cinema”, porque o pronome está subentendido na forma verbal.

Tudo Sobre o Gênero

O que pode faltar no Espanhol em relação aos pronomes, sobra no que diz respeito a ser específico em outras partes de uma frase.

Note que no Espanhol, não apenas as pessoas, mas toda e qualquer criação tem um gênero, como em português!

Quando se referir a pessoas ou a animais é necessário entender o uso do gênero em Espanhol, o que não é difícil, visto que isso é parte da essência da língua – é como acontece com as flores; todo mundo sabe que elas são polinizadas e precisam dos dois gêneros para produzir frutos e sementes.

Então por que não se referir a tudo que está vivo com um nome marcado pelo gênero? E se tudo que vive tem um gênero, por que não dar esse privilégio e a tudo e a todas as palavras? Muitas línguas

generalizam a atribuição de gênero a todo o conteúdo. No Português acontece o mesmo.

O gênero de um substantivo condiciona tudo à sua volta, assim como o gênero de cada ser humano condiciona seu estilo de vida. Veja por exemplo a palavra **piano** (*pia-no*) (piano), que tem terminação **-o**, e só pode ser masculina. Conseqüentemente, piano terá um artigo definido masculino ou um artigo indefinido e masculino diante de si: **el piano** (*ehl pia-no*) (o piano) **ou un piano** (*un pia-no*) (um piano).

Confuso com os artigos

Com os artigos espanhóis é possível indicar quando alguém se refere a um ou a muitos seres ou coisas específicas e, ao mesmo tempo, qual o gênero. Em Espanhol, a recompensa por essa precisão é a variedade.

Artigos definidos:

- ✓ **el** (*ehl*) (artigo definido masculino singular)
- ✓ **la** (*la*) (artigo definido feminino singular)
- ✓ **los** (*los*) (artigo definido masculino plural)
- ✓ **las** (*las*) (artigo definido feminino plural)

Artigos indefinidos:

- ✓ **un** (*un*) (artigo indefinido masculino singular)
- ✓ **una** (*u-na*) (artigo indefinido feminino singular)
- ✓ **unos** (*u-nos*) (artigo indefinido masculino plural)
- ✓ **unas** (*u-nas*) (artigo indefinido feminino plural)

E como saber que artigo usar em cada momento? É simples. Quando o substantivo termina em **o**, é masculino. Se a palavra termina em **a**, feminina. Existem algumas exceções a essa regra, mas elas são fáceis de identificar porque seguem uma outra regra – a regra do **ma, pa, ta** – que diz que palavras terminadas em **ma, pa e ta** tendem a ser masculinas apesar de terminarem com a letra **a**.

A parte mais fácil de lembrar é que quando você encontrar um **s** ao fim de uma palavra, saberá que se trata do plural. Veja alguns exemplos:



- ✓ **el niño** (*ehl ni-nho*) (o garoto)
- los niños** (*los ni-nhos*) (os garotos ou as crianças)
- un niño** (*un ni-nho*) (um garoto)
- unos niños** (*u-nos ni-nhos*) (uns garotos ou umas crianças)
- ✓ **la niña** (*la ni-nha*) (a garota)
- las niñas** (*las ni-nhas*) (as garotas)
- una niña** (*u-na ni-nha*) (uma garota)
- unas niñas** (*u-nas ni-nhas*) (umas garotas)

Veja a expressão **los niños** na lista anterior e note que a tradução indica o plural de duas palavras: “os garotos” ou “as crianças”. Quando tivermos um grupo misto (com presença tanto do gênero feminino quanto do masculino), é necessário usar o artigo masculino plural – como no Português. Portanto, **los niños** pode significar “os garotos” e “os garotos e as garotas” (as crianças). O mesmo modelo deve ser seguido para **unos**.

Certo, certo, o Espanhol e o português são bastante vagos com relação aos lugares, você vai dizer. E os falantes de Espanhol dizem: desculpe, é assim que funciona. Os idiomas, assim como as pessoas, têm o direito de serem vagos às vezes.

O Espanhol é uma língua melódica e não gosta do som de duas consoantes ao fim de uma palavra, portanto insere uma vogal entre elas – como em **mujer, mujeres**. Então, quando um substantivo termina com uma consoante, antes de adicionar o **s** para formar o plural, é necessário inserir a vogal **e**. A seguir, alguns exemplos:

- ✓ **la mujer** (*la mu-Her*) (a mulher)
- las mujeres** (*las mu-He-res*) (as mulheres)
- una mujer** (*u-na mu-Her*) (uma mulher)
- unas mujeres** (*u-nas mu-He-res*) (umas mulheres)
- ✓ **el pan** (*ehl pan*) (o pão)
- los panes** (*los pa-nes*) (os pães)
- un pan** (*un pan*) (um pão)

unos panes (*u-nos pa-nes*) (uns pães)

✓ **el canal** (*ehl ka-nal*) (o canal)

los canales (*los ka-na-les*) (os canais)

un canal (*un ka-nal*) (um canal)

unos canales (*u-nos ka-na-les*) (uns canais)

✓ **el doctor** (*ehl dok-tor*) (o doutor)

los doctores (*los dok-to-res*) (ou doutores)

un doctor (*un dok-tor*) (um doutor)

unos doctores (*u-nos dok-to-res*) (uns doutores)

Você pode não estar consciente disso, mas você já sabe formar o plural desses substantivos: simplesmente adicione o **s** aos artigos e aos substantivos.

Palavras importantes

El niño	(ehl ni-nho)	o garoto
La niña	(la ni-nha)	a garota
La mujer	(la mu-her)	a mulher
El hombre	(ehl om-bre)	o homem
Los vinos	(los bi-nos)	os vinhos
El camino	(ehl ka-mi-no)	o caminho
Las casas	(las ka-sas)	as casas
Los autos	(los au-tos)	os carros

Uma profissão

Para transformar um substantivo masculino que indica uma profissão em seu gênero feminino, basta adicionar a vogal **a** ao final da palavra. Portanto, **doctor** vira **doctora**. E a partir daí você já consegue usar o artigo corretamente:

- ✓ **la doctora** (*la dok-to-ra*) (a doutora)
- ✓ **una doctora** (*u-na dok-to-ra*) (uma doutora)
- ✓ **las doctoras** (*las dok-to-ras*) (as doutoras)
- ✓ **unas doctoras** (*u-nas dok-to-ras*) (umas doutoras)

Não é tão complicado como parece, certo?

Adjetivos

Um *substantivo* informa sobre o que se fala, um *pronome* diz de quem se fala. Mas os *adjetivos* são mais divertidos. Eles dizem como essas coisas e pessoas são. O adjetivo é a essência da fofoca!

Para conversar ou fazer comentários em Espanhol, você deve ser bem específico quanto ao gênero e número. Na verdade, até mesmo os adjetivos devem especificar gênero e número.



Vamos supor que você queira dizer “Eu tenho um carro branco”. Em Espanhol você diria: **Tengo un carro blanco** (*ten-go un ka-rro blan-ko*). Lembre-se que **carro** é masculino, pois termina em **o**. Um substantivo masculino pede um adjetivo masculino: **blanco** (*blan-ko*).

Antes de discutirmos sobre como falar de mais de uma casa, mais de uma mulher ou mais de um carro, precisamos mostrar alguns números.

Não, nada de matemática – apenas números!

Números: Quando Tudo Conta

Você pode sobreviver por um tempo perguntando por uma coisa, mais de uma ou até mesmo por algumas coisas. Mas uma hora ou outra, você vai perguntar ou pedir duas coisas, dez ou ainda mais. Quando os números forem importantes, você precisará saber como dizê-los, logo vamos ensinar como contar de um a dez em Espanhol.

Casablanca é uma grande casa branca?

Você conhece *Casablanca*, não conhece? Você sabe que é um filme, no qual Ingrid Bergman e Humphrey Bogart se despedem infinitamente! Sim, isso mesmo. Mas por trás disso há um algo mais.

Casablanca também é o lugar onde todos os eventos emocionantes do filme acontecem – uma cidade portuária do Marrocos, na costa atlântica da África. O nome da cidade em Árabe é Dar El-Beida (*dar el-bei-da*). Desculpe, não traduziremos o nome árabe da cidade, mas imagine um lugar com casas brancas por todo o porto.

E você saberia dizer “a casa branca” em Espanhol? É claro que sim! ¡**La casa blanca!** (*la ka-sa blan-ka*)

1. **uno** (*u-no*) (um)
2. **dos** (*dos*) (dois)
3. **tres** (*tres*) (três)
4. **cuatro** (*ku-a-tro*) (quatro)
5. **cinco** (*sin-ko*) (cinco)
6. **seis** (*seis*) (seis)
7. **siete** (*sie-te*) (sete)
8. **ocho** (*o-cho*) (oito)
9. **nueve** (*nue-be*) (nove)
10. **diez** (*dies*) (dez)

Anteriormente, nesse capítulo, foi dito que os adjetivos (e outras palavras em Espanhol) precisam ser especificados quanto ao gênero e número. Você já sabe como lidar com gênero, passemos agora ao número.

Quando você falar sobre coisas no plural adicione um **s** ao adjetivo para mostrar que você está se referindo a mais de um. Portanto, **blanco** (*blan-ko*) vira **blancos** (*blan-kos*), **alta** (*al-ta*) vira **altas** (*al-tas*) e assim por diante. Mais exemplos a seguir:

- ✓ **Las dos mujeres son altas.** (*las dos mu-He-res son al-tas*) (As duas mulheres são altas.)
- ✓ **Ocho hombres altos van en un auto rojo.** (*o-cho om-bres al-tos van en un au-to ro-Ho*) (Oito homens altos vão em um carro vermelho.)
- ✓ **Las dos casas son grandes.** (*las dos ka-sas son gran-des*) (As duas casas são grandes.)
- ✓ **Los tres caminos son largos.** (*los tres ka-mi-nos son lar-gos*) (Os três caminhos são compridos.)

O Caso Tú/Usted

As pessoas usam tanto a linguagem verbal quanto a linguagem corporal para convencionar o modo como elas querem que uma relação se desenvolva.

Em Espanhol, a formalidade ou informalidade é indicada pela língua a partir da distinção entre **tú** (*tu*) e **usted** (*us-ted*). O **tú** dos espanhóis é similar ao nosso “você”, uma forma de tratamento informal, já o **usted** significa uma forma mais respeitosa de se dirigir a alguém (uma pessoa que se acabou de conhecer, alguém mais velho ou alguém considerado de um nível superior).

Relações humanas são confundidas pelos sentimentos. Somente você sabe quando quer ser mais pessoal com alguém. A beleza da língua Espanhola advém da possibilidade de expressar esse sentimento verbalmente.

Em certa altura do relacionamento entre falantes de Espanhol



acontece a troca do uso formal do **usted** pela informalidade e intimidade do **tú**. Duas pessoas da mesma idade, do mesmo nível social e/ou educacional ou pessoas que simplesmente desejam expressar intimidade entre si chegam logo ao ponto de se tratarem com menos formalidade e de uma maneira mais íntima. É nesse momento em que o **tú** é usado para se dirigir ao outro. Em Espanhol isso é chamado **tutearse** (*tu-te-ar-se*), ou seja, tratar-se por **tú**. A maior parte dos adultos se dirige às crianças com o **tú**. Essas formalidades fazem com que os relacionamentos tenham mais graça e variedade. Dar graça ao seu falar e a seus relacionamentos é apreciado em diversos lugares de língua Espanhola.

Por outro lado, caso você não queira ter um relacionamento próximo ou mais íntimo com alguém, ou ainda se você quer manter um contato mais profissional e menos informal, você deve, portanto, tratar tal pessoa com **usted**.

Alguns exemplos de frases usando **tú** e **usted**:

- ✓ **¿Cómo se llama usted?** (*ko-mo se ya-ma us-ted*) (Como o senhor/ a senhora se chama?)
- ✓ **¿Vas tú con Juan en el auto rojo?** (*bas tu kon Huan en el au-to rro-Ho*) (Você vai com o Juan no carro vermelho?)
- ✓ **Usted tiene una casa muy bella.** (*us-ted tie-ne u-na ka-sa muy be-ya*) (O senhor/ a senhora tem uma casa muito bonita.)



Quando um falante na Espanha quer se dirigir a várias pessoas de maneira informal, é usada a palavra **vosotros** (*bo-so-tros*), que é equivalente a você no plural. Os falantes de Espanhol na América Latina dificilmente usam o pronome **vosotros**.

Na Espanha, vosotros é dominante

O pronome **vosotros** é muito usado na Espanha. Em todos os outros países falantes de Espanhol, **vosotros** é ensinado na escola, mas nunca usado em conversas diárias. Na América Latina é possível ouvir **ustedes**; não há distinção de formalidade entre o pronome de segunda pessoa no plural.

Veja a seguir todas as variações da segunda pessoa usando o verbo **trabajar** (trabalhar) como exemplo:

Tú trabajas (*tu tra-ba-Has*) (você trabalha), singular, informal

Usted trabaja (*us-ted tra-ba-Ha*) (o senhor/ a senhora trabalha), singular, formal

Vosotros trabajáis (*bo-so-tros tra-ba-Hais*) (vocês trabalham) plural, informal e apenas na Espanha

Ustedes trabajan (*us-te-des tra-ba-Han*) (Os senhores/ as senhoras trabalham- plural, formal, na Espanha; ou Vocês trabalham – plural, formal ou informal, na América Latina)



Uma das principais diferenças entre a maneira de se dirigir a muitas pessoas na Espanha (**vosotros**) e o modo do Espanhol na América Latina (**ustedes**) é que esse significa “você” no plural e deve conjugar de acordo com o pronome “eles”. A forma **ustedes** pode ser usada tanto para se dirigir formalmente a mais de duas pessoas ou ainda pode ser uma expressão de informalidade. A situação dita o uso. Veja alguns exemplos:

- ✓ **¿Adónde van ustedes dos?** (*a-don-do van us-te-des*) (Aonde vocês dois vão? informal ou formal)
- ✓ **¿Tú viajas en el auto?** (*tu bi-a-Has en el au-to*) (você viaja no carro?)
- ✓ **¿A usted le gusta el tango?** (*a us-ted gus-ta el tan-go*) (O senhor/ a senhora gosta de tango?)



Em textos escritos é possível encontrar as palavras **usted** e **ustedes** em suas formas abreviadas (**Ud.** e **Uds.**). Quando você se deparar com essas abreviações é necessário lê-las por inteiro.

Parabéns, você está se tornando um gramático do Espanhol. A gramática pode não ser simpática, mas você não deve ignorá-la, como forma de entender e ser entendido quando visitar seus vizinhos ou amigos que são falantes de Espanhol.



Diversão & Jogos

Suponha que você queira dizer “Eu tenho uma casa branca”

Você já sabe como dizer essa frase! Em Espanhol você diz **Tengo una casa blanca** (*ten-go una ka-sa blan-ka*). Você sabe que **la casa** (*la ka-sa*) é feminino porque termina em **a**. Portanto, o adjetivo **blanca** (*blan-ka*) também é feminino.

Os exemplos seguintes ilustram esse ponto a respeito do gênero dos adjetivos. Sublinhe o adjetivo apropriado para completar a frase corretamente.



✓ **Tengo una caja (blanca, blanco).** Tenho uma caixa branca.



✓ **Mi auto no es (blanca, blanco).** Meu carro não é branco.



✓ **La mujer es (alta, alto).** A mulher é alta.



✓ **El hombre es (alta, alto).** O homem é alto.

Parte II

Espanhol em Ação

A 5ª Onda por Rich Tennant



“Eu estou tão orgulhosa do Fred. Ele fez o pedido da refeição todo em Espanhol e deu tudo certo – do sushi à sopa de macarrão ao tempurá de camarão”.

Nesta parte...

Nesta parte você começará a aprender e a usar o Espanhol. Ao invés de manter o foco em pontos gramaticais, essa parte está centrada em situações do dia-a-dia que você pode enfrentar quando estiver em um país de língua Espanhola ou no convívio com falantes do Espanhol. Essa segunda parte desenvolve a habilidade para conversas diárias e ainda leva você em excursões de compras e de alimentação. Ao final dessa parte, você será capaz de fazer uma navegação básica pela língua Espanhola.

Capítulo 3

¡Buenos Días! Hola! Cumprimentos e Apresentações

Neste Capítulo:

- ▶ Os nomes
 - ▶ Fazendo apresentações
 - ▶ Falando formal ou informalmente
 - ▶ Sendo você: **ser** (*ser*) (ser); **estar** (*es-tar*) (estar)
 - ▶ Mencionando cidades, países e nacionalidades
-

E ncontros e cumprimentos: apertos de mão!



Especialmente na América Latina, a forma como você cumprimenta as pessoas é muito importante. Latino-americanos são, em sua maioria, bastante respeitosos entre si e com estrangeiros.

Cumprimentos: Formal ou Informal

Ao começar um relacionamento, latino-americanos acreditam que manter uma certa distância é o mais correto. Somente quando conhecer mais a outra pessoa é possível usar frases mais íntimas e informais. Devido a essa forma de ver o desenvolvimento de uma relação, tente respeitar essa posição quando estiver em um país de língua Espanhola ou quando conhecer algum falante de Espanhol. É um estilo latino: basta ser educado. O contato com um cliente em uma situação de negócios, no entanto, deve ser sempre formal.



Os falantes latinos não usam **tú** (*tu*), o você informal (Capítulo 2), quando se dirigem a alguém que eles respeitam ou que ainda não conhecem. Além disso, eles não se cumprimentam informalmente quando acabaram de se conhecer.

Praticando a Conversação

No diálogo seguinte, Pepe está apresentando formalmente Lucía e Fernando ao Sr. Kendall.

Pepe: **Buenas tardes. ¿El señor Kendall?**
bue-nas tar-des el se-nhor kendall?
Boa tarde. O Senhor Kendall?

Sr. Kendall: **Sí, me llamo Kendall.**
Si me ya-mo kendall
Sim, me chamo Kendall.

Pepe: **Permítame que le presente al señor Fernando Quintana Martínez.**
Per-mi-ta-me ke le pre-sen-te al se-nhor ferr-nan-do kin-ta-na marr-ti-nes
Permita-me apresentar-lhe o senhor Fernando Quintana Martinez.

Sr. Kendall: **Mucho gusto.**
mu-cho gus-to
Muito prazer.

Pepe: **Esta es la señora de Kendall.**
Es-ta es la se-nho-ra de kendall
Esta é a senhora Kendall.

Esta es la señora Lucía Sánchez de Quintana.
Es-ta es la se-nho-ra lu-si-a san-ches de kin-ta-na
Esta é a senhora Lucía Sánchez de Quintana.

Sra. Kendall: **Mucho gusto, señora.**
mu-cho gus-to se-nho-ra
Muito prazer, senhora.

Praticando a Conversação



Faixa 2

Ouçã como Juan e Julia, dois adolescentes, se cumprimentam informalmente (Faixa 2):

Juan: **¡Hola! ¿Cómo te llamas?**
Q-la! Ko-mo te ya-mas
Olá! Como você se chama?

Julia: **Me llamo Julia. ¿Y tú?**
Me ya-mo Hu-lia i tu
Me chamo Júlia. E você?

Juan: **Yo me llamo Juan.**
Yo me ya-mo Huan
Me chamo Juan.

Usando Nomes e Sobrenomes

Em geral, os latino-americanos são simpáticos e amam conversar. Sinta-se à vontade para iniciar um contato com eles, usando os cumprimentos ensinados nesse capítulo. Caso você perceba interesse de ambas as partes pela continuação da conversa, então você pode se apresentar. Você só deve perguntar o nome da outra pessoa no caso dela não dizer espontaneamente. Em algumas situações específicas, uma terceira pessoa é quem nos apresenta a alguém, mas geralmente, você deve se apresentar. Nesse capítulo serão mostradas várias formas de como essa apresentação pode acontecer.



Como vamos entrar no tema dos nomes, é necessário esclarecer algo. Quando você conhecer alguém, ele ou ela, provavelmente, dirá apenas o primeiro nome, ou parte do nome – **Carmen** (*kar-men*), ao invés de **María del Carmen** (*ma-ria del kar-men*). Mas, conforme você conhecer melhor a pessoa, também ficará sabendo seu sobrenome.

Uma pessoa que você acaba de conhecer geralmente tem cuidado no início da relação e só dá o nome parcial. Quando ouvir o nome completo e os dois sobrenomes, saberá que ouviu uma apresentação completa.

Esses costumes são explicados porque nos países de língua Espanhola não é comum esperar para ser apresentado a alguém antes de falar com essa pessoa. Uma apresentação como essa não é necessária. Quando uma terceira pessoa apresenta você, isso acontece apenas para acelerar o seu contato com a outra pessoa.

O que há em um nome?

Vamos supor que você conheça uma mulher chamada **María del Carmen Fernández Bustamante**. Você sabe que pode chamá-la de **señorita** ou senhorita Fernández devido à estrutura do nome, composta por três partes. Em Português o sobrenome paterno vem geralmente ao final do nome todo. Já em Espanhol o primeiro sobrenome é o do pai.

Tudo bem até agora, mas caso a senhorita Fernández se case ela terá ainda mais nomes adicionados ao seu. No exemplo do livro ela se casa com o **señor** (Sr.) **Juan José García Díaz**. Ela ainda será chamada Fernández, mas após o sobrenome paterno é adicionado **de** (de) e o sobrenome do marido, que é García. Agora ela é a **señora María del Carmen Fernández de García**. Hoje em dia, esse costume já perdeu força em alguns países latinos, neles é comum que as mulheres conservem seus nomes de solteiras, mesmo após o casamento.



Note que os falantes de Espanhol utilizam letras maiúsculas para iniciar **señor** e **señora**, quando abreviados, assim como no Português (Sr. e Sra.).

Dentro de círculos sociais de alguns países, o sobrenome do marido de uma mulher é mais enfatizado, enquanto em outros lugares a ênfase recai sobre o sobrenome do pai da mulher. Por exemplo, na Argentina o sobrenome do marido é mais usado do que no México.

O efeito dessas convenções é que a mulher mantém os nomes de família, o que é considerado muito importante e significativo. Os sobrenomes de uma criança indicam tanto o do pai quanto o da mãe. No exemplo dado, senhor García tem um filho, Mario, do casamento anterior com uma mulher de sobrenome Ocampo. Como as crianças recebem o sobrenome tanto do pai quanto da mãe, seu filho é chamado Mario García Ocampo. E quando a filha do senhor García

com María del Carmen Fernández de García nascer, ela será chamada Ana García Fernández. Ana e Mario são irmãos por parte de pai e têm mães diferentes. O uso dos sobrenomes paterno e materno indica imediatamente o parentesco entre os irmãos.

Entre os povos que falam Espanhol é comum dar os mesmos nomes dos pais aos filhos. Portanto, numa família cuja mãe se chama Marta Inés e tem três filhas, essas podem ser chamadas, por exemplo, Marta Julieta, Marta Felícia e Marta Juana. Quando o nome do pai é usado para nomear o filho, eles passam a ter o mesmo nome, porque “Júnior” não é usado no Espanhol. Mas é possível diferenciar os dois nomes porque o sobrenome materno de cada um será diferente.

Apresentando o verbo llamarse

Agora é um momento oportuno para apresentar a conjugação do verbo **llamarse** (*ya-mar-se*) (chamar), que é usado em sua forma reflexiva para a apresentação pessoal.



O verbo **llamar** (*ya-mar*) é regular com terminação em **-ar**, no entanto, o **se** acrescentado ao final do verbo indica que se trata de um verbo reflexivo (ninguém disse que gramática era fácil). Caso sua memória precise de um empurrão, verbos reflexivos são aqueles que agem sobre o substantivo (ou objeto) da frase. Por exemplo, a oração **yo me llamo** (*yo me ya-mo*) significa literalmente “Eu me chamo”. Nesse caso “Eu” é o sujeito da oração e “me chamo” age de volta sobre “Eu”.

Toda vez que você encontrar um **se** ao final do verbo, basta colocar o pronome reflexivo (**me** no exemplo dado) antes do verbo.

Preste atenção na tabela de conjugação do verbo **llamarse** no presente do indicativo.

Conjugação

Pronúncia

Yo me llamo

yo me ya-mo

Tú te llamas

tu te ya-mas

Él, ella, usted se llama

ehl, e-ya, us-ted se ya-ma

Nosotros nos llamamos

no-so-tros nos ya-ma-mos

Vosotros os llamáis

bo-so-tros os ya-mais

Ellos, ellas, ustedes se llaman

e-yos, e-yas, us-te-des se ya-man

Cumprimentos: Solene e Social

Algumas ocasiões pedem um certo grau de solenidade. Um exemplo é quando alguém é apresentado a uma pessoa muito importante ou famosa.

Algumas frases indicam essa formalidade, como os exemplos a seguir:

- ✔ **¿Me permite presentarle a...?** (*me per-mi-te pre-sen-tar-le a*)
(Permita-me apresentar...)
- ✔ **Es un gusto conocerlo.** (*es un gus-to ko-no-ser-lo*) (É um prazer conhecer você.)
- ✔ **El gusto es mío.** (*el gus-to es mio*) (O prazer é todo meu.)



Meu nome é

Quando alguém diz em Português “Eu me apresento”, usa a forma reflexiva do verbo “apresentar” e, portanto, usa o pronome “me”. Dessa forma, quando Pedro disser “**me llamo Pedro**” (*me ya-mo pe-dro*), a palavra **me** indica o pronome pessoal me. Veja mais sobre os verbos reflexivos no capítulo 16.

Em geral, iniciantes no estudo do Espanhol dizem “**Me llamo**”, usando uma tradução literal equivocada de “meu nome é”. Mas note que **me** em Espanhol significa “de mim” ou “eu mesmo” – nunca “eu”. **Llamo** é a conjugação na primeira pessoa do singular e no presente de um verbo, logo **me llamo** pode ser traduzido como “eu me chamo”.

Apresentando-se formalmente

Apresentar-se formalmente significa não falar de uma forma íntima ou informal com uma pessoa que você ainda não conhece.

Diferentemente de uma criança, você usa modos formais de se apresentar para manter certo distanciamento, caso você se decida no futuro por não manter contato com aquela pessoa.

Pessoas que não se conhecem usam **usted** (*us-ted*) – o correspondente formal para “você”, ou seja o senhor/ a senhora, e sua conjugação adequada – numa conversa.

Praticando a Conversação



Faixa 3

Em uma situação mais formal, as pessoas se apresentam de outra maneira. Ouça Pedro García Fernández se aproximar de uma mesa na calçada de um Café onde outra pessoa já está sentada. (Faixa 3)

Pedro: **¿Me permite?**
Me per-mi-te
Posso?

Jane: **Sí, ¡Adelante!**
Si, a-de-lan-te
Sim, prossiga!

Pedro: **Buenas tardes. Me llamo Pedro García Fernández.**
Bue-nas tar-des me ya-mo pe-dro gar-sia fer-nan-des
Boa tarde. Meu nome é Pedro García Fernández.

Jane: **Mucho gusto, señor García.**
mu-cho gus-to se-nhor gar-sia
Muito prazer, senhor García.

Pedro: **¿Y usted cómo se llama?**
I us-ted ko-mo se ya-ma
E como você se chama?

Jane: **Me llamo Jane Wells.**
Me ya-mo Jane Wells
Meu nome é Jane Wells.

Pedro: **Mucho gusto.**
mu-cho gus-to
Muito prazer.

Nota: As pessoas geralmente descrevem as crianças com diminutivos, como explicamos no Capítulo 2.

Quando se dirigir a uma criança pode tratá-la com menos formalidade. O falante adulto pode ser identificado pela inserção de **don** antes do seu nome. Chamar alguém de **don** (ou em sua forma feminina **doña**) é uma forma de mostrar respeito por aquele a quem você se dirige. Para uma criança, os adultos parecem velhos.

Abreviações com letras maiúsculas

Letras maiúsculas são usadas em abreviações – assim como nos nomes próprios. Veja os exemplos:

Señor	Sr.
señora	Sra.
señorita	Srta.
usted	Ud.
ustedes	Uds.

Praticando a Conversação



Faixa 4

Narrador: Sr. Rivera e Sra. Salinas trabalham no mesmo prédio. Veja como eles devem se cumprimentar na entrada do edifício.

Sra. **Buenos días, Sr. Rivera. ¿Cómo está?**
Salinas: *Bue-nos di-as se-nhor ri-be-ra ko-mo es-ta*
Bom dia, Sr. Rivera. Como está?

Sr. **Muy bien. ¿Y Ud.?**
Rivera: *Muy bien i us-ted*
Muito bem. E a senhora?

Sra. **Bien, gracias.**
Salinas: *Bien gra-sias*
Bem, obrigada.



Faixa 5

Narrador: Juan e Julia se encontram novamente por acaso alguns dias depois no caminho para a escola.

Juan: **Buenos días. ¿Qué tal?**
Bue-nos dias ke tal
Bom dia. Tudo bem?

Julia: **Ah, ¡hola, Juan! ¿Cómo estás?**
A o-la Huan ko-mo es-tas
Ah, oi Juan! Tudo bem?

Juan: **Bien. ¿Y tú?**
Bien i tu
Tudo. E você?

Julia: **Bien.**
Bien
Também.

Liberdade para Ser Quem Você é

Em Espanhol há duas formas verbais para expressar estados, como no Português: **ser o no ser** (*ser o no ser*), quando se referir a um estado permanente (você sempre será uma pessoa, por exemplo) e **estar o no estar** (*es-tar o no es-tar*), você usa se o estado for passível de mudança (você não está sempre cansado/a).

Permanência: Ser

Ser (*ser*) se refere a um estado *permanente*, como o fato de você ser você. A palavra também pode ser usada para se referir a lugares, países e certas condições ou estados, tais como formas, profissões, lugares de origem.

- ✔ **Soy mujer.** (*soi mu-Her*) (Sou mulher.)
- ✔ **Soy Canadiense.** (*soi ka-na-dien-se*) (Sou canadense.)
- ✔ **Soy de Winnipeg.** (*soi de Winnipeg*) (Sou de Winnipeg.)
- ✔ **Ellos son muy altos.** (*e-yos son muy al-tos*) (Eles são muito altos.)
- ✔ **¿Ustedes son uruguayos?** (*us-te-des son uru-gua-yos*) (Vocês são uruguaiois?)
- ✔ **Ella es maestra.** (*e-ya es ma-es-tra*) (Ela é professora.)
- ✔ **Eres muy bella.** (*e-res muy be-ya*) (Você é muito bonita.)
- ✔ **Eres muy gentil.** (*e-res muy Hen-til*) (Você é muito gentil.)



Todos são americanos

Você provavelmente gosta de dizer às pessoas de onde você é, e também gosta de saber de onde são as pessoas que conhece.

Quase todo mundo gosta de conversar sobre nacionalidades. E ao falar sobre nacionalidade com os latino-americanos, precisa lembrar-se de um ponto crucial: os latino-americanos também são americanos.

Então, referir-se a uma pessoa nascida nos Estados Unidos como **americano** não é muito claro. Você será melhor compreendido se disser **norteamericano**.

Conjugando o verbo ser

O verbo **ser** é o mais usado pelos falantes de Espanhol. E, claro, assim como na língua portuguesa, ele é um verbo irregular. (Os verbos

irregulares foram discutidos no Capítulo 2) A tabela seguinte mostra como o verbo **ser** é conjugado:

Conjugação	Pronúncia
Yo soy	<i>yo soi</i>
Tú eres	<i>tu e-res</i>
Él, ella, usted es	<i>ehl, e-ya, us-<u>ted</u> es</i>
Nosotros somos	<i>no-<u>so</u>-tros <u>so</u>-mos</i>
Vosotros sois	<i>bo-<u>so</u>-tros sois</i>
Ellos, ellas, ustedes son	<i>e-yos, e-yas, us-<u>te</u>-des son</i>

Adiós, pronomes

Você já deve ter notado que em Espanhol não é obrigatório usar um pronome ou um substantivo para acompanhar o verbo. O pronome é quase sempre omitido.

Os verbos em Espanhol indicam o pronome através da conjugação – mais uma semelhança com o Português. Por exemplo, você pode dizer **canto** (Eu canto), **cantas** (Você canta) ou **cantamos** (Nós cantamos). Portanto, os falantes da língua conseguem compreender você claramente mesmo se você usar apenas o verbo. Usar os pronomes em Espanhol não está errado, embora deixá-los de lado é mais informal e típico da fala. No entanto, especialmente com iniciantes, usar os pronomes pode ajudar a conjugação correta dos verbos.

Praticando a Conversação

Agora é um bom momento para praticar o verbo **ser** em Espanhol para que o uso dele se torne mais natural. Imagine que você está num Café, lugar de socialização na maior parte dos países latino-americanos, e você consegue ouvir várias conversas. Escutando as pessoas que estão na primeira vez, você ouve:

Roberto: **Y tú Jane, ¿de qué ciudad eres?**

I tu Ja-ne de ke siu-dad e-res
É você, Jane, de que cidade você é?

Jane: **Soy de New Berlin, en el estado de Nueva York.**
Soi de New Berlin en el es-ta-do de Nue-ba York
Sou de New Berlin, no estado de Nova York.

Roberto: **¿Es esa una ciudad grande?**
Es e-sa u-na siu-dad gran-de
É uma cidade grande?

Jane: **Es un pueblo chico, pero muy bonito.**
Es un pue-blo chi-ko pe-ro muy bo-ni-to
É uma cidade pequena, mas muito bonita.

Roberto: **Bueno, esta es también una ciudad chica.**
Bue-no es-ta es tam-bien u-na siu-dad chi-ka
Bem, esta cidade também é pequena.

Jane: **¡Para nada!, es bastante grande.**
Pa-ra na-da es bas-tan-te gran-de
Que nada! É bem grande.

Palabras importantes

Chico	chi-ko	pequeno
Grande	gran-de	grande
Bastante	bas-tan-te	bastante

Practicando a Conversação

Ainda no Café, você escuta essa conversa vinda de outra mesa:

Esperanza: **¿Es bueno el hotel Paraíso?**
Es bue-no ehl o-tel pa-rai-so
O hotel Paraíso é bom?

Esteban: **Sí, es un buen hotel.**

Si es un buen o-tel
Sim, é um hotel bom.

Esperanza: **¿Es caro?**
Es ka-ro
É caro?

Esteban: **Es un poco caro.**
Es un po-ko ka-ro
É um pouco caro.

Esperanza: **¿Es grande?**
Es gran-de
É grande?

Esteban: **No, no es muy grande.**
No no es muy gran-de
Não, não é muito grande.

Esperanza: **Es un problema llamar de allí.**
Es un pro-ble-ma ya-mar de a-yi
Tem algum problema ligar para lá?

Esteban: **No, no es ningún problema.**
No no es nin-gun pro-ble-ma
Não, não há nenhum problema.

Palavras importantes

Buen	buen	bom (antes de palavras masculinas no singular)
Bueno	bue-no	bom
Buena	bue-na	boa
Caro	ka-ro	caro
Poco	po-to	pouco
Ningùn	nin-gun	nenhum

Mais um “Ser” para Sua Coleção

Lembre-se de que o Espanhol é um idioma bastante preciso. Em Espanhol, existem duas formas do verbo “ser”, cada um deles com um significado diferente, para conferir mais precisão às suas sentenças. Ao contrário do que acontece em inglês, ao falar sobre ser em Espanhol, o verbo utilizado elimina qualquer trabalho para adivinhar o que você quer dizer.

Como discutimos na seção anterior, ao falar de ser alguém ou alguma coisa permanentemente em Espanhol, utiliza-se o verbo ser. Mas quando se fala do estado de ser, que não é permanente – como estar em algum lugar (você não ficará lá para sempre), ou estar em alguma condição (estar doente, por exemplo) – utiliza-se o verbo estar. Portanto, em Espanhol, não é “Ser ou não ser”, mas “Ser para sempre (ser) ou não (estar).”

Portanto, você sabe que pode usar um dos dois verbos para dizer “ser”. O verbo ser foi discutido com detalhes na seção anterior.

A tabela a seguir conjuga o verbo **estar** no presente do indicativo:

Conjugação	Pronúncia
Yo estoy	yo es- <u>toy</u>
Tú estás	tu es- <u>tas</u>
Él, ella, uno, usted está	ehl, e-ya, uno, us- <u>ted es-ta</u>
Nosotros estamos	no-so-tros es- <u>ta</u> -mos
Vosotros estáis	bo-so-tros es- <u>tais</u>
Ellos, ellas, unos, ustedes están	e-yos, e-yas, unos, us- <u>te-des es-ta</u>

O verbo estar será muito usado nesse curso, portanto apresentaremos também a conjugação no passado e no futuro. Veja a conjugação do verbo estar no pretérito perfeito:

Conjugação

Yo estuve

Tú estuviste

Él, ella, usted estuvo

Nosotros estuvimos

Vosotros estuvisteis

Ellos, ellas, ustedes estuvieron

Pronúncia

yo es-tu-be

tu es-tu-bis-te

ehl, e-ya, us-ted es-tu-bo

no-so-tros es-tu-bi-mos

bo-so-tros es-tu-bis-teis

e-yos, e-yas, us-te-des es-tu-bie-rc

Agora veja como conjugar o futuro do verbo **estar**:

Conjugação

Yo estaré

Tú estarás

Él, ella, usted estará

Nosotros estaremos

Vosotros estaréis

Ellos, ellas, ustedes estarán

Pronúncia

yo es-ta-re

tu es-ta-ras

ehl, e-ya, us-ted es-ta-ra

no-so-tros es-ta-re-mos

bo-so-tros es-ta-reis

e-yos, e-yas, us-te-des es-ta-ran

Praticando a Conversação

Aqui está um diálogo para praticar o verbo **estar**.

Você está naquele mesmo Café em que você se imaginou para os diálogos anteriores – é um lugar popular! – e ouve mais uma conversa.

Guillermo: **¿Cómo están ustedes?**

Ko-mo es-tan us-te-des

Como vocês estão?

Sra. Valdés: **Estamos muy bien, gracias.**

Es-ta-mos muy bien gra-sias

Estamos muito bem, obrigado.

- Guillermo: **¿Están de paseo?**
Es-tan de pa-se-o
Estão passeando?
- Sra. Valdés: **Estamos de vacaciones.**
Es-ta-mos de ba-ka-sio-nes
Estamos de férias.
- Guillermo: **¿Están contentos?**
Es-tan kon-ten-tos
Estão contentes?
- Sra. Valdés: **Estamos muy felices.**
Es-ta-mos muy fe-li-ses
Estamos muito felizes.
- Guillermo: **¿Cómo está su hija?**
Ko-mo es-ta su i-Ha
Como está sua filha?
- Sra. Valdés: **Más o menos, no está muy feliz.**
Mas o me-nos no es-ta muy fe-lis
Mais ou menos. Não está muito feliz.
-

Praticando a Conversação

Qualquer pessoa, uma hora ou outra, precisa encontrar um banheiro. Aqui está um exemplo de como pode ser um diálogo como esse. Você está novamente no Café, dessa vez ao fundo, próximo ao banheiro.

- Renata: **¿Está libre este baño?**
Es-ta li-bre es-te ba-nho
Este banheiro está livre?
- Elena: **No, está ocupado.**
No es-ta o-ku-pa-do
Não, está ocupado.
- Renata: **¿Está libre el otro baño?**
Es-ta li-bre el o-tro ba-nho
O outro banheiro está livre?
- Elena: **Sí, está libre.**
Si es-ta li-bre
Sim, está livre.
-

Palavras importantes

El paseo	ehl pa-se-o	o passeio
Contento	kon-ten-to	contente, satisfeito
Feliz	fe-lis	feliz
Libre	li-bre	livre
Ocupado	o-ku-pa-do	ocupado
Este	es-te	este
Otro	o-tro	outro

Falando sobre Falar: Hablar



Para completar os diálogos no Café você precisa conhecer o verbo **hablar** (*a-blár*) (falar, conversar). Você ficará feliz ao saber que **hablar** é um verbo regular e, portanto não precisará decorar o funcionamento da conjugação. Os verbos regulares foram tratados no Capítulo 2. Esse verbo é do grupo com terminação **-ar**. A raiz do verbo é **habl-** e a tabela seguinte mostra sua conjugação no presente:

Conjugação

Yo hablo

Tú hablas

Él, ella, usted habla

Nosotros hablamos

Vosotros habláis

Ellos, ellas, ustedes hablan

Pronúncia

yo a-blo

tu a-blas

ehl, e-ya, us-ted a-bla

no-so-tros a-bla-mos

bo-so-tros a-blais

e-yos, e-yas, us-te-des a-blan

Praticando a Conversação

Neste diálogo, Kathleen e Lorenzo falam sobre falar.

Kathleen: **¿María habla mucho?**
Ma-ria a-bla mu-cho
Maria fala muito?

Lorenzo: **Sí, le encanta hablar.**
Si le en-kan-ta a-blar
Sim, ela adora falar.

Kathleen: **Yo hablo mal el español.**
Yo a-blo mal ehl es-pa-nhol
Eu falo Espanhol mal.

Lorenzo: **Por el contrario, ¡lo habla muy bien!**
Por ehl kon-tra-rio lo a-bla muy bien
Ao contrário, você fala muito bem!

Palavras importantes

Mucho	mu-cho	muito, bastante
Difícil	di-fi-sil	difícil
Fácil	fa-sil	fácil
La lengua	la len-gua	a língua
El idioma	ehl i-di-o-ma	a língua (idioma)
Gustar	gus-tar	gostar

Praticando a Conversação

De volta ao Café, você ouve mais conversas sobre falar.

- Antonia: **¿Habla usted español?**
A-bla us-ted es-pa-nhol
Você fala Espanhol?
- Reynaldo: **Sí. ¿Qué idiomas habla usted?**
Si ke i-di-o-mas a-bla us-ted
Sim. Que idiomas você fala?
- Antonia: **Yo hablo inglés y francés.**
Yo a-blo in-gles i fran-ses
Eu falo Inglês e Francês.
- Reynaldo: **¿Es muy difícil hablar inglés?**
Es muy di-fi-sil a-blar in-gles
É muito difícil falar Inglês?
- Antonia: **No, ¡es muy fácil!**
No es muy fa-sil
Não, é muito fácil.
- Reynaldo: **¿Y es difícil hablar francés?**
I es di-fi-sil a-blar fran-ses
E é difícil falar Francês?
- Antonia: **No, no es en absoluto difícil.**
No no es en ab-so-lu-to di-fi-sil
Não, não é nada difícil.
- Reynaldo: **A mí me gusta mucho hablar español.**
A mi me gus-ta mu-cho a-blar es-pa-nhol
Eu gosto muito de falar Espanhol.
- Antonia: **A mí también.**
A mi tam-bien
Eu também.
-

Palavras importantes

Ser de aquí

ser de a-ti

ser daqui, morar aqui

¿Cómo le va?

Ko-mo le va

Como vai?

¿Cómo van las cosas?

Ko-mo ban las ko-

Como vão as coisas?

	sas	
¿Cómo está usted?	Ko-mo es-ta us-ted	Como o senhor/a senhora está? (formal)
¿Cómo estás?	Ko-mo es-tas	Como você está? (informal)
¿Qué tal?	Ke-tal	Como vão as coisas? (informal)
Más o menos	mas o me-nos	mais ou menos
¿Qué pasó?	Ke-pa-so	O que foi? (México)



Diversão & Jogos

Traduza as frases abaixo do Português para o Espanhol. Todas as sentenças são baseadas no conteúdo desse capítulo. Sente-se confortavelmente, relaxe e surpreenda-se com a quantidade de coisas que você já conhece em Espanhol.

Faça esse exercício no seu tempo livre.

Boa tarde!

Eu me chamo Kendall.

Prazer, Sr. Kendall.

Eu me chamo María Luisa.

De onde você é?

Eu sou do Canadá.

De que cidade você é?

Eu sou de Nova York.

Essa é uma cidade grande?

Sim, é uma cidade muito grande.

Nós estamos de férias.

Você está contente.

Nós estamos muito felizes.



Capítulo 4

Conhecendo Você: Participando de Pequenas Conversas

Nesse Capítulo

- ▶ Conversas informais com desconhecidos
 - ▶ Falando sobre você e sua família
 - ▶ Discutindo o tempo, a temperatura e as estações
 - ▶ Formulando perguntas simples
-

Ser apresentado a pessoas novas e passar a conhecê-las pode ser um pouco estressante, principalmente quando você tiver que se expressar em uma língua que não é a sua. Uma conversa informal é a melhor maneira – universalmente reconhecida – de se integrar a uma nova situação, discutindo interesses em comum, facilmente detectados. A partir de uma conversa assim é possível compreender melhor a pessoa com quem se fala e a vida que ela leva. Esse capítulo ajudará a manter um tipo de conversa como essa com os falantes de Espanhol que vivem em países vizinhos e portanto você compreenderá um pouco mais o que se passa à sua volta.

Usando as Perguntas Chaves

Existem cinco pronomes interrogativos usados para descobrir as informações básicas sobre uma situação: quem, o que, onde, quando e por que. Acrescentaremos a esse grupo três palavras que você vai achar útil para quando conhecer alguém. Aqui estão essas perguntas chaves:

- ✓ **¿Quién?** (*kien*) (Quem?)
- ✓ **¿Qué?** (*ke*) (O que?)
- ✓ **¿Dónde?** (*don-de*) (Onde?)
- ✓ **¿Cuándo?** (*kuan-do*) (Quando?)
- ✓ **¿Por qué?** (*por ke*) (Por que?)
- ✓ **¿Cómo?** (*ko-mo*) (Como?)
- ✓ **¿Cuánto?** (*kuan-to*) (Quanto?)
- ✓ **¿Cuál?** (*kual*) (Qual?)

Agora veja exemplos de como usar essas palavras:

- ✓ **¿Quién es él?** (*kien es el*) (Quem é ele?)
- ✓ **¿Qué hace usted?** (*ke a-se us-ted*) (O que você faz?)
- ✓ **¿Dónde viven?** (*don-de bi-ben*) (Onde eles vivem?)
- ✓ **¿Cuándo llegaron?** (*kuan-do ye-ga-ron*) (Quando chegaram?)
- ✓ **¿Por qué está aquí?** (*por ke es-ta a-ki*) (Por que o senhor/a senhora está aqui? ou Por que ele/ela está aqui?)
- ✓ **¿Cómo es el camino?** (*ko-mo es el ka-mi-no*) (Como é o caminho?)
- ✓ **¿Cuánto cuesta el cuarto?** (*kuan-to kues-ta el kuar-to*) (Quanto custa o quarto?)
- ✓ **¿Cuál hotel es mejor?** (*kual o-tehl es me-Hor*) (Qual hotel é melhor?)

Tudo sobre acentuação gráfica

Você deve ter percebido que algumas das palavras apresentadas anteriormente trazem acentuação gráfica sobre algumas vogais. Por que essas palavras que foram usadas em frases interrogativas têm acento? Para ajudar você e os leitores de Espanhol a distinguir como a palavra está sendo usada, essa é a razão. Por exemplo:

Você pode usar a palavra **quien** (*kien*), que significa “quem”, de duas formas:

- ✓ Em uma frase para se referir a alguém que fez alguma coisa. **Quien** não é acentuada quando você a usa dessa forma.
- ✓ Em uma pergunta – *Quem fez isso?* – ou em uma exclamação – *Quem pôde dizer isso!* Para chamar sua atenção para o fato de que o pronome está sendo usado em uma interrogação ou exclamação, ele será marcado por um acento, como em **¡quién!** ou **¿quién?**

O procedimento é o mesmo para as outras palavras usadas para fazer perguntas ou exclamações, tais como: “Quando?” **¿Cuándo?** (*kuan-do*); “O que?” **¿Qué?** (*ke*); “Onde?” **¿Dónde?** (*don-de*); “Quando?” **¿Cuándo?** (*kuan-do*); “Por que?” **¿Por qué?** (*por-ke*); “Como?” **¿Cómo?** (*ko-mo*) e “Qual?” **¿Cuál?** (*kual*).

Três frases úteis que aparecem em outras conversas

Às vezes, pode acontecer de você não entender o que a outra pessoa disse. Ou você pode trombar em alguém e querer se desculpar. As seguintes frases podem ser úteis nesses momentos:

- ✓ **No entiendo.** (no en-*tien*-do) (Não compreendo.)
- ✓ **Lo lamento.** (lo la-*men*-to) (Sinto muito.)
- ✓ **¡Perdone!** (per-*do*-ne) (Perdão!, Desculpe-me!) No caso de trombar com alguém.

O acento gráfico não muda a pronúncia da palavra e é usado apenas na linguagem escrita. Na fala, sua inflexão e entonação da voz dizem para o ouvinte como você está usando os termos em questão.

Palavras importantes

El camino

el ka-mi-no

o caminho, a estrada

El cuarto	el kuar-to	o quarto
Llegar	ye-gar	chegar
Vivir	bi-bir	viver

Practicando a Conversação

Carlos está a bordo do voo 223, de Mendoza para Buenos Aires. Ele se apresentou às pessoas ao seu lado e já sabe o nome delas, mas ele gostaria de conversar um pouco sobre ele. Veja como essa conversa pode acontecer.

- Carlos: **¿Qué vuelo tan agradable!**
Ke bue-lo tan a-gra-da-ble
 Que voo agradável!
- Juan: **Sí, es un viaje tranquilo.**
Si es un bia-He tran-ki-lo
 Sim, é uma viagem tranquila.
- Carlos: **¿Viaja a menudo en avión?**
Bia-Ha a me-nu-do en a-bion
 Você viaja de avião com frequência?
- Juan: **No, este es mi primer vuelo.**
No es-te es mi pri-mer bue-lo
 Não, esse é o meu primeiro voo.
- Carlos: **¿De dónde es usted?**
De don-de es us-ted
 De onde você é?
- Juan: **Soy de Buenos Aires. ¿Y usted?**
Soi de Buenos Aires i us-ted
 Sou de Buenos Aires. E você?
- Carlos: **Yo soy de Nueva York...**
Yo soi de nue-ba york
 Eu sou de Nova York...
...¿Cómo es Buenos Aires?

Ko-mo es Buenos Aires
... Como é Buenos Aires?

Juan: **Es una ciudad grande y maravillosa.**
Es u-na siu-dad gran-de i ma-ra-bi-yo-sa
É uma cidade grande e maravilhosa.

Falando Sobre o Clima

O clima é uma obsessão em países temperados onde as condições do tempo variam muito e chegam até, como dizem alguns canadenses, a ser inclementes. Em lugares de temperatura mais quente, o tempo não é um assunto muito em voga. Em algumas cidades no sul do México nem acontece divulgação da previsão do tempo.



Os trópicos têm de fato duas estações: uma seca e outra chuvosa. Quando for viajar, é melhor evitar a estação chuvosa que é também época de furacões. Furacões incomodam (e são bastante perigosos) a costa e ainda trazem muita chuva até as áreas de montanha, onde a maior parte das cidades se localiza. No México, a estação chuvosa vai do fim de maio a novembro, com mais força em julho e agosto.

Na América do Sul tem uma região chamada “Cone-sul” que inclui Uruguai, Argentina e Chile – a região, como você deve ter imaginado, tem forma de cone no mapa. Ali, o clima é temperado, ou seja, quente no verão e frio no inverno. Na verdade, o frio é mais intenso apenas no sul dessa região, onde poucas pessoas vivem. O verão no cone-sul coincide com o inverno da América do Norte e vice-versa.

A Espanha está localizada na zona temperada, mas assim como nos trópicos, há uma estação seca e outra chuvosa. Há uma Espanha seca e outra chuvosa. A chuva que cai nas planícies acontece ao norte das montanhas da Cantábria, uma região de inverno moderado e verão refrescante. O resto do país é quente e seco, enquanto as áreas costeiras têm o clima perfeito a qualquer momento do ano.

Praticando a Conversação

Mario acabou de chegar de um trabalho de 6 meses na



Argentina. Agora, de volta ao seu escritório, Mario e sua amiga de trabalho, Rosa, conversam sobre o clima em Buenos Aires.

Rosa: **¿Cómo es el clima de Buenos Aires?**
¿Co-mo es el cli-ma de Buenos Aires
Como é o clima em Buenos Aires?

Mario: **Es muy agradable y templado.**
Es muy a-gra-da-ble i tem-pla-do
É muito agradável e temperado.

Rosa: **¿Llueve mucho?**
¿Yue-be mu-cho
Chove muito?

Mario: **Sí, llueve todo el año, pero no mucho.**
Si yue-ve to-do el a-nho pe-ro no mu-cho
Sim, chove o ano todo, mas não muito.

Rosa: **¿Y también hay sol?**
I tam-bien ay sol
E também faz sol?

Mario: **Sí, hay sol casi todos los días.**
Si ay sol ka-si to-dos los di-as
Sim, faz sol quase todos os dias.

Rosa: **¿No nieva nunca?**
No nie-ba nun-ka
Nunca neva?

Juan: **No, en Buenos Aires nunca nieva.**
No en Buenos Aires nun-ka nie-ba
Não, em Buenos Aires nunca neva.

Praticando a Conversação



Ouçã Jane e Pedro conversando sobre seus empregos num Café.

- Jane: **¿Dónde trabaja usted?**
Don-de tra-ba-Ha us-ted
Onde você trabalha?
- Pedro: **Trabajo en México, soy ingeniero.**
Tra-ba-Ho en me-Hi-ko soi in-He-nie-ro
Trabalho na cidade do México, sou engenheiro.
- Jane: **¿Para qué compañía trabaja?**
Pa-ra ke kom-pa-nhia tra-ba-Ha
Para que companhia você trabalha?
- Pedro: **Soy empresario independiente.**
Soi em-pre-sa-rio in-de-pen-dien-te
Sou empresário independente.
- Jane: **¿Cuántos empleados tiene?**
Kuan-tos em-ple-a-dos tie-ne
Quantos empregados você tem?
- Pedro: **Tengo nueve empleados. ¿Y usted qué hace?**
Ten-go nue-be em-ple-a-dos i us-ted ke ha-se
Tenho nove empregados. E você faz o que?
- Jane: **Soy dentista.**
Soi den-tis-ta
Eu sou dentista.
- Pedro: **¿Y dónde tiene su consultorio?**
I don-de tie-ne su kon-sul-to-rio
E onde fica seu consultório?
- Jane: **En Puebla.**
En Pue-bla
Em Puebla.
-

O Verbo Entender

Trabalho e profissões são sempre ótimos assuntos para uma conversa informal. E durante a conversa sobre esses temas, os falantes vão querer checar se estão se entendendo. Para isso use o verbo irregular **entender**. Você encontrará o verbo “trabalhar” no capítulo 2.

Entender (*en-ten-der*) (entender) é um verbo irregular, cuja conjugação no presente você vê na tabela a seguir:

Conjugação	Pronúncia
Yo entiendo	<i>yo en-<u>tién</u>-do</i>
Tú entiendes	<i>tu en-<u>tién</u>-des</i>
Él, ella, usted entiende	<i>ehl, e-ya, us-ted en-<u>tién</u>-de</i>
Nosotros entendemos	<i>no-so-tros en-ten-<u>de</u>-mos</i>
Vosotros entendéis	<i>bo-so-tros en-ten-<u>deis</u></i>
Ellos, ellas, ustedes entienden	<i>e-yos, e-yas, us-te-des en-<u>tién</u>-der</i>

Aqui estão alguns exemplos para ajudar na compreensão do uso do verbo irregular **entender**:

- ✓ **Yo entiendo de enfermería.** (*yo en-tién-do de en-fer-me-ri-a*) (Eu entendo de enfermagem.)
- ✓ **Francisca entiende de cocina.** (*fran-sis-ka en-tién-de de ko-si-na*) (Francisca entende de cozinha.)
- ✓ **Nosotros entendemos el problema.** (*no-so-tros en-ten-de-mos ehl pro-ble-ma*) (Nós entendemos o problema.)
- ✓ **Pedro no entiende.** (*pe-dro no en-tién-de*) (Pedro não entende.)
- ✓ **Ellos entienden lo que decimos.** (*e-yos en-tién-den lo ke de-si-mos*) (Eles entendem o que dizemos.)



Um provérbio bem entendido

A buen entendedor, pocas palabras. (*a buen en-ten-de-dor po-kas pa-la-bras*) (Para o bom entendedor, meia palavra basta [Literalmente: Ao bom entendedor, poucas palavras.]])

Esse provérbio faz bastante sentido quando admitimos que a pessoa com quem falamos já conhece o assunto discutido. Se quiser pensar numa relação com a linguagem corporal, podemos citar os sinais com os olhos, tipo piscadas.

Pessoas e Famílias

Na América Latina, a família é a unidade básica da sociedade, em oposição, por exemplo, às sociedades canadense e norte-americana, mais individualistas. As pessoas trabalham, vivem e de uma forma geral, funcionam, em sintonia com suas famílias. Numa viagem pelos países vizinhos será possível notar o peso que os Latinos dão para a família e aos laços familiares.



Cerimônias, como casamento, aniversários e festas importantes, são muito bem preparadas, com energia e entusiasmo. 10 de maio, por exemplo, o Dia das Mães, é um dos quatro feriados mais importantes no México. Os outros três são: Dia dos Mortos (2 de novembro), Natal e Páscoa. Na verdade, existem feriados por todo o calendário de países mais quentes, onde as pessoas aproveitam cada oportunidade para celebrar (mais sobre feriados no capítulo 20).

A lista a seguir traz o básico dos nomes das relações familiares:

- ✓ **Padre** (*pa-dre*) (pai)
- ✓ **Madre** (*ma-dre*) (mãe)
- ✓ **Hijo** (*i-Ho*) (filho)
- ✓ **Hija** (*i-Ha*) (filha)
- ✓ **Hermano** (*er-ma-no*) (irmão)
- ✓ **Hermana** (*er-ma-na*) (irmã)
- ✓ **Yerno** (*yer-no*) (genro)
- ✓ **Nuera** (*nue-ra*) (nora)

- ✓ **Nieto** (*nie-to*) (neto)
- ✓ **Nieta** (*nie-ta*) (neta)
- ✓ **Cuñado** (*ku-nha-do*) (cunhado)
- ✓ **Cuñada** (*ku-nha-da*) (cunhada)
- ✓ **Primo** (*pri-mo*) (primo)
- ✓ **Prima** (*pri-ma*) (prima)
- ✓ **Padrino** (*pa-dri-no*) (padrinho)
- ✓ **Madrina** (*ma-dri-na*) (madrinha)
- ✓ **Tío** (*ti-o*) (tio)
- ✓ **Tía** (*ti-a*) (tia)
- ✓ **Abuelo** (*a-bue-lo*) (avô)
- ✓ **Abuela** (*a-bue-la*) (avó)

Praticando a Conversação

Shirley está visitando uma família na casa deles pela primeira vez. Você provavelmente notará muitas cerimônias na forma como as pessoas convidam outras para visitarem suas casas, em alguns países hispânicos.

- Juan Carlos: **Mire, le invito a que conozca mi casa.**
mi-re le in-bi-to a ke ko-nos-ka mi ka-sa
 Olha, convido você (formal) para conhecer a minha casa.
- Shirley: **Por favor, no quiero molestarlo.**
Por fa-bor no kie-ro mo-les-tar-lo
 Por favor, não quero incomodá-lo.
- Juan Carlos: **No es ninguna molestia, y así le presento mi familia.**
No es nin-gu-na mo-les-tia i a-si le pre-sen-to mi fa-mi-lia
 Não é incômodo algum e assim lhe apresento minha família.
- Shirley: **Pues si no le parece um abuso...**
Pues si no le pa-re-se un a-bu-so

Então, se para você (formal) não é um abuso...

Juan Carlos: **No, para nada, le insisto...**
No pa-ra na-da le in-sis-to
Não, de forma alguma, eu insisto...

Praticando a Conversação

Shirley foi convidada a conhecer a bela casa de uma família de classe-média.

Juan Carlos: **Bueno, ya llegamos a la casa de mis padres.**
Bue-no ya ye-ga-mos a la ka-sa de mis pa-dres
Bem, já chegamos à casa dos meus pais.

Shirley: **¡Qué bella casa! Parece muy antigua.**
Ke be-ya ka-sa pa-re-ce muy an-ti-gua
Que bela casa! Parece ser muito antiga.

Juan Carlos: **Sí, es una casa del siglo diecisiete.**
Si es u-na ka-sa del si-glo die-si-sie-te
Sim, é uma casa do século XVII.

Shirley: **¡Qué patio tan bello!**
Ke pa-tio tan be-yo
Que belo patio!

Juan Carlos: **Sí, el patio es muy tradicional.**
Si el pa-tio es muy tra-di-sio-nal
Sim, o pátio é muito tradicional.

Vivir: O Verbo Viver / Morar

É natural que depois de ser convidado a visitar a casa de alguém, você faça o convite de volta. Numa conversa informal, “onde você mora” é tão frequente quanto à pergunta “onde você trabalha”. O verbo **vivir** (*bi-bir*) é regular e significa “viver, morar”. Você pode ver a conjugação do verbo no presente do indicativo na tabela seguinte.

Conjugação

Pronúncia

Yo vivo	yo <u>bi</u> -bo
Tú vives	tu <u>bi</u> -bes
Él, ella, usted vive	ehl, e-ya, us-ted <u>bi</u> -be
Nosotros vivimos	no-so-tros <u>bi</u> -bi-mos
Vosotros vivís	bo-so-tros <u>bi</u> -bis
Ellos, ellas, ustedes viven	e-yos, e-yas, us-te-des <u>bi</u> -ben

Praticando a Conversação

Depois de Shirley ser apresentada à família, eles vão querer saber onde ela mora e a convidarão para uma nova visita.

Membro da família:	¿Dónde vives? <u>Don-de bi</u> -bes Onde você mora?
Shirley:	Busco un departamento pequeño. <u>Bus-ko un de-par-ta-men-to pe-ke-nho</u> Procurou por um apartamento pequeno.
Membro da família:	A la vuelta, arriendan un departamentito. <u>A la buel-ta a-rrien-dan un de-par-ta-men-ti-to</u> Aqui por perto estão alugando um apartamento pequeno.
Shirley:	Bueno, voy a verlo. <u>Bue-no boy a ber-lo</u> Bom, vou dar uma olhada.
Membro da família:	Te vas a gustar. <u>Te bas a gus-tar</u> Você vai gostar.
Shirley:	Bueno, no quiero molestar más, tengo que irme. <u>Bue-no no kie-ro mo-les-tar mas ten-go keir-me</u> Bem, não quero incomodar mais, tenho que ir.
Membro da família:	Aquí tienes tu casa. <u>A-ki tie-nes tu ka-sa</u> Sinta-se em casa.
Shirley:	Muchas gracias.

Mu-chas gra-sias
Muito obrigada.

Membro da
família:

Te invito a que vengas mañana a tomar un tecito con nosotros.

Te in-bi-to a ke ben-gas ma-nha-na a to-mar un te-si-to kon no-so-tros

Você está convidada a vir amanhã tomar chazinho conosco.

Shirley:

Lo haré con mucho gusto.

Lo a-re kon mu-cho gus-to

Virei com muito prazer.

Um Pouco Sobre Diminutivos



Em Espanhol, quando você quer dizer que algo é pequeno, é necessário adicionar algumas letras ao substantivo, ou seja, adicionar um sufixo ao final da palavra. Com o sufixo você cria um diminutivo e as pessoas saberão que você se refere a algo ou alguém pequeno. Os sufixos adicionados serão **ito** (*ito*) ou **ita** (*ita*). Um garoto, **niño** (*ni-nho*) (garoto/criança), se torna pequeno ao adicionar o sufixo: **niñito** (*ni-nhi-to*) (garotinho/criancinha).

Diminutivos são usados na Espanha e em outros países de fala Espanhola, mas não como na América Latina, onde o uso é bem mais difundido, especialmente nas regiões próximas aos Andes – Chile, Peru e Equador, e América Central.

Praticando a Conversação

Em todos os países latino-americanos, as crianças são muito importantes para a família. Note como Shirley leva esse fato em consideração.

Florencia:

Dime Shirley, ¿tienes hijos?

di-me Shirley tię-nes i-Hos

Diga-me, Shirley, você tem filhos?

Shirley:

Tengo un hijo. Aquí está su foto.

- Ten-go un i-Ho a-ki es-ta su fo-to*
Tenho um filho. Aqui está a foto dele.
- Florencia: **A ver... Un muchacho muy hermoso.**
A ber un mu-cha-cho muy er-mo-so
Vamos ver... Um garoto muito bonito,
- Shirley: **Sí. ¿Y tú?**
Si i tu
Sim. E você?
- Florencia: **Yo tengo una hija y un hijo.**
Yo ten-go u-na i-Ha i un i-Ho
Tenho uma filha e um filho.
- Shirley: **¿Cuántos años tienen?**
Kuan-tos a-nhos tie-nen
Quantos anos eles têm?
- Florencia: **Mi hija tiene seis años y mi hijo tres. Allí viene mi hija.**
Mi i-Ha tie-ne seis a-nhos i mi i-Ho tres a-yi bie-ne mi i-Ha
Minha filha tem seis anos e meu filho três. Aí vem minha filha.
- Shirley: **Hola, ¿cómo te llamas?**
O-la ko-mo te ya-mas
Olá, como você se chama?
- Rosita: **Me llamo Rosita.**
Me ya-mo ro-si-ta
Me chamo Rosita.
- Shirley: **¡Qué bello nombre, me gusta mucho!**
Ke be-yo nom-bre me gus-ta mu-cho
Que nome lindo, eu gosto muito!



Um pouco aqui e um pouco lá

Esse grupo de palavras tem significado muito semelhante. A escolha depende de uma questão de gosto e uso.

Allí (a-y^l) ali

allá (a-y^a) lá

Ahí (a-i) aí

Aquí (a-kⁱ) aqui

acá (a-k^a) cá



Diversão & Jogos

Você foi convidado para um casamento Espanhol. Tanto a noiva quanto o noivo têm famílias bem grandes e você terá muitas relações familiares para assimilar. Na véspera do casamento o seu anfitrião lhe faz perguntas sobre palavras usadas em frases interrogativas e parentescos. Desembaralhe as palavras em Português e depois as traduza para o Espanhol.

✓ **Ripam**

✓ **Uqla**

—

✓ **Oti**

—

✓ **Aten**

—

✓ **Óav**

—

✓ **Npadihro**

✓ Ipa

—

✓ Aonduq

✓ Moco

✓ Irdamahn

✓ Oflih

—

✓ Ogrne

✓ Uemq

✓ Oarn

—

✓ Eãm

—

✓ Mâri

—

✓ Ncoduhna

✓ Otne

—

✓ Rmpio

✓ Ncuahnda

✓ **Ueq**

-

✓ **Alhilf**



Capítulo 5

Comendo Fora e Indo ao Supermercado

Nesse Capítulo

- ▶ Comprando comida e bebida
 - ▶ Fazendo perguntas simples no restaurante
 - ▶ Fazendo reserva e pagando a conta
 - ▶ Comendo abacate, *moles* e outras iguarias: vocabulário (comida e utensílios de cozinha)
 - ▶ Comparando preços, pechinchando e outras diversões no supermercado
-

Alimentação é um elemento importante de qualquer cultura. Cada país e cada região na América Latina têm comidas de gostos diferentes o que faz com que os restaurantes experimentem novos pratos a partir de experiências diversas. A mesma coisa acontece na ensolarada Espanha, onde peixe frito, presunto defumado e uma variedade de especialidades saborosas esperam por você.

¡Buen Provecho! Aproveite sua Refeição!

Assim como qualquer grupo cultural, algumas pessoas na América Latina têm mais interesse por comida do que outras. Mexicanos são verdadeiros devotos de sua comida, como os chineses ou os franceses, mesmo em lugares bem pequenos. Eles têm o paladar bem desenvolvido e conseguem distinguir vários sabores picantes. Eles também têm várias formas de preparar o mesmo prato, como as

tortillas e o feijão, que são elementos fundamentais da cozinha mexicana.

No México é possível comer **tortillas** (*tor-ti-yas*) – espécie de bolo fino arredondado, feito de pão de farinha de milho – que são pequenas e grossas e outras grandes e finas. Há ainda variações de **tortillas** feitas de milho amarelo ou preto. Os mexicanos usam as **tortillas** como espécie de talher. Elas são dobradas estrategicamente para servir como colher e assim os mexicanos comem a comida e depois a própria “colher”! Você tentaria isso com a sua colher?

Na Espanha, nos bares de **tapas** (*ta-pas*), especialidades sedutoras são oferecidas junto com a bebida e todo mundo come no mesmo prato, embora você possa pedir pelo seu próprio **plato** (*pla-to*).



Conheça outros sabores e pratos que são populares em vários países da América Latina:

- ✓ Argentinos e chilenos preferem temperos mais leves e comem comidas mais parecidas com as européias do que os mexicanos.
- ✓ Peruanos e bolivianos gostam de pratos temperados.
- ✓ Do Rio Grande à América Central, o principal alimento é o milho, que pode ser preparado de diversas formas, assim como acontece com o trigo nos Estados Unidos.
- ✓ Na Colômbia, batatas, trigo e cevada se juntam ao milho como alimentos básicos.
- ✓ No Peru, há um grão nativo da região chamado **quinoa** (*ki-no-a*), que se parece com a cevada, e uma farinha chamada **chuño** (*chu-nho*), feita de batatas secas.
- ✓ A melhor carne de vaca está na Argentina. Os argentinos são grandes apreciadores da carne vermelha e sabem muito bem como prepará-la, por isso ela fica tão boa.
- ✓ Os espanhóis, geralmente, se alimentam de petiscos chamados **tapas** (*ta-pas*).

Termos para usar à mesa

Essas frases serão úteis quando estiver planejando uma refeição.

- ✔ **¡A poner la mesa!** (*a po-ner la me-sa*) (Vamos arrumar a mesa!)
- ✔ **Aquí están los platos y los vasos.** (*a-ki es-tan los pla-tos i los ba-sos*) (Aqui estão os pratos e os copos.)
- ✔ **¿Qué cubiertos?** (*ke ku-bier-tos*) (Que talheres?)
- ✔ **Cuchara, cuchillo, tenedor y cucharita.** (*ku-cha-ra ku-chi-yo te-ne-dor i ku-cha-ri-ta*) (Colher, faca, garfo e colherzinha.)
- ✔ **Aquí están las servilletas.** (*a-ki es-tan las ser-bi-ye-tas*) (Aqui estão os guardanapos.)
- ✔ **Más sal en el salero.** (*mas sahl en el sa-le-ro*) (Mais sal no saleiro.)



Quando comer

Às vezes, a mesma palavra tem significados diferentes em países diferentes. **Desayuno** (*de-sa-yu-no*) na Argentina é um café da manhã leve – o que alguns hotéis chamam de *Continental breakfast*. No México, o **desayuno** é ainda mais leve: apenas uma xícara de café ou um copo de suco. Portanto, no México, por voltas das dez horas da manhã, os mexicanos sentam-se à mesa para uma espécie de café da manhã reforçado, que inclui suco, frutas, ovos com salsicha, carne e muitas **tortillas**. Essa refeição é chamada de **almuerzo** (*ahl-muer-so*).

Na América do Sul, **almuerzo** é o almoço, que se come por volta de meio-dia ou uma da tarde. Na Espanha, o **almuerzo** é um café da manhã mais tarde.

Comida (*ko-mi-da*) no Chile é uma refeição noturna e pode também ser uma sopa, um prato principal e uma sobremesa. A mesma palavra no México se refere a uma refeição que acontece entre duas e quatro da tarde. É uma refeição reforçada, com petiscos, sopa, prato principal, sobremesa e leva diretamente a uma *siesta*. Na Espanha, **comida** é o almoço.

Cena (*se-na*) é o jantar, refeição noturna – entre oito e dez da noite. Em alguns países, apenas uma fruta serve como jantar, mas algumas famílias se servem de um prato principal e sobremesa.

Termos para comida e bebida

Conheça alguns termos relacionados a refeições:

- ✓ **Almuerzo** (*ahl-muer-so*) (almoço)
- ✓ **Cena** (*se-na*) (janta)
- ✓ **Comida** (*ko-mi-da*) (refeição; janta)
- ✓ **Desayuno** (*de-sa-yu-no*) (café da manhã)
- ✓ **Tengo sed** (*ten-go sed*) (estou com sede)
- ✓ **Tiene hambre** (*tie-ne am-bre*) (ele/ela está com fome)

Você pode ouvir essas frases, ou até mesmo dizê-las, quando oferecer ou receber alimentos e bebidas:

- ✓ **¡Buen provecho!** (*buen pro-be-cho*) (Bom apetite!)
- ✓ **¿Qué está servido?** (*ke es-ta ser-bi-do*) (Com o que está servido?)
- ✓ **¿Está caliente?** (*es-ta ka-lien-te*) (Está quente?)
- ✓ **¿Está frío?** (*es-ta fri-o*) (Está frio?)
- ✓ **¿Está picante?** (*es-ta pi-kan-te*) (Está picante?)
- ✓ **Está sabroso.** (*esta sa-bro-so*) (Está saboroso.)
- ✓ **Lamento, no tenemos...** (*la-men-to no te-ne-mos*) (Sinto muito, não temos...)
- ✓ **¿Qué ingredientes tiene?** (*ke in-gre-dien-tes tie-ne*) (Quais são os ingredientes?)
- ✓ **¿Qué más trae el plato?** (*ke mas tra-e ehl pla-to*) (O que mais tem no prato?)

As frases seguintes podem ajudar na hora de fazer um pedido:

✓ **Escoger un vino.** (*es-ko-Her un bi-no*) (Escolher um vinho.)

- ✓ **¡Salud!** (*sa-lud*) (Saúde!)
- ✓ **Tomar un refresco.** (*to-mar un re-fres-ko*) (Tomar um refrigerante.)
- ✓ **Tomar un trago.** (*to-mar un tra-go*) (Tomar uma bebida [alcoólica])
- ✓ **Un vaso de agua.** (*un ba-so de a-gua*) (Um copo de água.)
- ✓ **Un vaso de leche.** (*un ba-so de le-che*) (Um copo de leite.)

Três Verbos Usados à Mesa

Dois verbos são usados em Espanhol para se referir à ingestão de bebidas: **tomar** (*to-mar*) e **beber** (*be-ber*).

Pegar e beber: O verbo tomar

Tomar (*to-mar*) significa literalmente “pegar” ou “tirar algo de alguém” e geralmente expressa exatamente isso. Mas quando alguém diz **tomar un refresco** (*to-mar um re-fres-ko*), ele (a) quer dizer “beber um refrigerante”, e não pegar. É possível saber isso porque o verbo **tomar** está seguido por uma bebida.

Tomar é um verbo regular do grupo com terminação **-ar** (*ahr*). A raiz do verbo é **tom** (*tom*), como você poderá ver na tabela a seguir:

Conjugação

Pronúncia

Yo tomo

yo to-mo

Tú tomas

tu to-mas

Él, ella, usted toma

ehl, e-ya, us-ted to-ma

Nosotros tomamos

no-so-tros to-ma-mos

Vosotros tomáis

bo-so-tros to-mais

Ellos, ellas, ustedes toman

e-yos, e-yas, us-te-des to-man

Apenas beber: O verbo beber

No caso desse verbo, não há dúvidas: ele se aplica somente em relação a bebidas.

Beber (*be-ber*) também é um verbo regular, do grupo de terminações em **-er** (*er*). A raiz do verbo é **beb-** (*beb*), como é possível ver na tabela a seguir:

Conjugação

Pronúncia

Yo bebo

yo be-bo

Tú bebes

tu be-bes

Él, ella, usted bebe

ehl, e-ya, us-ted be-be

Nosotros bebemos

no-so-tros be-be-mos

Vosotros bebéis

bo-so-tros be-beis

Ellos, ellas, ustedes beben

e-yos, e-yas, us-te-des be-ben

Para comer: O verbo comer

Comer (*ko-mer*) é um verbo regular de terminação **-er** (*er*) e cuja raiz é **com-** (*kom*) como mostra a tabela a seguir:

Conjugação

Pronúncia

Yo como

yo ko-mo

Tú comes

tu ko-mes

Él, ella, usted come

ehl, e-ya, us-ted ko-me

Nosotros comemos

no-so-tros ko-me-mos

Vosotros coméis

bo-so-tros ko-meis

Ellos, ellas, ustedes comen

e-yos, e-yas, us-te-des ko-men

No Restaurante: Provando Pratos Exóticos

Um cardápio em língua estrangeira pode intimidar, mas você não vai querer perder os pratos exóticos e saborosos que a América Latina pode oferecer. A lista abaixo traz os mais populares:

- ✓ **Agua** (*a-gua*) no México pode significar “água”, que é a tradução literal, mas também pode ser uma bebida à base de água, fruta e açúcar. Todas as frutas e até algumas verduras podem fazer **aguas** (*a-guas*) refrescantes.
- ✓ **Aguita** (*a-gui-ta*) aguinha, no Chile, pode ser um chá de ervas, servido após as refeições.
- ✓ **Empanada** (*em-pa-na-da*) significa algo como “dentro do pão”. No México, uma **empanada** é uma espécie de **tortilla** de milho, fechada e recheada. Na Argentina e no Chile é possível comer **empanadas** de farinha de trigo, também fechadas e recheadas. Na Argentina, a preferência é pelas menores enquanto no Chile, elas são grandes. De qualquer forma, elas são deliciosas!
- ✓ Na Espanha, a **tortilla** (*tor-ti-ya*) é uma espécie de omelete com batata e cebola, geralmente servida na temperatura ambiente.
- ✓ No México, **elote** (*e-lo-te*) é o nome de um milho macio, do tipo que se come na espiga. Esse mesmo milho é chamado de **choclo** (*cho-clo*) na Argentina, no Chile, no Peru e na Bolívia.
- ✓ O feijão-verde é chamado de **ejote** (*e-Ho-te*) no México. Na América do Sul é possível encontrá-lo com o nome **porotos verdes** (*po-ro-tos ber-des*) ou ainda **porotitos** (*po-ro-ti-tos*). Quando o feijão está seco e pronto para ser cozido, ele é chamado de **porotos** (*po-ro-tos*) ou **frijoles** (*fri-Ho-les*). Em nenhum outro lugar é possível encontrar tanta variedade de feijão como nos mercados do Peru. São muitas cores, formas e tamanhos que vão deixar você com água na boca e com vontade de experimentar todos eles.
- ✓ No Chile, **filete** (*fi-le-te*) é o corte da carne de vaca que chamamos filé ou lombo. Na Argentina o nome é **lomo** (*lo-mo*).

- ✓ A refeição básica na Argentina é **bife, con papas y ensalada** (*bi-fe kon pa-pas i en-sa-la-da*), o que pode ser traduzido como “bife (de carne de vaca), batata frita e salada”. Numa churrascaria argentina você encontra várias carnes parecidas com as brasileiras, mas também há diferenças. Entre os pratos mais exóticos há o **chinchulín** (*chin-chu-lin*), tripas na brasa. *Delicioso!* E outra iguaria é a **molleja** (*mo-lye-Ha*), ou seja, a moela.
- ✓ No México, **molleja** (*mo-lye-Ha*) é moela de galinha e no Chile, o mesmo é chamado de **contre** (*kon-tre*).
- ✓ O fígado que você come no Chile é chamado de **pana** (*pa-na*), mas na maior parte da América Latina, fígado é **hígado** (*i-ga-do*).
- ✓ Na Espanha, **jamón serrano** (*Ha-mon se-rra-no*), um presunto conservado no sal e típico das regiões montanhosas, é uma deliciosa iguaria.

Se você gosta de peixe e de frutos do mar, deve ir ao Chile e ao Peru. O melhor peixe do mundo vive na corrente de Humboldt, que vem da Antártida.

- ✓ Você encontra delícias como **loco** (*lo-ko*), um molusco muito grande (*scallop*), e **congrío** (*kon-grio*), um tipo de peixe.
- ✓ É possível encontrar também **albacora** (*al-ba-ko-ra*) (peixe-espada), **cangrejo** (*kan-greh-Ho*) (caranguejo), **jaiba** (*Hai-ba*) (caranguejo pequeno), **langosta** (*lan-gos-ta*) (lagosta), **langostino** (*lan-gos-ti-no*) (lagostim), **camarón** (*ka-ma-ron*) (camarão) e outras delícias para acompanhar sua **sopa marinera** (*so-pa ma-ri-ne-ra*) (sopa de frutos do mar).
- ✓ No Peru, **ceviche** (*se-bi-che*) é feito com peixe cru ou com outros frutos do mar, também crus. Existem vários tipos de **ceviche** e o que é comum entre eles é a alta temperatura do prato. No **ceviche**, o peixe, ou o fruto do mar, cru é marinado com suco de limão, sal e pimenta. Depois disso, a carne ainda estará crua, mas com aspecto menos transparente, como se tivesse sido cozida. Sensacional!

É possível que você queira experimentar essas outras especialidades também:

- ✓ Chamado de **aguacate** (*a-guah-ka-te*) no México e de **palta** (*pahl-ta*) na Argentina, no Uruguai e no Chile, ele é o mesmo “abacate” em todos os lugares.
- ✓ No sul do México, **pan** (*pan*) se refere principalmente a um tipo de pão doce, mas na América do Sul, **pan** tem o mesmo significado que o pão brasileiro.
- ✓ **Torta** (*tor-ta*) no México é um tipo de sanduíche redondo, mas em quase todos os outros lugares da América Latina, **torta** (*tor-ta*) é um tipo de bolo, enquanto **sândwich** (*san-dui-ch*) é sanduíche mesmo, independente de como for servido.
- ✓ **Memelas** (*me-me-las*) no México são **tortillas** apertadas de um lado para deixar um espaço no meio a ser recheado com molhos e outras especialidades.
- ✓ **Gazpacho** (*gas-pa-cho*) é uma sopa apimentada de legumes e verduras, temperada com azeite, alho e vinagre.
- ✓ Na Espanha, **paella** (*pa-e-ya*) é um dos pratos favoritos, feito com frutos do mar e arroz temperado com açafrão.

Sobre temperos: Quente, Frio e Apimentado!

Algumas pessoas dizem que o que é mesmo o diferencial da comida na América Latina são os temperos. Essa afirmação se aplica especialmente à variedade de temperos no México, onde eles se diferem um do outro pela cor, pelo sabor e pela textura.

Mole: Servido quente, bem QUENTE!

Mole (*mo-le*), uma palavra usada no México e que significa tempero, ou molho. Os **moles** mexicanos são servidos quentes com carnes vermelhas ou frango:

- ✓ **Mole negro** (*mo-le ne-gro*) (mole preto) é escuro – claro! – e preparado com ingredientes torrados: coco, amêndoas, chile, cebola, alho e pão. Pode ser apimentado ou muito apimentado.
- ✓ **Mole colorado** (*mo-le ko-lo-ra-do*) (Mole vermelho) é vermelho e feito de chiles. É muito apimentado! O molho também é chamado de **coloradito**.

- ✓ **Mole amarillo** (*mo-le a-ma-ri-yo*) (Mole amarelo) tem coloração amarelo-alaranjada. É feito com amêndoas e uvas secas, entre outros ingredientes. Geralmente é levemente apimentado.
- ✓ **Mole verde** (*mo-le ber-de*) (Mole verde) é feito com tomates verdes, chiles verdes (pimentas fortes) e coentro. A aparência é verde e pode ser apimentado ou muito apimentado.

Mexicanos não comem **moles** todos os dias. Essas especialidades são servidas apenas em ocasiões especiais. Os turistas têm mais sorte, pois podem comer **moles** a qualquer momento.

Molhos frios para tempero: Ainda Quente!

Os mexicanos podem usar alguns molhos frios à mesa para incrementar o tempero das comidas.

- ✓ **Pico de gallo** (*pi-ko de ga-yo*) que numa tradução literal seria algo como “bico de galo”, é feito exclusivamente com vegetais. Tem as cores vermelha, verde e branca, pois é feito com tomate, coentro, cebola e pimenta jalapeño. Apimentado!
- ✓ **Guacamole** (*gua-ka-mo-le*) não precisa de tradução. É feito com abacate, *chilli* (espécie de pimenta), coentro, limão e sal. Às vezes, pode ser bem apimentado.
- ✓ **Salsa verde** (*sal-sa ber-de*) molho verde feito com tomate verde, *chile* e coentro. Apimentado!
- ✓ **Salsa roja** (*sal-sa ro-Ha*) molho vermelho feito com tomate vermelho e *chile*. Apimentado!

Conseguir o Que Quiser: O Verbo Querer

O verbo **querer** (*ke-rer*) é geralmente usado para expressar “querer” ou “desejar”.



Querer é um verbo irregular. Note que a raiz **quer-** (*ker*) se transforma em **quier-** (*kier*) com alguns pronomes.

Conjugação

Pronúncia

Yo quiero	<i>yo kie-ro</i>
Tú quieres	<i>tu kie-res</i>
Él, ella, usted quiere	<i>ehl, e-ya, us-ted kie-re</i>
Nosotros queremos	<i>no-so-tros ke-re-mos</i>
Vosotros queréis	<i>bo-so-tros ke-reis</i>
Ellos, ellas, ustedes quieren	<i>e-yos, e-yas, us-te-des kie-ren</i>

Praticando a Conversação



Faixa 8

O Senhor Porter quer levar sua esposa a um bom restaurante no aniversário dela. Ouça o diálogo dele ligando para o restaurante a fim de fazer uma reserva.

Señor Porter:	Quiero reservar una mesa para dos personas. <i>Kie-ro re-ser-bar u-na me-sa pa-ra dos per-so-nas</i> Gostaria de reservar uma mesa para duas pessoas.
Garçom:	¡Cómo no! ¿Para qué hora será? <i>Ko-mo no pa-ra ke o-ra se-ra</i> Claro! Para que horas?
Señor Porter:	Para las ocho de la noche. <i>Pa-ra las o-cho de la no-che</i> Para as oito da noite.
Garçom:	¿A nombre de quién? <i>A nom-bre de quien</i> Em nome de quem?
Señor Porter:	El señor Porter. <i>Ehl se-nhor por-ter</i> Senhor Porter.

Garçom:	Bien, los esperamos. <i>Bien los es-pe-ra-mos</i> Bom, esperamos por vocês.
Señor Porter:	Muchas gracias. <i>Mu-chas gra-sias</i> Muito obrigado.



A maioria dos restaurantes na América Latina não exige reserva.

Pedindo bebidas

Muitas pessoas gostam de pedir aperitivos ou coquetéis antes da refeição. Os aperitivos servidos nos restaurantes latino-americanos são parecidos com o que você bebe em casa. Eles também têm uma bebida local chamada **aguardiente** (*a-guar-dien-te*) (aguardente), que é feita de uvas, **tequila** (*te-ki-la*) e **mezcal** (*mes-kaɫ*), ambas feitas do cacto ou do **pisco** (*pis-ko*), bebida também feita de uvas, e coquetéis feitos com essa bebida. No Chile e no Peru, as pessoas gostam de *pisco amargo*, um coquetel feito de pisco, açúcar e suco de limão.



Chamando o garçom

O garçom na Argentina é chamado de **mozo** (*mo-so*).

Mas chamar alguém de **mozo** no Chile é uma ofensa. Por lá, você diz **garzón** (*gar-son*), que assim como no Português, deriva de uma palavra francesa que quer dizer "menino": *garçon*.

Se você chamar um garçom no México por algum desses dois termos ele provavelmente não atenderá. Você pode chamar a atenção dele usando a palavra **joven** (*Ho-ben*), que quer dizer jovem, mesmo que ele não seja mais tão jovem.

Na Espanha, um garçom é chamado de **camarero** (*ka-ma-re-ro*).

Quando for servido por uma mulher chame-a simplesmente de **señorita** (*se-nho-ri-ta*), independente do país em que estiver.

Praticando a Conversação

Se você quiser pedir uma bebida para acompanhar a refeição, você provavelmente irá participar de uma conversa como essa.

Garçom: **¿Quieren algo para beber?**

Kie-ren al-go pa-ra be-ber

Desejam algo para beber?

¿Se sirven un agua de frutas?

se sir-ben un a-gua de fru-tas

Gostariam de um suco de frutas?

Señora Porter: **No, yo quiero un vaso de vino tinto.**

No yo kie-ro un ba-so de bi-no tin-to

Não, eu quero um copo de vinho tinto.

Garçom: **Muy bien, ¿y usted?**

Muy bien i us-ted

Muito bem, e o senhor?

Señor Porter: **Yo quiero una cerveza.**

Yo kie-ro u-na ser-be-sa

Eu quero uma cerveja.

Garçom: **¿Clara o negra?**

Cla-ra o ne-gra

Clara ou preta?

Señor Porter: **Prefiero negra.**

Pre-fie-ro ne-gra

Prefiro preta.

Praticando a Conversação

Agora para uma ótima refeição! Você pode usar o diálogo a seguir como um modelo para pedir sopa ou salada.

- Garçon: **¿Están listos para ordenar?**
Es-tan lis-tos pa-ra or-de-nar
Estão pronto para pedir?
- Señora Porter: **Yo quiero una ensalada mixta.**
Yo kie-ro u-na en-sa-la-da miks-ta
Eu quero uma salada mista (variada).
- Señor Porter: **Y para mí una sopa de mariscos.**
I pa-ra mi u-na so-pa de ma-ris-kos
E para mim uma sopa de mariscos.
- Garçon: **¿Y de plato fuerte?**
I de pla-to fuer-te
E como prato principal?
- Señor Porter: **¿Qué nos recomienda?**
Ke nos re-ko-mien-da
O que nos recomenda?
- Garçon: **Tenemos dos platos especiales: mole amarillo con carne de res y huachinango a la veracruzana.**
Te-ne-mos dos pla-tos es-pe-sia-les mo-le a-ma-ri-yo kon kar-ne de res i ua-chi-nan-go a la be-ra-cru-sa-na
Temos dois pratos especiais: mole amarelo com carne de vaca e peixe à Veracruz.
- Señor Porter: **¿Qué es el huachinango a la veracruzana?**
Ke es ehl ua-chi-nan-go a la be-ra-cru-sa-na
O que é esse peixe à Veracruz?
- Garçon: **Es pescado com tomates, chile, cilantro y cebolla.**
Es pes-ka-do kon to-ma-tes chi-le si-lan-tro i se-bo-ya
É peixe com tomates, *chile*, coentro e cebola.
- Señora Porter: **Yo quiero pollo a la brasa.**
Yo kie-ro po-yo a la brasa
Quero frango à brasa.
- Garçon: **No tenemos pollo a la brasa, tenemos pollo asado con salsa de mango.**
No te-ne-mos po-yo a la bra-sa te-ne-mos po-yo a-sa-do kon sal-sa de man-go
Não temos frango à brasa. Temos frango assado ao molho de manga.
- Señora Porter: **¿Con qué está acompañado?**

Kon ke es-ta a-kom-pa-nha-do
O que acompanha?

Garçom: **Con elotes frescos y calabazas entomatadas.**
Kon e-lo-tes fres-kos i ka-la-ba-sas en-to-ma-ta-das
Milho fresco e abobrinha ao molho de tomate.

Señora Porter: **Bueno, voy a probar el pollo con mango.**
Bue-no voy a pro-bar ehl po-yo kon man-go
Bem, vou provar o frango com manga.

Praticando a Conversação

Na hora de pagar a conta, uma troca de palavras como a seguir é bem provável.

Señor Porter: **Joven, ¿nos trae la cuenta por favor?**
Ho-ben nos tra-e la kuen-ta por fa-bor
Garçom, pode trazer a conta, por favor?

Garçom: **Ya vuelvo con la cuenta.**
Ya buel-bo kon la kuen-ta
Já volto com a conta.

Señor Porter: **¿Aceptan tarjetas de crédito?**
A-sep-tan tar-He-tas de kre-di-to
Aceitam cartão de crédito?

Garçom: **No, lo lamento mucho, aquí no aceptamos tarjetas de crédito.**
No lo la-men-to mu-cho a-ki no a-sep-ta-mos tar-He-tas de kre-di-to
Não. Sinto muito, mas não aceitamos cartões de crédito aqui.

Señora Porter
[mais tarde]: **¿Ya pagamos la cuenta?**
Ya pa-ga-mos la kuen-ta
Já pagamos a conta?

Señor Porter: **Ya la pagué.**
Ya la pa-gue
Já paguei.

Señora Porter: **¿Dejamos propina?**
De-Ha-mos pro-pi-na

Deixamos gorjeta?

Señor Porter: **Sí, dejé propina.**
Si de-He pro-pi-na
Sim, deixei gorjeta.



Tortillas de milho e outros pratos gastronômicos

Os países falantes de Espanhol aos quais nos referimos aqui nesse livro têm diferentes climas, culturas, povos e, principalmente, comidas. Para tratar de toda a comida e bebida disponível nesses países precisaríamos de um livro inteiro, pelo menos. Não temos nem a metade do livro para dedicar à gastronomia, portanto não se surpreenda se não citarmos aquele prato da Guatemala que você provou no mês passado.

E mesmo se você ler nesse livro sobre um prato hispânico ou latino-americano que você gosta, ou ainda, provar esse prato no país de origem dele, não se decepcione se no Brasil eles forem preparados de forma diferente.

A pobre **tortilla** (*tor-ti-ya*) é um exemplo de como os pratos podem variar. No Canadá, comida mexicana é geralmente servida com **tortillas** feitas de trigo. E, apesar de ser possível encontrá-las de trigo no norte do México, é mais comum comer **tortillas** de milho nesse país. No entanto, na Espanha, a **tortilla** está mais para uma omelete e tem pouco a ver com as dos países da América Central.

Não será difícil notar que nos países de origem, os pratos serão mais frescos e preparados a partir do gosto dos moradores. Ou seja, a comida não será como em cadeias de fast-food que servem pratos latinos.

Hambúrgueres são chamados de **hamburguesas** (*am-bur-gue-sas*) e também são diferentes do que você pode estar acostumado. Podem ser parecidos, mas não idênticos e chegam a ser caros para os padrões locais. Não se preocupe se preferir algo mais tradicional como carne e batatas fritas – que pode ser encontrado em bons restaurantes.

É claro que em lugares mais baratos onde a população come no dia a dia você encontrará a comida local. E, se você for como nós, essa é

justamente a diversão.

Hora de ir ao banheiro

Inevitavelmente você precisará lavar as mãos, retocar a maquiagem ou fazer alguma coisa que leve você a usar um banheiro. Os banheiros pela América Latina são semelhantes aos do Brasil – quanto mais caro um restaurante, mais elegante será o banheiro. As frases seguintes ajudarão a encontrar um banheiro.

- ✓ **¿Dónde están los baños?** (*don-de es-tan los ba-nhos*) (Onde fica o banheiro?)
- ✓ **Los baños están al fondo, a la derecha.** (*los ba-nhos es-tan ahl fon-do a la de-re-cha*) (O banheiro fica no fundo, à direita.)
- ✓ **¿Es este el baño?** (*es es-te ehl ba-nho*) (Esse aqui é o banheiro?)
- ✓ **No, este no es el baño. Es ese.** (*no es-te no es ehl bah-nho es e-se*) (Não, esse não é o banheiro. É esse aqui.)

Usando o Verbo das Compras: Comprar

Comprar (*kom-prar*) significa “comprar” e **ir de compras** (*ir de kom-pras*) significa “ir às compras”. **Comprar** é um verbo regular do grupo terminado em **-ar** (*ar*). A raiz do verbo é **compr-** (*kompr*). Veja como é a conjugação de **comprar** no presente:

Conjugação

Yo compro

Tú compras

Él, ella, usted compra

Nosotros compramos

Pronúncia

yo *kom-pro*

tu *kom-pras*

ehl, e-ya, us-ted *kom-pra*

no-so-tros *kom-pra-mos*

Vosotros compráis

bo-so-tros kom-pra-is

Ellos, ellas, ustedes compran

e-yos, e-yas, us-te-des kom-pran

Frases úteis para ir às compras

As frases seguintes, baseadas em **ir de compras** (*ir de kom-pras*), podem ser úteis quando você estiver fazendo compras.

- ✓ **Fue de compras.** (*fue de kom-pras*) (Ela ou ele foi às compras.)
- ✓ **¡Voy de compras!** (*boy de kom-pras*) (Vou às compras!)
- ✓ **¡Vamos de compras al mercado!** (*ba-mos de kom-pras al mer-ka-do*) (Vamos fazer compras no mercado!)

No Mercado

Nesta parte você visitará mercados a céu aberto ou cobertos, mas mais informais que um supermercado. Também nesses mercados, os atendentes são verdadeiros vendedores e não só operadores de caixa e eles provavelmente se aproximarão de você para vender mercadorias que você deseja ou não. Quando você não quiser algo poderá usar uma das frases seguintes:

- ✓ **Ahora no, gracias.** (*a-o-ra no gra-sias*) (Agora não, obrigado.)
- ✓ **Ya tengo, gracias.** (*ya ten-go gra-sias*) (Eu já tenho, obrigado.)
- ✓ **No me interesa, gracias.** (*no me in-te-re-sa gra-sias*) (Não estou interessado, obrigado.)
- ✓ **Más tarde, gracias.** (*mas tar-de gra-sias*) (Mais tarde, obrigado.)
- ✓ **No me gusta, gracias.** (*no me gus-ta gra-sias*) (Não gostei, obrigado.)
- ✓ **¡No me moleste, por favor!** (*no me mo-les-te por fa-bor*) (Não me incomode, por favor!)

Você provavelmente vai adorar os mercados, onde ficará rodeado por vendedores e outras pessoas, além de aproveitar um ambiente diferente do que está acostumado. Dependendo da região em que estiver, você pode ver pessoas usando roupas que você nunca tenha visto antes e falando e agindo de formas novas para você.

Na maior parte dos mercados latino-americanos, as mercadorias estão empilhadas em verdadeiras montanhas coloridas, de onde você pode escolher produtos no seu tempo livre.

Nos supermercados, os preços estão sempre à vista, mas nos mercados isso geralmente não acontece apesar dessa prática variar de país para país. Em países em que o preço não está exposto, é possível negociar ao protestar que o preço está muito alto. Os vendedores querem vender, portanto eles permitem algum desconto.

Quando for ao mercado é bom levar sua própria sacola ou caixas para carregar o que comprar. Os supermercados oferecem sacolas, mas nos mercados eles embalam a mercadoria e nem sempre oferecem algo para carregar as compras. Onde a prática for regra, você encontrará um lugar para comprar sacolas e na maioria das vezes você vai querer levá-las para casa, pois elas geralmente são verdadeiras peças de artesanato muito bonitas.

Comprando frutas

Veja os nomes das frutas que você pode encontrar nos mercados:

- ✓ **La cereza** (*la se-re-sa*) (a cereja)
- ✓ **La ciruela** (*la si-rue-la*) (a ameixa)
- ✓ **El durazno** (*ehl du-ras-no*) (o pêssigo); **el melocotón** (*ehl me-lo-ko-ton*) [na Espanha]
- ✓ **La fresa** (*la fre-sa*) (o morango) [no México, América Central e Espanha]
- ✓ **La frutilla** (*la fru-ti-ya*) (o morango) [da Colômbia ao Pólo-Sul]
- ✓ **La guayaba** (*la gua-ya-ba*) (a goiaba)
- ✓ **El higo** (*ehl i-go*) (o figo)
- ✓ **La lima** (*la li-ma*) (a lima)

- ✓ **El limón** (*ehl li-mon*) (o limão)
- ✓ **El mango** (*ehl man-go*) (a manga)
- ✓ **La manzana** (*la man-sa-na*) (a maçã)
- ✓ **El melón** (*ehl me-lon*) (o melão)
- ✓ **La mora** (*la mo-ra*) (a amora)
- ✓ **La naranja** (*la na-ran-Ha*) (a laranja)
- ✓ **La papaya** (*la pa-pa-ya*) (o mamão)
- ✓ **La pera** (*la pe-ra*) (a pêra)
- ✓ **El plátano** (*ehl pla-ta-no*) (a banana)
- ✓ **El pomelo** (*ehl po-me-lo*) (a toranja [no México])
- ✓ **La sandía** (*la san-dia*) (a melancia)
- ✓ **La toronja** (*la to-ron-Ha*) (a toranja [no México])
- ✓ **La tuna** (*la tu-na*) (o figo-da-índia)
- ✓ **La uva** (*la u-ba*) (a uva)



Sim, nós temos bananas!

As bananas que chegam aos Estados Unidos, Canadá e Europa são apenas alguns tipos de uma grande variedade de tamanhos, formas e gostos que estão disponíveis nos países próximos aos trópicos. Algumas bananas têm a casca mais fina, enquanto outras, mais grossas. **Plátano macho** (*pla-ta-no ma-cho*), que pode ser traduzido como “banana macho”, é um tipo de banana grande, geralmente servida frita no México e outros lugares.

Em Lima, no Peru, uma das autoras desse livro se viu diante de algo que não reconheceu. Então ela perguntou ao vendedor “**¿Cuánto?**” (*kuan-to*) (Quanto custa?), ele respondeu “**Un sol la manito**” (*un sol la ma-ni-to*) (Um sol cada mãozinha). Suzana ansiosamente pagou um **sol**, que vale muito pouco, e recebeu cinco coisas pequenas que pareciam mesmo com a mão de uma criança. Eram bananas, doces como mel.

Comprando vegetais

Vegetais frescos são sempre muito bons. Você pode encontrar facilmente os seguintes:

- ✓ **Las acelgas** (*las a-se-l-gas*) (a acelga)
- ✓ **El aguacate** (*ehl a-gua-ka-te*) (o abacate)
- ✓ **El ají** (*ehl a-Hi*) (pimenta)
- ✓ **El ajo** (*ehl a-Ho*) (o alho)
- ✓ **El brócoli** (*ehl bro-ko-li*) (o brócolis)
- ✓ **La calabacita** (*la ka-la-ba-si-ta*) (a abobrinha)
- ✓ **La calabaza** (*la ka-la-ba-sa*) (a abóbora)
- ✓ **Las cebollas** (*las se-bo-yas*) (a cebola)
- ✓ **El chile** (*ehl chi-le*) (o chilli)
- ✓ **El chile morrón** (*ehl chi-le mo-rron*) (pimentão doce [México])
- ✓ **La col** (*la kol*) (a couve)
- ✓ **La coliflor** (*la ko-li-flor*) (a couve-flor)
- ✓ **La espinaca** (*la es-pi-na-ka*) (o espinafre)
- ✓ **La lechuga** (*la le-chu-ga*) (a alface)
- ✓ **Las papas** (*las pa-pas*) (a batata); **patatas** (*pa-ta-tas*) [na Espanha]
- ✓ **La palta** (*la pal-ta*) (o abacate [na América do Sul])
- ✓ **El pimentón** (*ehl pi-men-ton*) (o pimentão)
- ✓ **El repollo** (*ehl re-po-yo*) (o repolho)
- ✓ **La zanahoria** (*la sa-na-o-ria*) (a cenoura)
- ✓ **El zapallito** (*ehl sa-pa-yi-to*) (a abobrinha [Uruguai e Argentina])
- ✓ **El zapallo** (*ehl sa-pa-yo*) (a abóbora [América do Sul])

Comprando peixe

Esses termos podem ajudar na hora de escolher peixes:

- ✓ **El camarón** (*ehl ka-ma-ron*) (o camarão); **gambas** (*gam-bas*) na Espanha
- ✓ **El congrio** (*ehl kon-grio*) (congro, enguia [na costa do Chile e do Peru])
- ✓ **El huachinango** (*ehl ua-chi-nan-go*) (tipo de peixe)
- ✓ **El langostino** (*ehl lan-gos-tim*) (lagostim)
- ✓ **El marisco** (*ehl ma-ris-ko*) (marisco, fruto do mar)
- ✓ **El pescado** (*ehl pes-ka-do*) (o peixe)
- ✓ **La trucha** (*la tru-cha*) (a truta)

Praticando a Conversação

Na América Latina, peixes e frutos do mar são preparados de diversas formas – todas deliciosas. Veja como Amalia compra peixe.

- Amalia: **¿Cuánto cuesta el pescado?**
Kuan-to kues-ta ehl pes-ka-do
Quanto custa o peixe?
- Vendedor: **Treinta pesos el kilo.**
Trein-ta pe-sos ehl ki-lo
Trinta pesos o quilo.
- Amalia: **Lo quiero fileteado, sin espinas.**
Lo kie-ro fi-le-te-a-do sin es-pi-nas
Quero filés sem espinha.
- Vendedor: **¿Se lleva la cabeza para la sopa?**
Se ye-ba la ka-be-sa pa-ra la so-pa
Gostaria de levar a cabeça para fazer sopa?
- Amalia: **Sí, aparte, por favor.**
Si a-par-te por fa-bor
Sim, à parte, por favor.
-

Conheça as medidas: peso e volume

Kilo (*ki-lo*) vem da palavra *kilograma*, que significa mil gramas. Um grama é **un gramo** (*un gra-mo*) e expressa uma quantidade muito pequena. Um **litro** (*li-tro*) expressa, como em Português, um litro. Aqui temos uma lista de outras quantidades:

- ✓ **Una docena** (*u-na do-se-na*) (uma dúzia)
- ✓ **Media docena** (*me-dia do-se-na*) (meia dúzia)
- ✓ **Una cincuentena** (*u-na sin-kuen-te-na*) (50, cinquenta)
- ✓ **Una centena** (*u-na sen-te-na*) (uma centena)
- ✓ **Un millar** (*un mi-yar*) (um mil, milhar)

Praticando a Conversação



Faixa 9

Ouçá Amalia tentando conseguir um desconto em algumas laranjas na banca de frutas e verduras.

Amalia: **¿A cuánto las naranjas?**
A kuan-to las na-ran-Has
Quanto pelas laranjas?

Vendedor: **A diez pesos las veinticinco.**
A dies pe-sos las bein-ti-sin-ko
25 laranjas por 10 pesos.

Amalia: **¿A cuánto los aguacates?**
A kuan-to los a-gua-ka-tes
Quanto pelos abacates?

Vendedor: **Quince pesos el kilo.**
Kin-se pe-sos ehl ki-lo
15 pesos o quilo.

Amalia: **¡Es muy caro!**
Es muy ka-ro
Está muito caro!

Vendedor: **Está más barato que ayer.**
Es-ta mas ba-ra-to ke a-yer

Está mais barato do que ontem.

Amalia: **¿Tiene plátanos?**
Tie-ne pla-ta-nos
Tem bananas?

Vendedor: **Sí, ¿de cuáles?**
Si de kua-les
Sim, de que tipo?

Amalia: **De esos. ¿Cuánto?**
De e-sos kuan-to
Dessas. Quanto?

Vendedor: **Tres pesos el kilo.**
Tres pe-sos ehl ki-lo
Três pesos o quilo.

Amalia: **Medio kilo, por favor. Los ajos, ¿a cuánto?**
Me-dio ki-lo por fa-bor los a-Hos a kuan-to
Meio quilo, por favor. Quanto está o alho?

Vendedor: **A cinco pesos el ramillete.**
A sin-ko pe-sos ehl ra-mi-ye-te
5 pesos.

No Supermercado

É claro que você também pode comprar comida num **supermercado** (*su-per-mer-ka-do*), que funcionam como no Brasil. Ali você pode encontrar comidas a quais você está mais acostumado e é um bom lugar também para comprar cereais e enlatados.

A seguir algumas palavras e frases para usar no supermercado:

- ✓ **El arroz** (*ehl a-rros*) (o arroz)
- ✓ **El atún** (*ehl a-tun*) (o atum)
- ✓ **El fideo** (*ehl fi-de-o*) (a massa)
- ✓ **Los cereales** (*los se-re-q-les*) (os cereais)

- ✓ **Las galletas** (*las ga-ye-tas*) (os biscoitos)
- ✓ **La leche** (*la le-che*) (o leite)
- ✓ **Pagar** (*pa-gar*) (pagar)
- ✓ **El pasillo** (*ehl pa-si-yo*) (o corredor)
- ✓ **Las sardinas** (*las sar-di-nas*) (a sardinha)
- ✓ **El vino** (*ehl bi-no*) (o vinho)
- ✓ **El vuelto** (*ehl buel-to*) (o troco); **la vuelta** [na Espanha]
- ✓ **Las ollas** (*las o-yas*) (as panelas)
- ✓ **El tercer pasillo** (*ehl ter-ser pa-si-yo*) (o terceiro corredor)
- ✓ **Al fondo** (*ahl fon-do*) (ao fundo)
- ✓ **Gracias, aquí está su vuelto.** (*gra-sias a-ki es-ta su buel-to*)
(Obrigado, aqui está seu troco.)

Praticando a conversação

Em vários países da América Latina há um prato típico com frango que é o **arroz con pollo** (*a-rros kon po-yo*) (arroz com frango). Amalia tem a seguinte conversa enquanto ela compra frango.

- Amalia: **¿Cuánto cuesta el pollo?**
 Kuan-to kues-ta ehl po-yo
 Quanto custa o frango?
- Vendedor: **A veinte el kilo.**
 A bein-te ehl ki-lo
 20 o quilo.
- Amalia: **Este, ¿cuánto es?**
 Es-te kuan-to es
 Esse aqui é quanto?
- Vendedor: **Cuarenta pesos. ¿Lo quiere cortado?**
 Kua-ren-ta pe-sos lo kie-re kor-ta-do
 Quarenta pesos. Quer em pedaços?
- Amalia: **Sí, lo quiero en pedazos, la pechuga aparte.**
 Si lo kie-ro en pe-da-sos la pe-chu-ga a-par-te
 Sim, quero em pedaços, o peito separado.

Vendedor: **¿La pechuga la preparamos para hacer bistecs?**
La pe-chu-ga la pre-pa-ra-mos pa-ra a-ser bis-teks
O peito cortado em filés?

Amalia: **No, mejor entera.**
No me-Hor en-te-ra
Não, melhor inteiro.

Para Aprender os Números

Não é possível fazer compras ou várias outras coisas sem se defrontar com um número mais cedo ou mais tarde. A tabela seguinte traz uma lista com os números.

De 1 a 10:

uno	<u>u</u> -no	1
dos	dos	2
tres	tres	3
cuatro	ku <u>a</u> -tro	4
cinco	<u>sin</u> -ko	5
seis	seis	6
siete	<u>sie</u> -te	7
ocho	<u>o</u> -cho	8
nueve	<u>nue</u> -be	9
diez	dies	10

De 11 a 16:

once	<u>on</u> -se	11
doce	<u>do</u> -se	12
trece	<u>tre</u> -se	13
catorce	ka- <u>tor</u> -se	14
quince	<u>kin</u> -se	15
dieciséis	die-si- <u>seis</u>	16

De 17 a 20:

diecisiete	die-si- <u>sie</u> -te	17
dieciocho	die-si- <u>o</u> -cho	18
diecinueve	die-si- <u>nue</u> -be	19
veinte	<u>bein</u> -te	20

De 21 a 25:

veintiuno	bein- <u>ti</u> -no	21
veintidós	bein-ti- <u>dos</u>	22
veintitrés	bein-ti- <u>tres</u>	23
veinticuatro	bein-ti- <u>kua</u> -tro	24
veinticinco	bein-ti- <u>sin</u> -ko	25
De 35 a 40:		
treinta y cinco	<u>trein</u> -ta i <u>sin</u> -ko	35
treinta y seis	<u>trein</u> -ta i <u>seis</u>	36
treinta y siete	<u>trein</u> -ta i <u>sie</u> -te	37
treinta y ocho	<u>trein</u> -ta i <u>o</u> -cho	38
treinta y nueve	<u>trein</u> -ta i <u>nue</u> -be	39
cuarenta	kua- <u>ren</u> -ta	40
De 10 a 100, em dezenas:		
diez	dies	10
veinte	<u>bein</u> -te	20
treinta	<u>trein</u> -ta	30
cuarenta	kua- <u>ren</u> -ta	40
cincuenta	sin- <u>kuen</u> -ta	50
sesenta	se- <u>sen</u> -ta	60
setenta	se- <u>ten</u> -ta	70
ochenta	o- <u>chen</u> -ta	80
noventa	no- <u>ben</u> -ta	90
cien	sien	100
Outros números:		
trescientos	tres- <u>sien</u> -tos	300
quinientos	ki- <u>nien</u> -tos	500
setecientos	se-te- <u>sien</u> -tos	700
ochocientos	o-cho- <u>sien</u> -tos	800
mil	mil	1.000
dos mil	dos mil	2.000
siete mil	<u>sie</u> -te mil	7.000
treinta mil	<u>trein</u> -ta mil	30.000
un millón	un mi- <u>yon</u>	1.000.000
diez millones	dies mi- <u>yo</u> -nes	10.000.000



Diversão & Jogos

Um amigo falante de Espanhol vem visitar você. Você o leva a um bom restaurante para celebrar. É claro que o cardápio está em Português e você precisa traduzir vários itens para sua visita. Traduza para o Espanhol os seguintes itens do cardápio:

Carne vermelha (vaca)

Café

Frango frito

Molho verde

Maçãs

Cerveja

Bananas

Depois de traduzir o cardápio, sua visita escolhe o que pedir. Agora traduza o pedido do Espanhol para o Português, pois o garçom não fala Espanhol:

Un vaso de agua

Un vaso de leche

Una ensalada mixta

Mole amarillo con pollo



Calabaza



Capítulo 6

Fazer Compras é Fácil

Nesse Capítulo:

- ▶ Fazendo compras numa loja de departamentos
 - ▶ Pedindo ajuda
 - ▶ Provando roupas
 - ▶ Tamanhos, cores, materiais
 - ▶ Usando os verbos **probar** e **llevar**
 - ▶ Superlativos
-

Até compradores experientes podem aproveitar novas formas de comprar e novas lojas. Fazer compras além das fronteiras do Brasil pode ser divertido e você ainda pode conseguir ótimas barganhas. Mas independente da dificuldade ou da diversão que se pode ter ao fazer compras, esse capítulo vai ensinar como funciona o estilo latino!

Nas cidades latino-americanas o esquema de compras é bem parecido com o que se está acostumado no Brasil. Uma tendência mundial é agilizar o processo de compras, fazê-lo mais abundante e variado. Em cidades grandes como Buenos Aires, Caracas e Santiago de Chile, as lojas e os mercados possuem roupas e objetos de estilos novos e diferentes do que você já conhece. E se você prefere fazer compras do jeito que está acostumado pode ir a uma loja de departamentos ou a um supermercado.

Em lugares menores ou em vilas e outras áreas onde a tradição de troca de mercadorias a céu aberto ainda é comum, você encontra um novo mundo de compras, cheio de surpresas. Às vezes, as mercadorias

podem ser diferentes ao ponto de você não reconhecê-las. E o modo de comprar também é diferente do que você está acostumado. Chegou a hora da diversão!

Fazendo Compras numa Loja de Departamento

Tenho uma amiga do tipo “compre até não poder mais” e quando ela viaja sempre visita as lojas locais. Nas cidades grandes, as lojas de departamento são as melhores opções para conhecer onde os nativos compram roupas e outros acessórios.

Porém, se você quer encontrar itens mais exóticos, vendidos de uma forma antiga, uma loja de departamento não é o mais indicado. Roupas e objetos exóticos são vendidos em mercados que funcionam de uma maneira completamente diferente. Falaremos sobre eles mais adiante.

Nas lojas de departamento os preços estão expostos claramente e você encontrará, com certeza, roupas e acessórios do gosto local.



Etiquetas não têm a mesma importância em todos os países do continente americano e você pode até mesmo encontrar mercadorias sem as informações que você precisa. Até mesmo as informações do vendedor podem ser confusas.

As frases seguintes podem ser úteis numa loja de departamento:

- ✓ **¿Dónde está la entrada?** (*don-de es-ta la en-tra-da*) (Onde é a entrada?)
- ✓ **¿Dónde está la salida?** (*don-de es-ta la sa-li-da*) (Onde é a saída?)
- ✓ **Empuje** (*em-pu-He*) (empurre)
- ✓ **Tire** (*ti-re*) (puxe)
- ✓ **Jale** (*Ha-le*) (puxe [México])
- ✓ **El ascensor** (*ehl a-sen-sor*) (o elevador)

- ✓ **La escalera mecânica** (*la es-ka-le-ra me-ka-ni-ka*) (a escada rolante)
- ✓ **El vendedor** (*ehl ben-de-dor*) (o vendedor)
- ✓ **La caja** (*la ka-Ha*) (o caixa)

Imagine que você está planejando o seu dia e quer saber o horário de funcionamento de uma loja. É assim que você pode perguntar:

- ✓ **¿A qué hora abren?** (*a ke o-ra a-bren*) (A que horas vocês abrem?)
- ✓ **¿A qué hora cierran?** (*a ke o-ra sie-rran*) (A que horas vocês fecham?)

Em alguns lugares da América Latina, os vendedores vão atendê-lo desde a entrada na loja e mesmo se você achar isso insistente demais, deixe-se ser ajudado. Os vendedores não estão querendo impor ou empurrar algum produto, apenas estão sendo gentis e solícitos. Sinta-se importante e mimado enquanto faz suas compras.

No entanto, se quiser apenas dar uma olhada, não se sinta mal em recusar ajuda.

Praticando a Conversação

Veja como dizer ao vendedor que você deseja apenas dar uma olhada sem compromisso.

- | | |
|-----------|--|
| Vendedor: | <p>¿Busca algo en especial?
 <i>Bus-ka ahl-go en es-pe-sial</i>
 Busca algo em especial?</p> |
| Silvia: | <p>Quiero mirar no más.
 <i>Kie-ro mi-rar no mas</i>
 Quero só dar uma olhada.</p> |
| Vendedor: | <p>Me llama cuando me necesita.
 <i>Me ya-ma kuan-do ne-se-si-ta</i>
 Quando precisar é só me chamar.</p> |
| Silvia: | <p>Sí, lo voy a llamar, gracias.
 <i>Si lo boy a ya-mar gra-sias</i>
 Sim, eu chamo, muito obrigado.</p> |
-

Usando o Verbo Probar (provar, experimentar)

O verbo **probar** (*pro-bar*) (provar, experimentar) é um dos que você vai mais usar enquanto estiver fazendo compras.



A raiz do verbo **probar** muda de **pro-** (*pro*) para **prue-** (*prue*) em alguns tempos verbais, portanto é um verbo irregular. Veja a conjugação:

Conjugação

Pronúncia

Yo pruebo

yo *prue-bo*

Tú pruebas

tu *prue-bas*

Él, ella, usted prueba

ehl, e-ya, us-ted prue-ba

Nosotros probamos

no-so-tros pro-ba-mos

Vosotros probáis

bo-so-tros pro-bais

Ellos, ellas, ustedes prueban

e-yos, e-yas, us-te-des prue-ban

Uma vez aprendido a usar o verbo **probar**, você pode pedir para provar as coisas antes de comprar, o que é importante. Pessoas diferentes usam tamanhos diferentes e alguns cortes podem cair de forma diferente nos moradores da região e em você.

Praticando a Conversação

Você está procurando uma seção específica de uma loja. Veja como pedir ajuda:

Silvia:

¿Dónde están los vestidos de señora?

Don-de es-tan los bes-ti-dos de se-nho-ra

Onde ficam as roupas de mulher?

Vendedor:

En el quinto piso.

	<i>En ehl kin-to pi-so</i> No quinto andar.
Silvia:	¿Dónde está la ropa de hombre? <i>Don-de es-ta la ro-pa de om-bre</i> E onde estão as roupas masculinas?
Vendedor:	En el cuarto piso. <i>En ehl kuar-to pi-so</i> No quarto andar.
Silvia:	¿Dónde encuentro artículos de tocador? <i>Don-de en-kuen-tro ar-ti-ku-los de to-ka-dor</i> Onde encontro artigos de cosmética?
Vendedor:	Al fondo, a la izquierda. <i>Ahl fon-do a la is-kier-da</i> No fundo, à esquerda.
Silvia:	Busco la sección de ropa blanca. <i>Bus-ko la sek-sion de ro-pa blan-ka</i> Procuró a seção de roupas de cama e de banho.
Vendedor:	Un piso más arriba. <i>Um pi-so mas a-rrí-ba</i> Um andar acima.
Silvia:	¿Venden electrodomésticos? <i>Ben-den e-lek-tro-do-mes-ti-kos</i> Vendem eletrodomésticos?
Vendedor:	Sí, en el último piso. <i>Si en ehl ul-ti-mo pi-so</i> Sim, no último andar.

Colorindo-se

As cores, nos países de língua Espanhola, geralmente são quentes e vibrantes. Para comprar roupas e outros objetos que combinam com sua personalidade e necessidade, é preciso se familiarizar com as cores. A tabela 6-1 vai ajudá-lo a conhecer a palheta de cores em Espanhol:

Cor	Pronúncia	Tradução
Blanco	(<u>blan</u> -ko)	branco
Negro	(<u>ne</u> -gro)	preto
Gris	(<u>gris</u>)	cinza
Rojo	(<u>rro</u> -Ho)	vermelho
Azul	(a- <u>su</u>)	azul
Verde	(<u>ber</u> -de)	verde
Morado	(mo- <u>ra</u> -do)	roxo
Violeta	(<u>bio</u> -le-ta)	violeta
Café	(ka- <u>fe</u>)	marrom
Marrón	(ma- <u>rro</u> n)	marrom (Argentina)
Amarillo	(a-ma- <u>ri</u> -yo)	amarelo
Naranja	(na- <u>ran</u> -Ha)	laranja
Rosado	(ro- <u>sa</u> -do)	rosa
Celeste	(se- <u>les</u> -te)	(azul) celeste
Claro	(<u>kla</u> -ro)	claro
Oscuro	(os- <u>ku</u> -ro)	escuro

Praticando a Conversação



Faixa 10

Silvia, acidentalmente, rasgou sua saia ao se abaixar para pegar algumas caixas no trabalho. Ela precisa de uma nova urgentemente – com bolsos para colocar o material que ela usa como designer gráfica. Ela pede ajuda a uma vendedora:

Silvia:

¿Me ayuda por favor?

Me a-yu-da por fa-bor

Pode me ajudar, por favor?

Busco una falda, con bolsillos.

Bus-ko u-na fal-da kon bol-si-yos

Procuro uma saia com bolsos.

Vendedora:

¿Qué talla tiene?

Ke ta-ya tie-ne

Qual o seu tamanho?

Silvia:

Talla doce americana.

Ta-ya do-se a-me-ri-ka-na

Tamanho doze americano.

Vendedora:

¿Me permite medirla, para estar segura?

Me per-mi-te me-dir-la pa-ra es-tar se-gu-ras

Posso medir você, para termos certeza?

Ah, su talla es treinta y ocho.

A su ta-ya es treín-ta i o-cho

Ah, seu tamanho é trinta e oito.

¿Qué color busca?

Ke ko-lor bus-ka

Que cor você quer?

Silvia:

Rojo.

ro-Ho

Vermelha.

Vendedora:

¿La quiere com flores?

La kie-re kon flo-res

Você quer com flores?

Silvia:

No, lisa, por favor.

No li-sa por-fa-bor

Não. Lisa, por favor.

Palabras importantes

Ayudar (a-yu-dar) ajudar

Más (mas) mais

Menos (me-nos) menos

La falda (la fal-da) a saia

El bolsillo (ehl bol-si-yo) o bolso

Medir (me-dir) medir

La talla

(la ta-ya)

o tamanho

Liso

(li-so)

liso

Comprando camisas

Um conselho: camisas masculinas parecem ter as mesmas medidas tanto na América Latina quanto no Brasil, mas só para ter certeza, vale a pena provar antes de comprar.

Em alguns lugares as pessoas podem ser menores e os tamanhos variáveis; o tamanho médio pode ser o que você considera pequeno. Portanto, a melhor pedida é sempre provar antes de sair da loja.

Praticando a Conversação

Veja como pedir para provar calças:

Claudio: **¿Puedo probarme este pantalón?**
Pue-do pro-bar-me es-te pan-ta-lon
Posso provar estas calças?

Vendedor: **Cómo no, por aquí.**
Ko-mo no, por a-ki.
Claro, por aqui.

Claudio: **Me queda grande.**
Me ke-da gran-de
Ficaram grandes.

Vendedor: **Le busco otro.**
Le bus-ko o-tro
Eu pego outras.

Claudio: **Este aprieta aquí.**
Es-te a-prie-ta a-ki
Essas apertam aqui.

Vendedor: **A ver este.**
A ber es-te
Vamos ver essas.

Claudio: **¿Lo tiene en verde?**
Lo tie-ne en ber-de
Tem em verde?

Vendedor: **Este, ¿a ver?**
Es-te a ber
Essas, Vamos ver!

Claudio: **Queda muy bien.**
Ke-da mui bien
Ficaram ótimas!

Palavras importantes		
Los pantalones	(los pan-ta-lo-nes)	as calças
Queda grande	(ke-da gran-de)	ficou grande
Queda bien	(ke-da bien)	ficou bom/boa
Probar	(pro-bar)	provar, experimentar

Informações sobre fibras e tecidos

Quando estiver fazendo compras, provavelmente, você notará que em regiões mais pobres, os tecidos são feitos com fibras artificiais e que o preço desses tecidos não é necessariamente mais baixo do que aqueles feitos com fibras naturais. As expressões a seguir podem ser úteis na hora de se informar sobre o tecido e as fibras de uma peça:

- ✓ **¿Este pantalón es de pura lana?** (es-te pan-ta-lon es de pu-ra la-na) (Essas calças são de lã pura?)
- ✓ **No, es de lana con nylon.** (no es de la-na kon nai-lon) (Não. São de lã e náilon.)
- ✓ **¿La camisa es de puro algodón?** (la ka-mi-sa es de pu-ro ahl-go-don) (A camisa é de algodão puro?)

- ✓ **No, es de algodón con poliéster.** (*no es de al-go-don kon po-lies-ter*) (Não. É de algodão com poliéster.)
- ✓ **¿Cuánto algodón tiene esta tela?** (*kuan-to de al-go-don tie-ne es-ta te-la*) (Quanto de algodão tem nesse tecido?)
- ✓ **Tiene un cuarenta por ciento.** (*tie-ne un kua-ren-ta por sien-to*) (Tem quarenta por cento.)
- ✓ **Busco ropa de fibras naturales.** (*bus-ko ro-pa de fi-bras na-tu-ra-les*) (Procurou roupas de fibras naturais.)
- ✓ **También tenemos.** (*tam-bien te-ne-mos*) (Temos também.)

Palavra importantes

Pura	(pu-ra)	pura
La lana	(la la-na)	a lâ
El algodón	(el al-go-don)	o algodão
La fibra	(la fi-bra)	a fibra
Por ciento	(por sien-to)	por cento

Vestir e Levar: O Verbo Llevar:

Não importa se você está comprando, usando ou rasgando algo, é muito importante saber esse verbo. Em Espanhol, usar/vestir, levar, fazer (tempo) são traduções para o verbo **llevar**. Boas notícias! O verbo **llevar** é regular, do grupo com terminação em **-ar**, e sua raiz é **llev-** (*yeb-*).

Uma outra forma de dizer usar/vestir é **vestir** (*bes-tir*), que vem de **vestido** (*bes-ti-do*) (roupa).

Conjugação

Pronúncia

Yo llevo	yo <u>ye</u> -bo
Tú llevas	tu <u>ye</u> -bas
Él, ella, usted lleva	ehl, e-ya, us-ted <u>ye</u> -ba
Nosotros llevamos	no-so-tros <u>ye</u> -ba-mos
Vosotros lleváis	bo-so-tros <u>ye</u> -ba-is
Ellos, ellas, ustedes llevan	e-yos, e-yas, us-te-des <u>ye</u> -ban

Use os exemplos abaixo para compreender melhor o uso do verbo **llevar**.

- ✓ **Me llevo esta camisa.** (*me ye-bo es-ta ka-mi-sa*) (Vou levar essa camisa.)
- ✓ **El vestido que llevas es bellissimo.** (*ehl bes-ti-do ke ye-bas es be-yi-si-mo*) (O vestido que está usando é lindo.)
- ✓ **Llevo um regalo para ti.** (*ye-bo un re-ga-lo pa-ra ti*) (Levo um presente para você.)
- ✓ **Llevamos tres semanas sin vernos.** (*ye-ba-mos tres se-ma-nas sin ber-nos*) (Faz três semanas que não nos vemos.)
- ✓ **El lleva cuenta de cuantos vestidos compraste.** (*ehl ye-ba kuen-ta de kuan-tos bes-ti-dos kom-pras-te*) (Ele faz ideia de quantos vestidos você comprou.)
- ✓ **La llevo.** (*la ye-bo*) (Eu levo isso.)

Praticando a Conversação

A saia é da cor que você quer, então falta prová-la antes de fazer a escolha final.

Vendedor:	Pase al probador, por favor. <i>Pa-se ahl pro-ba-dor por fa-bor</i> Pode se dirigir ao provador, por favor.
Silvia:	¿Dónde está? <i>Don-de es-ta</i> Onde fica?

Vendedor: **Por aquí.**
Por a-ki
Por aqui.

¿Le quedó bien?
Le ke-do bien
Ficou boa?

Silvia: **No, está muy apretada.**
No es-ta muy a-pre-ta-da
Não, está muito apertada.

¿Puede traer una de talla más grande?
Pue-de tra-er u-na de ta-ya mas gran-de
Pode trazer um tamanho maior?

Palavras importantes

El probador	(ehl pro-ba-dor)	o provador
Apretado	(a-pre-ta-do)	apertado
Suelto	(suel-to)	solto, frouxo
Grande	(gran-de)	grande
Pequeño	(pe-ke-nho)	pequeno

Comparações: Bom, Melhor, O Melhor e Mais

Quando você comprara uma coisa à outra, você está falando de comparativos e superlativos. Em Espanhol, na maioria das vezes usa-se a palavra **más** (*mas*) (mais) para comparativos e **el más** (*ehl mas*) (o mais) para superlativos. Um exemplo é a palavra **grande** (*gran-de*) (grande). Temos as formas: **más grande** (*mas gran-de*) (maior) e **el más grande** (*ehl mas gran-de*) (o maior).



Em português, geralmente se altera o final da palavra; em Espanhol, adiciona-se apenas *más* ou *el más*. Em inglês, há um sistema parecido para criar comparativos e superlativos para adjetivos longos, como *expensive*, onde se adiciona “more” antes de *expensive* para formar o comparativo, e para formar o superlativo, adiciona-se a palavra “most” antes de adjetivos longos.

Alguns exemplos de comparativos e superlativos em Espanhol:

- ✓ **Grande** (*gran-de*) (grande)
Más grande (*mas gran-de*) (maior)
El más grande (*ehl mas gran-de*) (o maior)
- ✓ **Pequeño** (*pe-ke-nho*) (pequeno)
Más pequeño (*mas pe-ke-nho*) (menor)
El más pequeño (*ehl mas pe-ke-nho*) (o menor)
- ✓ **Chico** (*chi-ko*) (pequeno, baixo, jovem)
Más Chico (*mas chi-ko*) (*menor, mais baixo, mais jovem*)
El más Chico (*ehl mas chi-ko*) (o menor, o mais baixo, o mais jovem)
- ✓ **Apretado** (*a-pre-ta-do*) (apertado)
Más apretado (*mas a-pre-ta-do*) (mais apertado)
El más apretado (*ehl mas a-pre-ta-do*) (o mais apertado)
- ✓ **Suelto** (*suel-to*) (frouxo, solto)
Más suelto (*mas suel-to*) (mais frouxo, mais solto)
El más suelto (*ehl mas suel-to*) (o mais frouxo, o mais solto)
- ✓ **Caro** (*ka-ro*) (caro)
Más caro (*mas ka-ro*) (mais caro)
El más caro (*ehl mas ka-ro*) (O mais caro)
- ✓ **Barato** (*ba-ra-to*) (barato)
Más barato (*mas ba-ra-to*) (mais barato)
El más barato (*ehl mas ba-ra-to*) (o mais barato)



Assim como na língua portuguesa, no Espanhol também existem exceções, na quais o comparativo não necessita da palavra **más**:

- ✓ **Bueno** (*bue-no*) (bom)
Mejor (*me-Hor*) (melhor)
El mejor (*ehl me-Hor*) (o melhor)

- ✓ **Malo** (*ma-lo*) (mal, mau)
- Peor** (*pe-or*) (pior)
- El peor** (*ehl pe-or*) (o pior)

Quando os Superlativos Falham: Exageros

Os falantes de Espanhol adoram exagerar e para quem não é falante da língua, o que pode parecer uma maneira excessiva de se expressar, para o nativo é só mais uma forma de enfatizar algo.



O exagero está presente em todos os lugares, até mesmo na poesia Espanhola clássica. Por exemplo, Francisco de Quevedo y Villegas, o poeta Espanhol do Século de Ouro, que viveu entre 1580 e 1645, escreveu a uma pessoa em seu poema “A una nariz” (*a u-na na-ris*) (A um nariz):

“**muchísima nariz**” (*mu-chi-si-ma na-ris*) (muito nariz, nariz muitíssimo grande)

Então, em Espanhol é possível não só comparar coisas entre si, mas também expressar um estado exagerado delas.

Para dizer que algo é exageradamente alguma coisa, basta adicionar o sufixo **ísimo** ou **ísima** a um adjetivo ou advérbio. Por exemplo, para dizer que algo bom, **bueno** (*bue-no*), é extremamente bom, basta dizer **buenísimo** (*bue-ni-si-mo*) (extremamente bom).

Veja alguns exemplos:

- ✓ **La película es buenísima.** (*la pe-li-ku-la es bue-ni-si-ma*) (O filme é excelente.)
- ✓ **La ciudad es grandísima,** (*la siu-dad es gran-di-si-ma*) (A cidade é grandíssima.)
- ✓ **Los perros son bravísimos.** (*los pe-rros son bra-bi-si-mos*) (Os cachorros são bravíssimos.)
- ✓ **El hotel es malísimo.** (*ehl oh-tel es ma-li-si-mo*) (O hotel é péssimo.)
- ✓ **El postre está dulcísimo.** (*ehl pos-tre es-ta dul-si-si-mo*) (A sobremesa está docíssima.)

- ✓ **Los colores son vivísimos.** (*los ko-lo-res son bi-bi-si-mos*) (As cores são vivíssimas.)
- ✓ **El bus andaba lentísimo.** (*ehl bus an-da-ba len-ti-si-mo*) (O ônibus andava muito lentamente.)
- ✓ **La tienda cobraba carísimo.** (*la tien-da ko-bra-ba ka-ri-si-mo*) (A loja era caríssima.)

Comprando Objetos Refinados

Pode ser que você queira fazer compras nas lojas de marcas especializadas ou em galerias localizadas nas ruas e avenidas mais elegantes dos países latino-americanos. Procurar pelos objetos mais finos, sejam culturais, artísticos ou da moda, pode incluir a compra de obras de arte ou prataria em Lima, Peru (*li-ma pe-ru*) ou na Cidade do México, e ainda comprar pinturas, esculturas, sapatos sociais, objetos de couro e ótimos itens de coleção em Buenos Aires, Argentina (*bue-nos ai-res ar-Hen-ti-na*).

Para compras sofisticadas

Você pode usar as frases seguintes quando estiver comprando em lojas de grifes ou em galerias.

- ✓ **Busco grabados de Rufino Tamayo.** (*bus-ko gra-ba-dos de ru-fi-no ta-ma-yo*) (Procuro por gravuras de Rufino Tamayo)
- ✓ **¿Tiene broches de plata?** (*tie-ne bro-ches de pla-ta*) (Vendem broches de prata?)
- ✓ **¿Cuánto cuesta el collar que tiene en la ventana?** (*kuan-to kues-ta ehl ko-yar ke tie-ne en la ben-ta-na*) (Quanto custa o colar que está na janela?)
- ✓ **¿Y la pintura?** (*i la pin-tu-ra*) (E o quadro, a pintura?)
- ✓ **¿Vende perlas del sur de Chile?** (*ben-de per-las del sur de chi-le*) (Vendem pérolas do sul do Chile?)
- ✓ **¿De quién es la escultura en la vitrina?** (*de kien es la es-kul-tu-ra en la bi-tri-na*) (De quem é a escultura na vitrine?)

- ✓ **¿Lo embalamos y mandamos a su domicilio?** (*lo em-ba-lá-mos i man-dá-mos a su do-mi-si-lío*) (Gostaria que embalássemos e enviássemos à sua casa?)

Palavras importantes		
El grabado	(ehl gra-ba-do)	a gravura
La escultura	(la es-kul-tu-ra)	a escultura
La pintura	(la pin-tu-ra)	a pintura, o quadro
El collar	(ehl ko-yar)	o colar
La perla	(la per-la)	a pérola

Compras nos Mercados Tradicionais

Você pode encontrar roupas e objetos típicos em mercados tradicionais, muitos dos quais ficam abertos todos os dias do ano e onde pechinchar é a regra. Nesses mercados você certamente não vai ver muitos preços expostos, até mesmo porque não há um preço fixo – é aí que entra a pechincha.

Artigos dos mercados tradicionais: Um verdadeiro tesouro escondido

Quando passar pelos mercados da América Latina poderá acabar com algum desses tesouros nas mãos:

- ✓ **Un bol de madera tropical de Asunción, Paraguay** (*un bol de ma-de-ra tro-pi-ka-l de a-sun-sion pa-ra-guai*) (Uma tigela de madeira tropical de Assunção, Paraguai)

- ✓ **Una alfombra de lana de Otavalo, de Ecuador** (*u-na al-fom-bra de la-na de o-ta-ba-lo de e-kua-dor*) (Um tapete de lã de Otavalo, Equador)
- ✓ **Una tabla con jeroglíficos de la Isla de Pascua, Chile** (*u-na ta-bla kohn He-ro-gli-fi-kos de la is-la de pas-kua chi-le*) (Uma tábua com hieróglifos da Ilha de Páscoa, Chile)
- ✓ **Una chaqueta hecha de tela de lana tejida a mano y bordada con seda de Antigua, Guatemala** (*u-na chah-ke-ta e-cha de te-la de la-na te-Hi-da a ma-no i bor-da-da kon se-da de an-ti-gua gua-te-ma-la*) (Uma jaqueta de lã costurada a mão e bordada com seda de Antigua, Guatemala)

Nos mercados você verá cores em tudo – nas mercadorias, nas conversas, no estilo de comprar. Também é possível encontrar artesanatos, feitos da maneira tradicional, como na era pré-industrial, quando a mão humana deixava sua marca nos objetos. Da precariedade desses mercados a céu aberto advém uma agradável informalidade, até mesmo nas formas de expor as mercadorias, sem caixas ou truques de propaganda.



Como nos mercados d'As Mil e Uma Noites, as feiras de Otavalo, Equador; Lima, Peru; Antigua, na Guatemala; ou de Tlacolula, no estado de Oaxaca, no México são lugares mágicos que colocam os visitantes em contato com a vida como costumava ser, e às vezes ainda é, para muitos habitantes da América Latina.

Palavras importantes

La alfombra	(la ahl-fom-bra)	o tapete
La bombilla	(la bom-bi-ya)	tubo com filtros usado para beber mate (ma-the)
La olla	(la o-ya)	a panela
El barro	(ehl ba-rro)	o barro, argila

Rebajar

(re-ba-jar)

abaixar (preço)

El dibujo

(el di-bu-jo)

o desenho, a estampa

Pechinchando em um mercado tradicional

Se você pretende fazer compras em um mercado tradicional, chegar cedo pode ser uma boa ideia. Muitos comerciantes acreditam que fazer uma primeira venda logo ajuda a começar bem o dia. Se acontecer com você, o vendedor não vai querer deixá-lo partir sem comprar algo antes. Pode ser um bom momento para conquistar uma pechincha, pois o vendedor estará disposto a vender de qualquer forma.

As frases seguintes podem ajudar na hora da barganha no mercado:

- ✓ **¿Cuánto cuesta?** (kuan-to kues-ta) (Quanto custa?)
- ✓ **¿Cuánto vale?** (kuan-to ba-le) (Quanto vale?)
- ✓ **¿A cuánto?** (a kuan-to) (Quanto está?)
- ✓ **Es barato.** (es ba-ra-to) (É barato.)
- ✓ **Es caro.** (es ka-ro) (É caro.)

Use essas frases para dar ênfase ao diálogo. Você não as usará todo o tempo, principalmente a segunda e a terceira, mas elas são divertidas e pode dar mais emoção à conversa.

- ✓ **¡Una ganga!** (u-na gan-ga) (Que barganha!)
- ✓ **¡Un robo!** (un ro-bo) (Que roubo!)
- ✓ **¡Un asalto!** (un a-sal-to) (Que assalto!)



Dicas para o comprador

Num mercado tradicional ou nas ruas, quando encontrar algo interessante e for informado do preço, ofereça a metade. É claro que isso

pode ser ultrajante e o vendedor pode reagir dessa forma, mas é aí que começa um jogo social.

Portanto, após oferecer metade do que foi pedido, o vendedor vai abaixar um pouco o preço inicial. A partir daí você saberá que a negociação terá começado. Então você oferece um pouco mais do que a metade. E assim o jogo continua até você sentir que o vendedor não vai abaixar mais o preço e que você poderá pagar a quantia pedida.

Uma negociação como essa pode ser muito satisfatória para o vendedor e até mesmo para quem compra. Durante a negociação é estabelecida uma relação que põe à prova tanto a sua força quanto a do vendedor e ainda a sua habilidade de manter o ritmo da negociação.

Praticando a Conversação



Faixa 11

Pechinchar numa loja de departamentos pode ser um pouco difícil, mas em mercados tradicionais da América Latina, é parte do negócio. Ouça Silvia negociar um tapete que ela encontrou num mercado a céu aberto.

Silvia: **Este tapete, ¿cuánto cuesta?**

Es-te ta-pe-te kuan-to kues-ta

Quanto custa esse tapete?

Vendedor: **Quinientos pesos.**

Ki-nien-tos pe-sos

Quinhentos pesos.

Silvia: **¿Tiene otros más baratos?**

Tie-ne o-tros mas ba-ra-tos

Tem outros mais baratos?

Vendedor: **Tengo este, más pequeño.**

Ten-go es-te mas pe-ke-nho

Tenho este menor.

Silvia: **No me gusta el dibujo.**

No me gus-ta ehl di-bu-Ho

Não gostei da estampa.

Vendedor:	Este en blanco y negro, a trescientos. <i>Es-te en blan-ko i ne-gro a tres-sien-tos</i> Este branco e preto está trezentos.
Silvia:	Me gusta. ¿A doscientos? <i>Me gus-ta a dos-sien-tos</i> Eu gostei. Duzentos?
Vendedor:	No puedo. Doscientos cincuenta. Último precio. <i>No pue-do dos-sien-tos sin-kuen-ta ul-ti-mo pre-sio</i> Não posso. Duzentos e cinquenta. Último preço.
Silvia:	Bueno, me lo llevo. <i>Bue-no me lo ye-bo</i> Bem, eu vou levar.

Comprando objetos de cobre, vidro, argila e madeira

Artesãos latino-americanos são famosos pelos trabalhos com cobre, vidro, madeira, tecido e argila. Os objetos feitos com esses materiais são procurados por colecionadores e amantes de sua beleza típica.

O cobre é bonito e resistente, mas pesado para carregar. No entanto, é impossível resistir à beleza dos objetos feitos desse material e de outros, como os de vidro e dos potes coloridos feitos de argila, que podem se quebrar. Há as colheres de madeira, pintadas de forma complexa, que não são tão frágeis quanto o vidro e a argila e nem pesadas como os objetos de cobre. E agora? O que comprar?

As frases a seguir podem ajudar na hora de comprar essas especialidades:

- ✓ **¿Dónde venden objetos de cobre?** (*don-de ben-den ob-He-tos de ko-bre*) (Onde vendem objetos de cobre?)
- ✓ **Busco objetos de vidrio.** (*bus-ko ob-He-tos de bi-drio*) (Procuro objetos de vidro.)

- ✓ **Allí hay cerámica hecha a mano.** (*a-yi ai se-ra-mi-ka e-cha a ma-no*) (Ali você encontra cerâmicas feitas à mão.)
- ✓ **Estas ollas de barro sirven para cocinar.** (*es-tas o-yas de ba-rro sir-ben pa-ra ko-si-nar*) (Essas panelas de barro servem para cozinhar.)

Palavras importantes

El cobre	(ehl ko-bre)	o cobre
El vidrio	(ehl bi-drio)	o vidro
Soplar	(so-plar)	Soprar
Hecho a mano	(e-cho a ma-no)	feito à mão
La cerámica	(la se-ra-mi-ka)	a cerâmica

Comprando roupas bordadas

Quem ainda tem tempo para bordar algo hoje em dia? Na América Latina é possível encontrar bordadores extremamente talentosos. Veja algumas frases que podem ajudar a fazer uma boa escolha:

- ✓ **¡Qué bello este bordado!** (*ke be-yo es-te bor-da-do*) (Que lindo este bordado!)
- ✓ **¿Tiene blusitas para niña?** (*tie-ne blu-si-tas pa-ra ni-nha*) (Tem blusinhas para meninas?)
- ✓ **¿Tiene vestidos para mujer?** (*tie-ne bes-ti-dos pa-ra mu-her*) (Tem vestidos para mulher?)

Comprando cestas e sacolas

Você pode carregar tudo o que comprar dentro de uma daquelas sacolas grandes e coloridas e depois usá-la em casa para armazenar

coisas ou ainda como item de decoração. As sacolas podem ser feitas de materiais diversos, em diferentes tamanhos e formas e por serem resistentes são sempre bem vindas em qualquer casa. As frases seguintes ajudam a comprar uma sacola:

- ✓ **Estos son canastos de mimbre.** (*es-tos son ka-nas-tos de mim-bre*) (Estas são cestas de vime.)
- ✓ **¿Tiene canastos para la ropa?** (*tie-ne ka-nas-tos pa-ra la ro-pa*) (Tem cestas para roupa?)
- ✓ **Estos canastos son de totora.** (*es-tos ka-nas-tos son de to-to-ra*) (Estas cestas são de totora [planta resistente encontrada na região dos Andes])
- ✓ **Estos canastos son de totomoztle.** (*es-tos ka-nas-tos son de to-to-mos-tle*) (Estas cestas são feitas da palha do milho. [México])

Se precisar de ajuda com números e preços, veja o capítulo 5.



Diversão & Jogos

O seu patrão acabou de aumentar e muito o seu salário. Com o dinheiro queimando em sua carteira, você decide fazer a festa indo às compras. Você vai a uma loja de departamentos e também a um mercado tradicional e poderá comprar até cinco mercadorias em cada lugar. Use a tabela abaixo para planejar o seu ataque.

	<i>Ítem</i>	<i>Material</i>	<i>Color</i>
Ropa	1. 2. 3. 4. 5.		
Objetos (de cobre, vidro, o madera)	1. 2. 3.		

	4. 5.		
Canastos	1. 2. 3. 4. 5.		

Capítulo 7

Saindo na Cidade

Nesse Capítulo:

- ▶ Diversão com filmes, arte, teatro e outros entretenimentos
 - ▶ Identificando as horas do dia e os dias da semana
-

Não há a mínima chance de você se entediar numa viagem pela América Latina. Seja música, cinema, teatro ou dança, você terá muito para ver e viver.

Os latinos amam a cultura e se alegram de transformar atividades culturais em eventos sociais – juntam-se com amigos para ver filmes, concertos, óperas ou qualquer outra coisa. Eventos latino-americanos combinam cor e trajes especiais, música e dança, arte e paixão. As pessoas são, geralmente, extrovertidas e vivem a vida com muito *gusto*.

As cidades grandes da América Latina sempre têm mais atrações do que uma pessoa consegue ver. E até mesmo nas cidades menores não é nada estranho que as pessoas se juntem depois de alguém levantar o copo, propor um brinde e começar a cantar – simplesmente pela alegria de viver! Até aniversários de crianças costumam ter música ao vivo e quando famílias importantes celebram, as pessoas dançam até o raiar do sol.

Esse capítulo vai deixar você por dentro do que precisa saber para se divertir no melhor estilo latino-americano.

Tempo É Tudo

Aprenda os dias da semana em Espanhol:

- ✓ **Lunes** (*lu-nes*) (segunda-feira)
- ✓ **Martes** (*mar-tes*) (terça-feira)
- ✓ **Miércoles** (*mier-co-les*) (quarta-feira)
- ✓ **Jueves** (*Hue-bes*) (quinta-feira)
- ✓ **Viernes** (*bier-nes*) (sexta-feira)
- ✓ **Sábado** (*sa-ba-do*) (sábado)
- ✓ **Domingo** (*do-min-go*) (domingo)

Use as frases a seguir para treinar os dias da semana:

- ✓ **La clase va a ser el martes.** (*la kla-se ba a ser ehl mar-tes*) (A aula vai ser na terça-feira.)
- ✓ **No puedo ir hasta el miércoles.** (*no pue-do ir as-ta ehl mier-ko-les*) (Não posso ir antes de quarta-feira.)
- ✓ **Va a llegar el viernes.** (*ba a ye-gar ehl bier-nes*) (Vai chegar na sexta-feira.)
- ✓ **Me voy el domingo.** (*me boy ehl do-min-go*) (Vou embora no domingo.)

De vez em quando você também precisa expressar o tempo aproximado, como nas frases a seguir:

- ✓ **La semana entrante** (*la se-ma-na en-tran-te*) (a semana seguinte)
- ✓ **La próxima semana** (*la pro-ksi-ma se-ma-na*) (a próxima semana)
- ✓ **La semana que viene** (*la se-ma-na ke bie-ne*) (a semana que vem)
- ✓ **Es mediodía** (*es me-dio-di-a*) (É meio-dia)
- ✓ **Es medianoche** (*es me-dia-no-che*) (É meia-noite)
- ✓ **Es tarde** (*es tar-de*) (É tarde)
- ✓ **Es temprano** (*es tem-pra-no*) (É cedo)
- ✓ **Estoy atrasado** (*es-toy a-tra-sa-do*) (Estou atrasado)

As frases seguintes podem ajudar a praticar os dias da semana e o horário aproximado:

- ✓ **Es tarde, ya son las ocho.** (*es tar-de ya son las o-cho*) (É tarde, já são oito horas.)
- ✓ **A medianoche termina el baile.** (*a me-dia-no-che ter-mi-na ehl bai-le*) (O baile termina à meia-noite.)
- ✓ **Estoy atrasado, ya es mediodía.** (*es-toy a-tra-sa-do ya es me-dio-di-a*) (Estou atrasado, já é meio-dia.)
- ✓ **Es el lunes, temprano en la mañana.** (*es ehl lu-nes tem-pra-no en la ma-ña-na*) (É na segunda-feira, de manhã cedo.)
- ✓ **La semana entrante va a venir en avión.** (*la se-ma-na en-tran-te va a be-nir en a-bion*) (Virá de avião na semana que vem.)
- ✓ **La semana siguiente es buena fecha.** (*la se-ma-na si-guien-te es bu-e-na fe-cha*) (A semana que vem é uma boa data.)



Veja o capítulo 15 se quiser saber os meses do ano e para uma ajuda com os números, veja o capítulo 5.

Tempo de Diversão

O prazer que as pessoas têm ao participar de uma expressão cultural é universal. Todo mundo ama um show ou uma apresentação. Todo mundo gosta de cantar (bem, quase todo mundo) e de ouvir quem canta bem. A maior parte das pessoas também gosta de dançar. Na música e na dança, as pessoas compartilham um pouco de si com os outros.

E nada pode ser melhor para a saúde do que dançar e cantar. Aqui vão algumas frases que os falantes de Espanhol usam para expressar um pouco da cultura deles:

- ✓ **¡Bailar y cantar!** (*bai-lar i kan-tar*) (Dançar e cantar!)
- ✓ **¡Esta es para ti!** (*es-ta es pa-ra ti*) (Essa é pra você! [de uma canção cubana])

Essas expressões ajudam a marcar o horário e o lugar para quando estiver pronto para sair na cidade:

- ✓ **¿A qué hora?** (*a ke ɔ-ra*) (A que horas?)
- ✓ **¿Cuándo comienza?** (*kuan-do ko-mien-sa*) (Quando começa?)
- ✓ **¿Hasta qué hora?** (*as-ta ke ɔ-ra*) (Até que horas?)



No universo dos falantes de Espanhol acontecem vários tipos de encontros, mas o mais comum é que eles se juntem para refeições ou para dançar. E essas festas são usadas conhecer melhor as pessoas e também para fazer novas amizades.

Praticando a Conversação

Perguntas e respostas sobre as festas: quando, onde e a duração

- Consuelo: **¿A qué hora comienza la fiesta?**
A ke ɔ-ra ko-mien-sa la fies-ta
A que horas começa a festa?
- Raúl: **A las diez de la noche.**
A las dies de la no-che
Às dez da noite.
- Consuelo: **¿No será muy tarde?**
No se-ra muy tar-de
Não será muito tarde?
- Raúl: **No, ¡juntamos fuerzas durmiendo la siesta!**
No Hun-ta-mos fuer-sas dur-mien-do la sies-ta
Não, juntamos energia fazendo a sesta.
- Consuelo: **¿A qué hora acaba la fiesta?**
A ke ɔ-ra a-ka-ba la fies-ta
A que horas acaba a festa?
- Raúl: **Dicen que dura hasta las dos de la mañana.**
di-sen ke du-ra as-ta las dos de la ma-nha-na
Dizem que vai até às duas da manhã.
- Consuelo: **¿Hasta esa hora?**
As-ta e-sa ɔ-ra

Até essa hora?

Raúl:

Sí, y luego vamos a tomar un buen chocolate.

Si i lue-go ba-mos a to-mar un buen cho-ko-la-te

Sim e logo depois vamos tomar um bom chocolate.

Usando o Verbo Convidar: Invitar

Quando visitar um país de língua Espanhola, com certeza, será convidado para diversas festas. E provavelmente vai querer convidar amigos para suas festas também. Para isso é importante familiarizar-se com o verbo “convidar”, que em Espanhol é **invitar** (*in-bi-tar*). Boas notícias: **invitar** é um verbo regular com terminação em -**ar** e é conjugado de acordo com a tabela a seguir. A raiz do verbo é **invi-** (*in-bit*).

Conjugação

Pronúncia

Yo invito

yo in-bi-to

Tú invitas

tu in-bi-tas

Él, ella, usted invita

ehl, e-ya, us-ted in-bi-ta

Nosotros invitamos

no-so-tros in-bi-ta-mos

Vosotros invitáis

bo-so-tros in-bi-tais

Ellos, ellas, ustedes invitan

e-yos, e-yas, us-te-des in-bi-tan

Use as frases seguintes como ajuda para fazer e aceitar convites.

- ✓ **Te invito al teatro.** (*te in-bi-to ahl te-a-tro*) (Convido você para o teatro.)
- ✓ **Nos invitan al baile.** (*nos in-bi-tan ahl ba-le*) (Somos convidados para ir ao baile.)
- ✓ **Ellos invitan a todos a la fiesta.** (*e-yos in-bi-tan a to-dos a la fi-es-ta*) (Eles convidam todos para a festa.)
- ✓ **Tenemos que invitarlos a casa.** (*te-ne-mos ke in-bi-ta-los a ka-sa*) (Temos que convidá-los para uma visita à nossa casa.)



✔ **Voy a invitarlos al concierto.** (*boy a in-vi-tar-los ahl kon-sier-to*) (Vou convidá-los para o concerto.)

Note o uso de **al** (*ahl*) (ao) em frases como **al teatro** e **al baile**. **Teatro** e **baile** são palavras masculinas que exigem, geralmente, o artigo **el**, mas **a el**, formado ao adicionar a preposição **a** ao artigo, não forma uma combinação possível em Espanhol. Portanto, a junção de **a** com **el** será **al**. E realmente soa muito melhor, não acha?

Praticando a Conversação



Faixa 12 Rolando decide convidar sua nova colega de trabalho, Julieta, para uma festa de dois outros colegas.

- Rolando: **Te invito a una fiesta.**
Te in-bi-to a u-na fies-ta
Convido você para uma festa.
- Julieta: **¿Cuándo?**
Kuan-do
Quando?
- Rolando: **El sábado a las ocho de la noche.**
Ehl sa-ba-do a las o-cho de la no-che
Sábado, às oito da noite.
- Julieta: **Sí, puedo ir. ¿A qué viene la fiesta?**
Si pue-do ir a ke bie-ne la fies-ta
Sim, eu posso ir. Qual o motivo da festa?
- Rolando: **Mario y Lucy se van de viaje. Decidimos hacer una fiesta informal.**
ma-rio i lu-si se ban de bia-He de-si-di-mos a-s-na fies-ta in-for-mal
Mário e Lucy vão viajar e decidimos fazer uma para eles.
- Julieta: **Toda ocasión es buena para bailar. Voy con gusto.**
To-da o-ka-sion es bue-na pa-ra bai-lar boy kor gus-to
Toda ocasião é boa para dançar. Vou com muito



Faixa 13

Julieta quer saber mais sobre a festa de sábado e pergunta algumas coisas para Rolando.

Julieta: **¿Dónde va a ser la fiesta?**

Don-de ba a ser la fies-ta

Onde vai ser a festa?

Rolando: **En el Mesón del Angel.**

En ehl me-son dehl an-Hel

No restaurante Angel.

Julieta: **¿Qué clases de bailes habrá?**

Ke kla-ses de bai-le a-bra

Que tipos de dança vai ter?

Rolando: **Habrà salsa, cumbia, un poco de todo.**

¿Vamos hasta el reventón!

A-bra sahl-sa kum-bia un po-ko de to-do ba-mos

as-ta ehl re-ben-ton

Vai ter salsa, cumbia, um pouco de tudo. Vai ser uma bagunça!



Falando em expressões

Uma expressão idiomática é uma frase que não pode ser traduzida literalmente, quer dizer, se você traduzir palavra por palavra de uma expressão, não compreenderá o significado correto. Então, para traduzir uma expressão é necessário encontrar uma frase de sentido equivalente.

¿A qué viene? (a ke bie-ne), que significa literalmente "A que vem?", quer dizer "para quê", "por que" ou "qual a situação" se relacionado a algum evento ou coisa.

Usando O Verbo Dançar: Bailar

Bailar (*bai-lar*) (dançar) é um belo verbo regular, fácil de aprender. A raiz do verbo é **bail-** (*bail-*) e a conjugação segue a tabela abaixo:

Conjugação

Pronúncia

Yo bailo

yo *bai-lo*

Tú bailas

tu *bai-las*

Él, ella, usted baila

ehl, e-ya, us-ted bai-la

Nosotros bailamos

no-so-tros bai-la-mos

Vosotros bailáis

bo-so-tros bai-lais

Ellos, ellas, ustedes bailan

e-yos, e-yas, us-te-des bai-lan

Essas frases podem ajudar no momento de dançar:

- ✓ **La salsa es un baile nuevo.** (*la sahl-sa es un bai-le nue-vo*) (A salsa é uma nova dança.)
- ✓ **La invito a bailar.** (*la in-bi-to a bai-lar*) (Eu convido você [formal, feminino] a dançar.)
- ✓ **Bailamos toda la noche.** (*bai-la-mos to-da la no-che*) (Dançamos toda a noite.)
- ✓ **Bailan muy bien.** (*bai-lan muy bien*) (Dançam muito bem.)
- ✓ **Bailó hasta la mañana.** (*bai-lo as-ta la ma-nha-na*) (Dançou até de manhã.)

Palavras importantes

La cumbia

(*la kum-bia*)

ritmo afro-americano

El gusto

(*ehl gus-to*)

o prazer

(literalmente: o gosto)

El mesón

(*ehl me-son*)

restaurante/bar de
estilo antigo

La ocasión	(la o-ka-sion)	a ocasião
El reventón	(ehl re-ben-ton)	bagunça, festa animada
La salsa	(la sahl-sa)	dança afro-cubana e ritmo de música
El viaje	(ehl bia-He)	a viagem

Diversão em Shows e Eventos

Os tipos de shows e eventos na América “Espanhola” variam de acordo com o local. Em vilas ou em pequenas cidades, os eventos são geralmente ligados à comemoração, privada ou pública, de datas importantes. Às vezes, um circo ou um show itinerante pode passar por alguma cidade. Cidades maiores oferecem cinemas, teatros, óperas, apresentações literárias, leituras e exposições. Em alguns bairros é possível encontrar celebrações típicas de cidades menores.

A seguir algumas frases que podem ajudar na hora de aceitar ou convidar alguém para algum evento:

- ✔ **Voy a buscarte a las ocho.** (*boy a bus-kar-te a las o-cho*) (Vou te buscar às oito.)
- ✔ **Qué pena, ¡hoy no puedo!** (*ke pe-na oy no pue-do*) (Que pena, hoje não posso!)

Praticando a Conversação

María José está tentando conseguir ingressos para ver Julio Iglesias. Ele é o cantor favorito dela há muitos anos:

María José: **Dos boletos para la matiné, por favor.**
Dos bo-le-tos pa-ra la ma-ti-ne por fa-bor
 Dois ingressos para a matinê, por favor.

- Atendente: **Los boletos para la matiné están agotados.**
Los bo-le-tos pa-ra la ma-ti-ne es-tan a-go-ta-dos
Os ingressos para a matinê estão esgotados.
- María José: **Dos boletos para la noche, entonces.**
Dos bo-le-tos pa-ra la no-che en-ton-ses
Dois ingressos para a noite então.
-

Practicando a Conversação

Imagine que você está numa cidade com Catalina e Silverio e um circo está se apresentando:

- Catalina: **¡Me dijeron que el circo es muy divertido!**
Me di-He-ron ke ehl sir-ko es muy di-ber-ti-do
Disseram que o circo é muito divertido!
- Silverio: **¡Algo completamente nuevo!**
Al-go kom-ple-ta-men-te nue-bo
Algo completamente novo!
- Catalina: **¿Qué tiene de nuevo?**
Ke tie-ne de nue-bo
O que há novo?
- Silverio: **Es un circo con pura gente, no hay animales.**
Ehs un sir-ko kon pu-ra Hen-te no ay a-ni-ma-les
É um circo só com gente, não há animais.
- Catalina: **¿Qué trae de especial?**
Ke tra-e de es-pe-sial
O que traz de especial?
- Silverio: **Trae los mejores magos y payasos.**
Tra-e los me-Ho-res ma-gos i pa-ya-sos
Traz os melhores mágicos e palhaços.
- Catalina: **¿Qué hacen los payasos?**
Ke a-sen los pa-ya-sos
O que os palhaços fazem?
- Silverio: **Se especializan en bromas sobre políticos.**
Se es-pe-sia-li-san en bro-mas so-bre po-li-ti-kos
Se especializam em piadas sobre políticos.

Catalina: **¿Y hay acróbatas?**
 I ay a-kro-ba-tas
 E os acrobatas?

Silverio: **¡Unos campeones! ¡Vamos!**
 u-nos kam-pe-o-nes ba-mos
 São ótimos! Vamos!

Palavras importantes

Agotados	(a-go-ta-dos)	esgotados
La broma	(la bro-ma)	a piada
El campeón	(ehl kam-pe-on)	o campeão, ótimo
Divertido	(di-ber-ti-do)	divertido
La gente	(la Hen-te)	as pessoas, gente
La matiné	(la ma-ti-ne)	a matinê
Pura	(pu-ra)	pura

No cinema

Ver filmes na televisão é bom, mas é ainda melhor em salas de cinema bem equipadas.



A América Latina tem produzido filmes interessantes e variados, mas infelizmente muitos não chegam aos cinemas brasileiros. Uma exceção rara foi o filme **Como agua para chocolate**, um filme mexicano que foi exibido por aqui, e é possível também ver, às vezes, filmes que se relacionam com a cultura latina, como por exemplo, **La Casa de los Espíritos**, baseado em livro do mesmo nome da autora chilena Isabel Allende.

Vários filmes espanhóis entraram no mercado brasileiro, especialmente os do diretor Espanhol Pedro Almodóvar, que ganhou o prêmio de melhor diretor no Festival de Cannes de 1999.

Praticando a Conversação



Faixa 14

Cristina é uma mulher nova na cidade e Nemesio gostaria de passar um tempo com ela e causar uma boa impressão. Nemesio, um cinéfilo, tem uma ideia:

Nemesio: **Si quieres, vamos al cine.**
Si kie-res ba-mos ahl si-ne
Se quiser, vamos ao cinema.

Cristina: **¿Hay muchos cines en esta ciudad?**
Ay mu-chos si-nes en es-ta siu-dad
Há muitos cinemas nessa cidade?

Nemesio: **Sí, hay muchos cines.**
Si ay mu-chos si-nes
Sim, há muitos cinemas.

Cristina: **¿Qué dan hoy?**
Ke dan oy
O que passam hoje?

Nemesio: **Veamos la cartelera ¡Ah, mira, la versión original de “Nosferatu”!**
Be-a-mos la kar-te-le-ra a mi-ra la ber-sion o-ri-Hi-nal de nos-fe-ra-tu
Vamos ver a lista. Olha! A versão original de *Nosferatu*!

Cristina: **Esta película me gusta.**
Es-ta pe-li-ku-la me gus-ta
Eu gosto desse filme.

No teatro

Pesquisadores descobriram que as pessoas aprendem mais facilmente quando a informação está associada com emoções. E como é a oportunidade de explorar sentimentos que atrai as pessoas ao cinema e ao teatro, esses são lugares perfeitos para absorver uma nova língua.

Praticando a Conversação

Ir ao teatro pode envolver uma conversa como essa:

Diego: **¿Te gusta ir al teatro?**

Te gus-ta ir al te-a-tro

Você gosta de ir ao teatro?

Gabriela: **¡Sí, dan la obra de un dramaturgo de Chile!**

Si dan la o-bra de un dra-ma-tur-go de chi-le

Sim, está em cartaz uma peça de um dramaturgo chileno!

Diego: **Tuvo muy buena crítica.**

Tu-bo muy bue-na kri-ti-ka

Teve uma crítica muito boa.

Gabriela: **Los actores son excelentes.**

Los ak-to-res son e-kse-len-tes

Os atores são excelentes.

Diego: **El teatro es bastante chico.**

Ehl te-a-tro es bas-tan-te chi-ko

O teatro é bem pequeno.

Gabriela: **Tenemos que comprar los boletos pronto.**

Te-ne-mos ke kom-prar los bo-le-tos pron-to

Temos que comprar os ingressos logo.

Diego: **¿En qué fila te gusta ir?**

En ke fi-la te gus-ta ir

Em que fila você gosta de ficar?

Gabriela: **Para teatro prefiero estar bien adelante.**

Pa-ra te-a-tro pre-fi-ro es-tar bien a-de-lan-te

No teatro prefiro ficar bem na frente.

Diego: **Intentaré encontrar buenas butacas.**

In-ten-ta-re en-kon-trar bue-nas bu-ta-kas

Tentarei encontrar bons lugares.

Palavras importantes

El actor	(ehl ak-tor)	o ator
La actriz	(la ak-tris)	a atriz
Adelante	(a-de-lan-te)	na frente, à frente
Bastante	(bas-tan-te)	bastante
Las butacas	(las bu-ta-kas)	os lugares, assentos
La fila	(la fi-la)	a fila
La obra	(la o-bra)	a obra
Pronto	(pron-to)	logo

Em museus e galerias de arte

Várias exposições de artistas latino-americanos acontecem o tempo todo em diversos pontos do continente. Algumas exposições acontecem em museus e galerias de arte públicas, outras em lugares privados. Entre os artistas expostos há grandes nomes, artistas cujos trabalhos são vendidos por muito dinheiro em leilões de arte. Um desses artistas é Oswaldo Guayasamín, que criou gravuras. Ele nasceu no Equador em 1919 e morreu em 1999.

Na ópera

Os italianos inventaram a ópera, mas hoje é possível assistir a uma em qualquer país. Ir à ópera é sempre uma ocasião especial. A maior parte das cidades latino-americanas tem importantes casas de ópera que testemunham o grande interesse que os moradores têm tido por esses espetáculos durante anos.

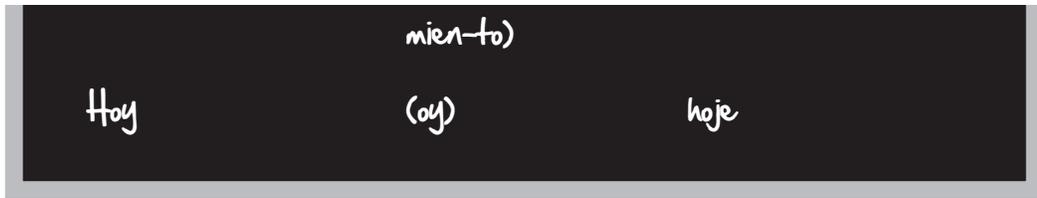
Praticando a Conversação

No próximo diálogo, Reinaldo e Hortensia marcam um dia para ver uma ópera.

- Reinaldo: **Te invito a una ópera bufa.**
Te in-bi-to a u-na o-pe-ra bu-fa
Convido você para ver uma ópera bufa.
- Hortensia: **¿Cuándo?**
Kuan-do
Quando?
- Reinaldo: **Hoy. En el teatro Esfinge. Tengo dos boletos.**
Oy en ehl te-a-tro es-fin-He ten-go dos bo-le-tos
Hoje. No teatro Esfinge. Tenho dois ingressos.
- Hortensia: **Me gusta la idea.**
Me gus-ta la i-de-a
Gostei da ideia.
- Reinaldo: **Dicen que es un bello teatro.**
di-sen ke es un be-yo te-a-tro
Dizem que é um belo teatro.
- Hortensia: **Sí, y tiene muy buena acústica.**
Si y tie-ne muy bue-na a-kus-ti-ka
Sim, e tem uma ótima acústica.
- Reinaldo: **Viene a cantar un tenor español.**
Bie-ne a kan-tar un te-nor es-pa-nhol
Virá um cantor Espanhol para cantar.
-

Palavras importantes

La acústica	(la a-kus-ti-ka)	a acústica
Bello	(be-yo)	belo
Bufa	(bu-fa)	bufa, cômica
El descubrimiento	(ehl des-ku-bri-)	o descobrimento



Usando o Verbo Cantar: Cantar

Cantar (*kan-tar*) (cantar) é um verbo regular, ainda bem, e sua raiz é **cant-** (*kant-*). A conjugação no presente é a seguinte:

Conjugação

Pronúncia

Yo canto

yo *kan-to*

Tú cantas

tu *kan-tas*

Él, ella, usted canta

ehl, e-ya, us-ted kan-ta

Nosotros cantamos

no-so-tros kan-ta-mos

Vosotros cantáis

bo-so-tros kan-tais

Ellos, ellas, ustedes cantan

e-yos, e-yas, us-te-des kan-tan

Praticando a Conversação

Que ocasião! Seu cantor favorito virá à cidade para uma apresentação ao vivo.

Claudia: **¿Sabes si viene a cantar Julio Iglesias?**
Sa-bes si bie-ne a kan-tar Hu-lio i-gle-sias
Você sabe se Julio Iglesias vem cantar?

Pedro: **Quizás. Lo anunciaron.**
Ki-sas lo a-nun-sia-ron
Talvez. Isso foi anunciado.

Claudia: **Sí, pero espero que no vaya a cancelar.**
Si pe-ro es-pe-ro ke no ba-ya a kan-se-lar
Sim, mas espero que não seja cancelado.

Praticando a Conversação

Às vezes você pode ter sorte o suficiente e conhecer os músicos que tocam sua música favorita. Héctor e Eduardo são conhecidos dos músicos que se apresentam hoje.

Héctor: **Sabes, mañana dan un concierto de violín con piano.**
Sa-bes ma-ñha-na dan un kon-sier-to de bio-lin kon pi-a-no
Amanhã acontecerá um concerto de violino e piano.

Eduardo: **¿Quiénes tocan?**
Kie-nes to-kan
Quem tocará?

Héctor: **Nuestros amigos Luisa y Fernando.**
Nues-tros a-mi-gos lui-sa i fer-nan-do
Nossos amigos Luisa e Fernando.

Eduardo: **¿Cuál es el programa?**
Kual es ehl pro-gra-ma
Qual é o programa?

Héctor: **Un concierto de Alberto Ginastera y otro de Paul Hindemith.**
Un kon-sier-to de ahl-ber-to Hi-nas-te-ra i o-tro de paul
Hin-de-mith
Um concerto de Alberto Ginastera e outro de Paul Hindemith.

Eduardo: **¿Invitamos a María?**
In-bi-ta-mos a ma-ri-a
Convidamos Maria?

Héctor: **Claro, ella también toca el piano.**
Kla-ro e-ya tam-bien to-ka ehl pi-a-no
Claro, ela também toca piano.

Palavras importantes

Anunciar	(a-nun-siar)	anunciar
Cancelar	(kan-se-lar)	cancelar

Juntas	(Jun-tas)	juntas
Libre	(li-bre)	livre, grátis
La pena	(la pe-na)	pena, tristeza
El programa	(ehl pro-gra-ma)	o programa, conteúdo
Repetir	(re-pe-tir)	repetir

Praticando a Conversação

Festas de lançamentos chamam a atenção das pessoas para um novo livro. No caso dessa conversa, o livro em questão é um de arte de um autor conhecido por seus romances.

Leticia: **En la biblioteca van a lanzar un libro.**
En la bi-blio-te-ka ban a lan-sar un li-bro
 Vão lançar um livro na biblioteca.

Martín: **¿Qué libro es?**
Ke li-bro es
 Que livro é?

Leticia: **Es un libro de fotos de Juan Rulfo.**
Es un li-bro de fo-tos de Huan rul-fo
 É um livro de fotos de Juan Rulfo.

Martín: **¿Cómo sabes?**
Ko-mo sa-bes
 Como você sabe?

Leticia: **Lo ví en un cartel ayer.**
Lo bi en un kar-tel
 Eu vi um cartaz.

Martín: **¿De quién son las fotos?**
De kien son las fo-tos
 De quem são as fotos?

Leticia: **Del mismo Rulfo.**
Del mis-mo rul-fo

Palavras importantes

La biblioteca	(la bi-blio-te-ka)	a biblioteca
La cantante	(la kan-tan-te)	a cantora
El libro	(ehl li-bro)	o livro
Maravilloso	(ma-ra-bi-yo-so)	maravilhoso
La muestra	(la mues-tra)	a mostra
Las piezas	(las pie-sas)	as peças
La vida	(la bi-da)	a vida



Diversão & Jogos

Temos boas notícias e más notícias para dar. A boa notícia é que você e um grupo de amigos partirão de férias na próxima semana. A má notícia é que você tem que planejar uma semana de diversão e atividades em grupo – em Espanhol, claro! Use a tabela abaixo para planejar o itinerário. Para cada dia da semana, preencha o que vai fazer e quem espera encontrar. Para evitar reclamações de seus amigos, evite planejar a mesma atividade mais de uma vez.

Dia	Atividade	Com quem
Lunes	_____	_____
Martes	_____	_____

Miércoles

Jueves

Viernes

Sábado

Domingo



Capítulo 8

Divirta-se: Hora da Recreação

Nesse Capítulo:

- ▶ Passeios ao ar livre
 - ▶ Vendo o que há por aí: animais e plantas
 - ▶ Mexa-se: esportes e outros interesses
 - ▶ Fazendo o que você gosta de fazer
-

Lazer ao ar livre é parte fundamental do estilo de vida latino-americano. Provavelmente você conhece vários esportistas de origem latino-americana, como o piloto colombiano Juan Montoya e vários excelentes jogadores de futebol.

Estar ao ar livre pode ter um efeito de calma e contemplação enquanto você aprecia a beleza da natureza, ou ainda, pode energizá-lo, e ser um verdadeiro convite à ação. Esse capítulo lida tanto com o lado esportivo quanto com o contemplativo, quando ao ar livre.

A parte Boa e a Ruim de Estar ao Ar Livre

Há duas formas de expressar a ideia de sair ao ar livre em Espanhol:

- ✓ **al aire libre** (*ahl ai-re li-bre*) (ao ar livre) Você usa essa frase para falar sobre estar nas ruas, num jardim ou sobre uma caminhada. A frase implica uma sensação de liberdade.
- ✓ **A la intemperie** (*a la in-tem-pe-rie*) (ao ar livre, exposto aos elementos climáticos) Essa frase implica que você estará em um lugar sem teto, portanto estará sujeito a sofrer ou aproveitar

o que quer que o clima possa providenciar. A sensação é de exposição e menos segurança.

Os exemplos seguintes podem ajudar na escolha da expressão mais adequada:

- ✓ **Voy a nadar en una piscina al aire libre.** (*boy a na-dar en u-na pi-si-na ahl ai-re li-bre*) (Vou nadar em uma piscina a céu aberto.)
- ✓ **No dejes las plantas a la intemperie.** (*no de-Hes las plan-tas a la in-tem-pe-rie*) (Não deixe as plantas expostas ao ar livre.)

Frases Típicas sobre Caminhar

Em alguns países, **pasear** (*pa-se-ar*) (passear, caminhar) é um esporte nacional. Aqui estão algumas típicas frases em Espanhol sobre caminhar, por perto ou longe:

- ✓ **Salimos a dar un paseo.** (*sa-li-mos a dar un pa-se-o*) (Saímos para dar um passeio, uma volta.)
- ✓ **Vivo en Los Angeles, aquí estoy de visita.** (*bi-bo en los an-He-les a-ki es-toy de bi-si-ta*) (Moro em Los Angeles. Estou aqui de visita, a passeio.)

Praticando a conversação

Durante uma caminhada, Manuel e Jimena conversam sobre o que gostam de fazer.

- Manuel: **De todos los paseos me gusta más el de montaña.**
de to-dos los pa-se-os me gus-ta mas ehl de mon-ta-nha
De todos os passeios o que mais gosto é na montanha.
- Jimena: **¿Eres alpinista?**
E-res al-pi-nis-ta
Você é alpinista?
- Manuel: **No, alpinista no, pero trepar me gusta.**
No al-pi-nis-ta no pe-ro tre-par me gus-ta
Não, alpinista não, mas gosto de escalar.
-

Árvores e plantas

Passear e apreciar árvores e plantas são atividades que caminham juntas. A seguir, algumas frases que podem ser usadas para descrever tal atividade:

- ✓ **Ayer paseamos en la Alameda.** (*a-yer pa-se-a-mos en la a-la-me-da*) (Ontem passeamos pela Alameda [rua geralmente arborizada por álamos].)
- ✓ **Hay robles y cipreses.** (*ay ro-bles i si-pres-ses*) (Há carvalhos e ciprestes.)
- ✓ **Esa palmera da dátiles.** (*e-sa pal-me-ra da da-ti-les*) (Essa palmeira dá tâmaras.)
- ✓ **En Chile crecen muchos eucaliptos.** (*en chi-le kre-sen mu-chos eu-ka-lip-tos*) (No Chile crescem muitos eucaliptos.)

Conhecendo os Animais

Os animais que vivem no continente americano devem ser familiares para você. Nessa parte do capítulo, vamos falar sobre os animais mais comuns no México, América do Sul e Central. O primeiro animal que vem à cabeça é a **llama** (*ya-ma*) e os primos dela, o **huanaco** (*ua-na-ko*) e a **alpaca** (*ahl-pa-ka*) da espécie dos Auquénidos. Essas criaturas gentis, da mesma família do camelo, são encontradas principalmente na região dos Andes – desde a Colômbia até o Chile. **Llamas** e **alpacas** são domesticadas, mas **huanacos** são mais comuns na natureza selvagem.

Pumas (*pu-mas*) são os equivalentes às onças na América do Sul. São predadores sérios e carnívoros. São animais lindos para serem vistos num zoológico, mas numa montanha fique longe deles. É possível também se deparar com cobras, venenosas ou não, macacos, insetos e pássaros pelas florestas do México, Bolívia, Equador, Paraguai e Argentina. O arquipélago de Galápagos no Equador é famoso por sua fauna única, descrita pela primeira vez por Charles Darwin, que, na verdade, concebeu sua teoria de evolução ao observar tartarugas e

pássaros que habitavam as ilhas. Iguanas vivem livremente no sul do México – até alguém colocá-las numa sopa.

As frases seguintes ajudam a começar uma conversa sobre os animais enquanto você os observa:

- ✓ **En el paseo vi muchas ardillas.** (*en ehl pa-se-o bi mu-chas ar-di-yas*) (Durante o passeio vi muitos esquilos.)
- ✓ **Los tucanes están en la selva.** (*los tu-ka-nes es-tan en la sehl-ba*) (Os tucanos estão na selva.)
- ✓ **En la playa vemos gaviotas.** (*en la pla-ya be-mos ga-bio-tas*) (Na praia vemos gaivotas.)
- ✓ **En el centro hay muchas palomas.** (*en ehl sen-tro ay mu-chas pa-lo-mas*) (No centro há muitas pombas.)
- ✓ **Los gorriones se ven en las ciudades.** (*los go-rrio-nes se ven en las siu-da-des*) (Os pardais são visos nas cidades.)
- ✓ **Voy a pasear los perros.** (*boy a pa-se-ar los pe-rros*) (Vou levar os cachorros para passear.)
- ✓ **Van a una carrera de caballos.** (*ban a u-na ka-rre-ra de ka-ba-yos*) (Vão a uma corrida de cavalos.)
- ✓ **La burra de mi vecino tuvo un burrito.** (*la bu-rra de mi be-si-no tu-bo un bu-rri-to*) (A mula do meu vizinho teve um burrinho.)
- ✓ **Hay mapaches en casi todo el continente americano.** (*ay ma-pa-ches en ka-si to-do ehl kon-ti-nen-te a-me-ri-ka-no*) (Há guaxinins em quase todo continente americano.)

Precisaríamos do livro inteiro para falar sobre os animais, mas veja mais alguns exemplos:

- ✓ **El cerro estaba cubierto de mariposas.** (*ehl se-rro es-ta-ba ku-bier-to de ma-ri-po-sas*) (O monte estava coberto de borboletas.)
- ✓ **De paseo vi una manada de vacas.** (*de pa-se-o bi u-na ma-na-da de ba-kas*) (Vi uma manada de vacas enquanto passeava.)
- ✓ **Andamos con unas cabras.** (*an-da-mos kon u-nas ka-bras*) (Andamos com algumas cabras.)

- ✓ **Cuando pasé me perseguían unos gansos.** (*kuan-do pa-se me per-se-gian u-nos gan-sos*) (Quando eu passei alguns gansos me perseguiam.)
- ✓ **En el lago vimos patos silvestres.** (*en ehl la-go bi-mos pa-tos sil-bes-tres*) (Vimos patos selvagens no lago.)
- ✓ **Una señora paseaba un gato.** (*u-na se-no-ra pa-se-a-ba un ga-to*) (Uma senhora passeava com um gato.)
- ✓ **La niña llevaba una iguana.** (*la ni-na ye-ba-ba u-na i-gua-na*) (A menina carregava uma iguana.)

Palabras importantes

La burra	(la bu-rra)	a mula
La iguana	(la i-gua-na)	a iguana
El mapache	(ehl ma-pa-che)	o guaxinim
El puma	(ehl pu-ma)	o puma
El tucán	(ehl tu-kan)	o tucano

Practicando a Conversação

A montaria é um belo esporte que exige harmonia entre o cavalo e o montador e ainda permite ao montador apreciar as paisagens, como diz Mariana para Dora Luz.

- Mariana: **Me encanta andar a caballo.**
Me en-kan-ta an-dar a ka-ba-yo
 Eu adoro andar a cavalo.
- Dora Luz: **¿Te preparas para algún torneo?**
Te pre-pa-ras pa-ra ahl-gun tor-ne-o
 Está se preparando para algum torneio?

Mariana:	No, simplemente gozo el hecho de montar. <i>No sim-ple-men-te go-so ehl e-cho de mon-tar</i> Não, simplesmente adoro montar.
Dora Luz:	¿Tienes tu propio caballo? <i>Tie-nes tu pro-pio ka-ba-yo</i> Tem o seu próprio cavalo?
Mariana:	Sí, tengo una yegua. Se llama Lirio. <i>Si ten-go u-na ye-gua se ya-ma li-rio</i> Sim, tenho uma égua. Ela se chama Lírio.
Dora Luz:	Debe ser blanca. <i>De-be ser blan-ka</i> Deve ser branca.
Mariana:	Es blanca y tiene una mancha café en la frente. <i>Es blan-ka i tie-ne u-na man-cha ka-fe en la fren-te</i> É branca e tem uma mancha marrom na testa.

Falando Sobre o Que Você Gosta: O Verbo Gustar



Quando você fala que gosta de algo em Espanhol, você usa o verbo **gustar** (*gus-tar*), que se conjuga de uma maneira diferente dos outros verbos (para mais informações veja o capítulo 16).

Conjugação

Pronúncia

Me gusta	<i>me g<u>us</u>-ta</i>
Te gusta	<i>te g<u>us</u>-ta</i>
Le gusta	<i>le g<u>us</u>-ta</i>
Nos gusta	<i>nos g<u>us</u>-ta</i>
Os gusta	<i>os g<u>us</u>-ta</i>
Les gusta	<i>les g<u>us</u>-ta</i>

As frases seguintes podem ajudar a expressar o que você gosta:

- ✓ **Me gusta pasear.** (*me gus-ta pa-se-ar*) (Eu gosto de passear.)
- ✓ **Venga cuando guste.** (*ben-ga kuan-do gus-te*) (Venha quando quiser.)
- ✓ **Le gusta jugar con el gato.** (*le gus-ta Hu-gar kon ehl ga-to*) (Ela gosta de brincar com o gato.)
- ✓ **¿Gustan comer algo?** (Você gostaria de comer alguma coisa?)

Dando um Giro: O Verbo Pasear



O verbo **pasear** (*pa-se-ar*) (passear, caminhar) é um verbo regular. A raiz do verbo é **pase-** (*pa-se*). Veja como conjugar o verbo no presente:

Conjugação

Pronúncia

Yo paseo

yo pa-se-o

Tú paseas

tu pa-se-as

Él, ella, usted pasea

ehl, e-ya us-ted pa-se-a

Nosotros paseamos

no-so-tros pa-se-a-mos

Vosotros paseáis

bo-so-tros pa-se-ais

Ellos, ellas, ustedes pasean

e-yos, e-yas, us-te-des pa-se-an

Pegue essas frases como exemplo:

- ✓ **La abuela pasea todas las tardes.** (*la a-bue-la pa-se-a to-das las tar-des*) (A avó passeia todas as tardes.)
- ✓ **¿Quieres pasear conmigo?** (*kie-res pa-se-ar kon-mi-go*) (Gostaria de passear/caminhar comigo?)

Palavras importantes

El caballo

(ehl ka-ba-yo)

o cavalo

Encantar	(en-kan-tar)	encantar, deleitar
Gozar	(go-sar)	divertir
La mancha	(la man-cha)	a mancha
Preparar	(pre-pa-rar)	preparar
Propio	(pro-pio)	próprio
Torneo	(tor-ne-o)	torneio
La yegua	(la ye-gua)	a égua

Praticando Esportes com Bola

Esportes coletivos, geralmente, envolvem uma bola. Quando nos referimos a esportes com bola, não podemos esquecer de mencionar a borracha.



A árvore de onde se retira a borracha é nativa das Américas. Você já deve ter ouvido falar de goma de mascar e roupas engomadas, pois essas palavras vêm de **goma** (*gō-ma*), que significa borracha. Outras palavras para borracha são **caucho** (*kau-cho*) e, no México, **hule** (*u-le*).

Por que você deveria se preocupar com a borracha? Porque bolas que são feitas a partir dela quicam. E essas bolas são a base de muitos dos jogos atuais – alguns deles jogados na América desde antes que esse nome existisse. Você consegue imaginar o tênis sem uma bola quicante.

Jogos pré-colombianos



Os jogos com bolas eram tão importantes na cultura pré-colombiana que as pessoas chegavam a construir quadras especiais. É possível ver esses campos em sítios arqueológicos no México e na América Central.

Um desses lugares é **Monte Albán** (*mon-te al-ban*), uma cidade construída no topo de uma montanha, acima da atual **Oaxaca** (*o-a-Ha-ka*), capital do estado de mesmo nome, no sul do México. Vendo essa quadra, e muitas outras, não é difícil de entender porque o basquete é tão popular no México. Até nas pequenas vilas, nos terrenos mais inapropriados, há quadras de basquete.

Também um jogo chamado **chueca** (*chue-ka*) existia no Chile antes da chegada dos europeus. E **chueca** parecia com o atual hóquei. Os **araucanos** (*a-rau-ka-nos*), membros de uma nação indígena do sul do Chile, batiam na bola com um pedaço de pau torto. Por isso, a palavra “torto”, em alguns lugares do Chile, é **chueco** (*chue-ko*).

O jogo com bola mais popular: Fútbol

Sim, como você já devia saber, **fútbol** (*fut-bol*) é o esporte mais popular na América Latina. Esse esporte é assunto nos bares, restaurantes, salas, e os jogadores são estrelas e verdadeiros heróis nacionais. Nós ousamos dizer, inclusive, que há mais conversas sobre **fútbol** na América Latina do que sobre qualquer outra coisa.

Praticando a Conversação



Faixa 15

Carla e Pedro conversam sobre o esporte favorito deles: o futebol.

Pedro: **Me divierte ver jugar al fútbol.**
Me di-bier-te ber Hu-gar ahl fut-bol
Eu me divirto assistindo futebol.

Carla: **¿Adónde vas a verlo?**
A-don-de bas a ber-lo
Onde você assiste?

Pedro: **Voy al estadio de Boca Juniors.**
Boy ahl es-ta-dio de bo-ka yu-niors
Vou ao estádio do Boca Juniors.

Carla: **¿Eres hincha de Boca?**

E-res in-cha de bo-ka
É torcedor do Boca?

Pedro: **Sí, hace muchos años.**
Si a-se mu-chos a-nhos
Sim, há muitos anos.

Carla: **¿Qué jugadores te gustan?**
Ke Hu-ga-do-res te gus-tan
De que jogadores você gosta?

Pedro: **Siempre he preferido a los de la defensa.**
Siem-pre eh pre-fe-ri-do a los de la de-fen-sa
Sempre preferi os que jogam na defesa.

Carla: **¿Y no te gustan los centro delanteros?**
I no te gus-tan los sen-tro de-lan-te-ros
E você não gosta dos centroavantes?

Pedro: **Sí, pero creo que la defensa tiene un rol muy especial.**
Si pe-ro kre-o ke la de-fen-sa tie-ne un rol muy es-pe-sial
Sim, mas eu acho que os da defesa têm um papel muito especial.

Palavras importantes

El arquero	(ehl ar-ke-ro)	o goleiro
La cancha	(la kan-cha)	o campo
El defensa	(el de-fen-sa)	a defesa
Los delanteros	(los de-lan-te-ros)	os centroavantes
Divertir	(di-ber-tir)	divertir
El equipo	(ehl e-ti-po)	o time

El estadio	(ehl es-ta-dio)	o estádio
Ganar	(gah-nar)	ganhar
El gol	(ehl gol)	o gol
El hincha	(ehl in-cha)	o torcedor
El jugador	(ehl Hu-ga-dor)	o jogador
El rol	(ehl rol)	o papel (função)
El sobrino	(ehl so-bri-no)	o sobrinho

Beisebol: O segundo mais popular

El béisbol (ehl *beis-bol*) (beisebol) é definitivamente o segundo jogo com bola mais importante (depois do **fútbol**) no México, América Central e Caribe.

Praticando a Conversação

No próximo diálogo, Ernesto e Arnulfo, dois fãs ávidos, discutem um jogo recente de beisebol.

- Ernesto: **Ese tipo batea de maravilla.**
E-se ti-po ba-te-a de ma-ra-bi-ya
 Esse cara é um ótimo rebatedor.
- Arnulfo: **E hizo una carrera estupenda.**
E i-so u-na ka-rre-ra es-tu-pen-da
 E correu muito bem.
- Ernesto: **No podía creer cuando llegó a la goma...**
No po-dia kre-er kuan-do ye-go a la go-ma
 Eu não acreditei quando ele chegou à base...
y eso que antes era un juego con once hits.
I e-so ke an-tes e-ra un Hue-go kon on-se Hits
 ... e antes era um jogo com 11 rebatidas.

Arnulfo: **El bateador merece un aplauso.**
Ehl ba-te-dor me-re-se un a-plau-so
O rebatedor merece palmas.

Palavras importantes		
Batear	(ba-te-ar)	(re)bater
La carrera	(la ka-rre-ra)	a corrida
La goma	(la go-ma)	a base, home plate

Jogador de tênis também é estrela

Muitos jogadores latino-americanos estão nos primeiros lugares do ranque de estrelas do tênis. Por exemplo, Marcelo Rios tirou o primeiro lugar da categoria masculina de Pete Sampras em 1998, mas foi por pouco tempo.

Praticando a Conversação

Nesse diálogo, Liliana e Enrique combinam uma partida de tênis.

- Liliana: **Mañana voy a jugar al tenis.**
Ma-nha-na boy a Hu-gar ahl te-nis
Amanhã vou jogar tênis.
- Enrique: **¿Juegas a menudo?**
Hue-gas a me-nu-do
Você joga com frequência?
- Liliana: **Sí, practico todos los días.**
Si prak-ti-ko to-dos los di-as
Sim, pratico todos os dias.
- Enrique: **Yo me compré una raqueta especial.**
Yo kom-pre u-na ra-ke-ta es-pe-sial

Eu comprei uma raquete especial.

Liliana:

¡Hacemos un juego de dobles mixto!

A-se-mos un Hue-go de do-bles miks-to

Vamos jogar uma partida de duplas mistas!

Palavras importantes

Juego	(Hu-e-go)	jogo
La pista	(la pis-ta)	a quadra
La raqueta	(la ra-ke-ta)	a raquete

O Verbo Jugar: Jugar



Jugar (*Hu-gar*) (jogar, brincar) é um verbo ligeiramente irregular, mas muito útil, logo, vale o esforço!

Conjugação

Yo juego

Tú juegas

Él, ella, usted juega

Nosotros jugamos

Vosotros jugáis

Ellos, ellas, ustedes juegan

Pronúncia

yo Hue-go

tu Hue-gas

ehl, e-ya, us-ted Hue-ga

no-so-tros Hu-ga-mos

bo-so-tros Hu-gais

e-yos, e-yas, us-te-des Hu-e-gan

É sempre bom praticar com frases próprias. Veja alguns exemplos que podem ajudar a praticar:

- **¿Jugamos al béisbol hoy?** (*Hu-ga-mos ahl beis-bol oy*)
(Jogaremos beisebol hoje?)

- ✔ **Juega mejor que hace un mes.** (*Hue-ga me-Hor ke a-se un mes*) ([Ele] está jogando melhor que há um mês atrás.)

O verbo Nadar: Nadar



Água, água por todos os lados convidando você a pular. Mas antes de você fazer isso, talvez você queira saber como conjugar o verbo **nadar** (*na-dar*) (nadar). É fácil! O verbo é regular e a raiz é **nad-** (*nad*).

Conjugação

Pronúncia

Yo nado	yo <i>na-do</i>
Tú nadas	tu <i>na-das</i>
Él, ella, usted nada	<i>ehl, e-ya, us-ted na-da</i>
Nosotros nadamos	<i>no-so-tros na-da-mos</i>
Vosotros nadáis	<i>bo-so-tros na-dais</i>
Ellos, ellas, ustedes nadan	<i>e-yos, e-yas, us-te-des na-dan</i>

Bom, talvez você não queira se molhar agora. Que tal praticar o nado por aqui mesmo, pelo menos algumas voltas?

- ✔ **Carlos nada como un pez.** (*kar-los na-da ko-mo un pes*) (Carlos nada como um peixe.)
- ✔ **Yo no sé nadar.** (*yo no se ko-mo na-dar*) (Eu não sei nadar.)



Trocadilho molhado

Este trocadilho é baseado no duplo significado das palavras **nada** (*na-da*) e **traje** (*tra-He*). **Nada** é tanto a conjugação na terceira pessoa do singular do verbo **nadar** quanto a palavra “nada”. E **traje** pode ser o passado do verbo **traer** (*tra-er*) (trazer) e também “traje” de banho.

No nada nada? (*no na-da na-da*) (Não nada nada? / Não sabe nadar?)

No traje traje. (no tra-He tra-He) (Não trouxe traje de banho.)

Praticando a Conversação



Faixa 16

María Luisa gosta de nadar e gostaria de desafiar Álvaro, mas antes ela precisa descobrir se ele é um bom nadador:

- María **¿Cuándo vas a nadar?**
Luisa: Kuan-do bas a na-dar
Quando você nada?
- Álvaro: **Los martes y los viernes.**
Los mar-tes i los bier-nes
Nas terças e sextas-feiras.
- María **¿Qué estilos nadas?**
Luisa: Ke es-ti-los na-das
Que estilos você nada?
- Álvaro: **Nado principalmente pecho.**
Na-do prin-si-pahl-men-te pe-cho
Nado principalmente peito.
- María **¿Sabes nadar crol?**
Luisa: Sa-bes na-dar krol
Sabe nadar crawl?
- Álvaro: **Sí, y también de espalda.**
Si i tam-bien de es-pahl-da
Sim, e também costas.
- María **¿Cuánto nadas?**
Luisa: Kuan-to na-das
Quanto nada?
- Álvaro: **Nado un kilómetro cada vez.**
Na-do un ki-lo-me-tro ka-da bes
Nado um quilomêtro cada vez.

María
Luisa:

¡Qué bien!
Ke bien
Que bom!

Palavras importantes

El estilo	(ehl es-ti-lo)	o estilo
El estilo crol	(ehl es-ti-lo krol)	o estilo crawl
El estilo espalda	(ehl es-ti-lo es-pahl-da)	o estilo costas
El estilo pecho	(ehl es-ti-lo pe-cho)	o estilo peito

Praticando a Conversação

Fernando e Matias estão conversando sobre o amigo deles Agustín, que está treinando para a famosa corrida de bicicletas Tour de France.

- Fernando: **Agustín practica el ciclismo.**
A-gus-tinprak-ti-ka ehl si-klis-mo
Agustín pratica ciclismo.
- Matías: **¿Tiene una bicicleta de montaña?**
Tie-ne u-na bi-si-kle-ta de mon-ta-nha
Ele tem uma bicicleta para montanhas?
- Fernando: **No, usa una bicicleta de carrera.**
No u-sa u-na bi-si-kle-ta de ka-rre-ra
Não, ele usa uma bicicleta de corrida.
- Matías: **¿Participa en concursos?**
Par-ti-si-pa en kon-kur-sos
Ele participa de campeonatos?
- Fernando: **Sí, la semana pasada estuvo en una carrera.**

Si la se-ma-na pa-sa-da es-tu-bo en u-na ka-rre-ra
Sim, na semana passada ele esteve numa corrida.

Matías: **¿Qué posición obtuvo?**
Ke po-si-sion ob-tu-bo
Em que posição ele ficou?

Fernando: **Llegó segundo.**
Ye-go se-gun-do
Chegou em segundo.

Palavras importantes		
La bicicleta	(la bi-si-kle-ta)	a bicicleta
De carrera	(de ka-rre-ra)	de corrida
La carrera	(la ka-rre-ra)	a corrida
El ciclismo	(el si-kli-s-mo)	ciclismo
La montaña	(la mon-ta-nha)	a montanha

Jogando xadrez na Espanha

Xadrez pode ser um jogo fascinante tanto para assistir quanto jogar. É um jogo popular na Espanha desde a invasão árabe em 710 d.C. e, na verdade, alguns termos utilizados no xadrez têm origem numa mistura de árabe com Espanhol. Xequemate, por exemplo, deriva da palavra árabe xequ, ou xeique, que quer dizer rei e da palavra Espanhola **matar** (*ma-tar*). Por isso dizemos xequemate quando o rei é capturado ao fim do jogo.

Praticando a Conversação

Nesse diálogo, Gabriel e Cornelia discutem um torneio de xadrez na Espanha.

- Gabriel: **A mí me gusta el deporte de los reyes.**
A mi me gus-ta ehl de-por-te de los re-yes
Eu gosto do esporte dos reis.
- Cornelia: **¿También juegas ajedrez?**
Tam-bien Hue-gas a-He-dres
Também joga xadrez?
- Gabriel: **Sí, ayer estuve en una competencia.**
Si a-yer es-tu-be en u-na kom-pe-ten-sia
Sim, ontem estive num campeonato.
- Cornelia: **¿Quién ganó?**
Kien ga-no
Quem ganhou?
- Gabriel: **Pedro. Dio jaquemate en solo diez movidas.**
Pe-dro dio Ha-ke-ma-te en so-lo dies mo-bi-das
Pedro. Deu xeque-mate em apenas dez jogadas.
-

Palavras importantes

El ajedrez	(ehl a-He-dres)	o xadrez
El jaquemate	(ehl Ha-ke-ma-te)	xeque-mate

O Verbo Ler: Leer



Ler é um prazer, uma diversão e às vezes um encantamento. Aqui está o verbo que irá ajudar na hora de falar sobre leituras: **leer** (*le-er*) (ler).

Conjugação

Yo leo

Tú lees

Pronúncia

yo le-o

tu le-es

Él, ella, usted lee	<i>ehl, e-ya, us-ted <u>le</u>-e</i>
Nosotros leemos	<i>no-so-tros <u>le</u>-e-mos</i>
Vosotros leéis	<i>bo-so-tros <u>le</u>-eis</i>
Ellos, ellas, ustedes leen	<i>e-yos, e-yas, us-te-des <u>le</u>-en</i>

Com certeza, você é um grande leitor (a)! Que tal praticar um pouco a fala com o verbo ler:

- ✓ **Felipe lee todo el dia.** (*fe-li-pe le-e to-do ehl di-a*) (Felipe lê o dia todo.)
- ✓ **A mí me gusta leer revistas.** (*ah mi me gus-ta le-er re-bis-tas*) (Eu gosto de ler revistas.)

Praticando a Conversação

Marisa e Aurelia estão conversando sobre materiais de leitura.

- Marisa: **¿Qué vas a leer?**
Ke bas a le-er
 O que você vai ler?
- Aurelia: **Yo traje una novela.**
Yo tra-He u-na no-be-la
 Eu trouxe um romance.
- Marisa: **Estoy entusiasta de una biografía.**
Es-toy en-tu-sias-ta de u-na bio-gra-fi-a
 Estou animada com uma biografia.
- Aurelia: **Hablando de biografía...**
A-blan-do de bio-gra-fi-a
 Falando em biografia...
- ... supiste que va a salir un libro sobre Vallejo?**
Su-pis-te ke ba a sa-lir un li-bro so-bre Vallejo
 ... você soube que vai sair um livro sobre Vallejo?
- Marisa: **¿Quién, el poeta peruano?**
Kien ehl po-e-ta pe-rua-no
 Quem? O poeta peruano?

Aurelia: **Sí, dicen que va a ser excepcional.**
Si di-sen ke ba a ser e-ksep-sio-nal
Sim, dizem que vai ser excepcional.

O Verbo Escribir: Escribir

O verbo para escrever é **escribir** (*es-kri-bir*) (escrever) é regular e a raiz do verbo é **escrib-** (*es-krib*). Aqui está a conjugação do verbo no presente:

Conjugação

Pronúncia

Yo escribo

yo es-kri-bo

Tú escribes

tu es-kri-bes

Él, ella, usted escribe

ehl, e-ya, us-ted es-kri-be

Nosotros escribimos

no-so-tros es-kri-bi-mos

Vosotros escribís

bo-so-tros es-kri-bis

Ellos, ellas, ustedes escriben

e-yos, e-yas, us-te-des es-kri-ben

Use essas frases para praticar os diálogos sobre escrever:

- ✓ **Mi madre escribe poemas.** (*mi ma-dre es-kri-be po-e-mas*)
(Minha mãe escreve poemas.)
- ✓ **Tú siempre escribes en tu diario.** (*tu siem-pre es-kri-bes en tu dia-rio*) (Você sempre escreve em seu diário.)

Praticando a Conversação

Catalina está de férias e entra para escrever para o pai dela, como explica para Eduardo.

Catalina: **Le escribí a mi padre.**
Le es-kri-bi a mi pa-dre
Eu escrevi para o meu pai.

Eduardo: **¿Le escribes regularmente?**

Le es-kri-bes re-gu-lar-men-te
Você escreve para ele regularmente?

Catalina: **Sí, por lo menos una vez a la semana.**
Si por lo me-nos u-na bes a la se-ma-na
Sim, pelo menos uma vez por semana.

Eduardo: **¿Escribiste alguna carta hoy?**
Es-kri-bis-te ahl-gu-na kar-ta oy
Você escreveu para ele hoje?

Catalina: **Voy a terminar de escribir una.**
Boy a ter-mi-nar de es-kri-bir u-na
Vou acabar de escrever uma.

Palavras importantes

La biografía	(la bio-gra-fi-a)	a biografía
La carta	(la kar-ta)	a carta
La novela	(la no-be-la)	o romance
El poeta	(ehl po-e-ta)	o poeta



Diversão & Jogos

Aqui está a chance para você deixar seu magnetismo animal aflorar.
Ligue os animais em Espanhol com o correspondente em Português.

Ardilla

borboleta

Caballo

gato

Cabra	vaca
Gansos	cachorro
Gato	ganso
Gaviota	cabra
Gorrión	cavalo
Mapache	égua
Mariposa	guaxinim
Perro	gaivota
Vaca	pardal
Yegua	esquilo



Capítulo 9

Falando ao Telefone

Nesse Capítulo:

- ▶ Conversando pelo telefone
 - ▶ Usando o alfabeto
 - ▶ Fazendo reservas e marcando compromissos
 - ▶ Aprendendo o passado simples
-

Falar ao telefone, marcar coisas ou até mesmo ter vida social pelo telefone são atividades que algumas pessoas consideram benéficas e úteis.



No Brasil e em alguns outros países do continente americano é fácil receber ou fazer uma ligação telefônica, mas isso não é realidade em todas as regiões da América Latina. Nas cidades maiores uma boa quantidade de negócios é feita pelo telefone, que é usado com grande frequência. Já em lugares menores, onde conseguir fazer uma ligação pode demorar e custar muito dinheiro, as pessoas não costumam contar com o aparelho. Nesses lugares as pessoas até usam o telefone para marcar algo, mas a negociação posterior acontece pessoalmente.

Falas Iniciais

Então você disca ou digita um número de telefone e depois?

- ✓ Argentinos dizem **¡Hola!** (*ola*)
- ✓ Chilenos dizem **¡Aló!** (*a-lo*)
- ✓ Mexicanos dizem **¡Bueno!** (*bue-no*)

✓ Na Espanha é comum ouvir **¡Sí!** (si)

Todas essas frases querem dizer “Alô”.

As expressões seguintes podem ser úteis ao usar o telefone:

- ✓ **Llamar por teléfono** (*ya-mar por te-le-fo-no*) (fazer uma ligação)
- ✓ **Marcar el número** (*mar-kar ehl nu-me-ro*) (discar/digitar o número)
- ✓ **Colgar** (*kol-gar*) (desligar)
- ✓ **La línea está libre** (*la li-ne-a es-ta li-bre*) (a linha está livre)
- ✓ **La línea está ocupada** (*la li-ne-a es-ta o-ku-pa-da*) (a linha está ocupada)
- ✓ **El teléfono no responde** (*ehl te-le-fo-no no res-pon-de*) (o telefone está mudo)

Palavras importantes

Llamar	(ya-mar)	ligar, telefonar
Marcar	(mar-kar)	discar, digitar; marcar
El número	(ehl nu-me-ro)	o número
Colgar	(kol-gar)	desligar
La línea	(la li-ne-a)	a linha
Libre	(li-bre)	livre
Ocupada	(o-ku-pa-da)	ocupada
Responder	(res-pon-der)	responder, atender

Lidando com uma “Sopa” (Quando é Difícil Entender as Palavras)

Quando aprendemos uma língua estrangeira é normal encontrar pessoas que, pelo menos para nós, falam muito rápido. Você não consegue identificar as palavras e tudo parece se misturar, como uma verdadeira “sopa”. Quando ao telefone, uma conversa rápida pode se tornar um problema maior ainda. Você não vê a pessoa, logo não pode ver gestos e outros tipos de comunicação do corpo, como expressões faciais, por exemplo.

Não se culpe por isso. Insista, gentilmente, para que a pessoa repita as frases de forma mais clara. Você não será rude ao fazer isso – simplesmente não entendeu a mensagem e está pedindo que a pessoa repita. Não há nada de mau nisso.

A pessoa com quem estiver falando pode ter o mesmo tipo de problema mesmo se for falante nativo da língua, portanto seja tão paciente com ela quanto você deseja que ela seja com você.

Praticando a Conversação

Confira esse diálogo com frases úteis para usar quando a conversa virar uma “sopa”:

Clarisa: **¡Bueno! ¿Hablo con Juanita?**
Bue-no a-blo kon Hua-ni-ta
Alô! É Juanita quem fala?

Voz do outro lado: **Mzfg utrc eeruet.**
(incompreensível.)

Clarisa: **Perdone, no lo escucho.**
Per-do-ne no lo es-ku-cho
Desculpe, mas não estou ouvindo.

Voz do outro lado: **N st mment o st.**
(incompreensível.)

Clarisa: **Está muy mala la línea, ¿lo repite por favor?**
Es-ta muy ma-la la li-ne-a lo re-pi-te por fa-bor

Está muito ruim a linha, pode repetir, por favor?

Voz do outro lado: **En este momento no está.**

En es-te mo-men-to no es-ta

Ela não está no momento.

Clarisa: **Llamo más tarde, gracias.**

Ya-mo mas tar-de gra-sias

Ligo mais tarde. Obrigado!

Palavras importantes

Hablar	(a-blar)	falar
Escuchar	(es-ku-char)	escutar
Más tarde	(mas tar-de)	mais tarde
En la tarde	(en la tar-de)	à tarde



A palavra **tarde** (*tar-de*) sem o artigo **la**, significa “tarde” (depois do tempo ou hora certa), mas precedida pelo artigo **la**, como em **la tarde**, a palavra passa a significar o período do dia entre o meio-dia e o entardecer.

Soletrando

Use esse diálogo para ajudar a prática de soletrar nomes. (O capítulo traz o alfabeto em Espanhol completo, portanto se precisar de ajuda, dirija-se a ele.)

Praticando a Conversação

Sheryl Lyons: **Quisiera dejar un mensaje.**

Ki-sie-ra de-Har un men-sa-He

Gostaria de deixar uma mensagem (recado).

El mensaje es que la señora Lyons va a llegar hoy a las cinco de la tarde.

Ehl men-sa-He es ke la se-nho-ra lai-ons ba a ye-gar oy a las sin-ko de la tar-de

A mensagem é que a senhora Lyons vai chegar às cinco da tarde.

Voz: **¿Me puede repetir su apellido, por favor?**

Me pue-de re-pe-tir su a-pe-yi-do por fa-vor

Pode repetir seu sobrenome, por favor?

Sheryl Lyons: **Me llamo Lyons.**

Me ya-mo Lyons

Meu sobrenome é Lyons.

Voz: **¿Cómo se escribe?**

Ko-mo se es-kri-be

Como se escreve?

Sheryl Lyons: **Ele, I griega, o, ene, ese.**

E-le i grie-ga o e-ne e-se

L-Y-O-N-S.

Voz: **Ah, Lyons. Gracias. ¿Cómo es su nombre?**

A li-ons gra-sias ko-mo es su nom-bre

A, Lyons. Obrigado! Qual o seu nome?

Sheryl Lyons: **Es Sheryl. Ese, hache, e, ere, i griega, ele.**

Es Sheryl e-se a-che e e-re i grie-ga e-le

É Sheryl. S-H-E-R-Y-L.

Voz: **Ah, Sheryl, gracias. Diré que llamó la señora Sheryl Lyons y va a llegar a las cinco de la tarde.**

A che-ril gra-sias di-re ke ya-mo la se-nho-ra che-ril li-ons i ba a ye-gar a las sin-ko de la tar-de

Ah, Sheryl, muito obrigado. Direi que a senhora Sheryl Lyons ligou e que vai chegar às cinco da tarde.



Para dias, hora, meses, datas e outras palavras sobre o calendário, consulte o capítulo 15. Para números, veja o capítulo 5. Em alguns países, fazer ligações internacionais pode sair muito caro. Se viajar para algum país de língua Espanhola lembre-se que fazer ligações a cobrar para casa pode ajudar a economizar algum dinheiro.

Praticando a Conversação



Faixa 17

Lucy deseja fazer uma ligação a cobrar para seus pais porque está com pouco dinheiro trocado.

Lucy: **Bueno, operadora, quisiera hacer una llamada por cobrar.** *Bue-no o-pe-ra-do-ra ki-sie-ra a-ser*

u-na ya-ma-da por ko-brar

Alô, operadora, gostaria de fazer uma ligação a cobrar.

Operadora: **¿A qué número?**

A ke nu-me-ro

Qual é o número?

Lucy: **Al 4372-2351.**

Ahl kua-tro tres sie-te dos dos tres sin-ko u-no

É o 4372-2351.

Operadora: **¿Y el código del área?**

I ehl ko-di-go dehl a-re-a

E o código de área?

Lucy: **El 11.**

Ehl on-se

11.

Operadora: **¿Cómo se llama usted?**

Ko-mo se ya-ma us-ted

Como você se chama?

Lucy: **Lucy Sánchez.**

Lucy Sánchez.

Operadora: **Muy bien, un momento...**

Muy bien un mo-men-to

Certo, um momento...

La línea no responde. Llame más

tarde, por

favor. *La li-ne-a no res-pon-de ya-me mas tar-de*

por fa-bor

A linha não atende. Ligue mais tarde, por favor.

Praticando a Conversação

Veja como pode conversar com um amigo sobre o que fez no fim de semana.

- Jorge: **Hola Felipe, ¿cómo te fue en el fin de semana?**
O-la fe-li-pe ko-mo te fue en ehl fin de se-ma-na
Olá Felipe, como você foi de fim de semana?
- Felipe: **Ahora, pienso que muy bien. Ayer todavía no sabía.**
A-o-ra pien-so ke muy bien a-yer to-da-bia no sa-bi-a
Agora, acho que tudo bem. Mas ontem eu não sabia.
- Jorge: **¿No sabías qué?**
No sa-bi-as ke
Não sabia o que?
- Felipe: **Quién era la persona que encontré en el club.**
Kien e-ra la per-so-na ke en-kon-tre en ehl klub
Quem era a pessoas que encontrei no clube.
- Jorge: **¿Y quién es?**
I kien es
E que é?
- Felipe: **Gonzalo Ramírez, el director del diario.**
Gon-sa-lo ra-mi-res ehl di-rek-tor dehl dia-rio
Gonzalo Ramírez, o diretor do jornal.
- Jorge: **¿Qué dijo?**
Ke di-Ho
O que ele disse?
- Felipe: **Que iba a dejar el diario.**
Ke i-ba a de-Har ehl dia-rio
Que vai deixar o jornal.

- Jorge: **¿Quién va a reemplazarlo?**
Kien ba a re-em-pla-sar-lo
Quem ficará no lugar dele?
- Felipe: **Me dijo que me recomendaría, y hoy me llamaron para una entrevista.**
Me di-Ho ke me re-ko-men-da-ri-a i oi me ya-ma-ron pa-ra u-na en-tre-bis-ta
Disse que me recomendaria e hoje me ligaram para uma entrevista.
- Jorge: **¡Muy buena noticia!**
Muy bue-na no-ti-sia
Que ótima notícia!
-

Palavras importantes		
El fin de semana	(ehl fin de se-ma-na)	o fim de semana
Pensar	(pen-sar)	pensar
Ahora	(a-o-ra)	agora
Ayer	(a-yer)	ontem
Hoy	(oi)	hoje
El diario	(ehl dia-rio)	o jornal
Jugar	(Hu-gar)	jogar, brincar
Preguntar	(pre-gun-tar)	perguntar

Chamando: Llamar

O verbo **llamar** (*ya-mar*) quer dizer “chamar” e é usado assim como



na língua portuguesa para expressar o próprio nome – como mostrado no capítulo 3: **me llamo** (*me ya-mo*).

No entanto, usaremos o mesmo verbo agora para expressar a tentativa de atrair a atenção de alguém, seja por mensagens ou com palavras. E o verbo **llamar** também pode ser usado com o sentido de telefonar.

Veja alguns exemplos:

- ✓ **Mañana te llamo por teléfono.** (*ma-nha-na te ya-mo por te-le-fo-no*) (Amanhã eu te ligo.)
- ✓ **Hoy no nos llamó nadie.** (*oi no nos ya-mo na-die*) (Hoje ninguém nos ligou.)
- ✓ **Ella llama a su madre todos los días.** (*e-ya ya-ma a su ma-dre to-dos los di-as*) (Ela telefona para a mãe todos os dias.)
- ✓ **Llamamos para saber el horario.** (*ya-ma-mos pa-ra sa-ber ehl o-ra-rio*) (Ligamos para saber o horário.)

Veja o capítulo 3 para saber mais sobre o verbo **llamar**.

Verbos Telefônicos: Chamar, Deixar e Escutar

O que esses verbos “telefônicos” têm em comum? Boa notícia: os três são regulares e fazem parte do grupo com terminação em **ar** (*ar*) – sem a terminação você tem a raiz de cada verbo. E quando você conjugar qualquer um dos três verbos, as terminações serão as mesmas para os mesmo pronomes. Portanto, se mostrarmos a conjugação de **llamar** (*ya-mar*) (chamar, ligar), você saberá como conjugar **dejar** (*de-jar*) (deixar) e **escuchar** (*es-ku-char*) (escutar/ouvir).

Conjugação

Yo llamo

Tú llamas

Pronúncia

yoh yah-moh

tu yah-mahs

Él, ella, usted llama	<i>ehl, e-ya, us-ted ya-<u>ma</u></i>
Nosotros llamamos	<i>no-so-tros ya-<u>ma</u>-mos</i>
Vosotros llamáis	<i>bo-so-tros ya-<u>mais</u></i>
Ellos, ellas, ustedes llaman	<i>e-yos, e-yas, us-te-des ya-<u>man</u></i>

Não esqueça de tentar conjugar os outros verbos. Se você tiver dificuldades poderá consultar as tabelas no final do livro.

Falando Sobre o Passado: o Pretérito Perfeito

Falaremos aqui sobre o passado dos três verbos comentados acima: **llamar**, **dejar** e **escuchar**. Como todos são regulares e terminados em **ar**, basta adicionar as mesmas letras para os pronomes correspondentes.

Você ligou? O passado do verbo llamar

Use a raiz do verbo **llamar** (*ya-mar*), que é **llam-** (*yam-*), para conjugar o verbo no passado.

<i>Conjugação</i>	<i>Pronúncia</i>
Yo llamé	<i>yo ya-<u>me</u></i>
Tú llamaste	<i>tu ya-<u>mas-te</u></i>
Él, ella, usted llamó	<i>ehl, e-ya, us-ted ya-<u>mo</u></i>
Nosotros llamamos	<i>no-so-tros ya-<u>ma</u>-mos</i>
Vosotros llamásteis	<i>bo-so-tros ya-<u>mas-teis</u></i>
Ellos, ellas, ustedes llamaron	<i>e-yos, e-yas, us-te-des ya-<u>ma-ron</u></i>

Se você perdeu uma ligação, provavelmente ouvirá uma das seguintes frases:

- ✓ **Te llamaron por teléfono.** (*te ya-ma-ron por te-le-fo-no*)
(Ligaram para você.)
- ✓ **Te llamé ayer.** (*le ya-me a-yer*) (Liguei para você ontem.)
- ✓ **Ayer no me llamaste.** (*a-yer no me ya-mas-te*) (Você não me ligou ontem.)
- ✓ **Cuando te llamé me colgaron.** (*kuan-do te ya-me me kol-ga-ron*) (Quando eu te liguei, desligaram.)
- ✓ **Si hoy me llamaste, no me enteré.** (*si oi me ya-mas-te no me en-te-re*) (Se você me ligou hoje, não fiquei sabendo.)

Você deixou um recado? O passado do verbo dejar

Aqui vai o passado do verbo **dejar** (*de-Har*) (deixar, permitir). A raiz do verbo é **dej-** (*deH*).

Conjugação

Pronúncia

Yo dejé

yo de-He

Tú dejaste

tu de-Has-te

Él, ella, usted dejó

ehl, e-ya, us-ted de-Ho

Nosotros dejamos

no-so-tros de-Ha-mos

Vosotros dejásteis

bo-so-tros de-Has-teis

Ellos, ellas, ustedes dejaron

e-yos, e-yas, us-te-des de-Ha-ron

Veja exemplos que usam as formas do verbo **dejar**:

- ✓ **Te dejé un recado.** (*te de-He un re-ka-do*) (Deixei um recado para você.)
- ✓ **¿Dejaste un mensaje largo?** (*de-Has-te un men-sa-He lar-go*)
(Deixou uma mensagem longa?)
- ✓ **El mensaje que dejaron es breve.** (*ehl men-sa-He ke de-Ha-ron es bre-be*) (A mensagem que deixaram é curta.)

- ✓ **Dejamos tres mensajes.** (*de-Ha-mos tres men-sa-Hes*)
(Deixamos três mensagens.)
- ✓ **Dejó el número de teléfono.** (*de-Ho ehl nu-me-ro de te-le-fo-no*) (Ele/Ela deixou o número de telefone.)

Você está escutando?

O passado do verbo escuchar

No caso do verbo **escuchar** (*es-ku-char*) (escutar), a conjugação é similar a dos verbos anteriores, visto que todos são regulares e fazem parte do grupo terminado em **ar**. Para **escuchar**, a raiz é **escuch-** (*es-kuch*).

Conjugação

Pronúncia

Yo escuché

yo es-ku-che

Tú escuchaste

tu es-ku-chas-te

Él, ella, usted escuchó

ehl, e-ya, e-yo, u-no, us-tes es-ku

Nosotros escuchamos

no-so-tros es-ku-cha-mos

Vosotros escuchásteis

bo-so-tros es-ku-chas-teis

Ellos, ellas, ustedes escucharon

e-yos, e-yas, us-te-des es-ku-cha-ron

Teste a sua habilidade para entender a conjugação do verbo **escuchar** com essas frases:

- ✓ **Aló, ¿me escuchaste, Juan?** (*a-lo me es-ku-chas-te Huan*)
(Alô! Você me ouviu, Juan?)
- ✓ **No te escuché nada.** (*no te es-ku-che na-da*) (Não ouvi nada.)
- ✓ **¿Así escuchó bien?** (*a-si es-ku-cho bien*) (Assim você ouviu bem?)
- ✓ **Así te escuchamos un poco mejor.** (*a-si te es-ku-cha-mos un po-ko me-Hor*) (Assim ouvimos um pouco melhor.)
- ✓ **Así escucharon muy bien.** (*a-si es-ku-cha-ron muy bien*)
(Assim eles ouviram muito bem.)

O título de um livro popular nos Estados Unidos que usa o verbo **llamar** é *The Call of the Wild*, de Jack London, que em Espanhol é lido como **El llamado de la selva** (*ehl ya-ma-do de la sehl-ba*).



Diversão & Jogos

Durante todo o livro mostramos a conjugação de diversos verbos regulares em Espanhol, principalmente no capítulo 2. Tudo começa com a raiz de cada verbo e você adiciona as terminações correspondentes a cada pronome. Todos os verbos do grupo **-ar** terminam da mesma forma, assim como os verbos dos grupos **-er** e **-ir**.

Esse exercício pede que você complete a conjugação do verbo **dejar**. Você pode consultar a conjugação do verbo **llamar** que foi mostrada nesse capítulo mesmo. A raiz de **llamar** é **llam-** e a do verbo **dejar** é **dej-**.

Tudo pronto para se virar sozinho? Vamos lá!

Yo dej _____	yo <u>de</u> -Ho	Eu deixo
Tú dej _____	tu <u>de</u> -Has	Você deixa
Él dej _____	ehl <u>de</u> -Ha	Ele deixa
Nosotros dej _____	no- <u>so</u> -tros de- <u>Ha</u> -mos	Nós deixamos
Vosotros dej _____	bo- <u>so</u> -tros de- <u>Hais</u>	Vocês deixam
Ellos dej _____	<u>e</u> -yos <u>de</u> -Han	Eles deixam

Para treinar mais, tente mais um. Agora o verbo é **escuchar**, cuja raiz é **escuch-**.

Yo escuch _____	yo es- <u>ku</u> -cho	Eu escuto
Tú escuch _____	tu es- <u>ku</u> -chas	Você escuta

Ella escuch _____	<i>e-ya es-<u>ku</u>-cha</i>	Ela escuta
Nosotros escuch _____	<i>no-<u>so</u>-tros es-ku-<u>cha</u>-mos</i>	Nós escutamos
Vosotros escuch _____	<i>bo-<u>so</u>-tros es-ku-<u>chais</u></i>	Vocês escutam
Ellos escucharon _____	<i>e-yos es-<u>ku</u>-chan</i>	Eles escutam



Capítulo 10

Em Casa ou no Escritório

Nesse Capítulo:

- ▶ Aprendendo vocabulário ligado ao universo do trabalho
 - ▶ Planejamento e reuniões
 - ▶ Usando vocabulário ligado à casa
-

A arquitetura latino-americana cria moradias e ambientes de trabalho muito bonitos. Esse capítulo vai explorar o vocabulário ligado tanto ao ambiente de trabalho quanto ao de casa.

Construções pequenas e altas

Nas grandes cidades da América Latina, as pessoas, geralmente, vivem e trabalham em grandes prédios e torres de escritórios, assim como em São Paulo e Nova York. Em cidades menores, o local de trabalho geralmente é construído em volta de um pátio a céu aberto, cheio de fontes e árvores – um dos benefícios de se viver em locais de clima mais quente. Mas independente do clima, é o tamanho da cidade que dita o estilo das construções.

Confira algumas palavras e frases que podem ser usadas para descrever construções:

- ✓ **Edifício de oficinas** (*e-di-fí-sio de o-fi-si-nas*) (prédio de escritórios)
- ✓ **Edifício de apartamentos** (*e-di-fí-sio de a-par-ta-men-tos*) (prédio de apartamentos)

- ✓ **Edificio de muchos pisos** (*e-di-fi -sio de mu -chos pi -sos*)
(prédio de muitos andares)
- ✓ **Edificio alto** (*e-di-fi -sio ahl -to*) (prédio alto)
- ✓ **Edificio de torre** (*e-di-fi -sio de to -rre*) (torre)
- ✓ **Edificio de una planta** (*e-di-fi -sio de u -na plan -ta*)
(prédio/construção de um andar)

Qual o tamanho do prédio?

Pratique o vocabulário sobre construções com as frases seguintes:

- ✓ **El edificio de Correos tiene siete pisos.** (*ehl e-di-fi -sio de ko -rre -os tie -ne sie -te pi -sos*) (O prédio dos correios tem sete andares.)
- ✓ **La torre del banco tiene cincuenta y cinco pisos.** (*la to -rre dehl ban -ko tie-ne sin-kuen -ta i sin -ko pi -sos*) (A torre do banco tem 55 andares.)
- ✓ **La oficina está en un edificio de dos pisos.** (*la o-fi-si -na es-ta en un e-di-fi -sio de dos pi -sos*) (O escritório fica num prédio de dois andares.)
- ✓ **Busco el edificio de oficinas fiscales.** (*bus -ko ehl e-di-fi -sio de o-fi-si -nas fis-ka -les*) (Procuro pelo prédio de escritórios fiscais.)
- ✓ **Vamos a um edificio muy alto.** (*ba -mos a un e-di-fi -sio muy ahl -to*) (Vamos a um prédio muito alto.)
- ✓ **En ese edificio sólo hay oficinas.** (*en e -se e-di-fi -sio so -lo ay o-fi-si -nas*) (Nesse prédio só há escritórios.)
- ✓ **Tres plantas de ese edificio son de la compañía.** (*tres plan -tas de e -se e-di-fi -sio son de la kom-pa-ñia*) (Três andares desse prédio são da empresa/companhia.)

Que andar vem primeiro?

Em algumas cidades, o primeiro andar já é contado desde o nível da rua. No entanto, em outras cidades, o andar que está no nível da rua é

chamado de **planta baja** (*plan-ta ba-Ha*) (térreo), e o primeiro andar é o que está logo acima. Não se esqueça dessa informação quando estiver procurando por um endereço.

Palavras importantes		
El edificio	(ehl eh-di-fi-sio)	o prédio/edifício
El piso	(ehl pi-so)	o andar
La planta baja	(la plan-ta ba-Ha)	o térreo
Alto	(ahl-to)	alto

No trabalho

Conversas sobre trabalho, locais de trabalho e escritórios não são muito diferentes de um país para outro. A seguir alguns termos que podem ajudar na hora de falar sobre a vida no trabalho:

- ✓ **El empleo** (*ehl em-ple-o*) (o emprego)
- ✓ **Presentarse** (*pre-sen-tar-se*) (apresentar-se)
- ✓ **La entrevista** (*la en-tre-bis-ta*) (a entrevista)
- ✓ **El personal** (*ehl per-so-nahl*) (a equipe, os funcionários)
- ✓ **El ascensor** (*ehl a-sen-sor*) (o elevador)
- ✓ **El pasillo** (*ehl pa-si-yo*) (o corredor)
- ✓ **La cita** (*la si-ta*) (o encontro, o compromisso)
- ✓ **La secretaria** (*la se-kre-ta-ria*) (a secretária)
- ✓ **El secretario** (*ehl se-kre-ta-rio*) (o secretário)
- ✓ **Gerencial** (*He-ren-siahl*) (gerencial)
- ✓ **Antes** (*an-tes*) (antes)
- ✓ **La carta** (*la kar-ta*) (a carta)

✓ **La recomendación** (*la re-ko-men-da-sion*) (a recomendação)

Praticando a Conversação

Inés foi transferida para o escritório mexicano da empresa para qual trabalha. Ela quer ser transferida para um outro departamento. Veja como ela descreve essa experiência.

- Gerente: **¿Tiene experiencia con computadoras?**
Tie-ne eks-pe-rien-sia kon kom-pu-ta-do-ras
Tem experiência com computadores?
- Inés: **Sí tengo cinco años de experiencia.**
Si ten-go sin-ko a-nhos de eks-pe-rien-sia
Sim, tenho cinco anos de experiência.
- Gerente: **¿Qué trabajo ha hecho con computadoras?**
Ke tra-ba-Ho a e-cho kon kom-pu-ta-do-ras
Que trabalho você fez com computadores?
- Inés: **He trabajado en captura de datos y también en procesar textos.**
Eh tra-ba-Ha-do en kap-tu-ra de da-tos i tam-bien en pro-se-sar teks-tos
Trabalho com processamento de dados e de textos.
- Gerente: **¿Le ha tocado hacer diseño?**
Le a to-ka-do a-ser di-se-nho
Você já fez algum projeto?
- Inés: **Sí, el año pasado hice un curso especial.**
Si ehl a-nho pa-sa-do i-se un kur-so es-pe-sial
Sim, no ano passado fiz um curso especial.
- Gerente: **¿Maneja usted el correo electrónico?**
Ma-ne-Ha us-ted ehl ko-rre-o e-lek-tro-ni-ko
Sabe usar o correio eletrônico?
- Inés: **Sí. También manejo otros programas. Mi anterior jefe era diseñador de programas.**
Si tam-bien ma-ne-Ho o-tros pro-gra-mas mi an-te-rior He-fe e-ra di-se-nha-dor de pro-gra-mas
Sim. Também sei usar outros programas. Meu antigo chefe era programador.
-

Palavras importantes

La computadora	(la kom-pu-ta-do-ra)	o computador
La captura	(la kap-tu-ra)	a captura (na linguagem de computadores: processar)
Los textos	(los teks-tos)	os textos
El diseño	(ehl di-se-nho)	o projeto
El curso	(ehl kur-so)	o curso
Manejar	(ma-ne-Har)	controlar, conhecer, dirigir (carro)
Programar	(pro-gra-mar)	programar
El programa	(ehl pro-gra-ma)	o programa

Praticando a Conversação



Faixa 18

Nenhuma negociação está salva de reuniões. Veja o Sr. Álvarez, CEO de uma companhia, e sua assistente Julia tentando marcar rapidamente uma reunião para discutir novos projetos.

Sr.
Álvarez:

Quiero organizar una reunión para miércoles. Quiero que esté todo el personal de gerencia.

Kie-ro or-ga-ni-sar u-na reu-nion pa-ra mier-koles kie-ro ke es-te toh-do ehl pers-sonahl de

He-ren-sia

Quero marcar uma reunião na quarta-feira com todo o pessoal da gerência.

Julia: **Usted tiene disponible dos horas en la tarde.**

Us-ted tie-ne dis-po-ni-ble dos o-ras en la tar-de

Você tem duas horas disponíveis à tarde.

Sr. Álvarez: **Bien. Póngola en la sala de conferencias.**

Bien pon-go-la en la sa-la de kon-fe-ren-sias

Bom, marque a reunião na sala de conferências.

Julia: **El miércoles, de cuatro a seis de la tarde en la sala de conferencias.**

Ehl mier-ko-les de kua-tro a seis de la tar-de en la sa-la de kon-fe-ren-sias

Na quarta-feira, de quatro às seis da tarde, na sala de conferências.

Sr. Álvarez: **Avise por fax a mi socio, por favor y recuérdeme el día antes.**

A-bi-se por faks a mi so-sio por fa-bor i re-kuer-de-me ehl di-a an-tes

Avise meu sócio por fax, por favor, e lembre-me no dia antes.

Julia: **Sin falta.**

Sin fal-ta

Sem falta.



Um provérbio: Que comam brioques

Conheça alguns provérbios espanhóis e divirta-se! Alguns podem ser parecidos com provérbios que você já conheça.

✓ **A falta de pan, buenas son las tortas.** (a fahl-ta de pan bue-nas son las tor-tas) (Na falta de pão, boas são as tortas.)

Essa tradução funciona quase em todos os lugares, a não ser no México, onde **torta** é a palavra para um sanduíche em pão de hambúrguer. No México, o provérbio é assim:

✓ **A falta de pan, tortillas.** (a fahl-ta de pan tor-tj-yas) (Na falta de pão, tortillas.)

Um outro provérbio Espanhol serve para o mesmo propósito:

✓ **Más vale pájaro en mano, que cien volando.** (mas ba-le pa-Ha-ro en ma-no ke sien bo-lan-do) (Mais vale um pássaro na mão do que dois voando.)

Palavras importantes

El archivo	(ehl ar-chi-bo)	o arquivo
La base de datos	(la ba-se de da-tos)	a base de dados
Imprimir	(im-pri-mir)	imprimir
Teclar	(te-kle-ar)	teclar, digitar
El teclado	(ehl tek-la-do)	o teclado
Enviar	(ehn-biar)	enviar
Quedarse	(ke-dar-se)	ficar, permanecer
El compromiso	(ehl kom-pro-mi-so)	o compromisso
El informe	(ehl in-for-me)	o informe
Junto	(Hun-to)	junto

Praticando a Conversação

Chegou a hora da reunião. Todos os gerentes – homens e mulheres – estão juntos.

CEO: **Señores, ante todo agradezco su presencia. Estamos aquí por un asunto de importancia. Estamos considerando este contrato.**
Se-nho-res an-te to-do a-gra-des-ko su pre-sen-sia es-ta-mos a-ki por un a-sun-to de im-por-tan-sia es-ta-mos kon-si-de-ran-do es-te kon-tra-to
Senhores, antes de tudo agradeço a presença de todos. Estamos aqui por um motivo importante. Vamos discutir esse contrato.

Ingeniero Gutiérrez: **¿Señor Presidente, se ha firmado algo ya?**
Se-nhor pre-si-den-te se a fir-ma-do ah-go ya
Senhor Presidente, já foi fechado/assinado algo?

CEO: **No, no hemos firmado nada. Quiero consultar con ustedes primero y también quiero consultar con nuestros abogados.**
No no e-mos fir-ma-do na-da kie-ro kon-sul-tahr kor us-te-des pri-me-ro i tam-bien kie-ro kon-sul-tar kon nues-tros a-bo-ga-dos
Não, não assinamos nada. Quero consultar vocês primeiro e também quero consultar nossos advogados.

Señorita Julia, tome nota para las actas de la reunión.

Se-nho-ri-ta Hu-lia to-me no-ta pa-ra las ak-tas de la reu-nion

Senhorita Julia, anote tudo para a ata da reunião.

Julia Fernández: **Lo tengo grabado.**
Lo ten-go gra-ba-do
Gravei tudo.

Palavras importantes

El asunto	(ehl a-sun-to)	o assunto
Firmar	(fir-mar)	assinar
Consultar	(kon-sul-tar)	consultar
El abogado	(ehl a-bo-ga-do)	o advogado
Grabar	(gra-bar)	gravar

Algumas frases típicas e expressões idiomáticas: asunto



As frases seguintes trazem a palavra **asunto** (*a-sun-to*) (assunto, tema). Em alguns lugares da América do Sul, **asunto** pode substituir a expressão “para quê”.

- ✓ **Estoy hablando de asuntos de negocios.** (*es-toy a-blan-do de a-sun-tos de ne-go-sios*) (Estou falando de assuntos de negócios.)
- ✓ **No es asunto tuyo!** (*No es a-sun-to tu-yo*) (Não é assunto seu!)
- ✓ **Si pelean, les quito la pelota y asunto concluido!** (*si pe-le-an les ki-to la pe-lo-ta i a-sun-to kon-klui-do*) (Se brigarem, tiro a bola de vocês e assunto encerrado!)
- ✓ **¿Asunto de qué le dijiste?** (*a-sun-to de ke le di-His-te*) (Que assunto foi que você contou para ele?)



No capítulo 5 você encontra a conjugação do verbo **tomar** (*to-mar*) (tomar). Você pode usar o verbo **tomar** como um sinônimo de beber. No entanto, esse verbo é mais usado no sentido de pegar/tomar, como por exemplo, quando um chefe pede para a secretária tomar notas.

Usando o Verbo para Empregar: Emplear

Emplear (*em-ple-ar*) (empregar, usar) é um verbo multifacetado. Esse verbo regular usa a raiz **emple-** (*em-ple*). Veja como ele é conjugado:

Conjugação	Pronúncia
Yo empleo	<i>yo em-ple-o</i>
Tú empleas	<i>tu em-ple-as</i>
Él, ella, usted emplea	<i>ehl, e-ya, us-ted em-ple-a</i>
Nosotros empleamos	<i>no-so-tros em-ple-a-mos</i>
Vosotros empleáis	<i>bo-so-tros em-ple-a-is</i>
Ellos, ellas, ustedes emplean	<i>e-yos, e-yas, us-te-des em-ple-an</i>

A seguir alguns exemplos para você praticar o verbo **emplear**:

- ✓ **La fábrica emplea cincuenta operarios.** (*la fá-bri-ka em-ple-a sin-kuen-ta o-pe-ra-rios*) (A fábrica emprega 50 operários.)
- ✓ **Nosotros empleamos dos horas en el trabajo.** (*no-so-tros em-ple-a-mos dos o-ras en ehl tra-ba-Ho*) (Nós usamos duas horas no trabalho.)
- ✓ **Van a emplearlos en un taller.** (*ban a em-ple-ar-los en un ta-yer*) (Eles vão empregá-los em um ateliê/ uma oficina.)
- ✓ **Esa computadora se emplea para diseñar.** (*e-sa kom-pu-ta-do-ra se em-ple-a pa-ra di-se-nhar*) (Esse computador é usado para desenhar.)
- ✓ **Queremos emplear personas responsables.** (*ke-re-mos em-ple-ar per-so-nas res-pon-sa-bles*) (Queremos empregar pessoas responsáveis.)
- ✓ **Emplean sólo personas de confianza.** (*em-ple-an so-lo per-so-nas de kon-fian-sa*) (Empregam apenas pessoas de confiança.)
- ✓ **La emplean porque es persona con quien se puede contar.** (*la em-ple-an por-ke es per-so-na kon kien se pue-de kon-tar*) (Dão emprego para ela porque é uma pessoa com quem se pode contar.)

Praticando a Conversação

Trabalhadores às vezes encontram emprego através do boca-a-boca. No diálogo seguinte, muitas vagas são abertas em uma fábrica de móveis:

- Catalina: **En esa fábrica emplean gente.**
en e-sa fa-bri-ka em-ple-an Hen-te
Nessa fábrica estão contratando/empregando.
- Baltasar: **¿Qué producen allí?**
Ke pro-du-sen a-yi
O que produzem aí?
- Catalina: **Es una fábrica de muebles.**
Es u-na fa-bri-ka de mue-bles
É uma fábrica de móveis.
- Baltasar: **¿Qué empleos ofrecen?**
Ke em-ple-os o-fre-sen
Que empregos oferecem?
- Catalina: **Hay un empleo de oficina y otro en la planta.**
Ay un em-ple-o de o-fi-si-na i o-tro en la plan-ta
Há uma vaga no escritório e outro na produção.
- Baltasar: **El de la planta me interesa. Yo tengo experiencia de tornero.**
Ehl de la plan-ta me in-te-re-sa yo ten-go eks-pe-rien-sia de tor-ne-ro
O de produção me interessa. Tenho experiência como torneiro.
- Catalina: **¿Por qué no pides información?**
Por ke no pi-des in-for-ma-sion
Por que não pede informação?
- Baltasar: **Allá voy.**
A-yá boy
Estou indo.
-

Palavras importantes

La fábrica	(la fa-bri-ka)	a fábrica
Producir	(pro-du-sir)	produzir
El mueble	(ehl mue-ble)	o móvel
El empleo	(ehl em-ple-o)	o emprego
La planta	(la plan-ta)	a planta (baixa)
Interesar	(in-te-re-sar)	interessar
Pedir	(pe-dir)	pedir
Ofrecer	(o-fre-ser)	oferecer

Hacer: O Verbo Fazer

Assim como a maioria dos verbos que você usa frequentemente, **hacer** (*a-ser*) (fazer) também é um verbo irregular, que tem sua raiz alterada em todos os pronomes e em todos os tempos verbais.



A raiz do verbo **hacer** é **hac-** se transforma na primeira pessoa do singular. Veja a conjugação desse verbo no presente:

Conjugação

Yo hago

Tú haces

Él, ella, usted hace

Nosotros hacemos

Vosotros hacéis

Ellos, ellas, ustedes hacen

Pronúncia

yo a-go

tu a-ses

ehl, e-ya, us-ted a-se

no-so-tros a-se-mos

bo-so-tros a-seis

e-yos, e-yas, us-te-des a-sen

Aqui vão algumas frases para ajudar na prática do verbo **hacer**:

- ✓ **Carlos hace muebles.** (*kar-los a-se mue-bles*) (Carlos faz móveis.)
- ✓ **Nosotros hacemos nuestro pan.** (*no-so-tros a-se-mos nues-tro pan*) (Nós fazemos nosso pão.)
- ✓ **Todos hacen cola.** (*to-dos a-sen ko-la*) (Todos fazem fila.)
- ✓ **Tú haces mucha comida.** (*tu a-ses mu-cha ko-mi-da*) (Você faz muita comida.)
- ✓ **No tiene nada que hacer.** (*no tie-ne na-da ke a-ser*) (Ele não tem nada para fazer.)
- ✓ **No hacemos nada malo.** (*no a-se-mos na-da ma-lo*) (Não fazemos nada mal.)
- ✓ **Ignacio hace casas de adobe.** (*ig-na-sio a-se ka-sas de a-do-be*) (Ignacio faz casas de tijolos.)
- ✓ **Rosa María hace bellos jardines.** (*ro-sa ma-ri-a a-se be-yos Har-di-nes*) (Rosa María faz belos jardins.)

Falando em casas...

A palavra Espanhola **el hogar** (*ehl o-gar*) (o lar) invoca o calor e a comida de um abrigo. **El hogar** é o lugar para se aquecer em dias frios, onde é possível ficar seco em dias chuvosos, descansar quando cansado e, acima de tudo, um lugar de felicidade durante os eventos mais felizes de sua vida. **Hogar** também significa, em alguns países, como na Argentina, lareira.

Use as frases seguintes para falar sobre sua casa e seu lar:

- ✓ **Hogar dulce hogar.** (*o-gar dul-se o-gar*) (Lar, doce lar.)
- ✓ **Especialidad de la casa.** (*es-pe-sia-li-dad de la ka-sa*) (especialidade da casa.)
- ✓ **Un error grande como una casa.** (*un e-rror gran-de ko-mo u-na ka-sa*) (Um grande erro. Literalmente: Um erro grande como uma casa.)
- ✓ **Anda como Pedro por su casa.** (*an-da ko-mo pe-dro por su ka-sa*) (Anda como se fosse dono da casa.)

➤ **Mudarse de casa.** (*mu-dar-se de ka-sa*) (Mudar de casa.)

Um pouco de conhecimento sobre aluguéis

Mais cedo ou mais tarde, todo mundo procura uma nova casa. E como o mundo se transforma cada vez mais rápido em uma aldeia global, pode ser que você se veja morando num país onde falam Espanhol. Nessa seção vamos tratar sobre as aventuras envolvidas na procura de um novo lugar para morar.

Pergunte para amigos ou para pessoas não envolvidas nas negociações como funciona e quais são as regras para alugar uma casa ou apartamento no país para onde você vai. Por exemplo, assim como no Brasil, na maioria dos países da América Latina, o aluguel não inclui mobília, a não ser que você alugue um imóvel já mobiliado. Da mesma forma, o consumo de energia e o fornecimento de água nem sempre estão inclusos no aluguel.

Então, quando alugar um imóvel é necessário pensar nos custos extras. E na maior parte dos lugares a energia elétrica é cara, portanto será melhor cozinhar e esquentar a água com gás.

Assim como no Brasil não é recomendável beber água direto da torneira. Sendo assim é melhor comprar água, geralmente em garrações de 5 a 20 litros. Embora a água não seja tão cara, é importante calcular os gastos com água nas despesas mensais.



Em países onde a moeda não é estável, pode ser difícil negociar um aluguel que dure mais do que 6 meses, a não ser que o objetivo seja comercial.

É provável que você alugue uma propriedade que inclua muitos itens diferentes. Use as frases seguintes como ajuda na sua busca:

- **Edificio de apartamentos** (*e-di-fi-sio de a-par-ta-men-tos*) (Prédio de apartamentos)
- **Casa de una planta** (*ka-sa de u-na plan-ta*) (casa de um andar)
- **Casa de dos pisos** (*ka-sa de dos pi-sos*) (Casa de dois andares)

- ✓ **Casa adosada** (*ka-sa a-do-sa-da*) (casa geminada)
- ✓ **Casa residencial** (*ka-sa re-si-den-siahl*) (casa residencial)
- ✓ **Apartamento en arriendo** (*a-par-ta-men-to en a-rrien-do*) (apartamento para alugar)
- ✓ **Apartamento en régimen de propiedad horizontal** (*a-par-ta-men-to en re-Hi-men de pro-pie-dad o-ri-son-tahl*) (condomínio)

Imobiliárias são muito úteis. Elas podem custar caro, mas oferecem muitos serviços. A partir das suas necessidades elas podem recomendar imóveis que atendam aos seus interesses. Use as frases seguintes para conduzir a necessidade urgente de ter uma residência para chamar de sua:

- ✓ **Sin falta necesito un apartamento.** (*sin fahl-ta ne-se-si-to un a-par-ta-men-to*) (Preciso de um apartamento sem falta.)
- ✓ **Es urgente encontrar un apartamento.** (*es ur-Hen-te en-kon-trar un a-par-ta-men-to*) (É urgente encontrar um apartamento.)
- ✓ **Como tenemos niños, debemos encontrar una casa.** (*ko-mo te-ne-mos ni-nhos de-be-mos en-kon-trar u-na ka-sa*) (Como temos crianças, precisamos encontrar uma casa.)
- ✓ **Hay que preguntar a los amigos.** (*ay ke pre-gun-tar a los a-mi-gos*) (Tem que perguntar aos amigos.)
- ✓ **Hay que ver los avisos del diario.** (*ay ke ber los a-bi-sos dehl dia-rio*) (Tem que ver os anúncios do jornal.)



Se você planeja comprar uma casa ou um terreno, procure primeiro saber os passos legais necessários para obter a posse. As regras para obter uma casa ou um terreno variam de país para país e de ano para ano. Alguns países acolhem bem a ideia de vender para estrangeiros, outros não. Um tabelião talvez seja a melhor fonte para essas informações.

Palavras importantes

Falta	(fahl-ta)	falta
Urgente	(ur-Hen-te)	urgente
Encontrar	(en-kon-trar)	encontrar

Practicando a Conversação

Jeff e Lydia foram contratados como consultores numa empresa na Bolívia e precisam encontrar um apartamento rápido. Eles estão interessados num apartamento que viram num anúncio do jornal e estão prontos para visitá-lo.

- Jeff e Lydia: **Vimos su aviso en el diario y llamamos por el apartamento. ¿Está disponible aún?**
Bi-mos su a-bi-so en ehl dia-rio i ya-ma-mos por ehl a-par-ta-men-to es-ta dis-po-ni-ble a-um
 Vimos seu anúncio no jornal e ligamos por causa do apartamento. Ainda está disponível?
- Margarita: **No, ya se ocupó.**
No ya se o-ku-po
 Não, já está ocupado.
- Jeff e Lydia: **Ah, qué lástima, gracias.**
A ke las-ti-ma gra-sias
 Ah, que pena. Obrigado.
- Margarita: **Les recomiendo ese otro apartamento.**
Les re-ko-mien-do e-se o-tro a-par-ta-men-to
 Recomendo um outro apartamento para vocês.
- Jeff e Lydia: **¿Cuándo podemos verlo?**
Kuan-do po-de-mos ber-lo
 Quando podemos vê-lo?
- Margarita: **Mañana en la tarde se desocupa. Luego se va a pintar. El martes pueden verlo.**
Ma-nha-na en la tar-de se de-so-ku-pa lue-go se ba a pin-tar ehl mar-tes pue-den ber-lo

Amanhã à tarde estará desocupado. Logo vai ser pintado. Na terça podem vê-lo.



Casa de quem?

No México, muitos nativos usam a frase **La casa de usted** (*la ka-sa de us-ted*) que pode ser traduzido como “sua casa” ou ainda “seu lar”. No entanto, mexicanos usam essa frase como uma expressão que quer dizer que a casa deles é como se fosse também a casa do convidado. Essa frase pode causar algumas confusões engraçadas. Susana, uma das autoras desse livro, conta a seguinte história:

A primeira vez que recebi um convite para visitar alguém no México foi para um jantar e fui chamada da seguinte maneira:

La espero a comer en la casa de usted. (*la es-pe-ro a ko-mer en la ka-sa de us-ted*) (Literalmente: Espero você para jantar na sua casa.)

Minha primeira interpretação inusitada do convite foi que a pessoa esperava que eu preparasse um jantar para ela em minha casa. No entanto, o convite não significava isso e eu aprendi isso da pior maneira possível, pois eu estava em casa acabando de cozinhar e preparar tudo quando minha amiga me ligou dizendo que estavam me esperando, já que o jantar seria na casa *dela*. Ao usar **la casa de usted**, ela quis dizer que era para eu me sentir como se eu estivesse na minha própria casa.

Palavras importantes

Disponible	(dis-po-ni-ble)	disponível
Ocupar	(o-ku-par)	ocupar
Desocupar	(des-o-ku-par)	desocupar
Lástima	(las-ti-ma)	lástima, pena

Pintar

(pin-tar)

pintar

Praticando a Conversação

No diálogo a seguir, Liliana e Juan estão procurando por um apartamento que eles sabem que está vazio.

- Liliana e Juan: **Venimos a ver el apartamento.**
Be-ni-mos a ber ehl a-par-ta-men-to
Viemos ver o apartamento.
- Lupe: **Aquí está.**
A-ki es-ta
Aqui está.
- Liliana e Juan: **¿Cuánto cuesta?**
Kuan-to kues-ta
Quanto custa?
- Lupe: **Cinco mil pesos al mes.**
Sin-ko mil pe-sos ahl mes
Cinco mil pesos por mês.
- Liliana e Juan: **¿El gás y el agua están incluidos en el arriendo?**
Ehl gas i ehl a-gua es-tan in-klui-dos en ehl a-rrien-do
O gás e a água estão inclusos no preço do aluguel?
- Lupe: **No, el gas y el agua lo pagan ustedes. Aquí están los medidores.**
No ehl gas i ehl a-gua lo pa-gan us-te-des a-ki es-tan los me-di-do-res
Não, o gás e água vocês pagam separado. Aqui ficam os medidores.
- Liliana e Juan: **¿Se necesita hacer un depósito?**
Se ne-se-si-ta a-ser un de-po-si-to
É necessário fazer um depósito?
- Lupe: **Sí, necesito un depósito de cinco mil pesos, más el primer mes.**
Si ne-se-si-to un de-po-si-to de sin-ko mil pe-sos mas

ehl pri-mermes

Sim, preciso de um depósito de cinco mil pesos mais o primeiro mês.

Liliana e Juan:

Vamos a pensarlo, mañana volvemos.

Ba-mos a pen-sar-lo ma-na-na bol-be-mos

Vamos pensar e voltamos amanhã.



Quatro provérbios relacionados à moradia

Além da usual sabedoria que os provérbios carregam, eles também podem ser divertidos. Aqui vão quatro provérbios relacionados à moradia para sua diversão:

- ✓ **Echar la casa por la ventana.** (*E-char la ka-sa por la ben-ta-na*)
(Literalmente: Jogar a casa pela janela.) Use esse provérbio para dizer que está preparando algo grande – uma grande festa, por exemplo.
- ✓ **Empezar la casa por el tejado.** (*em-pe-sar la ka-sa por ehl te-Ha-do*)
(Literalmente: Começar a construir a casa pelo telhado.) Esse provérbio também é usado em Português e lembra o famoso: colocar o carro à frente dos bois.
- ✓ **En casa de herrero, cuchillo de palo.** (*en ka-sa de e-rre-ro ku-chi-yo de pa-lo*) (Literalmente: Em casa de ferreiro, faca de pau.) O correspondente em Português é bastante similar: Em casa de ferreiro, espeto de pau.
- ✓ **A quien se muda, Dios lo ayuda.** (*a kien se mu-da dios lo a-yu-da*)
(Deus ajuda quem se muda.) Se você já mudou de casa ou apartamento vai gostar desse em especial!

Algumas Variações do Verbo alugar



Há duas palavras em Espanhol que significam “alugar”: **rentar** (*ren-tar*), que é usada no México, e **arrendar** (*a-rren-dar*), que é usada na maior parte dos outros países. A seguir exemplos com as duas formas:

- ✓ **Aquí se rentan carros.** (*a-ki se ren-tan ka-rros*) (Aqui se alugam carros. [México])
- ✓ **Aquí se arriendan autos.** (*a-ki se a-rrien-dan au-tos*) (Aqui se alugam carros. [na maior parte dos outros países que falam Espanhol na América])
- ✓ **Necesito rentar una casa.** (*ne-se-si-to ren-tar u-na ka-sa*) (Preciso alugar uma casa.)
- ✓ **Aquí se arriendan apartamentos.** (*a-ki se a-rrien-dan a-par-ta-men-tos*) (Aqui se alugam apartamentos.)
- ✓ **Emilia arrienda una casa.** (*e-mi-lia a-rrien-da u-na ka-sa*) (Emilia aluga uma casa.)



Arrendar (*a-rren-dar*) (alugar) é um verbo irregular. No entanto, **arrendar** é um verbo muito útil na hora de alugar uma residência ou um carro. Use a tabela de conjugação como ajuda na hora de alugar alguma coisa:

Conjugação

Pronúncia

Yo arriendo	<i>yo a-<u>rrien-do</u></i>
Tú arriendas	<i>tu a-<u>rrien-das</u></i>
Él, ella, usted arrienda	<i>ehl, e-ya, us-<u>ted</u> a-<u>rrien-da</u></i>
Nosotros arrendamos	<i>no-so-tros a-<u>rren-da-mos</u></i>
Vosotros arrendáis	<i>bo-so-tros a-<u>rren-dais</u></i>
Ellos, ellas, ustedes arriendan	<i>e-yos, e-yas, us-<u>te-des</u> a-<u>rrien-dar</u></i>

Veja algumas frases para praticar o verbo **arrendar**:

- ✓ **Mi tía arrienda su casa.** (*mi ti-a a-rrien-da su ka-sa*) (Minha tia aluga a casa dela.)
- ✓ **Julio y María arriendan un apartamento.** (*Hu-lio i ma-ri- a-rrien-dan un a-par-ta-men-to*) (Julio e Maria alugam um apartamento.)
- ✓ **Voy a arrendar un auto.** (*boy a a-rren-dar un a u-to*) (Vou alugar um carro.)

- ✓ **Tú arriendas en una zona cara.** (*tu a-rrien-das en u-na so-na ka-ra*) (Você aluga em uma região cara.)
- ✓ **Nosotros arrendamos un cuarto.** (*no-so-tros a-rren-da-mos un kuar-to*) (Nós alugamos um quarto.)

Praticando a Conversação

Você também pode procurar por apartamentos mobiliados numa imobiliária. Use o diálogo a seguir como um exemplo para a possível conversa que terá numa imobiliária. Conrado está procurando por um apartamento em um prédio alto.

- Conrado: **Busco un apartamento amueblado.**
Bus-ko un a-par-ta-men-to a-mue-bla-do
 Procuro um apartamento mobiliado.
- Agente imobiliário: **Tenemos uno en el noveno piso.**
Te-ne-mos u-no en ehl no-be-no pi-so
 Temos um no nono andar.
- Conrado: **¿Está disponible?**
Es-ta dis-po-ni-ble
 Está disponível?
- Agente imobiliário: **Sí, se limpió bien y está disponible.**
Si se lim-pi-o bien i es-ta dis-po-ni-ble
 Sim, foi bem limpo e está disponível.
- Conrado: **Me gusta; lo voy a tomar.**
Me gus-ta lo boy a to-mar
 Gostei. Fico com ele.



Três por um

Em Espanhol há três palavras para “quarto”. Você pode fazer a sua escolha:

- ✓ **La habitación** (*la a-bi-ta-sion*)
- ✓ **La pieza** (*la pie-sa*)

Palabras importantes

El depósito	(ehl de-po-si-to)	o depósito
Reembolsar	(re-em-bol-sar)	reembolsar
Incluido	(in-klui-do)	incluso
Pagar	(pa-gar)	pagar
Amueblado	(a-mue-bla-do)	mobiliado
Limpiar	(lim-piar)	limpar

Practicando a Conversação

Ao invés de alugar um apartamento, pode ser que você queira alugar uma casa. Embora alugar uma casa em alguns países possa ser mais caro e dar mais trabalho, vale à pena todo o esforço. Aqui, Victoria está discutindo sobre alugar uma casa no Chile.

Victoria: **¿Esta casa cuántos baños tiene?**
Es-ta ka-sa kuan-tos ba-nhos tie-ne
Quantos banheiros há nessa casa?

Proprietário: **Hay dos baños: el baño principal y el baño del servicio.**
Ay dos ba-nhos ehl ba-nho prin-si-pal i ehl ba-no dehl ser-bi-sio
Há dois banheiros: o banheiro principal e o banheiro de serviço.

Victoria: **¿Dónde está la cocina?**
Don-de es-ta la ko-si-na
Onde fica a cozinha?

Proprietário:	Por aquí. <i>Por a-ki</i> Por aqui.
Victoria:	¿Hay cocina a gas o eléctrica? <i>Ay ko-si-na a gas o e-lek-tri-ka</i> O fogão é a gás ou elétrico?
Proprietário:	No, la cocina la debe instalar usted. <i>No la ko-si-na la de-be ins-ta-lar us-ted</i> Não, o fogão você deve instalar.
Victoria:	¿Cuántas habitaciones hay? <i>Kuan-tas a-bi-ta-sio-nes ay</i> Quantos cômodos há?
Proprietário:	Está el living, el comedor, un dormitorio y la pieza del servicio. <i>Es-ta ehl li-bing ehl ko-me-dor un dor-mi-to-rio i la pie-sa dehl ser-bi-sio</i> Tem a sala de estar, a sala de jantar, um quarto e a área de serviço.

Palabras importantes

La cocina	(la ko-si-na)	a cozinha, o fogão
La habitación	(la a-bi-ta-sion)	o quarto, o cômodo
El living	(ehl li-bing)	a sala de estar (no Chile)
El comedor	(ehl ko-me-dor)	a sala de jantar
El dormitorio	(ehl dor-mi-to-rio)	o quarto (na Argentina e no Chile)
La recámara	(la re-ka-ma-ra)	o quarto (no México)
La sala	(la sa-la)	a sala de estar

El refrigerador	(ehl re-fri-je-ra- dor)	a geladeira
La piscina	(la pi-si-na)	a piscina
Pavimentado	(pa-bi-men-ta-do)	pavimentado
La sombra	(la som-bra)	a sombra

Praticando a Conversação



Faixa 19

Sonia está mostrando a nova casa dela para Juan. Juan está impressionado, principalmente, pelo jardim.

Juan
Ignacio:

Lo bello de aquí es el jardín.

Lo be-yo de a-ki es ehl Har-din

O bonito daqui é o jardim.

Sonia:

Sí, los jardines agregan mucho a una casa.

Si los Har-di-nes a-gre-gan mu-cho a u-na ka-sa

Sim, os jardins acrescentam muito a uma casa.

Juan
Ignacio:

Este jardín está muy bien diseñado.

Es-te Har-din es-ta muy bien di-se-ña-do

Este jardim está muito bem projetado.

Sonia:

Al fondo del jardín hay una piscina. Está pavimentado alrededor de la piscina.

Ahl fon-do dehl Har-din ay u-na pi-si-na es-ta pa-bi-men-ta-do ahl-re-de-dor de la pi-si-na

No fundo do jardim tem uma piscina. Está pavimentado ao redor da piscina.

Juan Ignacio:	El pasto del jardín está bien cuidado. <i>Ehl <u>pas</u>-to dehl Har-<u>din</u> es-ta bien kui-<u>da</u>-do</i> A grama do jardim está bem cuidada.
Sonia:	Las flores son todas tropicales. <i>Las <u>flo</u>-res son <u>to</u>-das tro-<u>pi-ka</u>-les</i> As flores são todas tropicais.
Juan Ignacio:	Hay árboles que dan buena sombra. <i>Ay <u>ar</u>-bo-les ke dan <u>bue</u>-na <u>som</u>-br</i> Tem árvores que fazem uma boa sombra.

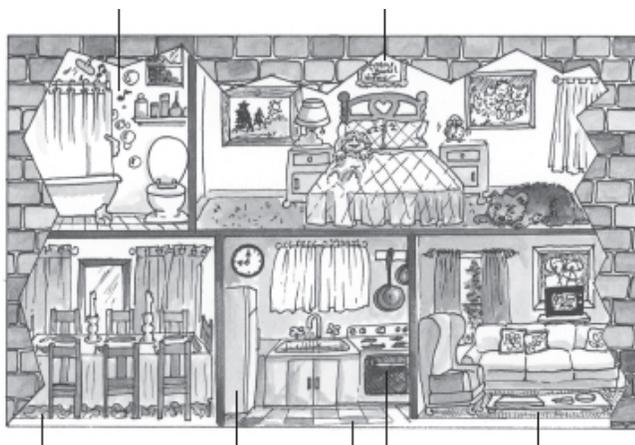
Palavras importantes

El tamaño	(ehl ta-ma-nho)	o tamanho
El ascensor	(ahl a-sen-sor)	o elevador
La vista	(la bis-ta)	a vista
Los baños	(los ba-nhos)	os banheiros
Medio baño	(me-dio ba-nho)	banheiro sem chuveiro
La cocina	(la ko-si-na)	a cozinha
La estufa	(la es-tu-fa)	o fogão (no México)
La calefacción	(la ka-le-fak-sion)	o aquecedor



Diversão & Jogos

Fernando, Claudia e o cachorro (Perro) deles, acabaram de se mudar para a casa que vocês estão vendo logo abaixo. As linhas mais grossas separam os cômodos e os itens da casa. Escreva os nomes correspondentes em Espanhol. Se você quiser se testar de verdade, procure em um dicionário ou nesse livro mesmo, os nomes de todos os outros itens que estão na figura.



Parte II

Espanhol em Ação

A 5ª Onda por Rich Tennant



“Já que vamos viajar para um outro país, eu acho que deveríamos aprender mais sobre as unidades de medida. Aliás, como está o seu *Café Espresso Grande?*”

Nesta parte...

Esta parte do livro oferece as ferramentas necessárias para você pegar a estrada em Espanhol – de um restaurante Espanhol na cidade a um museu no México. Os próximos capítulos se dirigem ao viajante que há em você e eles ajudarão a passar pelo procedimento da alfândega, fazer o *check-in* em um hotel, pegar um táxi, trocar o seu dinheiro pela moeda local e, acima de tudo, aproveitar todas essas situações. Dicas culturais estão espalhadas pelas próximas páginas para apresentar pessoas, lugares e fatos importantes da cultura Espanhola.

Capítulo 11

Dinheiro, Dinheiro, Dinheiro

Nesse Capítulo:

- ▶ Trocando dinheiro no banco e nos caixas eletrônicos
 - ▶ Lidando com problemas em outra moeda
 - ▶ Identificando moedas
-

Você trabalhou muito, pagou suas contas e conquistou seu dinheiro. Mas você não se esforçou bastante só pelo dinheiro. Você trabalhou por isso porque o dinheiro dá os meios de conseguir o que precisa e ainda realizar seus desejos.

Toda a frustração diante da falta de dinheiro vem do fato de que sem dinheiro é impossível atender a necessidades ou vontades. E quando você está longe de casa, deseja ainda mais evitar essa frustração. Nesse capítulo você vai aprender tudo o que precisa saber sobre o dinheiro para usar nos lugares que planeja visitar.

Você provavelmente ganhou o seu dinheiro em Real e se viajar pela América Latina vai perceber que não é possível usar seus Reais do mesmo jeito que no Brasil. Isso não é completamente verdadeiro, como você verá nesse capítulo, e verá também como as transações financeiras são bem mais simples do que você imagina. As notícias são boas!

Você pode pensar em dinheiro como diversão – quando você tem – ou como um problema – quando você perde. O livro vai tratar da parte da perda no capítulo 16, então, por enquanto, vamos nos divertir com a parte boa!

A palavra Espanhola **salario** (*sa-la-rio*) (salário) vem da palavra **sal** (*sahl*). No tempo dos romanos, algumas pessoas eram pagas pelo trabalho com o sal – valioso, já que é impossível viver sem ele.

E como você deve sempre carregar algum dinheiro, veja alguns termos relacionados:

- ✓ **Dinero en efectivo** (*di-ne-ro en e-fek-ti-bo*) (em espécie, em dinheiro [notas ou moedas])
- ✓ **En billetes** (*en bi-ye-tes*) (em notas, cédulas)
- ✓ **En monedas** (*en mo-ne-das*) (em moedas)
- ✓ **Una moneda de oro** (*u-na mo-ne-da de o-ro*) (uma moeda de ouro)
- ✓ **La moneda de plata** (*la mo-ne-da de pla-ta*) (a moeda de prata)

As frases seguintes sobre carregar pouco dinheiro também serão úteis:

- ✓ **¿Traes algún dinero?** (*tra-es ahl-gun di-ne-ro*) (Você tem algum dinheiro?)
- ✓ **¿Tienes dinero en efectivo?** (*tie-nes di-ne-ro en e-fek-ti-bo*) (Você tem dinheiro em espécie?)
- ✓ **¿Tiene una moneda de cincuenta centavos?** (*tie-ne u-na mo-ne-da de sin-kuen-ta sen-ta-bos*) (Tem uma moeda de cinquenta centavos?)
- ✓ **No tenemos monedas.** (*no te-ne-mo mo-ne-das*) (Não temos moedas.)
- ✓ **Necesitan de monedas de diez centavos.** (*ne-se-si-tan mo-ne-das de dies sen-ta-bos*) (Eles precisam de moedas de dez centavos.)
- ✓ **Pagamos con dos billetes de veinte pesos.** (*pa-ga-mos kon dos bi-ye-tes de bein-te pe-sos*) (Pagamos com duas notas de 20 pesos.)
- ✓ **Aquí tiene un billete de cien colones.** (*a-ki tie-ne un bi-ye-te de sien ko-lo-nes*) (Aqui uma nota de 100 colones.)

Palavras importantes

Algún	(ahl-gun)	algum
El dinero	(ehl di-ne-ro)	o dinheiro
El billete	(ehl bi-ye-te)	a nota, cédula
La moneda	(la mo-ne-da)	a moeda

Usando os Caixas Eletrônicos

Quando estão em perfeito funcionamento, os caixas eletrônicos podem ser uma ótima saída para chegar ao seu dinheiro. E mais de 90% do tempo, os caixas estão funcionando normalmente.

Os caixas eletrônicos estão agora disponíveis em cidades e hotéis espalhados por praticamente todo o mundo. Essa é a forma mais simples e discreta de ter acesso a suas economias.

Você pode usar tanto o seu cartão do banco quanto o cartão de crédito para fazer saques nos caixas eletrônicos. Dirija-se ao caixa, digite sua senha pessoal, saque dinheiro na moeda local e vá em frente.

A taxa de câmbio do caixa eletrônico é, sem dúvida, a melhor que você pode conseguir, visto que é a taxa do banco – entre o seu e o outro – que é melhor do que a das casas de câmbio.

Em algumas ocasiões, o caixa eletrônico pode não estar funcionando, estar sem dinheiro ou ainda, o sistema do computador do banco pode ter algum problema de comunicação. Quando acontecer uma das situações acima, o cartão de crédito é a única forma de acessar seu dinheiro. É nessa hora que seus cheques de viagem podem ser úteis!

Os caixas eletrônicos dificilmente terão as funções escritas em Português, portanto, veja a seguir algumas frases que podem aparecer:

✓ **Introduzca su tarjeta por favor.** (*in-tro-dus-ka su tar-He-ta por fa-bor*) Por favor, introduza seu cartão.

- ✓ **Por favor teclee su número confidencial.** (*por fa-bor te-kle-e su nu-me-ro kon-fi-den-sial*) Por favor, digite sua senha.

Nesse ponto, você deve apertar a tecla que diz: **Continuar** (*kon-ti-nuar*) (continuar). Depois de pressionar a tecla, as opções seguintes vão aparecer:

- ✓ **Retiro en efectivo** (*re-ti-ro en e-fek-ti-bo*) saque em dinheiro
 - **Tarjeta de crédito** (*tar-He-ta de kre-di-to*) cartão de crédito
 - **Cuenta de cheques** (*kuen-ta de che-kes*) conta corrente
 - **Débito/inversiones** (*de-bi-to in-ber-sio-nes*) débitos/investimentos
- ✓ **Consulta de saldo** (*kon-sul-ta de sahl-do*) consulta de saldo

Se você demorar a pressionar as teclas, essas frases podem aparecer:

- ✓ **¿Requiere más tiempo?** (*re-kie-re mas tiem-po*) (Precisa de mais tempo?)
- ✓ **Sí/No** (*si/no*) (Sim/Não)

Se você apertar “sim”, retornará à tela anterior e quando isso acontecer pressione **cuenta de cheques** que lhe dará várias opções de saque:

- ✓ **100, 200, 300, 400, 500, 1000, 1500**
- ✓ **¿Otra cantidad?** (*o-tra kan-ti-dad*) (Outra quantidade?)

Pressione a tecla para o valor desejado e retire seu dinheiro. A seguir as seguintes mensagens aparecerão:

- ✓ **Entregado** (*en-tre-ga-do*) (Entregue)
- ✓ **Saldo** (*sahl-do*) (saldo)
- ✓ **Por favor tome su dinero** (*por fa-bor to-me su di-ne-ro*) (Por favor, retire seu dinheiro)



Guarde todos os recibos de caixas eletrônicos. Caso não seja emitido um recibo ou o caixa não funcione, anote o endereço, dia e data. Quando voltar para casa, confira os recibos e seu extrato bancário.

Lembre-se de conferir se algo foi debitado indevidamente e se encontrar algum erro dirija-se ao banco.

<i>Palavras importantes</i>		
<i>Introducir</i>	<i>(in-tro-du-sir)</i>	<i>introduzir</i>
<i>Retiro</i>	<i>(re-ti-ro)</i>	<i>saque</i>
<i>Saldo</i>	<i>(sahl-do)</i>	<i>saldo</i>
<i>Caenta</i>	<i>(kuen-ta)</i>	<i>conta</i>
<i>Débito</i>	<i>(de-bi-to)</i>	<i>débito</i>
<i>Cantidad</i>	<i>(kan-ti-dad)</i>	<i>quantidade</i>
<i>Entregar</i>	<i>(en-tre-gar)</i>	<i>entregar</i>

Usando seu Cartão de Crédito

O cartão de crédito é uma forma simples e segura de usar seu dinheiro e pagar contas. O cartão tem várias vantagens. Uma delas é não precisar carregar dinheiro (em espécie) e outra é que seus gastos ficam registrados na conta. Além disso, você sempre terá um recibo válido. O único problema é quando você está em um lugar que não aceita cartão de crédito ou não aceita o que você tem.

É bom saber que os lugares que aceitam cartão de crédito são um pouco mais caros que os outros. Você pode comer em um restaurante que não aceita cartão de crédito e por um preço bem menor ter uma ótima refeição e um bom atendimento.

Praticando a Conversação



Faixa 20

Nesse diálogo, Juan quer pagar sua conta em uma loja. Veja como ele descobre se a loja aceita ou não cartões de crédito.

Juan: **¿Aceptan tarjetas de crédito?**

A-sep-tan tar-He-tas de kre-di-to

Aceitam cartões de crédito?

Lojista: **Con mucho gusto.**

Kon mu-cho gus-to

Com prazer.

Juan: **Aquí tiene mi tarjeta.**

A-ki tie-ne mi tar-He-ta

Aqui está meu cartão.

Lojista: **Un momento, ya vuelvo con su recibo.**

Un mo-men-to ya buel-bo kon su re-si-bo

Um momento, já volto com seu recibo.

Firme aquí, por favor.

Fir-me a-ki por fa-bor

Assine aqui, por favor.

Aquí tiene su tarjeta y su recibo.

Gracias.

A-ki tie-ne su tar-He-ta i su re-si-bo gra-sias

Aqui está seu cartão e seu recibo. Obrigado.

Palavras importantes

Servir	(ser-bir)	servir
La tarjeta	(la tar-He-ta)	o cartão
El recibo	(ehl re-si-bo)	o recibo
Firmar	(fir-mar)	assinar
La autorización	(la au-to-ri-sa-)	a autorização

	tion)	
La ventanilla	(la ben-ta-ni-ya)	a janelinha
La identificación	(la i-den-ti-fi-ka- sion)	a identificação

Usar seu cartão de crédito em um caixa eletrônico na América Latina não é muito diferente de usar o cartão do seu banco no Brasil. Mas caso você queira sacar dinheiro usando seu cartão de crédito, é necessário saber um pouco de Espanhol.

Sacar dinheiro pessoalmente com seu cartão de crédito pode demorar um pouco já que o banco precisará checar se o dinheiro está disponível ou não. Se o banco não tiver um contato eletrônico direto com a operadora do cartão de crédito, será necessário fazer um contato por telefone para conseguir a autorização da operadora. O processo pode demorar, portanto seja paciente.

Usando Cheques de Viagem (Traveler's Checks)

Os cheques de viagem também são uma alternativa segura para carregar seu dinheiro. A única dificuldade de usá-los é ter que encontrar o lugar certo para fazer a troca por dinheiro em espécie – bancos e a maior parte das casas de câmbio. Os melhores hotéis também aceitam cheques de viagem.

Hotéis mais baratos, restaurantes e a maior parte das lojas não aceitam cheques de viagem. Tente trocá-los por dinheiro antes de sair e carregue sempre pouca quantidade em espécie.

Praticando a Conversação



No diálogo seguinte, Ana María está em um banco para trocar

Faixa 21 alguns cheques de viagem.

- Ana
María: **¿A cuánto el dólar de cheque de viajero?**
A kuan-to ehl do-lar de che-ke de bia-He-ro
Qual a taxa do dólar para cheques de viagem?
- Caixa: **A nueve sesenta.**
A nue-be se-sen-ta
9,60.
- Ana
María: **Quiero cambiar estos cheques de viajero.**
Kie-ro kam-biar es-tos che-kes de bia-He-ro
Gostaria de trocar esses cheques de viagem.
- Caixa: **¿Tiene sus documentos, por favor?**
Tie-ne sus do-ku-men-tos por fa-bor
Seus documentos, por favor!
- Ana
María: **Mi pasaporte.**
Mi pa-sa-por-te
Meu passaporte.
- Caixa: **Muy bien. Ahora puede firmar sus cheques.**
Muy bien a-o-ra pue-de fir-mar sus che-kes
Muito bom. Agora pode assinar seus cheques.
-

Palavras importantes

El viajero	(ehl <u>bia-He-ro</u>)	o viajante
A cuánto	(a <u>ku-an-to</u>)	qual (preço, valor), quanto
Cambiar	(kam- <u>bi-ar</u>)	trocar

El mostrador	(ehl mos-tra-dor)	o mostrador
Los documentos	(los do-ku-men-tos)	os documentos

Usando o Verbo Cambiar (Trocar)

Cambiar (*kam-bi-ar*) (Trocar) é um verbo regular e sua raiz é **cambi-** (*kam-bi*). Veja como o verbo é conjugado:

Conjugação

Pronúncia

Yo cambio

yo kam-bio

Tú cambias

tu kam-bias

Él, ella, usted
cambia

ehl, e-ya, us-ted kam-bia

Nosotros
cambiamos

no-so-tros kam-bi-mos

Vosotros cambiáis

bo-so-tros kam-biáis

Ellos, ellas, ustedes
cambian

e-yos, e-yas, us-te-des kam-bian

Use as frases a seguir para praticar o uso do verbo **cambiar**:

- ✓ **En esa ventanilla cambian monedas.** (en e-sa ben-ta-ni-ya kam-bian mo-ne-das) (Nessa janela, trocam moedas.)
- ✓ **Quiero cambiar bolívares por dólares.** (kie-ro kam-biar bo-li-ba-res por do-la-res) (Quero trocar bolívares por dólares.)
- ✓ **La casa de cambio le puede cambiar sus dólares.** (la ka-sa de kam-bio le pue-de kam-biar sus do-la-res) (A casa de câmbio pode trocar seus dólares.)
- ✓ **En el banco cambian dólares.** (en ehl ban-ko kam-bian do-la-res) (Trocam dólares no banco.)

↖ **Es muy alta la comisión con que cambian.** (*es muy al-ta la ko-mi-sion kon ke kam-bian*) (A taxa para troca é muito alta.)



A pessoa que empresta ou troca dinheiro é chamada **el cambista** (*ehl kam-bis-ta*) (o cambista).

Trocando seus Dólares pela Moeda Local

Cada país tem sua própria moeda e quando você viajar terá que usar a moeda local para fazer transações. Não use dólar para fazer compras porque a taxa cobrada não é vantajosa.

Quando quiser trocar dinheiro dê uma olhada nas tabelas com as taxas de conversão para saber quanto vai conseguir comprar com seus dólares. Em lojas, restaurantes e afins, a quantidade de moeda local que você consegue comprar é menor do que em casas de câmbio e bancos. Portanto, a sua compra sairá mais cara do que se você pagar com a moeda local.

Bancos e casas de câmbio cobram comissão pelo serviço e esse valor aparece na taxa de conversão. Cheque os valores antes. Em alguns lugares os bancos podem cobrar mais pela compra/venda de dinheiro e já em outra área, as casas de câmbio podem ser mais caras. De qualquer forma você verá um escrito como esse, por exemplo:

Dólar (EUA)	Compra 9,70	Venda 9,80
-------------	-------------	------------

O que isso quer dizer é que a casa de câmbio, ou o banco, compra seu dólar por 9,70 na moeda local e vende dólar por 9,80. Então eles ganham 10 centavos na moeda local a cada dólar vendido.

As casas de câmbio fornecem um recibo válido, assim como os bancos. Esse recibo é a prova de compra que você pode precisar caso descubra algo de errado com seu dinheiro. Então, ao invés de trocar seu dinheiro nas ruas, procure pelo anúncio de **cambio** (*kam-bio*) (câmbio).

Essas frases são úteis na hora de trocar dinheiro:

- ✓ **¿Dónde puedo cambiar dólares?** (*don-de pue-do kam-biar do-la-res*) (Onde posso trocar dólares?)
- ✓ **Una cuadra a la derecha hay una agencia.** (*u-na kua-dra a la de-re-cha ai u-na a-Hen-sia*) (Uma quadra à direita há uma agência.)
- ✓ **¿Dónde encuentro una casa de cambio?** (*don-de en-kuen-tro u-na ka-sa de kam-bio*) (Onde encontro uma casa de câmbio?)

Palabras importantes

La cuadra	(la kua-dra)	a quadra, quarteirão
Derecha	(de-re-cha)	direita
La agencia	(la a-Hen-sia)	a agência
Encontrar	(en-kon-trar)	encontrar

Practicando a Conversação

Nesse diálogo, José Manuel troca um pouco de dinheiro.

- José Manuel: **¿A cuánto está el dólar americano?**
A kuan-to es-ta ehl do-lar a-me-ri-ka-no
 Quanto está o dólar americano?
- Atendente: **¿A la compra o a la venta?**
A la kom-pra o a la ben-ta
 Para compra ou venda?
- José Manuel: **A la venta.**
A la ben-ta
 Para venda.
- Atendente: **A nueve ochenta.**
A nue-be o-chen-ta
 9,80.

José Manuel:	¿Y a la compra? <i>I a la <u>kom</u>-pra</i> E para compra?
Atendente:	A nueve setenta. <i>A <u>nue</u>-be se-<u>ten</u>-ta</i> 9,70.
José Manuel:	¿Me cambia cien, por favor? <i>Me <u>kam</u>-bia sien por fa-<u>bor</u></i> Gostaria de trocar 100, por favor.
Atendente:	Cómo no, aquí tiene el recibo, aquí el dinero. <i><u>Ko</u>-mo no a-ki <u>tie</u>-ne ehl re-<u>si</u>-bo a-ki ehl di-<u>ne</u>-ro</i> Claro! Aqui está seu recibo e aqui o seu dinheiro.

Conhecimento Sobre Moedas: Impressionando os Amigos com o Dinheiro Latino-americano

Como impressionar seus amigos? Faça perguntas como: “Qual o nome da moeda do Equador?”.

Veja a lista abaixo e depois impressione seus amigos. A seguir o nome das moedas de vários países:

- ✓ **La moneda de Argentina es el peso.** (*la mo-ne-da de ar-Hen-ti-na es ehl pe-so*) (A moeda argentina é o peso.)
- ✓ **En Bolivia se usa el peso boliviano.** (*en bo-li-bia se u-sa ehl pe-so bo-li-bia-no*) (Na Bolívia se usa o peso boliviano.)
- ✓ **La moneda de Colombia también se llama peso.** (*la mo-ne-da de ko-lom-bia tam-bien se ya-ma pe-so*) (A moeda da Colômbia também se chama peso.)
- ✓ **En Chile pagan sus cuentas con pesos chilenos.** (*en chi-le pa-gan sus ku-en-tas kon pe-sos chi-le-nos*) (Os chilenos pagam suas contas com pesos chilenos.)
- ✓ **En Costa Rica la moneda que usan se llama colón.** (*en kos-ta ri-ka la mo-ne-da ke u-sam se ya-ma ko-lon*) (Na Costa Rica, a

moeda usada se chama colón.)

- ✓ **La moneda de Cuba sigue siendo el peso.** (*la mo-ne-da de ku-ba si-gue sien-do ehl pe-so*) (A moeda de Cuba continua sendo o peso.)
- ✓ **En Ecuador la moneda que se usa se llama sucre.** (*en e-kua-dor la mo-ne-da ke se u-sa se ya-ma su-kre*) (No Equador a moeda usada se chama sucre.)
- ✓ **La moneda de El Salvador, como la de Costa Rica, se llama colón.** (*la mo-ne-da de ehl sal-ba-dor ko-mo la de kos-ta ri-ka se ya-ma ko-lon*) (A moeda de El Salvador, assim como a da Costa Rica, chama-se colón.)
- ✓ **Guatemala tiene la moneda con el bello nombre: Quetzal.** (*gua-te-ma-la tie-ne la mo-ne-da kon ehl be-yo nom-bre ke-tsal*) (A moeda da Guatemala tem o belo nome: Quetzal.)
- ✓ **Honduras usa una moneda de nombre extraño: Lempira.** (*on-du-ras u-sa u-na mo-ne-da de nom-bre eks-tra-nho lem-pi-ra*) (Em Honduras se usa uma moeda de nome estranho: Lempira.)
- ✓ **En México se usa el peso.** (*en me-Hi-ko se u-sa ehl pe-so*) (No México se usa o peso.)
- ✓ **En Nicaragua se paga con córdobas.** (*en ni-ka-ra-gua se pa-ga kon kor-do-bas*) (Na Nicarágua se paga com cordóbas.)
- ✓ **En Panamá se paga con balboas.** (*en pa-na-ma se pa-ga kon bal-bo-as*) (No Panamá se paga com balboas.)
- ✓ **Puerto Rico usa el dólar Americano.** (*puer-to ri-ko u-sa ehl do-lar a-me-ri-ka-no*) (Puerto Rico usa o dólar americano.)
- ✓ **El Guaraní es la moneda del Paraguay.** (*ehl gua-ra-ni es la mo-ne-da del pa-ra-guay*) (O guarani é a moeda do Paraguai.)
- ✓ **En Perú compré con soles.** (*en pe-ru kom-pre kon so-les*) (No Peru comprei com soles.)
- ✓ **El peso pasa por la República Dominicana.** (*ehl pe-so pa-sa por la re-pu-bli-ka do-mi-ni-ka-na*) (O peso é usado em toda República Dominicana.)
- ✓ **En Uruguay se compra la leche con pesos.** (*en u-ru-guay se kom-pra la le-che kon pe-so*) (No Uruguai se compra leite com

pesos.)

- ✔ **En Venezuela se gana el pan en bolívares.** (*en be-ne-sue-la se ga-nan ehl pan en bo-li-ba-res*) (Na Venezuela se ganha o pão em bolívares.)
- ✔ **En España se usa la peseta.** (*en es-pa-nha se u-sa la pe-se-ta*) (Na Espanha se usa a peseta.)



O que há em um nome?

Os nomes das moedas contam fatos, revelam coisas como medidas de peso e histórias. Então, para impressionar ainda mais os seus amigos, aqui vai um pouco mais de informações sobre de onde vêm os nomes das moedas.

Peso (*pe-so*) significa “peso” e está relacionado à moeda original de ouro que pesava **un peso**.

Bolívar (*bo-li-bar*) vem de Simón Bolívar (*si-mon bo-li-bar*) que nasceu na região onde hoje fica a Venezuela. Ele foi um grande general que conquistou a independência da Venezuela, da Colômbia e de outros países da América do Sul em relação à Espanha. Não por acaso, Bolívia, o nome do país, foi tirado do nome de Simón Bolívar.

Sucre (*su-kre*) vem do nome de Antonio José de Sucre (*an-to-nio Ho-se de su-kre*), também da Venezuela. Ele libertou o Equador e o Peru da dominação Espanhola e se tornou presidente da Bolívia. Ele era próximo a Bolívar.

Balboa (*bal-bo-a*) vem de Vasco Núñez de Balboa (*bas-ko nu-nes de bal-bo-a*), que cruzou terras infestadas de mosquitos onde hoje é Honduras e Panamá. Ele encontrou o oceano que nomeou **Pacífico**.

Guaraní (*gua-ra-ni*), a moeda, é também o nome de um povo e de uma língua. No período pré-colombiano, **los guaraníes** (*los gua-ra-ni-es*) navegaram os rios do Paraguai ao Amazonas.

Sol (*sol*), que literalmente também significa “sol”, é o nome da moeda peruana em honra a Inti, deus inca do sol.

Colón (*ko-lon*), a moeda da Costa Rica e de El Salvador, é a forma Espanhola para o nome Colombo, considerado o descobridor das Américas.

Quetzal (*ke-sal*) é o nome de um pássaro impressionante por suas penas de um verde muito vivo e que era muito apreciado pelos antigos governantes Maias e Astecas.

Lempira (*lem-pi-ra*) é o nome de um governante de Honduras que lutou contra os espanhóis. A região oeste de Honduras, onde minas de opala (pedra preciosa) foram descobertas, também leva o nome de Lempira.

Córdoba (*kor-do-ba*) é uma linda cidade da Espanha. Os espanhóis, que sentiam saudades de seu país, deram nomes espanhóis a vários lugares. Muitas cidades na América Latina têm o nome de **Córdoba**. E o nome também é usado para designar a moeda da Nicarágua.



Diversão & Jogos

Desembaralhe as letras e descubra as palavras em Espanhol. Depois relacione com a tradução em Português.

Al promca

conta (banco)

Al tanev

saldo

Cibore

conta (restaurante)

Damones

dinheiro (espécie)

Dolsa

moedas

Entuac

cartão de crédito

Ernoid

dinheiro

Jetarat ed drotice

senha

Le canob

recibo

Ne votecife

o banco

Romeun fendiclaon

a compra

Sibellet

a venta

Tireor

saque



Capítulo 12

¿Dónde Está? (Onde Está?): Perguntando por Direções

Nesse Capítulo:

- ▶ Localizações (bancos, restaurantes, museus)
 - ▶ Direções (direita, esquerda, norte, sul, leste, oeste)
 - ▶ Números ordinais (primeiro, segundo, terceiro e assim por diante)
 - ▶ Vamos nessa! (¡**Vamos!** – *ba-mos*)
-

“Vamos nessa” é a frase para andar por aí, dirigir ou ainda encontrar lugares para ir. Mas é necessário fazer uma pergunta para saber para onde ir. Em Espanhol essa pergunta é **¿dónde?** (*don-de*) (onde).

¿Dónde? A Pergunta para Chegar a um Lugar

Considere essa pergunta:

¿Dónde está? (*don-de es-ta*) (Onde está?)

Onde é uma das principais perguntas, a pergunta para vagar, a pergunta que responde a sua necessidade de conhecer lugares que possam causar uma sensação de mistério, de novidade.

Aonde é a pergunta do movimento, *aonde* implica deslocamento, *onde* é a pergunta para quando se procura o desconhecido, o lugar para

onde o desejo leva você.

Onde é a pergunta que possibilita que pesquisadores e exploradores conquistem nosso planeta e revelem seus mistérios. Por exemplo, a pergunta “Onde eu posso encontrar pimenta?” levou marinheiros em uma viagem ao redor da África, através de oceanos e assim, descobriram o continente americano. Da mesma forma, a pergunta “De onde são essas pessoas?” cria novas relações entre nações.

E é claro, perguntar *onde* ajuda a encontrar o que você procura e também leva você a lugares comuns, mas necessários. Onde você estaria sem *onde*? Em seguida, pratique o uso de *onde* em contextos típicos de países falantes de Espanhol.

¿Adónde Vamos? Aonde Vamos?

No capítulo 3 você encontra mais informações sobre o verbo que geralmente é mais associado à pergunta **¿dónde?** (*don-de*) (onde). Como perguntar por direções é um sinal de movimento e nós consideramos o movimento um estado não permanente de ser, **dónde** é associado com o verbo **estar** (*es-tar*) (estar).

Veja exemplos de frases usando *¿dónde?* e *estar*:

- ✓ **¿Dónde está el Museo de Larco?** (*don-de es-ta ehl mu-se-o de lar-ko*) (Onde está/fica o Museu de Larco?)
- ✓ **¿Dónde estamos ahora?** (*don-de es-ta-mos a-o-ra*) (Onde estamos agora?)
- ✓ **¿Dónde está el Hotel del Camino?** (*don-de es-ta ehl o-tehl del ka-mi-no*) (Onde está/fica o Hotel del Camino?)
- ✓ **¿Dónde estuviste anoche?** (*don-de es-tu-bis-te a-no-che*) (Onde você esteve ontem à noite?)

E aqui está a pergunta para quem deseja saber tudo:

¡Quiero saber el cómo, el cuándo, y el dónde! (*kie-ro sa-ber el ko-mo ehl kuan-do i ehl don-de*) (Quero saber o como, o quando e o onde!)

Você pode usar outra frase para expressar sua determinação em encontrar aquele lugar:

¡Dondequiera que esté, lo encontraremos! (*don-de-kie-ra ke es-te lo en-kon-tra-re-mos*) (Onde quer que ele esteja, nós o encontraremos!)

Onde em Seu Corpo: Orientação Espacial a Partir do Corpo como Referência

É possível identificar o espaço ao redor do corpo de 6 maneiras:

- ✓ **Delante** (*de-lan-te*) (em frente)
 - **Paula camina delante de Clara.** (*pau-la ka-mi-na de-lan-te de kla-ra*) (Paula caminha à frente de Clara.)
- ✓ **Detrás** (*de-tras*) (atrás)
 - **Clara va detrás de Paula.** (*kla-ra ba de-tras de pau-la*) (Clara vai atrás de Paula.)
- ✓ **A la derecha** (*a la de-re-cha*) (à direita)
 - **A la derecha de Paula está Felipe.** (*a la de-re-cha de pau-la es-ta fe-li-pe*) (À direita de Paula está Felipe.)
- ✓ **A la izquierda** (*a la is-kier-da*) (à esquerda)
 - **José se pone a la izquierda de Clara.** (*Ho-se se po-ne a la is-kier-da de kla-ra*) (José se coloca à esquerda de Clara.)
- ✓ **Debajo** (*de-ba-Ho*) (embaixo, abaixo)
 - **Hay pasto debajo de los pies de José.** (*ay pas-to de-ba-Ho de los pies de Ho-se*) (Há grama embaixo dos pés de José.)
- ✓ **Encima** (*en-si-ma*) (acima)
 - **La rama está encima de la cabeza de Paula.** (*la ra-ma es-ta en-si-ma de la ka-be-sa de pau-la*) (O galho está acima da cabeça de Paula.)



Antes de continuar, é importante entender a diferença entre duas palavras bem parecidas: **derecho** (*de-re-cho*) (direito) e **derecha** (*de-re-cha*) (direita).

Qual a diferença? Olhe de novo. A diferença é que uma palavra termina com o e a outra com a e os sentidos são diferentes também!

✔ **derecho** (*de-re-cho*) (direito)

• **Siga derecho por esta calle.** (*si-ga de-re-cho por es-ta ka-ye*) (Siga reto por essa rua.)

✔ **derecha** (*de-re-cha*) (direita)

• **En la esquina doble a la derecha.** (*en la es-ki-na do-ble a la de-re-cha*) (Na esquina dobre à direita.)

Praticando a Conversação



Faixa 22

Após fazer o *check-in* no hotel, Catalina pergunta ao recepcionista a localização do restaurante e da piscina.

Catalina:

¿Dónde está el restaurante?

Don-de es-ta ehl res-tau-ran-te

Onde fica o restaurante?

Recepcionista:

Está arriba, en el segundo piso.

Es-ta a-rrí-ba en ehl se-gun-do pi-so

Está acima, no segundo andar.

Catalina:

¿En qué piso está la piscina?

En ke pi-so es-ta la pi-si-na

Em que andar fica a piscina?

Recepcionista:

Está en el quinto piso...

Es-ta en ehl kin-to pi-so

Está no quinto andar...

Puede tomar el ascensor.

Pue-de to-mar ehl a-sen-sor

A senhora pode pegar o elevador.

Catalina:

¿Y cómo llego al ascensor?

I ko-mo ye-go ahl a-sen-sor
E como chego ao elevador?

Recepcionista:

El ascensor está ahí, a la izquierda.

*Ehl a-sen-sor es-ta a*í* a la is-kier-da*
O elevador está ali, à esquerda.

Entendendo Direções de Espaço

Nós usamos palavras para dizer onde pessoas ou coisas estão em relação a outras. Use os termos a seguir para descrever tais relações.

- ✓ **Al lado** (*ahl la-do*) (ao lado)
- ✓ **Al frente** (*ahl fren-te*) (em frente)
- ✓ **Dentro** (*den-tro*) (dentro)
- ✓ **Adentro** (*ah-den-tro*) (para dentro)
- ✓ **Fuera** (*fue-ra*) ([de] fora)
- ✓ **Afuera** (*a-fue-ra*) (para fora)
- ✓ **Bajo** (*ba-Ho*) (embaixo)
- ✓ **Debajo** (*de-ba-Ho*) (abaixo)
- ✓ **Arriba** (*a-rri-ba*) (acima)

Praticar esses termos pode ser útil. As frases seguintes usam as direções:

- ✓ **La pastelería está al lado del banco.** (*la pas-te-le-ri-a es-ta ahl la-do dehl ban-ko*) (A confeitaria fica ao lado do banco.)
- ✓ **Al frente del banco hay una zapatería.** (*ahl fren-te del ban-ko ahy u-na sa-pa-te-ri-a*) (Em frente ao banco há uma sapataria.)
- ✓ **Las mesas del café están afuera.** (*las me-sas dehl ka-fe es-tan a-fue-ra*) (As mesas do café estão de/para fora.)
- ✓ **Quando llueve ponen las mesas adentro.** (*kuan-do yue-be po-nen las me-sas a-den-tro*) (Quando chove colocam as mesas

para dentro.)

- ✓ **Arriba hay cielo despejado.** (*a-rri-ba ai sie-lo des-pe-Ha-do*)
(O céu está limpo/aberto lá em cima.)
- ✓ **Hay agua bajo los pies de Carlos.** (*ai a-gua ba-Ho los pies de Kar-los*) (Há água embaixo dos pés de Carlos.)
- ✓ **Debajo de la calle corre el tren subterráneo.** (*de-ba-Ho de la ka-ye ko-rre ehl tren sub-te-rra-ne-o*) (Embaixo da rua passa o trem subterrâneo.)
- ✓ **Este ascensor va arriba.** (*es-te a-sen-sor ba a-rri-ba*) (Este elevador sobe/está subindo.)
- ✓ **Hay un gato dentro de la caja.** (*ai un ga-to den-tro de la ka-Ha*) (Há um gato dentro da caixa.)

Palavras importantes

Encontrar	(en-kon-trar)	encontrar
La rama	(la ra-ma)	o galho
El pasto	(ehl pas-to)	a grama
La esquina	(la es-ti-na)	a esquina
Despejado	(des-pe-Ha-do)	limpo, aberto (céu)
Correr	(ko-rrer)	correr
La caja	(la ka-Ha)	a caixa
Lejano	(le-Ha-no)	longe

Mapeando o Lugar

Um mapa é a melhor maneira para conhecer uma região. A primeira coisa que deve pedir na agência de carros ou que deve comprar ao chegar a uma cidade é um mapa. É possível se movimentar com maior facilidade com um mapa e também alguém pode te dizer como chegar a um lugar mostrando no mapa.

Algumas direções são usadas no mundo todo para explicar como chegar a um lugar ou encontrar algo a partir dos pontos da bússola. Os termos seguintes ajudam a diferenciar norte de sul e leste de oeste:

- ✓ **el norte** (*ehl nor-te*) (o norte)
- ✓ **el sur** (*ehl sur*) (o sul)
- ✓ **el este** (*ehl es-te*) (o leste)
- ✓ **el oriente** (*ehl o-rien-te*) (o oriente/leste)
- ✓ **el oeste** (*ehl o-es-te*) (o oeste)
- ✓ **el poniente** (*ehl po-nien-te*) (o poente/oeste)

Algumas frases para treinar expressões “de mapa”:

- ✓ **La Avenida Venus está al este de aquí.** (*la a-be-ni-da be-nus es-ta ahl es-te de a-kî) (A Avenida Vênus está a leste daqui.)*
- ✓ **Al oeste se encuentra la calle Las Violetas.** (*ahl o-es-te se en-kuen-tra la ka-ye las bio-le-tas*) (A rua das Violetas fica a oeste.)
- ✓ **El parque está al norte.** (*ehl par-ke es-ta ahl nor-te*) (O parque fica ao norte.)
- ✓ **Al sur se va hacia el río.** (*ahl sur se ba a-sia ehl ri-o*) (Ao sul é possível ir até o rio.)
- ✓ **El oriente es donde el sol se levanta.** (*ehl o-rien-te es don-de ehl sol se le-ban-ta*) (O oriente/leste é onde o sol se levanta/nasce.)
- ✓ **El poniente es donde el sol se pone.** (*ehl po-nien-te es don-de ehl sol se po-ne*) (O poente/oeste é onde o sol se põe.)
- ✓ **Jordania está en el Cercano Oriente.** (*Hor-da-nia es-ta en ehl ser-ka-no o-rien-te*) (Jordânia fica no Oriente Médio.)

- ✓ **China está en el Lejano Oriente.** (*chi-na es-ta en el le-Ha-no o-ri-en-te*) (A China está no Extremo Oriente.)
- ✓ **América está al oriente del Océano Pacífico.** (*ah-me-ri-ka es-ta ahl oh-ri-en-te dehl o-se-a-no pa-si-fi-ko*) (América fica a leste do oceano Pacífico.)
- ✓ **Asia está al poniente del océano.** (*a-sia es-ta ahl po-nien-te dehl o-se-a-no*) (Ásia está a oeste do oceano.)

Os termos a seguir são úteis na hora de perguntar ou responder sobre direções em geral:

- ✓ **La calle** (*la ka-ye*) (a rua)
- ✓ **La avenida** (*la a-be-ni-da*) (a avenida)
- ✓ **El bulevar** (*ehl bu-le-bar*) (o bulevar)
- ✓ **El río** (*ehl ri-o*) (o rio)
- ✓ **La plaza** (*la pla-sa*) (a praça)
- ✓ **El parque** (*ehl par-ke*) (o parque)
- ✓ **El jardín** (*ehl Har-din*) (o jardim)
- ✓ **El barrio** (*ehl ba-rrio*) (o bairro)
- ✓ **Izquierda** (*is-kier-da*) (esquerda)
- ✓ **Derecha** (*de-re-cha*) (direita)
- ✓ **Derecho** (*de-re-cho*) (direito/direto)
- ✓ **Doblar** (*do-blar*) (dobrar/virar)
- ✓ **Seguir** (*se-ghir*) (seguir)
- ✓ **La cuadra** (*la ku-a-dra*) (a quadra, o quarteirão)
- ✓ **La manzana** (*la man-sa-na*) (a quadra, o quarteirão)

Pedir informações sobre lugares é sempre problemático. As pessoas para quem você pergunta conhecem a cidade e as respostas parecem sempre muito óbvias para elas. A seguir, mais frases para você continuar treinando seus ouvidos.

- ✓ **En el barrio hay una avenida ancha.** (*en ehl ba-rrio ay u-na a-be-ni-da an-cha*) (No bairro há uma avenida larga.)

- ✓ **Nuestra calle va de norte a sur.** (*nues-tra ka-ye ba de nor-te a sur*) (Nossa rua vai de norte a sul.)
- ✓ **Mi tía vive en la Cerrada del Olivo.** (*mi ti-a bi-be en la se-rra-da dehl o-li-bo*) (Minha tia mora na Cerrada [rua sem saída] del Olivo [oliveira].)
- ✓ **Junto al río hay un gran parque.** (*Hun-to al ri-o ay un gran par-ke*) (Perto/Ao lado do rio há um parque grande.)
- ✓ **La plaza está en el centro de la ciudad.** (*la pla-sa es-ta en ehl sen-tro de la siu-dad*) (A praça está no centro da cidade.)
- ✓ **En el jardín hay juegos para niños.** (*en ehl Har-din ay Hue-gos pa-ra ni-nhos*) (No jardim há brinquedos para crianças.)
- ✓ **El Zócalo de México es una plaza enorme.** (*ehl so-ka-lo de me-Hi-Ko es u-na pla-sa e-nor-me*) (O Zócalo no México é uma grande praça.)
- ✓ **Esa avenida se llama La Alameda.** (*e-sa a-be-ni-da se ya-ma la a-la-me-da*) (Essa avenida se chama La Alameda.)

Praticando a Conversação

Ana Luisa é uma artista que está ansiosa para conhecer o Museu Gráfico. Ela planeja ir andando do hotel até lá, para assim evitar o trânsito pesado.

Ana Luisa: **Disculpe, ¿cómo llego al Museo de la Estampa?**
Dis-kul-pe ko-mo ye-go ahl mu-se-o de la es-tam-pa
 Com licença, como chego ao Museu Gráfico (da Estampa)?

Recepcionista: **Muy fácil. Está muy cerca.**
Muy fa-sil es-ta muy ser-ka
 É muito fácil. Fica muito perto.

Sale del hotel.
Sa-le dehl o-tehl
 Saia do hotel.

Ana Luisa: **¿Dónde está la salida?**
Don-de es-ta la sa-li-da
 Onde está a saída?

Recepcionista: **La salida está a la derecha.**
La sa-li-da es-ta a la de-re-cha
A saída fica à direita.

Al salir va hacia la izquierda
Ahl sa-lir ba a-sia la is-kier-da
Ao sair, siga pela esquerda.

camina hasta la segunda calle
ka-mi-na as-ta la se-gun-da ka-ye
caminhe até a segunda rua

da vuelta a la derecha, una cuadra
da buel-ta a la de-re-cha u-na kua-dra
vire à direita e caminhe por uma quadra

y llega al museo.
I ye-ga ahl mu-se-o
e chega ao museu.

Ana Luisa: **Gracias por su ayuda.**
Gra-sias por su a-yu-da
Obrigado por sua ajuda.

O Verbo que te Leva para Cima: Subir

A próxima tabela mostra como funciona a conjugação do verbo **subir** (*su-bir*) (subir) – um verbo regular muito útil quando alguém quer subir! A raiz é **sub-** (*sub-*).

Conjugação

Pronúncia

Yo sub**o**

yo su-bo

Tú sub**es**

tu su-bes

Él, ella, usted sub**e**

ehl, e-ya, us-ted su-be

Nosotros subim**os**

no-so-tros su-bi-mos

Vosotros sub**ís**

bo-so-tros su-bis

Ellos, ellas, ustedes sub**en**

e-yos, e-yas, us-te-des su-ben

Praticar a conjugação dos verbos é essencial e assim ela se torna natural para o falante estrangeiro. Antes disso acontecer, use as frases seguintes para treinar:

- ✓ **Suben por esa escalera.** (su-ben por e-sa es-ka-le-ra) (Sobem por essa escada.)
- ✓ **Subes por esa calle, a la izquierda.** (su-bes por e-sa ka-ye a la is-quier-da) (Suba por essa rua à esquerda.)
- ✓ **Nosotros vamos a subir con ustedes.** (no-so-tros ba-mos a su-bir kon us-te-des) (Nós vamos subir com vocês.)
- ✓ **El ascensor de la derecha sube.** (ehl a-sen-sor de la de-re-cha su-be) (O elevador da direita sobe.)
- ✓ **Yo subo allí todos los días.** (yo su-bo a-yi to-dos los di-as) (Eu subo lá todos os dias.)

O Verbo que Vai para Baixo: Bajar

Tudo que sobe, desce. O verbo “descendente” é **bajar** (*ba-Har*) (descer, abaixar).

Bajar é um verbo regular e sua raiz é **baj-** (*baH*). Veja a conjugação do verbo no presente:

Conjugação

Yo bajo

Tú bajas

Él, ella, usted baja

Nosotros bajamos

Vosotros bajáis

Ellos, ellas, ustedes bajan

Pratique, pratique e pratique!

Pronúncia

yo ba-Ho

tu ba-Has

ehl, e-ya, us-ted ba-Ha

no-so-tros bah-Ha-mos

bo-so-tros ba-Hais

e-yos, e-yas, us-te-des ba-Han

- ✓ **Ella baja por la escalera.** (*e-ya ba-Ha por la es-ka-le-ra*) (Ela desce pela escada.)
- ✓ **Bajamos por esta calle.** (*ba-Ha-mos por es-ta ka-ye*) (Descemos por essa rua.)
- ✓ **Tú bajas del auto con el perro.** (*tu ba-Has dehl au-to kon ehl pe-rro*) (Você desce do carro com o cachorro.)
- ✓ **Dicen que ya van a bajar.** (*di-sen ke ya ban a ba-Har*) (Dizem que já vão descer.)
- ✓ **Yo bajo de noche.** (*yo ba-Ho de no-che*) (Eu desço à noite.)

Aqui, Lá e em Todo Lugar



Em Espanhol é possível dizer *aqui* e *lá* de duas formas. Falantes nativos de Espanhol geralmente trocam as duas palavras. *Aqui* e *lá* são advérbios e por isso estarão sempre próximos de um verbo ou de palavras que expressam a ideia de lugar.

- ✓ **Allá** (*a-ya*) (lá)
- ✓ **Allí** (*a-yi*) (ali)
- ✓ **Acá** (*a-ka*) (aqui)
- ✓ **Aquí** (*a-ki*) (aqui)

As frases seguintes ajudarão a praticar situações em que você pode usar *aqui* ou *lá*:

- ✓ **Allí, en la esquina, está el banco.** (*a-yi en la es-ki-na es-ta ehl ban-ko*) (Ali/Lá na esquina está o banco.)
- ✓ **Allá van los turistas.** (*a-ya ban los tu-ris-tas*) (Lá vão os turistas.)
- ✓ **Aquí se come muy bien.** (*a-ki se ko-me muy bien*) (Aqui se come muito bem.)
- ✓ **Acá está el museo.** (*a-ka es-ta ehl mu-se-o*) (Aqui está o museu.)
- ✓ **¡Ven acá!** (*ben a-ka*) (Vem aqui!)
- ✓ **¡Corre allá!** (*ko-rre a-ya*) (Corra lá!)

As frases seguintes podem ser usadas para expressar a ideia de todos os lugares ou nenhum lugar em especial:

- ✓ **En todas partes** (*en to-das par-tes*) (em todos os lugares)
- ✓ **En ninguna parte** (*en nin-gu-na par-te*) (em nenhum lugar)

Pratique essas expressões com as frases seguintes:

- ✓ **En todas partes hay gente simpática.** (*en to-das par-tes ay Hen-te sim-pa-ti-ka*) (Há pessoas simpáticas em todos os lugares.)
- ✓ **Busqué mis llaves por todas partes.** (*bus-ke mis ya-bes por to-das par-tes*) (Procurei minhas chaves em todos os lugares.)
- ✓ **En ninguna parte encuentro mis llaves.** (*en nin-gu-na par-te en-kuen-tro mis ya-bes*) (Não encontro minhas chaves em nenhum lugar.)
- ✓ **Mira por todas partes cuando busca algo.** (*mi-ra por to-das par-tes kuan-do bus-ka ahl-go*) (Olha em todos os lugares quando procura por algo.)

Números Ordinais: A Grande Contagem Regressiva

Você pode identificar suas atividades durante o dia enumerando o que foi feito em primeiro lugar, em segundo, em terceiro e assim por diante. Primeiro, segundo e terceiro são números ordinais. Eles são diferentes de um, dois e três, pois expressam ordem e sequência.

Numa informação sobre direções é possível ouvir vários termos, como “terceira quadra à esquerda” ou “quarto andar”. Portanto, os números ordinais são muito importantes. A seguir os dez primeiros:

- ✓ **Primero** (*pri-me-ro*) (primeiro)
- ✓ **Segundo** (*se-gun-do*) (segundo)
- ✓ **Tercero** (*ter-se-ro*) (terceiro)
- ✓ **Cuarto** (*kuar-to*) (quarto)

- ✓ **Quinto** (*kin-to*) (quinto)
- ✓ **Sexto** (*seks-to*) (sexto)
- ✓ **Séptimo** (*sep-ti-mo*) (sétimo)
- ✓ **Octavo** (*ok-ta-bo*) (oitavo)
- ✓ **Noveno** (*no-be-no*) (nono)
- ✓ **Décimo** (*de-si-mo*) (décimo)

Use as frases seguintes para praticar com os números ordinais:

- ✓ **Vivo en el octavo piso.** (*bi-bo en ehl ok-ta-bo pi-so*) (Moro no oitavo andar.)
- ✓ **En la tercera calle hay un museo.** (*en la ter-se-ra ka-ye ay un mu-se-o*) (Na terceira rua há um museu.)
- ✓ **Este es el cuarto cine que veo aquí.** (*es-te es ehl kuar-to si-ne ke be-o a-ki*) (Esse é o quarto cinema que vejo por aqui.)
- ✓ **En el primer piso hay una florería.** (*en ehl pri-mer pi-so ay u-na flo-re-ri-a*) (No primeiro andar há uma floricultura.)
- ✓ **Voy a bajar al segundo piso.** (*boy a ba-Har ahl se-gun-do pi-so*) (Vou descer para o segundo andar.)
- ✓ **La terraza está en el décimonoveno piso.** (*la te-rra-sa es-ta en ehl de-si-mo-no-be-no pi-so*) (O terraço fica no décimo nono andar.)

Practicando a Conversação



Faixa 23

Ana Luisa acabou de comprar cartões postais numa banca de jornal e agora ela precisa de selos. Ela pergunta ao vendedor da banca como chegar aos Correios.

Ana
Luisa:

¿Me puede decir dónde está la oficina de Correos?

Me pue-de de-sir don-de es-ta la o-fi-si-na de ko-rre-os

Pode dizer onde ficam os Correios?

Vendedor: **Está a tres cuabras.**

Es-ta a tres ku-dras

A três quadras.

Va derecho hasta la Catedral

Ba de-re-cho as-ta la ka-te-dral

Vá em frente até a Catedral

sigue derecho al lado de la Catedral

Si-ge de-re-cho ahl la-do de la ka-te-dral

siga em frente ao lado da Catedral

cruza la plaza, siempre derecho

kru-sa la pla-sa siem-pre de-re-cho

cruze (atravesse) a praça sempre em frente

y llega a la Oficina de Correos.

I ye-ga a la o-fi-si-na de ko-rr-os

E chega aos Correios.

Ana

Muy gentil, muchas gracias.

Luisa:

Muy Hen-til mu-chas gra-sias

Muito gentil. Muito obrigado.

Cerca y Lejos: Até Onde Você Deve Ir?

Agora vamos explorar as palavras **cerca** (*ser-ka*) (perto) e **lejos** (*le-Hos*) (longe). Use essas palavras para indicar distância e o possível esforço necessário para chegar a um lugar.

Praticando a Conversação

Inés está pensando em como passar o dia. Ela deve ir ao cinema, ao museu, ou fazer as duas coisas? Primeiro, ela precisa saber a distância dos lugares até ela, e a distância entre eles.

Inés:

¿Está lejos el cine Las Flores?

Es-ta le-Hos ehl si-ne las flo-res

- O cinema Las Flores está longe?
- Martine: **No, está muy cerca...**
No es-ta muy ser-ka
Não, está muito perto...
... a sólo dos cuadras.
A so-lo dos kua-dras
Apenas duas quadras.
- Inés: **Y el teatro Bolívar?**
I ehl te-a-tro bo-li-bar
E o teatro Bolívar?
- Martine: **El teatro Bolívar sí está lejos...**
Ehl te-a-tro bo-li-bar si es-ta le-Hos
O teatro Bolívar sim está longe...
tiene que tomar el subte.
Tie-ne ke to-mar ehl sub-te
Precisa pegar o metrô.
-

Palavras importantes

El barrio	(ehl ba-rrio)	o bairro
Doblar	(do-blav)	dobrar, virar
Seguir	(se-gir)	seguir
La cuadra	(la kua-dra)	a quadra, quarteirão



Diversão & Jogos

.....

Felipe e Bárbara Rodriguez, que falam muito pouco Português, estão vindo para a sua festa de aniversário. Você anota o caminho junto com os convites, mas está tudo em Português e Bárbara pede que você traduza as informações para eles:

Vá à praça _____

Dobre a esquina _____

Vá em frente até a Avenida Alabaster _____

Vire à esquerda _____

Siga para o norte até a Rua Camisa _____

Vire à direita _____

Siga por mais duas quadras e vire à esquerda no bulevar Rainha

Minha casa está atrás da catedral Santa Clara

.....

Capítulo 13

Fazendo Check-in no Hotel

Nesse Capítulo:

- ▶ Fazendo *check-in* no hotel
 - ▶ Usando os verbos **despertar** e **dormir**
 - ▶ Usando os pronomes possessivos
-

Os hotéis latino-americanos são, geralmente, lugares de prazeres especiais. Em lugares mais quentes, os hotéis têm diversas áreas ao ar livre, como terraços, sacadas e pátios. E na maioria das vezes, esses lugares estão repletos de flores, plantas exóticas e árvores – às vezes, até mesmo de pássaros. Esse capítulo vai ajudar a fazer o *check-in* em um hotel em qualquer lugar da América falante de Espanhol.

Informe-se Sobre o Hotel Antes de Chegar

Quando chegar ao hotel, vocês provavelmente estarão cansados da viagem. No entanto, mesmo cansado, é bom dar uma olhada nos quartos antes de fazer o *check-in*. Essa é uma boa ideia principalmente se você estiver em um país onde a concepção de limpeza pode ser diferente do seu país – especialmente quando a categoria do hotel for inferior a 4 estrelas. Confira os seguintes itens:

- ✔ **O interior do guarda-roupa**
- ✔ **O banheiro:** a água é realmente quente? A descarga funciona corretamente?
- ✔ **As janelas:** que vista você tem?

Além disso, é importante encontrar um lugar para estacionar seu carro, se for o caso, antes de dar entrada no hotel. Principalmente se estiver visitando os centros antigos de cidades da América Latina. É comum ter um funcionário na porta do hotel para ajudar e estacionar seu carro enquanto você entra.

Aprender as frases seguintes pode facilitar a entrada no hotel e conseguir um quarto mais facilmente.

- ✓ **Con baño** (*kon ba-nho*) (com banheiro)
- ✓ **Con agua caliente** (*kon a-gua ka-lien-te*) (com água quente)
- ✓ **Sólo com agua fría** (*so-lo kon a-gua fri-a*) (só com água fria)
- ✓ **A la calle** (*a la ka-ye*) (aberto pra rua)
- ✓ **Al interior** (*ahl in-te-rior*) (aberto para o interior)
- ✓ **La piscina** (*la pi-si-na*) (a piscina) – No México use a palavra **alberca** (*ahl-ber-ka*)



Às vezes, em Espanhol há duas palavras com um mesmo significado. Por exemplo, **la habitación** (*la a-bi-ta-sion*) e **el cuarto** (*ehl kuar-to*) significam “o quarto”. Nesses casos, forneceremos as duas palavras. Quando uma palavra for mais usada em um país do que em outro, seguirá a informação entre parênteses.

Praticando a Conversação

Anita sabe que é importante encontrar um lugar para estacionar seu carro durante uma visita ao centro de uma cidade latino-americana – onde há poucos lugares para estacionar, a não ser em hotéis.

- Anita Smith: **Buenas tardes, ¿tiene estacionamiento para mi auto?**
bue-nas tar-des tie-ne es-ta-sio-na-mien-tos pa-ra mi au-to
Boa tarde, tem estacionamento para meu carro?
- Recepcionista: **Sí. Hay estacionamiento. Está en el portón al lado de este. Ya van a abrirle.**
si ay es-ta-sio-na-mien-to es-ta en ehl por-ton ahl la-do de es-te ya ban a a-brir-le

Sim, há estacionamento. Está no portão ao lado deste. Já vão abrir.

Anita Smith: **Gracias. Espero afuera.**
Gra-sias es-pe-ro a-fue-ra
Obrigado! Vou esperar lá fora!

Palavras importantes

La cuadra	(la kua-dra)	a quadra
El estacionamiento	(el es-ta-sio-na-mien-to)	o estacionamento
El portón	(el por-ton)	o portão
Abrir	(a-brir)	abrir
Esperar	(es-pe-rar)	esperar



Veja o diálogo sobre reserva de mesas no capítulo 5. Troque as palavras do diálogo de mesas por quartos e terá praticamente o mesmo diálogo.

Praticando a Conversação



Faixa 24

Anita acabou de chegar à cidade e está em frente à recepção de um grande hotel. Ela quer um quarto para passar a noite.

Anita Smith:

Necesito una habitación, con baño.

Ne-se-si-to u-na a-bi-ta-sion kon ba-nho
Preciso de um quarto com banheiro.

Recepcionista:

¿Le gusta hacia la calle o hacia el

patio?

Le gus-ta a-sia la ka-ye o a-sia ehl pa-tio

Você gosta com vista para a rua ou para o pátio?

Anita Smith:

Prefiero hacia el patio.

Pre-fie-ro a-sia ehl pa-tio

Prefiro com vista para o pátio.

Recepcionista:

Las del patio son muy tranquilas. Las habitaciones hacia el patio cuestan cuarenta pesos, sin desayuno.

Las dehl pa-tio son muy tran-ki-las las a-bi-ta-sio-nes a-sia el pa-tio kues-tan kua-ren-ta pe-sos sin de-sa-yu-no

Os quartos que dão para o pátio são mais tranquilos. Eles custam quarenta pesos, sem café da manhã.

Anita Smith:

¿En el primer piso?

En ehl pri-mer pi-so

No primeiro andar?

Recepcionista:

No, las del Segundo piso. Las del primero son a cincuenta pesos.

No las dehl se-gun-do pi-so las dehl pri-me-ro son a sin-kuen-ta pe-sos

Não, os do segundo. Os do primeiro andar custam 50 pesos.

Anita Smith:

Prefiero una en el primer piso.

Pre-fie-ro u-na en ehl pri-mer pi-so

Prefiro um no primeiro andar.

Recepcionista:

Muy bien, señora.

Muy bien se-nho-ra

Muito bem, senhora.

Palabras importantes

Doble	(do-ble)	dobro
El baño	(ehl ba-nho)	o banheiro, o banho
Hacia	(a-sia)	até, em direção a
Tranquila	(tran-ki-la)	tranquila
Primer; primero	(pri-mer; pri-me-ro)	primeiro
El piso	(ehl pi-so)	o andar
Preferir	(pre-fe-rir)	preferir

Practicando a Conversação

Hotéis podem oferecer acomodações diversas e você terá a chance de escolher a de sua preferência. O recepcionista checa com Anita o tipo de quarto que ela gosta.

Recepcionista: **¿Prefiere con cama matrimonial o con dos camas?**
Pre-fie-re kon ka-ma ma-tri-mo-niahl o kon dos ka-mas
Prefere com cama de casal ou com duas camas?

Anita Smith: **Prefiero con dos camas.**
Pre-fie-ro kon dos ka-mas
Prefiro com duas camas.

Recepcionista: **Tengo disponible en el primer piso la habitación número ciento diecinueve. ¿Quiere verla?**
Ten-go dis-po-ni-ble en ehl pri-mer pi-so la a-bi-ta-sion nu-me-ro sien-to die-si-nue-be kie-re ber-la
Tenho disponível o quarto número 119 no primeiro andar. Quer vê-lo?

Anita Smith: **Sí, quiero verla.**

Si kie-ro ber-la
Sim, quero vê-lo.

Recepcionista: **Pedro, acompañe a la señora a la habitación ciento diecinueve. Aquí está la llave.**

Pe-dro a-kom-pa-nhe a la se-nho-ra a la a-bi-ta-sion sien-to die-si-nue-be a-ki es-ta la ya-be

Pedro, acompanhe a senhora ao quarto 119. Aqui está a chave.

Palavras importantes

La cama	(la ka-ma)	a cama
Matrimonial	(ma-tri-mo-nial)	de casal/para casados
Disponibile	(dis-po-ni-ble)	disponível
Ver	(ber)	ver
Acompañar	(a-kom-pah-nar)	acompanhar
La llave	(la ya-be)	a chave

Praticando a Conversação

Anita quer ter a chance de relaxar em seu quarto e um banho de banheira seria ótimo. Antes ela precisa confirmar a presença de um banheiro privativo com banheira. Caso contrário, ela precisará mudar seus planos.

Pedro: **La ciento diecinueve está en el segundo patio. Es una habitación preciosa.**

La sien-to die-si-nue-be es-ta en ehl se-gun-do pa-tio es u-na a-bi-ta-sion pre-sio-sa

O 119 fica no segundo pátio. É um ótimo quarto.

- Anita Smith: **¿Tiene baño?**
Tie-ne ba-nho
 Tem banheiro?
- Recepcionista: **Sí. Pase, por aquí está el baño.**
Si pa-se por a-ki es-ta ehl ba-nho
 Sim. Entre, o banheiro fica por aqui.
- Anita Smith: **¿El baño tiene tina?**
Ehl ba-nho tie-ne ti-na
 Tem banheira?
- Recepcionista: **No. Como hace calor, aquí la gente prefiere ducharse.**
No ko-mo a-se ka-lor a-ki la Hen-te pre-fie-re du-char-se
 Não. Como faz calor, aqui as pessoas preferem tomar uma ducha (banho de chuveiro).
- Anita Smith: **¿Hay agua caliente?**
Ay a-gua ka-lien-te
 Tem água quente?
- Recepcionista: **Sí, hay agua caliente y fría todo el día.**
Si ay a-gua ka-lien-te i fri-a to-do ehl di-a
 Sim, tem água quente e fria o dia todo.
-

Palavras importantes

Preciosa	(pre-sio-sa)	bonita, ótima, linda
La tina	(la ti-na)	a banheira
Ducharse	(du-char-se)	tomar uma ducha
Caliente	(ka-lien-te)	quente
Fría	(fri-a)	fria

Praticando a Conversação

Anita se convence a ficar sem o banho de banheira e para relaxar vai ver TV. Claro que se ela não confirmar que há uma TV no quarto, terá que mudar seus planos novamente.

Anita Smith: **¿La habitación tiene televisión?**
La a-bi-ta-sion tie-ne te-le-bi-sion
Tem televisão no quarto?

Pedro: **Sí, tiene un excelente televisor. Está dentro de este mueble. Aquí está el control automático.**
Si tie-ne un eks-se-len-te te-le-bi-sor es-ta den-tro de es-te mue-ble a-ki es-ta ehl con-trohl au-to-ma-ti-ko
Sim, tem uma ótima televisão. Está dentro desse móvel. Aqui está o controle remoto.

Anita Smith: **¿Se puede ver canales en inglés?**
Se pue-de ber ka-na-les en in-gles
É possível ver canais em inglês?

Pedro: **Sí, hay muchos canales en inglés y también en español.**
Si ay mu-chos ka-na-les en in-gles i tam-bien en es-pa-nhol
Sim, há muitos canais em inglês e em Espanhol também.

Palavras importantes

La ventana	(la ben-ta-na)	a janela
Abrir	(a-brir)	abrir
El mueble	(ehl mue-ble)	o móvel
El canal	(ehl ka-nal)	o canal

Praticando a Conversação

Anita gostou do hotel. Ela teve que desistir de seu banho de banheira, mas há muito na TV para ser visto e o quarto é realmente bom. Agora ela precisa fazer o *check-in* e se instalar.

Anita Smith: **Me gusta la habitación ciento diecinueve. La voy a tomar.**
Me gus-ta la a-bi-ta-sion sien-to die-si-nue-be la boy a to-mar
Gostei do quarto 119. Fico com ele.

Recepcionista: **¿Cuántos días desea quedarse?**
Kuan-tos di-as de-se-a ke-dar-se
Quantos dias deseja ficar?

Anita Smith: **Me quedo por tres días.**
Me ke-do por tres di-as
Fico por três dias.

Recepcionista: **Haga el favor de registrarse. El desayuno no está incluido en el precio. ¿Va a hacer un depósito por la primera noche?**
A-ga ehl fa-bor de re-His-trar-se ehl de-sa-yu-no no es-ta in-klui-do en ehl pre-sio ba a a-ser un de-po-si-to por la pri-me-ra no-che
Registre-se, por favor. O café da manhã não está incluso no preço. Vai fazer um depósito para a primeira noite?

Anita Smith: **Sí, lo voy a hacer. ¿Con tarjeta o efectivo?**
Si lo boy a a-ser kon tar-He-ta o e-fek-ti-bo
Sim, farei. Com cartão de crédito ou em dinheiro?

Recepcionista: **Como usted guste.**
Ko-mo us-ted gus-te
Como a senhora quiser.

Anita Smith: **¿Me pueden despertar a las siete de la mañana?**
Me pue-den des-per-tar a las sie-te de la ma-nha-na
Podem me chamar às sete da manhã?

Recepcionista: **Como no. Que pase buenas noches.**
Ko-mo no ke pa-se bue-nas no-ches
Claro! Boa noite.

Palavras importantes

Caánto	(kuan-to)	quanto (preço)
Quedarse	(ke-dar-se)	ficar
Registrarse	(re-His-trar-se)	registrar-se
Incluido	(in-kui-do)	incluso
Precio	(pre-sio)	preço

Registrando-se e Conferindo a Água

Aqui vão alguns termos importantes para preencher o cadastro no hotel:

- ✓ **Dirección permanente** (*di-rek-sion per-ma-nen-te*) (endereço fixo)
- ✓ **Calle, ciudad, estado, o provincia** (*ka-ye siu-dad es-ta-do o pro-bin-sia*) (rua, cidade, estado ou província)
- ✓ **País, código postal, teléfono** (*pa-is ko-di-go pos-tahl te-le-fo-no*) (País, CEP, telefone)
- ✓ **Número de su pasaporte** (*nu-me-ro de su pa-sa-por-te*) (número do seu passaporte)
- ✓ **Si viene con vehículo...** (*si bie-ne kon bei-ku-lo*) (se vem de carro...)
- ✓ **Número de placa de matrícula** (*nu-me-ro de pla-ka de ma-tri-ku-la*) (número da placa)
- ✓ **Fecha en que vence** (*fe-cha en ke ben-se*) (data de expiração/validade)

Palavras importantes

Llenar	(ye-nar)	preencher
La ciudad	(la sin-dad)	a cidade
El estado	(ehl es-ta-do)	o estado
La provincia	(la pro-bin-sia)	a província
El código postal	(ehl ko-di-go pos-tahl)	o CEP
El vehículo	(ehl behi-ku-lo)	o veículo
La placa	(la pla-ka)	a placa
Vencer	(ben-ser)	vencer, expirar

Sempre que visitar um país estrangeiro pergunte sobre a qualidade da água. Veja algumas frases que podem ajudar na hora de descobrir se a água é própria ou não:

- ✓ **¿Es potable el agua del hotel?** (*es po-ta-ble ehl a-gua del o-tehl*) (A água do hotel é potável?)
- ✓ **Sí, y también tenemos agua embotellada.** (*si i tam-bien te-ne-mos a-gua em-bo-te-ya-da*) (Sim e também temos água em garrafa.)
- ✓ **¿Dónde encuentro el agua?** (*don-de en-kuen-tro ehl a-gua*) (Onde encontro água?)
- ✓ **Las botellas están en su habitación.** (*las bo-te-yas es-tan en su a-bi-ta-sion*) (As garrafas estão no seu quarto.)

Palavras importantes

La tarjeta	(la tar-je-ta)	o cartão (de crédito)
El efectivo	(ehl e-fek-ti-bo)	dinheiro (em espécie)
La maleta	(la ma-le-ta)	a mala, bagagem
Potable	(po-ta-ble)	potável
Embotellada	(em-bo-te-ya-da)	engarrafada
Despertar	(des-per-tar)	despertar, acordar



Embora a água tenha um gosto diferente em diversas regiões dos Estados Unidos e do Canadá, ela não fará com que você fique doente caso engula um pouco quando estiver tomando banho ou escovando os dentes. Entretanto, alguns países não tratam sua água ou removem baterias nocivas tão cuidadosamente quanto os Estados Unidos e o Canadá. Portanto, você precisa manter a boca fechada enquanto toma banho, o que pode ser difícil no início. É importante manter a boca fechada, pois assim, você pode controlar melhor que tipo de água vai parar no seu estômago.

Dormir: o Verbo que Dá Sono

Depois de um longo dia, chega a boa hora em que você pode finalmente descansar e ir para a cama. Em Espanhol, **dormir** (*dor-mir*) (dormir) é um pouco irregular, como alguém muito cansado.



Na tabela de conjugação a seguir, observe a diferença entre a primeira pessoa do singular e do plural. Veja como **dormir** é conjugado no presente:

Conjugação

Yo duermo

Tú duermes

Él, ella, usted duerme

Pronúncia

yo duer-mo

tu duer-mes

ehl, e-ya, us-ted duer-me

Nosotros dormimos	<i>no-so-tros dor<u>mi</u>-mos</i>
Vosotros dormís	<i>bo-so-tros dor<u>mis</u></i>
Ellos, ellas, ustedes duermen	<i>e-yos, e-yas, us-te-des <u>duer</u>-men</i>

Use as frases a seguir para praticar o uso do verbo **dormir**:

- ✓ **Yo duermo todos los días ocho horas.** (*yo duer-mo to-dos los días o-cho o-ras*) (Eu durmo oito horas todos os dias.)
- ✓ **Camilo duerme en su cama.** (*ka-mi-lo duer-me en su ka-ma*) (Camilo dorme na cama dele.)
- ✓ **Dormimos en nuestra casa.** (*dor-mi-mos en nues-tra ka-sa*) (Dormimos em nossa casa.)
- ✓ **Los invitados duermen en tu recámara.** (*lo in-bi-ta-dos duer-men en tu re-ka-ma-ra*) (Os convidados dormem no seu quarto. [México])
- ✓ **En mi cama duermen dos gatos.** (*en mi ka-ma duer-men dos ga-tos*) (Na minha cama dormem dois gatos.)
- ✓ **Tú duermes con un osito.** (*tu duer-mes kon um o-si-to*) (Você dorme com um ursinho [de pelúcia].)
- ✓ **Los pájaros también duermen.** (*los pa-Ha-ros tam-bien duer-men*) (Os pássaros também dormem.)

Usando Despertar: O Verbo para Acordar



O verbo **despertar** (*des-per-tar*) (despertar, acordar) é usado após uma boa noite de sono. Você pode dizer que o verbo é irregular, já que a raiz muda da primeira pessoa do singular para a do plural.

Conjugação

Yo despierto

Tú despiertas

Él, ella, usted despierta

Pronúncia

yo des-pie-rto

tu des-pie-r-tas

ehl, e-ya, us-ted des-pie-r-ta

Nosotros despertamos

no-so-tros des-per-ta-mos

Vosotros despertáis

bo-so-tros des-per-tais

Ellos, ellas, ustedes despiertan

e-yos, e-yas, us-te-des des-pier-tan

Você entendeu a conjugação anterior, mas deve estar se perguntando como usar o verbo na prática. Os exemplos a seguir ajudarão a praticar:

- ✓ **Yo despierto temprano en la mañana.** (*yo des-pier-to tem-pra-no en la ma-ña-na*) (Eu acordo de manhã cedo.)
- ✓ **Ustedes despiertan juntos.** (*us-te-des des-pier-tan Hun-tos*) (Vocês acordam juntos.)
- ✓ **Ellos no despiertan de noche.** (*e-yos no des-pier-tan de no-che*) (Eles não acordam à noite.)
- ✓ **Despierta con el canto de los pájaros.** (*des-pier-ta kon ehl kan-to de los pa-Ha-ros*) (Ele acorda com o canto dos pássaros.)



Las mañanitas

No México, é possível que alguém cante (com uma banda) debaixo da janela de quem ele/ela deseja acordar com uma serenata. **Mañanita** (*ma-ña-ni-ta*) é o nome em Espanhol para esse tipo de canção. Na verdade, qualquer criança conhece uma **mañanita** especial para os aniversários e outras para as festas com nomes de santos, que coincidem com os aniversários das pessoas.

Sendo Possessivo

Em Espanhol, é possível usar as palavras que expressam posse tanto no singular quanto no plural, dependendo do número de coisas às quais se refere. Por exemplo, você diz **mi llave** (*mi ya-be*) (minha chave) se estiver se referindo a uma chave apenas, ou **mis llaves** (*mis ya-bes*) (minhas chaves) referindo-se a mais de uma.



A mesma regra é seguida no caso de dizer **esta llave es mía** (*es-ta ya-be es mi-a*) (esta chave é minha), ou no caso de muitas, **estas llaves son mías** (*es-tas ya-bes son mi-as*) (estas chaves são minhas).

Note que **llave** é uma palavra feminina, logo, você diz **mía**, possessivo do gênero feminino. A regra pode parecer mais difícil do que ela realmente é. Use o número correto (singular ou plural) e o gênero correspondente (feminino ou singular) das coisas que você mencionar, é isso!

Adjetivos Possessivos

A lista a seguir traz todas as opções de adjetivos possessivos:

- ✓ **mi/mis** (*mi/mis*) (meu, minha/meus,minhas)
- ✓ **tú/tus** (*tu/tus*) (seu, sua/seus, suas)
- ✓ **su/sus** (*su/sus*) (dele, dela/deles, delas)
- ✓ **nuestro/nuestros** (*nues-tro/nues-tros*) (nosso/nossos)
- ✓ **nuestra/nuestras** (*nues-tra/nues-tras*) (nossa/nossas)
- ✓ **vuestro/vuestros** (*bues-tro/bues-tros*) (vosso/vossos)
- ✓ **vuestra/vuestras** (*bues-tra/bues-tras*) (vossa/vossas)

Veja alguns exemplos de como usar os adjetivos possessivos:

- ✓ **Esta es mi habitación.** (*es-ta es mi a-bi-ta-sion*) (Este é meu quarto.)
- ✓ **Tus llaves están en la mesa.** (*tus ya-bes es-tan en la me-sa*) (suas chaves estão na mesa.)
- ✓ **Sus llaves se las llevó la camarera.** (*sus ya-bes se las ye-bo la ka-ma-re-ra*) (A camareira levou suas chaves.)
- ✓ **Ese es nuestro hotel.** (*e-se es nues-tro o-tehl*) (Esse é o nosso hotel.)
- ✓ **Vinieron en su auto.** (*bi-nie-ron en su au-to*) (Vieram no carro deles.)
- ✓ **Tus toallas están secas.** (*tus to-a-yas es-tan se-kas*) (Suas toalhas estão secas.)

- ✓ **Esas son mis maletas.** (*e-sas son mis ma-le-tas*) (Essas são as minhas maletas/pastas.)
- ✓ **Nuestras sábanas están limpias.** (*nues-tras sa-ba-nas es-tan lim-pias*) (Nossos lençóis estão limpos.)
- ✓ **Mis zapatos están en el auto.** (*mis sa-pa-tos es-tan en ehl au-to*) (Meus sapatos estão no carro.)
- ✓ **Tu pasaporte está en la recepción.** (*tu pa-sa-por-te es-ta en la re-sep-sion*) (Seu passaporte está na recepção.)

Pronomes Possessivos

A lista seguinte mostra os pronomes possessivos básicos:

- ✓ **el mío/los míos** (*ehl mi-o/los mi-os*) (meu/meus)
- ✓ **la mía/la mías** (*la mi-a/las mi-as*) (minha/minhas)
- ✓ **el tuyo/los tuyos** (*ehl tu-yo/los tu-yos*) (seu/seus)
- ✓ **la tuya/las tuyas** (*la tu-ya/las tu-yas*) (sua/suas)
- ✓ **el suyo/los suyos** (*ehl su-yo/los su-yos*) (dele/deles)
- ✓ **la suya/las suyas** (*la su-ya/las su-yas*) (dela/delas)
- ✓ **el nuestro/los nuestros** (*ehl nues-tro/los nues-tros*) (nosso/nossos)
- ✓ **la nuestra/las nuestras** (*la nues-tra/las nues-tras*) (nossa/nossas)
- ✓ **el vuestro/los vuestros** (*ehl bues-tro/los bues-tros*) (vosso/vossos)
- ✓ **la vuestra/las vuestras** (*la bues-tra/las bues-tras*) (vossa/vossas)

Pratique os pronomes possessivos com os exemplos a seguir:

- ✓ **La cama esa es mía.** (*la ka-ma e-sa es mi-a*) (Essa cama é minha.)
- ✓ **Las camas que están en el otro cuarto son tuyas.** (*las ka-mas ke es-tan en ehl o-tro kuar-to son su-yas*) (As camas que estão no outro quarto são delas.)

- ✓ **Esa maleta es la tuya.** (*e-sa ma-le-ta es la tu-ya*) (Essa maleta é a sua.)
- ✓ **Ese otro hotel es el suyo.** (*e-se o-tro o-tehl es ehl su-yo*) (Esse outro hotel é dele.)
- ✓ **Esos pasaportes son los nuestros.** (*e-sos pa-sa-por-tes son los nues-tros*) (Esses passaportes são nossos.)
- ✓ **La maleta que es tuya está en la recepción.** (*la ma-le-ta ke es tu-ya es-ta en la re-sep-sion*) (A sua maleta está na recepção.)
- ✓ **Los calcetines son míos.** (*los kal-se-ti-nes son mi-os*) (As meias são minhas.)
- ✓ **Ese vaso es suyo.** (*e-se ba-so es su-yo*) (Esse copo é dela.)
- ✓ **La cuenta del restaurante es nuestra.** (*la kuen-ta del res-tau-ran-te es nues-tra*) (A conta do restaurante é nossa.)
- ✓ **Son tuyas las almohadas.** (*son su-yas las ahl-mo-g-das*) (As almofadas são dele.)



Diversão & Jogos

O caça-palavras seguinte contem várias palavras em Espanhol que foram apresentadas nesse capítulo. As palavras em Português estão listadas abaixo. Encontre as palavras em Espanhol e as circule. (Veja as respostas no apêndice D)

Caça-palavras

R	Y	L	D	N	E	I	R	F	B	D
O	A	O	T	N	A	U	C	A	I	E
D	C	M	P	G	M	K	Ñ	R	Q	R
I	V	A	A	C	Y	O	E	O	U	I
U	C	V	L	C	X	C	W	I	E	R
L	U	L	W	I	C	M	F	C	D	E
C	H	F	A	I	E	Z	O	E	A	F
N	E	I	O	M	M	N	H	R	R	E
I	R	N	Z	L	B	G	T	P	S	R
F	N	I	A	T	P	A	C	E	E	P
I	C	X	E	S	R	A	H	C	U	D

banheiro

frio

quanto

cama

incluso

quente

endereço

preço

tomar uma ducha

ficar

preferir

Capítulo 14

Saindo por Aí: Aviões, Trens, Táxis e Mais

Neste Capítulo

- ▶ Chegando ao aeroporto
 - ▶ Passando pela alfândega
 - ▶ Alugando um carro
 - ▶ Usando o transporte público
 - ▶ Lendo mapas e programações
 - ▶ Chegar cedo/atrasado/em ponto
-

Chegar onde se deseja ir é geralmente a primeira preocupação. No entanto, ao viajar por um país onde se fala Espanhol, ou ao tentar ajudar um hispânico a se locomover numa área desconhecida, é provável que você se depare com muitas situações. Esse capítulo vai dar uma ideia do que se pode esperar e como lidar com as circunstâncias que podem surgir.

Saindo por Aí

Após o voo, os funcionários do aeroporto podem ajudá-lo a se localizar. Enquanto retiram as malas do avião você deverá se dirigir ao balcão onde verificarão seus documentos. Abaixo algumas frases que podem ser ouvidas durante esse processo:

✔ **Pase a Migración.** (*pa-se a mi-gra-sion*) (Dirija-se à Migração.)

- ✓ **Pase a Inmigración.** (*pa-se a in-mi-gra-sion*) (Dirija-se à Imigração.)
- ✓ **Pase por aquí con su pasaporte a la mano.** (*pa-se por a-ki kon su pa-sa-por-te a la ma-no*) (Passe por aqui com seu passaporte em mãos.)

Enquanto espera na fila da Imigração você pode se preparar para responder a essas perguntas que o funcionário pode fazer:

- ✓ **¿Me permite su pasaporte?** (*me per-mi-te su pa-sa-por-te*) (Posso ver seu passaporte?)
- ✓ **¿De dónde viene?** (*de don-de bie-ne*) (De onde você vem?)
- ✓ **¿En qué vuelo llegó?** (*en ke bue-lo ye-go*) (Em que voo o senhor chegou?)
- ✓ **¿Adónde va?** (*a don-de va*) (Aonde vai?)
- ✓ **¿Cuánto tiempo quiere quedarse en el país?** (*kuan-to tiem-po kie-re ke-dar-se en ehl pa-is*) (Quanto tempo deseja ficar no país?)
- ✓ **¿Cuánto dinero trae consigo?** (*kuan-to di-ne-ro trae kon-si-go*) (Quanto de dinheiro o senhor está trazendo?)
- ✓ **¡Que tenga una estadía feliz!** (*ke ten-ga u-na es-ta-di-a fe-lis*) (Que tenha uma boa estadia!)
- ✓ **¡Que lo pase muy bien!** (*ke lo pa-se muy bien*) (Passe bem!/Divirta-se!)
- ✓ **Pase a la Aduana, por favor.** (*pa-se a la a-dua-na por fa-bor*) (Dirija-se à Alfândega, por favor.)

Palavras importantes

Migración	(mi-gra-sion)	migração
Inmigración	(in-mi-gra-sion)	imigração
El documento	(ehl do-ku-men-to) o documento	

El pasaporte	(ehl pa-sa-por-te)	o passaporte
Quedar	(ke-dar)	ficar
El dinero	(ehl di-ne-ro)	o dinheiro
La estadía	(la es-ta-di-a)	a estadia

Procurando a estação de trem

Se você estiver procurando pela estação de trem, as frases seguintes podem ajudar bastante:

- ✓ **¿Dónde está la estación de tren?** (don-de es-ta la es-ta-sion de tren) (Onde está/fica a estação de trem?)
- ✓ **¿Cómo llego a la Estación Central?** (ko-mo ye-go a la es-ta-sion sen-trahl) (Como chego à Estação Central?)
- ✓ **Lléveme por favor a la estación de tren.** (ye-be-me por fa-bor a la es-ta-sion de tren) (Leve-me à estação de trem, por favor.)

Praticando a Conversação



Faixa 25

Sonia decidiu viajar para La Paz, na Bolívia. Ela está na estação de trem e quer comprar uma passagem.

Sonia:

Un boleto para La Paz, por favor.

Un bo-le-to pa-ra la pas por fa-bor

Uma passagem para La Paz, por favor.

Atendente:

¿Primera, segunda o tercera clase?

Pri-me-ra se-gun-da o ter-se-ra kla-se

Primeira, segunda ou terceira classe?

Sonia:

Primera clase, por favor.

Pri-me-ra kla-se por fa-bor

	Primeira classe, por favor.
Atendente:	Son quinientos pesos, por favor. <i>Son ki-nien-tos pe-sos por fa-bor</i> São 500 pesos, por favor.
Sonia:	Aquí los tiene. ¿A qué hora sale el tren? <i>A-ki los tie-ne a ke o-ra sa-le ehl tren</i> Aqui está. A que horas sai o trem?
Atendente:	Sale diez minutos atrasado, a las 12:15. <i>Sa-le dies mi-nu-tos a-tra-sa-do a las do-se y kin-se</i> Sai 10 minutos atrasado, às 12:15.
Sonia:	¿De qué andén sale? <i>De ke an-den sa-le</i> Sai de qual plataforma?
Atendente:	Del andén número dos. <i>Dehl an-den nu-me-ro dos</i> Da plataforma número dois.
Sonia:	Muchas gracias, señor. <i>Mu-chas gra-sias se-nhor</i> Muito obrigado, senhor.
Atendente:	De nada. ¡Que tenga un buen viaje! <i>De na-da ke ten-ga un buen bia-He</i> De nada. Tenha uma boa viagem!

Checando seus documentos no trem

Como você está viajando entre países diferentes, é provável que o funcionário venha checar sua passagem e diga coisas tais como:

- ✓ **¿Me permiten sus pasaportes por favor?** (*me per-mi-ten sus pa-sa-por-tes por fa-bor*) (Posso ver os passaportes de vocês, por favor?)

- ✓ **Me llevo sus pasaportes un rato.** (*me ye-bo sus pa-sa-por-tes un ra-to*) (Levarei seus passaportes por um momento.)
- ✓ **Aquí tienen de vuelta sus pasaportes.** (*a-ki tie-nen de buel-ta sus pa-sa-por-tes*) (Aqui estão os passaportes de vocês de volta.)
- ✓ **Aquí tienen sus formularios de Aduana.** (*a-ki tie-nen sus for-mu-la-rios de A-dua-na*) (Aqui estão os formulários da Alfândega.)
- ✓ **Llenen por favor el cuestionario.** (*ye-nen por fa-bor ehl kues-tio-na-rio*) (Preencham o questionário, por favor.)
- ✓ **Al llegar llévelo a la Aduana.** (*ahl ye-gar ye-be-lo a la a-dua-na*) (Ao chegar, leve-o à Alfândega.)

Palabras importantes

La estación	(la es-ta-sion)	a estação
El tren	(ehl tren)	o trem
El boleto	(ehl bo-le-to)	a passagem, o ingresso
Primera clase	(pri-me-ra kla-se)	primeira classe
El asiento	(ehl a-sien-to)	o assento
El formulario	(ehl for-mu-la-rio)	o formulário
El cuestionario	(ehl kues-tio-na-rio)	o questionário

Passando pela Alfândega

Quando comprar passagens, informe-se acerca das regras da alfândega do país para onde vai. Cuidado para não carregar nenhum objeto que seja proibido pela lei.

Cada país tem suas próprias leis. Sua agência de viagens ou o Consulado do país para onde vai podem dar informações sobre a alfândega sem nenhum custo. Os escritórios da alfândega dos países que você eventualmente visitará estão mais preocupados com produtos tais como: cigarros, bebidas alcoólicas, armas, equipamentos eletrônicos e objetos de arte antigos que possam ser patrimônio nacional.

Declare qualquer objeto que possa ser taxado por imposto ou ainda, que possa ser suspeito de alguma forma. Na maior parte dos casos, por exemplo, objetos de uso pessoal podem ser transportados sem taxas para dentro de um país. São os funcionários da alfândega que decidem se você precisa pagar taxas ou não.

Use as frases abaixo para o momento de passar pela alfândega:

- ✓ **¿Este objeto paga derechos?** (*es-te ob-He-to pa-ga de-re-chohs*) (Esse objeto é taxado?)
- ✓ **¿Cuánto se paga en derechos por este objeto?** (*kuan-to se pa-ga en de-re-chos por es-te ob-He-to*) (Quanto se paga de taxa por esse objeto?)
- ✓ **Debe pagar impuestos.** (*de-be pa-gar im-pues-tos*) (Deve pagar imposto.)
- ✓ **Está libre de impuestos.** (*es-ta li-bre de im-pues-tos*) (Está livre de imposto.)

Lembre-se que o escritório da alfândega não é seu inimigo. O trabalho deles é assegurar que pessoas não entrem com objetos indesejados ou ilegais no país.



Nunca faça piadas num escritório da alfândega. Os funcionários devem controlar o senso de humor, já que estão lá para um trabalho sério.

Praticando a Conversação

Juan Carlos se depara com um funcionário da alfândega.

Funcionário: **¿Tiene algo que declarar?**
Tie-ne ahl-go ke de-kla-rar

Tem algo para declarar?

Juan Carlos: **No, no tengo nada que declarar.**
No no ten-go na-da ke de-kla-rar
Não, não tenho nada para declarar.

Funcionário: **¿Trae algún material explosivo?**
Tra-e ahl-gun ma-te-rial eks-plo-si-bo
Traz/Carrega algum material explosivo?

¿Trae alguna bebida alcohólica?
Tra-e ahl-gu-na be-bi-da ahl-ko-o-li-ka
Traz/Carrega alguma bebida alcoólica?

Juan Carlos: **Sólo para mi uso personal.**
So-lo pa-ra mi u-so per-so-nahl
Somente para uso pessoal/consumo próprio.

Funcionário: **Muy bien, pase. Que disfrute su estadía.**
Muy bien pa-se ke dis-fru-te su es-ta-di-a
Certo, pode passar. Tenha uma boa estadia.

Registrando câmeras, computadores e outros equipamentos

Em alguns países pode ser necessário registrar o número de série de câmeras, filmadora e computador. Pense pelo lado positivo, você pode se beneficiar desse controle registrado em ofício do que traz consigo para dentro do país.

Geralmente, na hora de ir embora, deve ser você – somente você – que carregue os objetos registrados de volta. E ainda deve apresentar a documentação do registro que pegou na entrada. Isso também é importante já que você quer continuar com seus equipamentos, não quer?

A ideia por trás desse tipo de registro é que a alfândega não quer que turistas vendam ou se desfaçam de alguma forma de objetos que possam ser taxados. Por razões óbvias, o governo não deseja que cidadãos tenham acesso a mercadorias que não foram taxadas.

A seguir algumas frases que podem ser úteis na hora de declarar equipamentos eletrônicos:

- ✓ **Por favor llene este formulario.** (*por fa-bor ye-ne es-te for-mu-la-rio*) (Por favor, preencha esse formulário.)
- ✓ **¿Cuáles son las máquinas que hay que registrar?** (*kua-les son las ma-ki-nas ke ay ke re-His-trar*) (Quais são os equipamentos que deve registrar/declarar?)
- ✓ **Al salir del país debe presentar este formulario.** (*ahl sa-lir del pa-is de-be pre-sen-tar es-te for-mu-la-rio*) (ao sair do país deverá apresentar esse formulário.)
- ✓ **Puede pasar hacia la salida.** (*pue-de pa-sar a-sia la sa-li-da*) (Pode se dirigir à saída.)

Praticando a Conversação

O funcionário da alfândega precisa checar a bagagem de Peter.

Funcionário: **Necesitamos revisar sus maletas.**
Ne-se-si-ta-mos re-bi-sar sus ma-le-tas
 Precisamos checar sua bagagem.

Peter **Tengo dos maletas.**
 Woolrich: *Ten-go do ma-le-tas*
 Tenho duas malas.

Funcionário: **Póngalas aquí por favor.**
Pon-ga-las a-ki por fa-bor
 Coloque-as aqui, por favor.

Peter **Aquí están.**
 Woolrich: *A-ki es-tan*
 Aqui estão.

Funcionário: **Por favor abra esta maleta.**
Por fa-bor a-bra es-ta ma-le-ta
 Abra esta mala, por favor.

Peter **En seguida.**
 Woolrich: *En se-gi-da*
 Agora mesmo.

Funcionário: **¿Esto qué es?**
Es-to ke es
 O que é isso?

- Peter **Es mi máquina de afeitar eléctrica.**
 Woolrich: *Es mi ma-ki-na de a-fei-tar e-lek-tri-ka*
 É meu barbeador elétrico.
- Funcionário: **¿Trae alguna cámara fotográfica?**
Tra-e ahl-gu-na ka-ma-ra fo-to-gra-fi-ka
 Traz alguma câmera fotográfica?
- ¿Tiene cámara de video?**
Tie-ne ka-ma-ra de bi-de-o
 Tem alguma câmera de vídeo?
- Peter **Aquí la tengo.**
 Woolrich: *A-ki la ten-go*
 Tenho. Aqui.
- Funcionário: **¿Trae computadora portátil?**
Tra-e kom-pu-ta-do-ra por-ta-til
 Traz/Carrega notebook?
- Peter **Aquí está.**
 Woolrich: *A-ki es-ta*
 Aqui está.
- Funcionário: **Por favor pase a registrarlos en la oficina “A”.**
Por fa-bor pa-se a re-His-trar-los en la o-fi-si-na a
 Dirija-se ao escritório “A” para registrá-los.
-

Palavras importantes

La aduana	(la a-dua-na)	a alfândega
El aparato	(ehl a-pa-ra-to)	o equipamento
Uso personal	(u-so per-so-nahl)	uso pessoal
Revisar	(re-bi-sar)	checar
Las maletas	(las ma-le-tas)	as malas, bagagem
Abrir	(a-brir)	abrir
Afeitar	(a-fei-tar)	barbear

La cámara de video	(la ka-ma-ra de bi-de-o)	a câmera de vídeo
La computadora portátil	(la kom-pu-ta-do-ra por-ta-til)	o notebook
Salir	(sa-lir)	sair

Usando o Verbo Traer (Trazer)

Um verbo útil, apesar de irregular, é **traer** (*tra-er*) (trazer). Você está sempre trazendo algo e as pessoas sempre trazem alguma coisa para você. Por exemplo, você traz uma câmera para fotografar sua viagem, num restaurante o garçom traz sua bebida e comida. Sim, **traer** é um verbo muito útil. Aprenda como usá-lo:

Conjugação

Pronúncia

Yo traigo

yo *trai-go*

Tú traes

tu *tra-es*

Él, ella, usted trae

ehl, e-ya, us-ted tra-e

Nosotros traemos

no-so-tros tra-e-mos

Vosotros traéis

bo-so-tros tra-e-is

Ellos, ellas, ustedes traen

e-yos, e-yas, us-te-des tra-en

Praticando o verbo traer

É sempre bom praticar o verbo que acabou de aprender. A seguir algumas frases para treinar o uso do verbo **traer**:

- ✓ **Traigo una cámara.** (*trai-go u-na ka-ma-ra*) (Trago uma câmera.)
- ✓ **¿Traes las fotos?** (*tra-es las fo-tos*) (Traz as fotos?)

- ✓ **Lo que traemos no es problema.** (*lo ke tra-e-mos no es pro-ble-ma*) (O que trazemos não é problema.)
- ✓ **Traen cosas de uso personal.** (*tra-en ko-sas de u-so per-so-nal*) (Trazem coisas de uso pessoal.)

Pegando Táxi, Ônibus ou um Carro Alugado

Chegando de avião ou de trem, ao sair da estação/aeroporto você vai procurar por um táxi, ônibus ou por uma locadora de carros. Em alguns aeroportos é normal pagar o táxi antes da viagem. Dessa forma, a companhia garante que você está pegando um taxista de confiança que conhece o destino da viagem.

Essas frases serão úteis:

- ✓ **¿Dónde encuentro un taxi?** (*don-de en-kuen-tro un ta-ksi*) (Onde encontro um taxi?)
- ✓ **¿Hay paraderos de taxis?** (*ay pa-ra-de-ros de ta-ksis*) (Há pontos de taxi?)
- ✓ **¿Se paga aquí el taxi?** (*se pa-ga a-ki ehl ta-ksi*) (Pago o táxi aqui mesmo?)
- ✓ **No. El taxi se paga al llegar a su destino.** (*no ehl ta-ksi se pa-ga ahl ye-gar a su des-ti-no*) (Não. Pague o táxi ao chegar ao seu destino.)

Praticando a Conversação



Faixa 26

Teresa acaba de pegar um táxi para um hotel recomendado. O endereço está escrito em um cartão.

Teresa:

Voy al hotel Las Américas.

Boy ahl o-tehl las a-me-ri-kas

Vou ao hotel Las Américas.

- Taxista: **¿En qué calle está?**
En ke ka-ye es-ta
Em que rua fica?
- Teresa: **Está en Junín 228.**
Es-ta en Hu-nin do-sien-tos bein-ti-o-cho
Junin 228.
- Taxista: **¿A ver la tarjeta?**
A ber la tar-He-ta
Posso ver o cartão?
- Ah, ya sé. Vamos.**
A ya se ba-mos
Ah, já sei. Vamos.
-

Pegando o ônibus para chegar lá

A seguir algumas frases para o caso de precisar pegar um ônibus ao chegar ao aeroporto, ou estação de trem:

- ✓ **¿Hay paraderos de buses?** (*ay pa-ra-de-ros de bu-ses*) (Há pontos de ônibus?)
- ✓ **¿Hay buses para ir al centro?** (*ay bu-ses pa-ra ir ahl sen-tro*) (Há ônibus para ir ao centro?)
- ✓ **¿Se compran los boletos antes?** (*se kom-pran los bo-le-tos an-tes*) (Compro a passagem antes?)

Praticando a Conversação

Juanita está cansada do voo e não consegue encontrar um táxi. Ela pára um ônibus. Ele vai aonde ela precisa? Ela vai ter que andar muito com sua bagagem? Veja como ela descobre tudo isso:

- Juanita: **¿Este bus va al centro?**
Es-te bus ba ahl sen-tro
Esse ônibus vai até o centro?
- Motorista: **¿A qué calle va?**
A ke ka-ye ba

À que rua vai?

Juanita: **Avenida Pilcomayo.**
A-be-ni-da pil-ko-ma-yo
Avenida Pilcomayo.

Motorista: **Sí, le dejo cerca. Suba.**
Si le de-Ho ser-ka su-ba
Sim, deixo você perto. Suba.

Palavras importantes

El paradero	(ehl pa-ra-de-ro)	o ponto, parada
Se paga	(se pa-ga)	paga-se
La calle	(la ka-ye)	a rua
El bus	(ehl bus)	o ônibus
Cerca	(ser-ka)	perto

Para Dirigir

Felizmente, quando dirigir em qualquer país da América Latina, notará que as regras de trânsito são bem similares às que você já conhece.



Se você deseja alugar um carro durante sua viagem, procure saber se há vantagens para reservar o aluguel antes de embarcar. Geralmente é mais barato.

Carta de motorista

Alguns países aceitam uma carta de motorista brasileira válida. Outros países podem solicitar uma carta internacional. Informe-se antes de viajar.

Sinais de trânsito

A maior parte dos sinais de trânsito é representada por imagens e não por palavras e isso faz com que a compreensão seja mais fácil, independente da língua. Na verdade, alguns sinais de trânsito já se tornaram internacionais e são parecidos em qualquer lugar:

- ✓ Um sinal de *não entre* é um círculo vermelho cortado por uma linha diagonal.
- ✓ Um sinal de *pare* vem sempre numa placa vermelha, com bordas pretas. Dentro virá a palavra **pare** (*pa-re*) (*pare*) ou **alto** (*ahl-to*) (*pare*).
- ✓ Nas estradas, placas que indicam curvas à direita ou à esquerda são geralmente em formato de losango e trazem uma seta indicando o sentido. Uma placa assim, com uma diagonal cortando significa *não vire*.



Informe-se na agência de veículos se há algum sinal de trânsito importante que você não conheça.

No aeroporto ou na rua, as frases a seguir podem ser úteis na hora de procurar por transporte:

- ✓ **¿Dónde arriendan autos?** (*don-de a-ri-en-dan au-tos*) (Onde se alugam carros?)
- ✓ **¿Hay oficina de renta de autos?** (*ay o-fi-si-na de ren-ta de au-tos*) (Há agências de aluguel de carros?)

Praticando a Conversação

Samuel está numa agência que aluga carros e ele se informa a respeito de sinais de trânsito diferentes dos que está acostumado.

- Samuel: **¿La señalización es igual que en Estados Unidos?**
La se-nha-li-sa-sion es i-gual ke en es-ta-dos u-ni-dos
A sinalização é igual à dos Estados Unidos?
- Atendente: **Son muy parecidos. Aquí tiene ejemplos.**
Son muy pa-re-si-dos a-ki tie-ne e-Hem-plos

São muito parecidas. Veja alguns exemplos.

- Samuel: **¿Cómo son los reglamentos de tráfico?**
Ko-mo son los re-gla-men-tos de tra-fi-ko
Como são as regras de trânsito?
- Atendente: **Son los mismos reglamentos que usa en su país.**
Son los mis-mos re-gla-men-tos ke u-sa en su pa-is
São as mesmas usadas no seu país.
- Samuel: **¿Se puede doblar a la derecha con luz roja?**
Se pue-de do-blar a la de-re-cha kon lus ro-Ha
Pode-se virar à direita com sinal vermelho?
- Atendente: **Sí, se puede.**
Si se pue-de
Sim. Pode.
-

Alugando um carro

Chegou a hora de tentar alugar um carro. Abaixo algumas dicas para quando for alugar um veículo:

- ✓ **Quiero arrendar un auto.** (*kie-ro a-rren-dar un au-to*) (Quero alugar um carro.)
- ✓ **¿Me puede dar la lista de precios?** (*me pue-de dar la lis-ta de pre-sios*) (Pode me dar a lista de preços?)
- ✓ **¿Cuánto cuesta el día?** (*kuan-to kues-ta ehl di-a*) (Quanto custa o dia?)
- ✓ **¿Cuántos kilómetros puedo andar?** (*kuan-tos ki-lo-me-tros pue-do an-dar*) (Quantos quilômetros posso andar?)
- ✓ **¿Cuántos kilómetros por litro da este auto?** (*kuan-tos ki-lo-me-tros por li-tro da es-te au-to*) (Quantos quilômetros por litro faz esse carro?)
- ✓ **¿Cuánto cuesta el seguro?** (*kuan-to kues-ta ehl se-gu-ro*) (Quanto custa o seguro?)
- ✓ **¿Tiene mapas de la región?** (*tie-ne ma-pas de la re-Hion*) (Tem mapas da região?)

- ✓ **¿Dónde está la rueda de repuesto?** (*don-de es-ta la rue-da de re-pues-to*) (Onde está o estepe?)
- ✓ **¿Dónde tengo que devolver el auto?** (*don-de ten-go ke de-bol-ber ehl au-to*) (Onde tenho que devolver o carro?)

Perguntas sobre direção

Você também vai querer saber sobre o carro que está alugando e sobre as condições de direção da área que está visitando. As frases seguintes vão ajudar a conseguir as informações necessárias:

- ✓ **¿El auto es estándar o automático?** (*ehl au-to es es-tan-dar o au-to-ma-ti-ko*) (O carro é manual ou automático?)
- ✓ **¿Es difícil manejar por aquí?** (*es di-fi-sil ma-ne-Har por a-ki*) (É difícil dirigir por aqui?)
- ✓ **Hay que tener mucha prudencia.** (*ay ke te-ner mu-cha pru-den-sia*) (Tem que ter muita prudência/cuidado.)
- ✓ **¿Habrá mucho tráfico en la mañana?** (*a-bra mu-cho tra-fi-ko en la ma-nha-na*) (Haverá muito tráfego de manhã?)
- ✓ **¿Cuál es la mejor hora para salir de la ciudad?** (*kual es la me-Hor o-ra pa-ra sa-lir de la siu-dad*) (Qual a melhor hora para sair da cidade?)

Perguntas sobre a estrada

Os funcionários da agência de veículos devem ter informações importantes sobre a estrada que você está prestes a explorar. A seguir algumas perguntas e respostas para usar com o agente enquanto consultam um mapa:

- ✓ **¿Están pavimentados los caminos?** (*es-tan pa-bi-men-ta-dos los ka-mi-nos*) (As estradas estão pavimentadas?)
- ✓ **No todos. Estos son de tierra.** (*no to-dos es-tos son de tie-rra*) (Não todas. Essas são de terra.)
- ✓ **No todos. Estos son de terracería.** (*no to-dos es-tos son de te-rra-se-ria*) (Não todas. Essas são de terra.) [México]

- ✓ **Esos caminos tienen muchos baches.** (*e-sos ka-mi-nos tie-nen mu-chos ba-ches*) (Essas estradas têm muitos buracos.)
- ✓ **Estos caminos están excelentes.** (*es-tos ka-mi-nos es-tan ek-se-len-tes*) (Essas estradas estão excelentes.)
- ✓ **Hay autopista.** (*ay au-to-pis-ta*) (Há uma auto-estrada.)
- ✓ **Son caminos de cuotas.** (*son ka-mi-nos de kuo-tas*) (São estradas privatizadas.) [México]
- ✓ **Son caminos de peaje.** (*son ka-mi-nos de pe-a-He*) (São estradas com pedágio.)

Palavras importantes

Arriendan	(a-rrien-dan)	alugam
Renta	(ren-ta)	aluguel
El camino	(ehl ka-mi-no)	a estrada, o caminho
El pavimento	(ehl pa-bi-men-to)	o pavimento
De tierra	(de tie-rra)	de terra
De terracería	(de te-rra-se-ri-a)	de terra
La autopista	(la au-to-pis-ta)	a auto-estrada
La cuota	(la kuo-ta)	o pedágio [México]
El peaje	(ehl pe-a-He)	o pedágio
Manejar	(ma-ne-llar)	manobrar, dirigir
Los reglamentos	(los re-gla-men-tos)	as regras
Doblar	(do-blar)	dobrar, virar
Salir	(sa-lir)	sair

Marcando Compromissos: Chegando Tarde, Cedo, em Ponto

Independente do meio de transporte usado é importante saber dos seus compromissos para ter certeza se consegue chegar na hora. A lista a seguir contém expressões importantes para quando marcar um compromisso e quiser saber se o tempo será suficiente:

- ✓ **A la hora** (*a la o-ra*) (na hora, em ponto)
- ✓ **Anda atrasado** (*an-da a-tra-sa-do*) (está atrasado)
- ✓ **Viene adelantado** (*bie-ne a-de-lan-ta-do*) (vem cedo)
- ✓ **El horario** (*ehl o-ra-rio*) (a hora, o compromisso)
- ✓ **Es temprano** (*ehs tem-pra-no*) (é cedo)
- ✓ **Es tarde** (*es tar-de*) (é tarde)
- ✓ **La tarde** (*la tar-de*) (a tarde)



A palavra **tarde** (*tar-de*) tem dois significados diferentes dependendo de como você usa o artigo. O capítulo 2 discorre sobre quando usar o artigo.

Às vezes, o quadro de horários do ônibus, trem ou avião não está atualizado e você pode precisar perguntar para alguém sobre os horários. Veja algumas das respostas que você poderá ouvir:

- ✓ **Hay que esperar, está atrasado.** (*ay ke es-pe-rar es-ta a-tra-sa-do*) (Terá que esperar, está atrasado.)
- ✓ **El vuelo llegó adelantado.** (*ehl bue-lo ye-go a-de-lan-ta-do*) (O voo chegou adiantado.)
- ✓ **El reloj está adelantado.** (*ehl re-loj es-ta a-de-lan-ta-do*) (O relógio está adiantado.)
- ✓ **El bus va adelantado.** (*ehl bus ba a-de-lan-ta-do*) (O ônibus sai adiantado.)
- ✓ **El tren va a llegar a la hora.** (*ehl tren ba a ye-gar a la o-ra*) (O trem vai chegar na hora.)

- ✓ **Esperan porque va a llegar tarde.** (*es-pe-ran por-ke ba a ye-gar tar-de*) (Esperam porque vai chegar tarde.)
- ✓ **El bus viene a la hora.** (*ehl bus bie-ne a la o-ra*) (O ônibus vem na hora.)

Praticando a Conversação

Informações sobre horários são mais importantes ainda quando se vai pegar um voo. Susana quer informações em cima da hora, mas não tem tempo para lê-las, então pede ajuda para um funcionário da companhia aérea:

- Susana: **Necesito el horario de los vuelos.**
Ne-se-si-to ehl o-ra-rio de los bue-los
 Preciso dos horários dos voos.
- Funcionário: **Aquí hay uno.**
A-ki ay u-no
 Aqui estão.
- Susana: **¿A qué hora sale el avión para Mendoza?**
A ke o-ra sa-le ehl a-bion pa-ra men-do-sa
 A que horas sai o avião para Mendoza?
- Funcionário: **Según el horario sale a las tres de la tarde.**
Se-gun ehl o-ra-rio sa-le a las tres de la tar-de
 De acordo com o horário de voos, sai às 3 da tarde.
- Susana: **Me tengo que apurar, estoy atrasada.**
Me ten-go ke a-pu-rar es-toy a-tra-sa-da
 Tenho que ir, estou atrasada.
- Funcionário: **Todavía no sale, va atrasado.**
To-da-bi-a no sa-le ba a-tra-sa-do
 Ainda não está saindo, está atrasado.
-

O Verbo Saído: Salir



Salir (*sa-lir*) (sair) é um verbo irregular que tem várias aplicações. Veja alguns dos usos desse verbo:

- ✓ **¿De dónde sale el tranvía a Callao?** (*de don-de sa-le ehl tran-bia a ka-ya-o*) (De onde sai o bonde para Callao?)
- ✓ **¿Cada cuánto sale el bus?** (*ka-da kuan-to sa-le ehl bus*) (De quanto em quanto tempo sai o ônibus?)
- ✓ **Salimos a andar en trolebús.** (*sa-li-mos a an-dar en tro-le-bus*) (Saímos por aí de trólebus*.)
- ✓ **Ellos salen de la estación del tren.** (*e-yos sa-len de la es-ta-sion dehl tren*) (Eles saem da estação de trem.)
- ✓ **Vamos a salir en la calle Oro.** (*ba-mos a sa-lir en la ka-ye o-ro*) (Vamos sair na rua Oro.)

Vea como conjugar o verbo **salir** no presente:

Conjugação	Pronúncia
Yo salgo	yo <u>sal</u> -go
Tú sales	tu <u>sa</u> -les
Él, ella, usted sale	ehl, e-ya, us-ted <u>sa</u> -le
Nosotros salimos	no-so-tros sa-li-mos
Vosotros salís	bo-so-tros sa-lis
Ellos, ellas, ustedes salen	e-yos, e-yas, us-te-des <u>sa</u> -len

Usando o Verbo que Espera: Esperar

Esperar (*es-pe-rar*) (esperar) é um verbo regular, fácil de usar, como é possível ver na tabela de conjugação a seguir. A raiz do verbo é **esper** (*es-per*):

Conjugação	Pronúncia
Yo espero	yo es- <u>pe</u> -ro
Tú esperas	tu es- <u>pe</u> -ras
Él, ella, usted espera	ehl, e-ya, us-ted es- <u>pe</u> -ra

Nosotros esperamos	<i>no-so-tros es-pe-<u>ra</u>-mos</i>
Vosotros esperáis	<i>bo-so-tros es-pe-<u>rais</u></i>
Ellos, ellas, ustedes esperan	<i>e-yos, e-yas, us-te-des es-pe-<u>ran</u></i>

Praticando com o verbo esperar

- ✓ **Espero que le guste mi auto.** (*es-pe-ro ke le gus-te mi au-to*) (Espero que goste do meu carro.)
- ✓ **Esperamos en la cola.** (*es-pe-ra-mos en la ko-la*) (Esperamos na fila.)
- ✓ **Espero que venga el taxi.** (*es-pe-ro ke ben-ga ehl ta-ksi*) (Espero que venha o táxi.)
- ✓ **Espero el taxi.** (*es-pe-ro ehl ta-ksi*) (Espero pelo táxi.)
- ✓ **No esperamos más el bus.** (*no es-pe-ra-mos mas ehl bus*) (Não esperamos mais pelo ônibus.)
- ✓ **Deben esperar el avión.** (*de-ben es-pe-rar ehl a-vion*) (Devem esperar pelo avião.)
- ✓ **Espera el camión de Insurgentes.** (*es-pe-ra ehl ka-mion de in-sur-Hen-tes*) (Espera pelo ônibus de Insurgentes. [México])

Passeando pela Cidade

Passear pela cidade pode ser divertido e também um pouco complicado. Felizmente, há muitas pessoas disponíveis para dar informações. Pergunte e terá as respostas. A maior parte das pessoas adora ajudar.

Os lugares que serão mencionados estão localizados em Buenos Aires.

- ✓ **En esta ciudad hay buses y trolebuses.** (*en es-ta siu-dad ay bu-ses i tro-le-bu-ses*) (Nessa cidade há ônibus e trólebus.)
- ✓ **En Buenos Aires hay trenes subterráneos.** (*en bue-nos ai-res ay tre-nes sub-te-rra-ne-os*) (Em Buenos Aires há metrô.)

- ✓ **El mapa del subte está en la estación.** (*ehl ma-pa dehl sub-te es-ta en la es-ta-sion*) (O mapa do metrô está na estação.)
- ✓ **Sale en la estación de Callao.** (*sa-le en la es-ta-sion de Ka-ya-o*) (Sai na estação de Callao.)
- ✓ **¿Aquí para el bus de Palermo?** (*a-ki pa-ra ehl bus de pa-ler-mo*) (O ônibus para Palermo pára aqui?)
- ✓ **¿Este bus va por Rivadavia?** (*es-te bus ba por ri-ba-da-bia*) (Esse ônibus vai por Rivadavia?)
- ✓ **Hay que hacer cola.** (*ay ke a-ser ko-la*) (Tem que fazer fila.)
- ✓ **¿Qué bus tomo para Caballito?** (*ke bus to-mo pa-ra ka-ba-yi-to*) (Que ônibus pego para Caballito?)
- ✓ **¿El cuarenta me deja en Rivadavia con La Rural?** (*ehl kua-ren-ta me de-Ha en ri-ba-da-bia kon la ru-ral*) (O 40 me deixa na Rivadavia com La Rural?)

Palabras importantes

La cola	(la ko-la)	a fila
El camión	(ehl ka-mion)	o ônibus [no México]
El trolebús	(ehl tro-le-bus)	o trólebus
El trolley	(ehl tro-ley)	o trólebus
El micro	(ehl mi-kro)	o ônibus [no Chile]



Diversão & Jogos

.....

Sempre que viajar para um lugar diferente terá várias perguntas. Esse jogo fornece as principais perguntas. Desembaralhe as letras abaixo e forme as perguntas em Espanhol:

¿omóc egoll a...?

¿mevaéll orp ravof a...?

¿dedón eáts...?

¿anóded av?

¿a éuq hoar?

¿sote uéq se?

¿denód countreen...?

¿nucoát catsue?

.....

* Trólebus: ônibus elétrico.

Capítulo 15

Planejando uma Viagem

Neste Capítulo

- ▶ Fazendo planos de viagens
 - ▶ Providenciando passaportes, vistos e outras necessidades para viajar
 - ▶ Usando os verbos sair, partir/chegar
 - ▶ Usando verbos no futuro
 - ▶ Dando nome aos meses
-

Esse capítulo vai fazer você se mudar! Mudar-se para novos mundos, novas experiências e sair de suas obrigações diárias. Esse capítulo é sobre sair de férias, para praias e montanhas com climas diferentes. Partir para ver coisas nunca vistas antes, experimentar o novo. É tempo de aventuras!

Na América Latina é possível conhecer lugares bem diferentes e quase todos eles têm algo em comum: falam essa língua maravilhosa, chamada Espanhol. (As exceções são o Brasil e alguns países do Caribe.)

Há vários lugares quentes e ensolarados na América Latina entre os quais você pode escolher para visitar, mas seu interesse pode ser também por lugares onde seja possível conhecer a cultura dos povos que viviam na América pré-colombiana e ainda influencia a cultura atual.

A Espanha também é um país maravilhoso e vale a visita, de preferência em outubro – o melhor mês pela temperatura. Grande parte do país tem o clima quente e seco, mas a região mais ao norte é

agradável e as praias são ótimas. Evite Madrid em julho e agosto – os próprios espanhóis fazem isso.

Quando visitar a América Latina, você vai conhecer uma civilização que é, de certa forma, o resultado da mistura de pessoas e culturas e três continentes: América, Europa e África.

O resultado dessas misturas também varia. Em alguns lugares, como no sudeste do México e na maior parte de Bolívia e Peru, a herança dos índios nativos prevalece. Em países como Argentina e Uruguai, a cultura européia é mais evidente. Mas aonde quer que você vá, à América Latina ou à ensolarada Espanha, encontrará algo único, algo especial para levar de volta para casa, nas mãos e também no coração.

Fazendo Planos para Viajar

Uma coisa você já sabe: quaisquer que sejam suas vontades e escolhas, você poderá encontrá-las na América Latina – nos países onde a língua é o Espanhol e entre os falantes da língua. Certo?

- ✔ **Procurando por praias?** Você pode encontrar dezenas de lindas praias em qualquer lugar, com exceção de Bolívia e Paraguai.
- ✔ **Procurando por cachoeiras?** Vá para **El Salto del Angel** (*ehl sal-to del an-Hel*) (Salto do Anjo), a maior queda d'água do mundo, na Venezuela. Ou a mais espetacular de todas: **Las Cataratas del Iguazú** (*las ka-ta-ra-tas dehl i-gua-su*) (Cataratas de Iguazu), na fronteira entre Argentina, Brasil e Paraguai.
- ✔ **Procurando por lagos?** Pense no lago Titicaca entre o Peru e a Bolívia ou visite os lagos que conectam as regiões do sul do Chile com a Argentina.
- ✔ **Excursões ecológicas?** Tente as florestas de Honduras, Venezuela, Colômbia, Bolívia, Peru, Guatemala ou Costa Rica.
- ✔ **Quer descobrir civilizações antigas?** Há centenas de lugares assim no México, Guatemala, Colômbia, Peru, Paraguai e Espanha.

Se fazer compras é o seu fraco, calce sapatos confortáveis e siga as dicas abaixo:

- ✔ **Objetos de porcelana?** Siga para a Espanha.
- ✔ **Objetos de couro?** Argentina e México são os melhores lugares.
- ✔ **Artigos de prata?** Tente México e Peru.



Para mais informações sobre como se preparar para uma viagem e dicas, veja o capítulo 6.

Prepare-se para o Clima

O *Cone-Sul*, região onde estão localizados Argentina, Chile e Uruguai, tem esse nome porque o seu formato no mapa é semelhante a um cone, parecido com uma casquinha de sorvete. A melhor época para visitar a região é entre a primavera e o outono, entre setembro e março.

Uma característica especial sobre a porção oeste da América do Sul é a presença de uma cadeia montanhosa chamada de **Andes** (*an-des*). Somente o Himalaia tem alturas comparáveis com a Cordilheira dos Andes. Na fronteira entre Chile e Argentina há uma montanha chamada **Aconcagua** (*a-kon-ka-gua*) que ultrapassa 6.900m de altitude. Essa é a altura também de muitas outras montanhas e vulcões que ficam nessa área entre Colômbia e o sul do Chile. Montanhas como essas são inconcebíveis para pessoas que nunca moraram aos pés de uma. Às vezes, algumas formações de nuvens no céu me fazem lembrar de montanhas que via no Chile.

E claro, a temperatura no alto dessas montanhas é muito baixa – são cobertas por gelo eterno. O oxigênio também fica escasso. Nos vales, a temperatura sobe ou desce de acordo com a latitude, da mesma forma que os vales da Yucon são mais frios que os vales do sul da Califórnia, por exemplo.

Na região dos trópicos, em países como Peru, Bolívia, Equador, Colômbia, Venezuela, Guatemala e México, a temperatura varia de acordo com a altitude do lugar que você visita.

Do norte do Peru às partes centrais do México, existem praticamente duas estações: **La seca** (*la se-ka*) (a seca) de novembro a maio, e **la de las lluvias** (*la de las yu-bias*) (a chuvosa), quando podem acontecer furacões nas costas.

Nessas regiões, durante a estação chuvosa, pode chover muito forte, às vezes por longos períodos e até mesmo por dias. Mas o ar está sempre numa temperatura agradável.

Durante a estação seca, os dias são quentes e ensolarados em quase todos os lugares. A exceção é a cidade de Lima, capital do Peru, que fica embaixo de uma verdadeira camada de nuvens durante vários meses do ano. Isso pode ser útil para quando quiser fugir do sol.

Na Espanha não há uma região seca e outra chuvosa e sim regiões secas e outras mais úmidas. A região norte é chuvosa e tem temperatura agradável. O resto do país, com exceção do litoral, é muito quente e seco, com céu azul e uma história cultural rica e vasta.

Praticando a Conversação

Juan decide pegar um ônibus para uma praia no Chile, mas antes ele precisa de algumas informações.

Juan: **¿A qué hora parte el bus para Pichidanguí?**

A ke o-ra par-te ehl bus pa-ra pi-chi-dan-gi

A que horas sai o ônibus para Pichidanguí?

Atendente: **A las diez de la mañana y a las diez de la noche.**

A las dies de la ma-nha-na i a las dies de la no-che

Às dez da manhã e às dez da noite.

Juan: **Ah, hay un bus de día y otro de noche.**

A ay un bus de di-a i o-tro de no-che

Ah, há um ônibus de dia e outro de noite.

¿Hay bus todos los días?

Ay bus to-dos los di-as

Há ônibus todos os dias?

Atendente: **Los buses a Pichidanguí van los lunes, miércoles y viernes.**

Los bu-ses a pi-chi-dan-ghi ban los lu-nes mier-ko-les i

bier-nes.

Os ônibus para Pichidangui saem nas segundas, quartas e sextas-feiras.

Programando sua viagem: escolha o mês

Mesmo que você prefira o calor da estação seca ou o drama da chuvosa, vai precisar saber os meses do ano para programar sua viagem.

- ✓ **enero** (*e-ne-ro*) (janeiro)
- ✓ **febrero** (*fe-bre-ro*) (fevereiro)
- ✓ **marzo** (*ma-r-so*) (março)
- ✓ **abril** (*a-bril*) (abril)
- ✓ **mayo** (*ma-yo*) (maio)
- ✓ **junio** (*Hu-nio*) (junho)
- ✓ **julio** (*Hu-lio*) (julho)
- ✓ **agosto** (*a-gos-to*) (agosto)
- ✓ **septiembre** (*sep-tiem-bre*) (setembro)
- ✓ **octubre** (*ok-tu-bre*) (outubro)
- ✓ **noviembre** (*no-biem-bre*) (novembro)
- ✓ **diciembre** (*di-siem-bre*) (dezembro)

Veja os exemplos a seguir que podem ajudar na hora de programar datas de uma viagem:

- ✓ **En enero voy a ir a Colombia.** (*en e-ne-ro boy a ir a ko-lom-bia*) (Em janeiro irei à Colômbia.)
- ✓ **Vuelvo de España en marzo.** (*buel-bo de es-pa-nha en mar-so*) (Volto da Espanha em março.)
- ✓ **El viaje es de julio a diciembre.** (*ehl bia-He es de Hu-lio a di-siem-bre*) (A viagem é de julho a dezembro.)
- ✓ **La estación de lluvias es de mayo a noviembre.** (*la es-ta-sion de yu-bias es de ma-yo a no-biem-bre*) (A estação chuvosa é de maio a novembro.)

Praticando a Conversação



Faixa 27

Sergio quer ir de avião da Cidade do México a Cancún. Ele vai até uma agência de viagens para marcar o voo.

Sergio: **Buenos días.**
Bue-nos di-as
Bom dia.

Agente: **Buenos días, señor. ¿En qué le puedo servir?**
Bue-nos di-as se-nhor en ke le pue-do ser-bir
Bom dia, senhor. Em que posso ajudar?

Sergio: **Necesito un boleto para Cancún.**
Ne-se-si-to un bo-le-to pa-ra kan-kun
Preciso de uma passagem para Cancún.

Agente: **¿En qué día le acomoda?**
En ke di-a le a-ko-mo-da
Para que dia?

Sergio: **El viernes en la mañana.**
Ehl bier-nes en la ma-nha-na
Na sexta-feira de manhã.

Agente: **Hay un vuelo a las ocho.**
Ay un bue-lo a las o-cho
Há um voo às oito.

Sergio: **¿Un poco más tarde?**
Un po-ko mas tar-de
Um pouco mais tarde?

Agente: **Sí, hay otro a las nueve.**
Si ay o-tro a las nue-be
Sim, tem outro às nove.

Sergio: **Tomo ese.**
To-mo e-se
Pego esse.

- Agente: **¿Hasta qué día?**
As-ta ke di-a
Até que dia?
- Sergio: **Hasta el domingo por la tarde.**
As-ta ehl do-min-go por la tar-de
Até domingo à tarde.
- Agente: **Hay un vuelo a las siete de la noche.**
Ay un bue-lo a las sie-te de la no-che
Há um vôo às sete da noite.
- Sergio: **Es buena hora. Hágame las reservaciones.**
Es bue-na o-ra a-ga-me las re-ser-ba-sio-nes
É um horário. Faça-me as reservas.
- Agente: **Aquí tiene, señor. El vuelo sale de México a las 9 de la mañana. Tienen que estar en el aeropuerto una hora antes.**
A-ki tie-ne se-nhor ehl bue-lo sa-le de me-Hi-ko a las nue-be de la ma-nha-na tie-nen ke es-tar en ehl a-e-ro-puer-to u-na o-ra an-tes
Aqui está, senhor. O vôo sai do México às 9 da manhã. Tem que chegar ao aeroporto uma hora antes.
-

Sobre Vistos e Passaportes

Para entrar em outro país é preciso passar por algumas formalidades. As exigências para entrar num país podem variar. A dica é consultar um agente de viagens ou o Consulado do país para onde vai viajar, a fim de saber os documentos necessários e as exigências médicas (como vacinas) para entrar no país. Geralmente, um agente de viagens pode ajudar a resolver tudo.



Ande sempre com seu passaporte, mesmo quando achar que não precisa dele, pois seus planos podem mudar. O passaporte é um documento importante na hora de ir ao banco ou em momentos de emergência.

Quando precisar de um visto, será necessário ter um passaporte, pois é nele que a permissão para entrar no país será impressa. Alguns países não exigem vistos.

É possível encontrar mais informações sobre como lidar com dinheiro no capítulo 11.

Praticando a Conversação

O próximo diálogo é sobre cidadãos norte-americanos ou canadenses que pretendem visitar o México. Patricia, que é canadense, tem algumas perguntas para a atendente do Consulado mexicano.

Patricia: **¿Es este el Consulado de México?**
Es es-te ehl kon-su-la-do de me-Hi-ko
Este é o Consulado do México?

Atendente: **Sí, ¿en qué le puedo servir?**
Si en ke le pue-do ser-bir
Sim, como posso ajudar?

Patricia: **¿Necesito una visa para ir a México?**
Ne-se-si-to u-na bi-sa pa-ra ir a me-Hi-ko
Preciso de um visto para ir ao México?

Atendente: **Depende. ¿Es ciudadano de Estados Unidos o de Canadá?**
De-pen-de es siu-da-da-no de es-ta-dos u-ni-dos o de ka-na-da
Depende. É cidadã dos Estados Unidos ou do Canadá?

Patricia: **Soy canadiense.**
Soy ka-na-dien-se
Sou canadense.

Agente: **¿Por cuánto tiempo va?**
Por kuan-to tiem-po va
Por quanto tempo vai ficar?

Patricia: **De noviembre a marzo.**
De no-biem-bre a mar-so
De novembro a março.

Agente: **Son cinco meses. ¿Va como turista?**

Son sin-ko me-ses ba ko-mo tu-ris-ta
São 5 meses. Vai como turista?

Patricia: **Sí.**
Si
Sim.

Agente: **Va a necesitar visa de turista.**
ba a ne-se-si-tar bi-sa de tu-ris-ta
Vai precisar de visto de turista.

Patricia: **¿Tengo que venir aquí por la visa?**
Ten-go ke be-nir a-ki por la bi-sa
Tenho que vir aqui para conseguir o visto?

Agente: **No.**
No
Não.

Palavras importantes

La hora de despegue	(la o-ra de des-pe-ge)	a hora da decolagem
La fecha de llegada	(la fe-cha de ye-ga-da)	a hora da chegada
La fecha de partida	(la fe-cha de par-ti-da)	a hora da partida
Boleto de ida	(bo-le-to de i-da)	passagem de ida
Boleto de vuelta	(bo-le-to de buel-ta)	passagem de volta
Boleto de ida y vuelta	(bo-le-to de i-da i buel-ta)	passagem de ida e volta
Vuelo directo	(bue-lo di-rek-to)	vôo direto
Vuelo con escalas	(bue-lo kon es-ta-las)	vôo com escalas

Practicando a Conversação

John Raymond precisa cancelar uma viagem.

John **Señorita, ¿me ayuda por favor?**

Raymond: *Se-nho-ri-ta me a-yu-da por fa-bor*
Senhorita, pode me ajudar, por favor?

Agente: **Sí, ¿en qué puedo servirle?**

Si en ke pue-do ser-bir-le
Sim, em que posso servir?

John **Quisiera cancelar un viaje a Cartagena.**

Raymond: *Ki-sie-ra kan-se-lar un bia-He a kar-ta-He-na*
Gostaria de cancelar uma viagem para Cartagena.

Agente: **¿Cuándo iba a viajar?**

Kuan-do i-ba a bia-Har
Quando ia viajar?

John **El lunes próximo.**

Raymond: *Ehl lu-nes pro-ksi-mo*
Na próxima segunda-feira.

Agente: **¿A qué nombre está la reservación?**

A ke nom-bre es-ta la re-ser-ba-sion
Em nome de quem está a reserva?

John **A nombre de John Raymond.**

Raymond: *A nom-bre de John Raymond*
Em nome de John Raymond.

Agente: **Ah, bien, ya lo cancelé. ¿Algo más?**

A bien ya lo kan-se-le ahl-go mas
Ah, certo. Já cancelei. Algo mais?

John **No, eso es todo, gracias.**

Raymond: *No e-so es to-do gra-sias*
Não, isso é tudo. Obrigado.

Usando o Verbo Ir



Ir (*ir*) (ir) é um verbo bastante irregular – tão irregular que é necessário ter fé que a tabela seguinte mostra a conjugação desse verbo no presente. Não é possível identificar só de olhar.

Conjugação

Pronúncia

Yo voy

yo boy

Tú vas

tu bas

Él, ella, usted va

ehl, e-ya, us-ted ba

Nosotros vamos

no-so-tros ba-mos

Vosotros váis

bo-so-tros bais

Ellos, ellas, ustedes van

e-yos, e-yas, us-te-des ban

Viajando no futuro: ir a viajar



O verbo **ir** é usado, como no Português, para formar um tempo que expressa ideia de futuro. É como dizer “Eu vou viajar”, que em Espanhol seria **voy a viajar** (*boy a bia-Har*). A seguir um exemplo da conjugação do uso do verbo **ir** com o infinitivo de **viajar**, uma das formas de futuro para o verbo viajar.

Conjugação

Pronúncia

Yo voy a viajar

yo boy a biah-Har

Tú vas a viajar

tu bas a bia-Har

Él, ella, usted va a viajar

ehl, e-ya, us-ted ba a bia-Har

Nosotros vamos a viajar

no-so-tros ba-mos a bia-Har

Vosotros váis a viajar

bo-so-tros bais a bia-Har

Ellos, ellas, ustedes van a viajar

e-yos, e-yas, us-te-des ban a bia-H

Pratique a expressão **ir a viajar** no futuro. É divertido. Veja:

- ✔ **Voy a viajar en avión.** (*boy a bia-Har en a-bion*) (Vou viajar de avião.)
- ✔ **Ellos van a viajar en autobús.** (*e-yos ban a bia-Har en au-to-bus*) (Eles vão viajar de ônibus.)
- ✔ **Vamos a viajar en tren.** (*ba-mos a bia-Har en tren*) (Vamos viajar de trem.)
- ✔ **Tú vas a ir en avión.** (*tu bas a ir en a-bion*) (Você vai de avião.)
- ✔ **Voy a ir a comer.** (*boy a ir a ko-mer*) (Vou comer.)
- ✔ **Todos nos vamos a divertir.** (*to-dos nos ba-mos a di-ber-tir*) (Todos vamos nos divertir.)
- ✔ **Va a llegar cansado.** (*ba a ye-gar kan-sa-do*) (Vai chegar cansado.)
- ✔ **Va a querer volver.** (*ba a ke-rer bol-ber*) (Vai querer voltar.)
- ✔ **Nosotros vamos a llevar las maletas.** (*no-so-tros ba-mos a ye-bar las ma-le-tas*) (Nós vamos levar a bagagem.)

Marcando as horas e os minutos

Independente de ser passado, presente ou futuro, estamos falando de tempo. E quando se fala sobre o tempo, é preciso saber falar sobre as horas e os minutos. Então, lá vamos nós. Na hora certa!

- ✔ **Voy a las diez de la mañana.** (*boy a las dies de la ma-ñha-na*) (Vou às 10 da manhã.)
- ✔ **Llega a las nueve de la noche.** (*ye-ga a las nue-be de la no-che*) (Chega às 9 da noite.)
- ✔ **Son las veinte y treinta horas.** (*son las bein-te i trein-ta o-ras*) (São 20h30.)
- ✔ **Son las ocho y cuarenta y cinco.** (São 8:45.)
- ✔ **Vengo a la una y cuarto.** (*ben-go a la u-na i kuar-to*) (Venho à 1h15.)
- ✔ **Un cuarto para las dos llovió.** (*un kuar-to pa-ra los dos yo-bio*) (Choveu à 1h45.) [México]

- ✔ **Son dies para las once.** (*son dies pa-ra las on-se*) (São 10h50.) [México]

Para saber mais sobre os números consulte o final do capítulo 5. Agora, continue praticando com as frases a seguir:

- ✔ **¿Qué horas es?** (*ke o-ra es*) (Que horas são?)
- ✔ **Un minuto, por favor.** (*un mi-nu-to por fa-bor*) (Um minuto, por favor.)
- ✔ **Un segundo, por favor.** (*un se-gun-do por fa-bor*) (Um segundo, por favor.)
- ✔ **Un momento por favor.** (*un mo-men-to por fa-bor*) (Um momento, por favor.)

Palavras importantes

La hora	(la o-ra)	a hora
El minuto	(ehl mi-nu-to)	o minuto
El segundo	(ehl se-gun-do)	o segundo
El cuarto	(ehl kuar-to)	o cuarto (15 minutos)
Media	(me-dia)	meia (30 minutos)
La tarde	(la tar-de)	a tarde
La noche	(la no-che)	a noite

Fazendo as Malas: Menos é Mais

Você está planejando o que levar com você.



Quando visitar monumentos e construções antigas, como igrejas, planeje-se para usar saias, vestidos ou calças longas. Shorts são bons

para ir à praia, mas na cidade, dê preferência para roupas mais longas.

Os latinos prestam bastante atenção a roupas bonitas e você estará mais à vontade se estiver vestindo algo interessante.

Praticando a Conversação



Faixa 28

Gabriela e Tomás estão conversando sobre o que levar na viagem que farão em breve. Ouça a discussão dos dois acerca do que eles precisam levar.

Gabriela: **Falta hacer las maletas.**

Fal-ta a-ser las ma-le-tas

Falta fazer as malas.

Tomás: **Mejor es llevar un pijama.**

Me-Hor es ye-bar un pi-ya-ma

É melhor levar um pijama.

Y un pullover, por si hace fresco.

Y un pu-lo-ber por si a-se fres-ko

E um pulôver, no case de esfriar.

Gabriela: **Llevo ropa liviana de algodón.**

Ye-bo ro-pa li-bia-na de ahl-go-don

Levo roupa leve, de algodão.

Tomás: **Aquí está el traje de baño.**

A-ki es-ta ehl tra-he de ba-nho

Aqui está o traje de banho.

Gabriela: **Llevo zapatos para la playa.**

Ye-bo sa-pa-tos pa-ra la pla-ja.

Levo sapatos para a praia.

Tomás: **Estos zapatos son para la ciudad.**

Es-tos sa-pa-tos son pa-ra la siu-dad

Esses sapatos são para usar na cidade.

Gabriela: **También llevo un vestido liviano.**

Tam-bien ye-bo un bes-ti-do li-bia-no

Também levo um vestido leve.

Tomás: **Aquí están mis zapatos cómodos.**
A-ki es-tan mis sa-pa-tos ko-mo-dos
Aqui estão meus sapatos cômodos.

Gabriela: **Tenemos tres maletas y un bolso marineró.**
Te-ne-mos tres ma-le-tas i un bol-so ma-ri-ne-ro
Temos três malas e uma mochila.

Levando seu Computador

Nas horas livres entre as atividades, pode ser que você decida usar seu notebook. O trabalho não pode parar, nem quando você está de férias. Veja algumas frases que podem ajudar na hora de falar sobre notebooks:

- ✔ **Voy a llevar conmigo la computadora portátil.** (*boy a ye-bar kon-mi-go la kom-pu-ta-do-ra por-ta-til*) (Vou levar o notebook comigo.)
- ✔ **No te olvides las baterías.** (*no te ohl-bi-des las ba-te-ri-as*) (Não se esqueça das baterias.)
- ✔ **Vas a llevar el adaptador de corriente.** (*bas a ye-bar ehl a-dap-ta-dor de ko-rrien-te*) (Vai levar o adaptador.)
- ✔ **Necesitamos el adaptador para cargar la batería.** (*ne-se-si-ta-mos ehl a-dap-ta-dor pa-ra kar-gar la ba-te-ri-a*) (Precisamos do adaptador para carregar a bateria.)

Palavras importantes

La computadora portátil (la kom-pu-ta-do-ra o notebook por-ta-til)

La batería (la ba-te-ri-a) a bateria

La corriente

(la ko-rrien-te)

a corrente (elétrica)

Cargar

(kar-gar)

carregar

Praticando a Conversação

A viagem chegou ao fim e esses amigos estão conversando sobre como foi. Pratique com eles.

Daniel: **¿Cómo estuvo tu viaje?**
Ko-mo es-tu-bo tu bia-He
Como foi a sua viagem?

Agustín: **¡Fabuloso!**
Fa-bu-lo-so
Ótima!

Daniel: **¿Adónde estuviste?**
A-don-de es-tu-bis-te
Aonde você esteve ?

Agustín : **Estuve en Puerto Escondido.**
Es-tu-be en puer-to es-kon-di-do
Estive em Puerto Escondido.

Daniel: **¿Cómo fuiste?**
Ko-mo fuis-te
Como foi?

Agustín: **Fui en avión y volví en autobús.**
Fui en a-bion i bol-bi en au-to-bus
Fui de avião e voltei de ônibus.

Daniel: **¿Cuánto demora el avión?**
Kuan-to de-mo-ra ehl a-bion
Quanto tempo demora o avião?

Agustín: **Quince minutos.**
Kin-se mi-nu-tos
15 munitos.

Daniel: **¿Y el autobús?**
I ehl au-to-bus

E o ônibus?

Agustín: **Seis horas.**
Seis q-ras
6 horas.



Diversão & Jogos

Escolher o mês é a primeira coisa a fazer antes de qualquer viagem. A figura abaixo mostra cada uma das quatro estações. Cada um dos doze meses está abaixo da figura, com as letras embaralhadas. Desembaralhe as letras dos meses e depois escreva cada um na estação da qual faz parte.

_____			_____
_____			_____
_____			_____
_____			_____
_____			_____
_____			_____

beefror

breedicim

joinu

oneer

permbitees

tubecor

biomnerve

goosta

libra

oyam

rozam

ujoil

Capítulo 16

Socorro! Lidando com Emergências

Nesse Capítulo

- ▶ Pedindo ajuda
 - ▶ Comunicação no hospital
 - ▶ Falando com o médico
 - ▶ Tratando com a polícia
 - ▶ Proteja seus direitos no exterior
-

Sempre alerta! Esse é o lema do escoteiro e é uma boa ideia para qualquer situação. Você deveria estar sempre preparado para emergências, ainda mais em regiões onde os moradores não falam a sua língua materna. A diferença da língua pode complicar uma emergência no caso de ninguém conseguir entender você, ou no caso de você não entender o que as pessoas dizem.

Esse capítulo vai se focar nas duas principais áreas em que você pode experimentar alguma emergência. A primeira parte do capítulo trata sobre assuntos ligados à saúde – para situações como quebrar um braço ou sentir dor de estômago, a segunda parte é voltada para emergências “legais” – acidentes de carro ou outras infrações que podem exigir a ajuda de um advogado ou do Consulado. Mas antes de começar a se preparar para essas emergências, é importante aprender algumas palavras que podem ajudar a conseguir ajuda rapidamente.

Pedindo Ajuda

Você um dia pode se encontrar numa situação em que vai precisar gritar por socorro. Não vai dar tempo de folhear seu dicionário, então é melhor aprender essas palavras. As duas primeiras podem ser usadas na mesma situação.

- ✓ **¡Socorro!** (*so-ko-rro*) (Socorro!)
- ✓ **¡Auxilio!** (*au-ksi-lio*) (Socorro!)
- ✓ **¡Ayúdeme!** (*a-yu-de-me*) (Ajude-me!)
- ✓ **¡Incendio!** (*in-sen-dio*) (Incêndio/Fogo!)
- ✓ **¡Inundación!** (*i-nun-da-sion*) (Inundação!)
- ✓ **¡Temblor!** (*tem-blor*) (Tremor!)
- ✓ **¡Terremoto!** (*te-rre-mo-to*) (Terremoto!)
- ✓ **¡Maremoto!** (*ma-re-mo-to*) (Maremoto!)

Você pode apressar o seu pedido de ajuda usando uma dessas duas palavras:

- ✓ **¡Rápido!** (*ra-pi-do*) (Rápido!)
- ✓ **¡Apúrense!** (*a-pu-ren-se*) (Apressem-se!)



Quando o vaso cai

Você vê um vaso de flores caindo de uma varanda quando alguém está passando por baixo. O que você grita? Todos os falantes de Espanhol, com exceção dos mexicanos, reagem dessa forma:

- ✓ **¡Cuidado!** (*kui-da-do*) (Cuidado!)

No entanto, quando o vaso de flores estiver caindo no México, você deve gritar:

- ✓ **¡Aguas!** (*a-guas*) (Cuidado!) (Literalmente: Águas!)

Esse costume vem do tempo em que não havia encanação e as pessoas simplesmente jogavam a água suja de suas janelas dos andares mais altos. Eles gritavam: “**¡Aguas!**” para avisar os passantes que lá vinha

água suja. E esse hábito de gritar “aguas” acabou se estendendo para qualquer tipo de perigo.

Lidando com Problemas de Saúde

Quando uma doença ou um acidente ameaça sua saúde, perder a cabeça é uma reação comum e compreensível. Tentaremos guiar você por esses possíveis problemas de uma maneira tranquila e prudente.



De acordo com nossa experiência, a maior parte dos falantes de Espanhol é gente carinhosa, gentil, tolerante e sempre disposta a ajudar um estrangeiro. Na verdade, podem até querer ajudar demais, deixando você na difícil situação de ser firme e negar ajuda sem ser negativo e ferir os sentimentos do outro.

A seguir algumas frases para ajudá-lo a ser gentil e afetuoso, mas ao mesmo tempo firme, para negar ajuda no caso de você não precisar. Imagine que a pessoa que quer ajudar diga coisas como:

- ✓ **¡Pobrecito!, ¿le ayudo?** (*po-bre-si-to le a-yu-do*) (Coitadinho. Precisa de ajuda?)
- ✓ **¡Vengan todos, a ayudar!** (*ben-gan to-dos a a-yu-dar*) (Venham todos! Ajudem!)

Em qualquer um dos casos você pode responder das seguintes maneiras:

- ✓ **Por favor, estoy bien, no me ayude.** (*por fa-bor es-toi bien no me a-yu-de*) (Por favor, estou bem, não me ajude.)
- ✓ **Muchas gracias, le agradezco, prefiero estar solo.** (*mu-chas gra-sias le a-gra-des-ko pre-fie-ro es-tar so-lo*) (Muito obrigado, eu agradeço, mas prefiro ficar sozinho.)
- ✓ **Estoy muy bien, gracias, no necesito ayuda.** (*es-toi muy bien gra-sias no ne-se-si-to a-yu-da*) (Estou muito bem, obrigado, não preciso de ajuda.)
- ✓ **Usted es muy gentil, gracias, no me ayude, por favor.** (*us-ted es muy Hen-til gra-sias no me a-yu-de por fa-bor*) (Obrigado, você é muito gentil, mas não me ajude, por favor.)

✔ **Ustedes son muy amables, pero estoy bien.** (*us-ted-des son muy a-ma-bles pe-ro es-toj bien*) (Vocês são muito amáveis, mas estou bem.)



Se você pedir por um médico que fale Português e for apresentado a um, certifique-se, antes de ser atendido, se o Português dele é melhor que o seu Espanhol. Se você não conseguir se fazer entender, peça por um outro médico que possa compreendê-lo melhor.

Lembre-se que se tiver que falar Espanhol com um falante nativo, tudo correrá melhor se você falar d-e-v-a-g-a-r. Outra coisa boa para lembrar é que, quando numa emergência, uma pessoa acaba mostrando quem ela realmente é. Não se preocupe com dinheiro na hora em que precisar de ajuda. Haverá tempo para isso quando você estiver recuperado ou fora da confusão. Também, deixe as pessoas ajudá-lo, na medida do possível, isso faz com que elas se sintam bem. Sobre os procedimentos acerca de quartos de emergência e hospitais, deixe que as coisas aconteçam por si e seja um paciente paciente. Lembre-se que todos estão fazendo tudo o que podem. E por último, não se esqueça que os procedimentos podem variar de região para região em relação à disponibilidade de pessoas e equipamentos.

Se tiver algum problema de saúde durante sua viagem, peça ajuda na recepção de seu hotel.

Para ajudar, use o verbo ayudar

O verbo **ayudar** (*a-yu-dar*) (ajudar) é, como se espera, uma palavra muito útil. É um verbo regular com terminação em **ar**, logo é fácil de ser conjugado. Veja a conjugação no presente:

Conjugação

Yo ayudo

Tú ayudas

Él, ella, usted ayuda

Nosotros ayudamos

Vosotros ayudáis

Pronúncia

yo a-yu-do

tu a-yu-das

ehl, e-ya, us-ted a-yu-da

no-so-tros a-yu-da-mos

bo-so-tros a-yu-dais

Ellos, ellas, ustedes ayudan *e-yos, e-yas, us-te-des a-yu-dan*

A seguir, frases úteis para quando precisar falar com pessoas que não conhece – como um médico ou algum passante pela rua. Há exemplos também para o caso de você conhecer as pessoas ou para quando elas forem crianças.



Começamos com frases que podem ser usadas num contexto formal de ajuda. A maneira formal de se expressar é mais adequada de usar tanto por você quanto por quem deseja ajudar – isso mostra respeito, de sua parte pelo médico, por exemplo, e dele por você. No caso de vocês não terem uma relação pessoal:

- ✓ **¿Le ayudo?** (*le a-yu-do*) (Posso ajudá-lo?)
- ✓ **Sí, ayúdame a pedir una ambulancia.** (*si a-yu-da-me a pe-dir u-na am-bu-lan-sia*) (Sim, ajude-me a chamar uma ambulância.)
- ✓ **Espere. Le van a ayudar a cargar el herido.** (*es-pe-re le ban a a-yu-dar a kar-gar ehl e-ri-do*) (Espere. Vão ajudá-lo a carregar o ferido.)
- ✓ **Usted ayude al enfermo a bajar de la camilla.** (*us-ted a-yu-de ahl en-fer-mo a ba-Har de la ka-mi-ya*) (Você vá ajudar o enfermo/doente a descer da maca.)
- ✓ **¡Apúrese!** (*a-pu-re-se*) (Rápido!)

Palabras importantes

El enfermo	(ehl en-fer-mo)	o doente/enfermo
La enferma	(la en-fer-ma)	a doente/enferma
La camilla	(la ka-mi-ya)	a maca
Cargar	(kar-gar)	carregar

As frases seguintes são para situações informais. Lembre-se que a informalidade é apropriada para usar com crianças ou com pessoas

que você conhece e são próximas a você.

- ✓ **¿Te ayudo?** (*te a-yu-do*) (Posso ajudar?)
- ✓ **Sí, ayúdame.** (*si a-yu-da-me*) (Sim, ajude-me.)
- ✓ **Te busco un médico.** (*te bus-ko un me-di-ko*) (Vou procurar um médico para você.)
- ✓ **¡Apúrate!** (*a-pu-ra-te*) (Depressa!)
- ✓ **¡Sujétame!** (*su-He-ta-me*) (Segura-me!)

Ações reflexivas: Ajude você mesmo com pronomes



Os pronomes que você usa para falar de alguém que sofreu alguma coisa são os pronomes *átonos*, e eles são muito usados pelos espanhóis. A tabela 16-1 mostra que pronome usar quando a pessoa que o pronome substitui é o objeto da ação.

Tabela 16-1		Pronomes Átonos
<i>Pronome</i>		<i>Tradução</i>
me (<i>me</i>)		me
te (<i>te</i>)		te
le (<i>le</i>)		o, a, lo, la
nos (<i>nos</i>)		nos
os (<i>os</i>)		vos
les (<i>les</i>)		os, as, los, las

Então, como e quando usar esses pronomes? Calma! A ajuda já vem em seguida!



Em Português, dizemos “a perna dele dói”. Em Espanhol: **le duele la pierna** (*le due-le la pier-na*) (Literalmente, algo como: dói-lhe a perna). A diferença é que em Português, é a perna que sente a dor, já em Espanhol, é o dono da perna que sente a dor. E como a perna e a dor pertencem à mesma pessoa, a dor se volta sobre ele que, em Espanhol, é indicado por **le** (*le*). Então, o verbo que indica a ação se reflete na pessoa, não na perna. **Le** é o objeto da ação e **le** é um pronome átono.

Frases doloridas para quando doer

Quando você sente alguma dor, é bom saber contar para outras pessoas para que elas possam ajudar a aliviar a dor. As frases seguintes ajudam a falar sobre dores – e como carregar um guarda-chuva pode inibir a chuva em si, talvez falar sobre dores possa fazer com que você não se machuque (mesmo que em Espanhol)!

- ✓ **Me duele la espalda.** (*me due-le la es-pahl-dã*) (Minhas costas doem.)
- ✓ **¿Le duele la cabeza?** (*le due-le la ka-be-sa*) (A cabeça dele dói.)
- ✓ **Les duele todo.** (*les due-le to-do*) (Tudo neles dói.)
- ✓ **Nos duelen las manos.** (*nos due-len las ma-nos*) (Nossas mãos doem.)
- ✓ **¿Te duele aquí?** (*te due-le a-ki*) (Dói aqui?)

Praticando a Conversação

Depois de uma colisão, Nancy foi levada para um hospital e está em observação para checar se quebrou algo.

- Médico: **¿Tiene dolor en la pierna?**
Tie-ne do-lor en la pie-na
Sente dor na perna?
- Nancy: **Sí doctor, ¡me duele mucho!**
Si dok-tor me due-le mu-cho
Sim doutor, dói muito!
- Médico: **Vamos a sacarle rayos X.**
Ba-mos a sa-kar-le ra-yos e-kis
Vamos tirar um Raio X.
- Técnico de
raio x: **Aquí, súbanla a la mesa.**
A-ki su-ban-la a la me-sa
Por aqui, a coloquem em cima da mesa.
- No se mueva por favor.**
No se mue-ba por fa-bor

Não se mexa, por favor.

Médico:

Ya está la radiografía.

Ya es-ta la ra-dio-gra-fi-a

A radiografia está pronta.

Aquí tiene la fractura.

A-ki tie-ne la fra-ktu-ra

Aqui está a fratura.

Vamos tener que enyesar su pierna.

Ba-mos te-ner ke en-ye-sar su pier-na

Vamos ter que engessar sua perna.

Le voy a dar un analgésico.

Le boy a dar un a-nal-He-si-ko

Vou te dar um analgésico.

Palavras importantes

El médico	(ehl me-di-ko)	o médico
La pierna	(la pier-na)	a perna
La fractura	(la fra-ktu-ra)	a fratura
La radiografía	(la ra-dio-gra-fi-a)	a radiografia
El yeso	(ehl ye-so)	o gesso
Enyesar	(en-ye-sar)	engessar
El analgésico	(ehl a-nal-He-si-ko)	o analgésico

Conseguindo ajuda para um sangramento

A seguir, alguns exemplos de como conseguir ajuda médica para alguém que esteja sangrando:

- ✓ **¡Hay una emergencia!** (*ay u-na e-mer-Hen-sia*) (Há uma emergência!)
- ✓ **¡Traigan un médico!** (*trahi-gan un me-di-ko*) (Tragam um médico!)
- ✓ **¡Traigan una ambulancia!** (*trahi-gan u-na am-bu-lan-sia*) (Tragam uma ambulância!)
- ✓ **Lo más rápido posible.** (*lo mas ra-pi-do po-si-ble*) (O mais rápido possível.)
- ✓ **Tiene un corte.** (*tie-ne un kor-te*) (Tem um corte.)
- ✓ **Necesita puntos.** (*ne-se-si-ta pun-tos*) (Precisa de pontos.)

Palavras importantes

La cabeza	(la ka-be-sa)	a cabeça
La emergencia	(la e-mer- <u>Hen</u> - sia)	a emergência
El corte	(ehl kor-te)	o corte
Los puntos	(los pun-tos)	os pontos

Fechando um ferimento

Se algum dia você precisar levar pontos, aqui vão algumas frases úteis:

- ✓ **Me duele mucho.** (*me due-le mu-cho*) (Dói muito.)
- ✓ **Le vamos a poner anestesia local.** (*le ba-mos a po-ner a-nes-te-sia lo-kahl) (Vamos aplicar anestesia local.)*
- ✓ **Ya se pasó el dolor.** (*ya se pa-so ehl do-lor*) (Já passou a dor.)

Palabras importantes

La anestesia	(la a-nes-te-sia)	a anestesia
Sangrar	(san-grar)	sangrar
La herida	(la e-ri-da)	a ferida
El dolor	(ehl do-lor)	a dor

Explicando onde dói

Vamos dar alguns exemplos para ajudar você a explicar para alguém onde sente dor. Mais tarde, forneceremos mais vocabulário que também poderá ser útil.

- ✓ **Me sangra la nariz.** (*me san-gra la na-ris*) (Meu nariz está sangrando.)
- ✓ **No puedo ver.** (*no pue-do ber*) (Não consigo ver.)
- ✓ **Me entró algo en el ojo.** (*me en-tro ahl-go en ehl o-Ho*) (Entrou algo no meu olho.)
- ✓ **Me torcí el tobillo.** (*me tor-si ehl to-bi-yo*) (Torci meu tornozelo.)
- ✓ **Se quebró el brazo derecho.** (*se ke-bro ehl bra-so de-re-cho*) (Quebrou o braço direito.)
- ✓ **La herida está en el antebrazo.** (*la e-ri-da es-ta en ehl an-te-bra-so*) (O ferimento está no antebraço.)
- ✓ **Le duele la muñeca izquierda.** (*le due-le la mu-nhe-ka is-kier-da*) (O pulso esquerdo dele dói.)
- ✓ **Se cortó el dedo índice.** (*se kor-to ehl de-do in-di-se*) (Cortou o dedo indicador.)
- ✓ **Se torció el cuello.** (*se tor-sio ehl kue-yo*) (Torceu o pescoço.)

- ✓ **Ahora ya no sale sangre.** (*a-o-ra ya no sa-le san-gre*) (Agora já não sai mais sangue.)
- ✓ **Usted tiene la presión muy alta.** (*us-ted tie-ne la pre-sion mui ahl-ta*) (O senhor está com a pressão muito alta.)
- ✓ **He sentido náuseas.** (*e sen-ti-do nahu-se-as*) (Tenho sentido náuseas.)

Praticando a Conversação



Faixa 29

Julia não consegue se ver livre de uma dor de cabeça e resolve consultar-se com seu médico. Ela está no consultório falando com a recepcionista.

Julia:

¿Está el doctor Díaz?

Es-ta ehl dok-tor di-as

O Dr. Díaz está?

Recepcionista:

Sí, está. ¿Tiene cita?

Si es-ta tie-ne si-ta

Sim, está. Você tem hora marcada?

Julia:

No tengo cita, pero necesito verle.

No ten-go si-ta pe-ro ne-se-si-to ber-le

Não tenho hora marcada, mas preciso vê-lo.

Tengo mucho dolor de cabeza.

Ten-go mu-cho do-lor de ka-be-sa

Estou com muita dor de cabeça.

Recepcionista:

Muy bien. ¿Cómo se llama?

Muy bien ko-mo se ya-ma

Certo. Como se chama?

Julia:

Soy Julia Frank.

Soy Hu-lia frank

Julia Frank.

Recepcionista:

Un momento, por favor. Tome

asiento en la sala de espera.

Un mo-men-to por fa-bor to-me a-sien-to en la sa-la de es-pe-ra

Um momento, por favor. Sente-se na sala de espera.

Praticando a Conversação



Faixa 30

Depois de esperar por alguns minutos, Julia é conduzida para o consultório do médico e começa a explicar seus sintomas.

Julia: **Me duele la cabeza.**

Me due-le la ka-be-sa

Minha cabeça dói.

Dr. **¿Desde cuándo?**

Díaz: *Des-de kuan-do*

Desde quando?

Julia: **Desde ayer. Me golpeé la cabeza.**

Des-de a-yer me gol-pe-e la ka-be-sa

Desde ontem. Bati com a cabeça.

Dr. **¿Cómo se golpeó?**

Díaz: *Ko-mo se gol-pe-o*

Como bateu a cabeça?

Julia: **Me caí en la calle.**

Me ka-i en la ka-ye

Caí na rua.

Dr. **¿Tiene mareos?**

Díaz: *Tie-ne ma-re-os*

Sente vertigens?

Julia: **Sí, tengo mareos.**

Si ten-go ma-re-os

Sim, tenho vertigem.

Dr. **Vamos a tenerle en observación dos**

Díaz:

días.

Ba-mos a te-ner-le en ob-ser-ba-sion dos di-as
Vamos manter você sob observação por dois dias.



Palavras importantes		
La cita	(la si-ta)	a consulta (hora marcada)
Ver	(ber)	ver
Golpear	(gol-pe-ar)	bater
El mareo	(ehl ma-re-o)	vertigem, tontura
La observación	(la ob-ser-ba-sion)	a observação

Descrevendo sintomas

A tabela 16-2 traz uma lista de termos, relacionados a problemas médicos e partes do corpo, que você pode precisar na hora de visitar um médico.

Tabela 16-2		Palavras úteis numa emergência médica
Espanhol	Pronúncia	Português
Cabeça e pescoço		
El ojo	(ehl oh-Ho)	o olho
La boca	(la bo-ka)	a boca
La lengua	(la len-gua)	a língua
La oreja	(la o-re-Ha)	a orelha
La nariz	(la na-ris)	o nariz
El rostro	(ehl ros-tro)	o rosto/face
La barba	(la bar-ba)	a barba
El bigote	(ehl bi-go-te)	o bigode
El cuello	(ehl kue-yo)	o pescoço

Las amígdalas	<i>(las a-mig-da-las)</i>	as amígdalas
Tronco		
El hombro	<i>(ehl om-bro)</i>	o ombro
El corazón	<i>(ehl ko-ra-son)</i>	o coração
Espanhol	Pronúncia	Português
El pulmón	<i>(ehl pul-mon)</i>	o pulmão
El estómago	<i>(ehl es-to-ma-go)</i>	o estômago
El intestino	<i>(ehl in-tes-ti-no)</i>	o intestino
El hígado	<i>(ehl i-ga-do)</i>	o fígado
El riñón	<i>(ehl ri-nhon)</i>	o rim
Braço e mão		
El brazo	<i>(ehl bra-so)</i>	o braço
El antebrazo	<i>(ehl an-te-bra-so)</i>	o antebraço
La muñeca	<i>(la mu-nhe-ka)</i>	o pulso
La mano	<i>(la ma-no)</i>	a mão
El dedo	<i>(ehl de-do)</i>	o dedo
El pulgar	<i>(ehl pul-gar)</i>	o polegar
El dedo índice	<i>(ehl de-do in-di-se)</i>	o dedo indicador
El dedo del medio	<i>(ehl de-do me-dio)</i>	o dedo médio
El dedo anular	<i>(ehl de-do a-nu-lar)</i>	o dedo anular
El dedo meñique	<i>(ehl de-do me-nhi-ke)</i>	o dedinho/mindinho
Perna e pé		
El muslo	<i>(ehl mus-lo)</i>	a coxa
La pierna	<i>(la pier-na)</i>	a perna
El pie	<i>(ehl pie)</i>	o pé
El dedo del pie	<i>(ehl de-do dehl pie)</i>	o dedo do pé
El tobillo	<i>(ehl to-bi-yo)</i>	tornozelo
La pantorrilla	<i>(la pan-to-rri-ya)</i>	a pantorrilha
La planta del pie	<i>(la plan-ta dehl pie)</i>	a planta do pé
Palabras relacionadas à saúde		
La salud	<i>(la sa-lud)</i>	a saúde
Sano	<i>(sa-no)</i>	são
Enfermo	<i>(en-fer-mo)</i>	enfermo/doente
Derecho	<i>(de-re-cho)</i>	direito
Izquierdo	<i>(is-kiehr-do)</i>	esquerdo
La cirugía	<i>(la si-ru-Hi-a)</i>	a cirurgia
Espanhol Pronúncia		
Português		

La herida	(<i>la e-ri-da</i>)	a ferida/ferimento
La orina	(<i>la o-ri-na</i>)	a urina
La sangre	(<i>la san-gre</i>)	o sangue
La presión sanguínea	(<i>la pre-sion san-ghi-ne-a</i>)	a pressão sanguínea
El estornudo	(<i>ehl es-tor-nu-do</i>)	o espirro
La náusea	(<i>la nahu-se-a</i>)	a náusea
El estreñimiento	(<i>ehl es-tre-nhi-mien-to</i>)	a constipação
La evacuación	(<i>la e-ba-kua-sion</i>)	a evacuação
La receta	(<i>la re-se-ta</i>)	a receita
La medicina	(<i>la me-di-si-na</i>)	a medicina/ o remédio
La farmacia	(<i>la far-ma-sia</i>)	a farmácia
El jarabe	(<i>ehl Ha-ra-be</i>)	o xarope



Quando você espirrar entre falantes de Espanhol, vai ouvir imediatamente alguém dizer: **¡Salud!** (*sah-lud*) (Saúde!). E você pode responder: **¡Gracias!** (*gra-sias*.)

Enfrentando o dentista

Se você tiver algum problema dentário enquanto estiver num país de língua Espanhola, provavelmente descobrirá que a assistência odontológica é mais barata do que está acostumado.

As frases seguintes serão úteis se você precisar ir a um dentista que fale Espanhol:

- ✓ **Necesito un dentista.** (*ne-se-si-to un den-ti-ta*) (Preciso de um dentista.)
- ✓ **¿Me puede recomendar un dentista?** (*me pue-de re-ko-men-dar un den-tis-ta*) (Pode me recomendar um dentista?)
- ✓ **Doctor, me duele el diente.** (*dok-tor me due-le ehl dien-te*) (Doutor, meu dente dói.)
- ✓ **Tiene una caries.** (*tie-ne u-na ka-ries*) (Tem uma cárie.)
- ✓ **Quebré una muela.** (*ke-bre u-na mue-la*) (Quebrei um molar.)
- ✓ **Le pondré anestesia.** (*le pon-dre a-nes-te-sia*) (Vou anestesiá-la.)
- ✓ **Le taparé la caries.** (*le ta-pa-re la ka-ries*) (Vou fechar a cárie.)

- ✓ **Le sacaré la muela.** (*le sa-ka-re la mue-la*) (Vou arrancar o dente molar.)
- ✓ **Le pondré un puente.** (*le pon-dre un puen-te*) (Colocarei uma ponte.)
- ✓ **Le pondré una corona.** (*le pon-dre u-na ko-ro-na*) (Colocarei uma coroa.)

Palavras importantes

El diente	(ehl dien-te)	o dente
La muela	(la mue-la)	o molar
La caries	(la ka-ries)	a cárie
El dentista	(ehl den-tis-ta)	o dentista
Dolor de muelas	(do-lor de mue-las)	dor de dente

Garantindo o reembolso

Se precisar consultarse com um dentista, ou algum outro profissional, durante sua viagem, lembre-se de pegar o recibo para levar para a agência de seguros do seu país. As frases seguintes são úteis para tratar sobre o assunto seguro ou assistência:

- ✓ **¿Tiene seguro dental?** (*tie-ne se-gu-ro den-tahl*) (Tem plano odontológico?)
- ✓ **¿Tiene seguro de salud?** (*tie-ne pla-no de sa-lud*) (Tem plano de saúde?)
- ✓ **¿Me puede dar un recibo para el seguro?** (*me pue-de dar un re-si-bo pa-ra ehl se-gu-ro*) (Pode me dar um recibo para o seguro?)

Conseguindo Ajuda para Problemas Legais

A maioria das pessoas segue as leis e geralmente não entra em situações que envolvam a polícia ou outros aspectos do sistema legal. Porém, acidentes acontecem e é possível transgredir uma lei que não se conhece. Se esse for o caso, precisará de ajuda do consulado ou de um advogado para garantir que seus direitos sejam assegurados.



Se tiver que tratar com a lei em algum país de língua Espanhola, pode ser que você se depare com um sistema legal completamente diferente do qual está acostumado. E as leis podem ser o oposto das do seu país. Esteja ciente também que a filosofia que rege o sistema legal pode também se aplicar a várias instituições. A principal diferença deve girar em torno de ser inocente ou culpado até que provem o contrário.

Em qualquer tipo de emergência, mas principalmente nas que envolvem oficiais, tente ser paciente, e acima de tudo, firme. Tenha sempre em mente que, por não estar familiarizado com os procedimentos do sistema estrangeiro, os oficiais não estarão cientes de suas expectativas legais.

Caso você tenha algum envolvimento com o sistema de justiça de um país de língua Espanhola, tente conseguir alguém do consulado brasileiro para ajudar – pois essa pessoa vai se interessar mais pelo seu problema do que um advogado legal ou a polícia do país em que estiver. Na verdade, a melhor coisa a fazer depois de escolher as datas da viagem é descobrir o consulado mais perto e, assim que você chegar, registrar-se lá, no caso de precisar de ajuda numa emergência.

Você também pode se informar quando chegar:

- ✓ **¿Hay aquí un Consulado de Brasil?** (*ai a-ki un kon-su-la-do de bra-sil*) (Há um Consulado brasileiro aqui?)
- ✓ **¿Hay un abogado que hable portugués?** (*ai un a-bo-ga-do ke a-ble por-tu-ghes*) (Há um advogado que fale Português?)

Se você não domina a língua espanhola, peça um advogado que fale Português e se for apresentado a um, certifique-se antes de ser



atendido, se o Português dele é melhor que o seu Espanhol. Se você não conseguir se fazer entender, peça por um outro advogado que possa o compreender melhor.

Praticando a Conversação

É improvável que você se envolva numa situação como a de Silverio, mas queremos prevenir qualquer coisa. Portanto, no caso de precisar delas, as frases seguintes serão úteis.

- Policial: **Usted va detenido.**
Us-ted ba de-te-ni-do
Você está preso.
- Silverio: **¿Por qué?**
Por ke
Por que?
- Policial: **Está circulando ebrio.**
Es-ta sir-ku-lan-do e-brio
Está dirigindo embriagado.
- Silverio: **Oficial, yo no tomo alcohol.**
O-fi-siahl yo no to-mo ahl-ko-ohl
Oficial, eu não bebo.
- Policial: **Vamos a la comisaría.**
Ba-mos a la ko-mi-sa-ri-a
Vamos à delegacia.
- Silverio: **Creo que usted se equivoca.**
Kre-o ke us-ted se e-ki-bo-ka
Creio que o senhor está enganado.
- Policial: **Va preso conmigo.**
Ba pre-so kon-mi-go
Vem preso comigo.
- Silverio: **Quiero hablar con un abogado.**
Kie-ro a-blar kon un a-bo-ga-do
Quero falar com um advogado.
- Quiero hablar con mi cónsul.**
Kie-ro a-blar kon mi kon-sul
Quero falar com meu cónsul.

Quiero hablar por teléfono.

Kie-ro a-blár por te-le-fo-no

Quero fazer uma ligação.

Pega: Palavras para quando for Assaltado

Se você for assaltado numa região onde se fala Espanhol, pode pedir ajuda usando essas frases:

- ✓ **¡Un robo!** (*un ro-bo*) (Um roubo!)
- ✓ **¡Un asalto!** (*un a-sahl-to*) (Um assalto!)
- ✓ **¡Atrápenlo!** (*a-tra-pen-lo*) (Peguem-no!)
- ✓ **¡Policía!** (*po-li-si-a*) (Policía!)

Esperamos que isso nunca aconteça, mas se for assaltado, use essas frases:

- ✓ **¡Llamen la policía!** (*ya-men la po-li-si-a*) (Chamem a polícia!)
- ✓ **¡Me robó la billetera!** (*me ro-bo la bi-ye-te-ra*) (Roubaram minha carteira!)
- ✓ **Haga una denuncia a la policía.** (*a-ga u-na de-nun-si-a la po-li-si-a*) (Preste queixa à polícia.)

Prestando queixa à polícia

Se tiver um encontro desagradável com um assaltante, poderá usar as frases seguintes para descrevê-lo à polícia:

- ✓ **Era un hombre bajo, corpulento.** (*e-ra un om-bre ba-Ho kor-pu-len-to*) (Era um homem baixo, corpulento.)
- ✓ **Tenía cabello oscuro y barba.** (*te-ni-a ka-be-yo os-ku-ro i bar-ba*) (Tinha cabelo preto e barba.)
- ✓ **Vestía pantalón de mezclilla, y camisa blanca.** (*bes-ti-a pan-ta-lon de mes-kli-ya i ka-mi-sa blan-ka*) (Usava calças jeans e camisa branca.)
- ✓ **Tendrá unos cuarenta años.** (*ten-dra u-nos kua-ren-ta a-nhos*) (Deve ter uns 40 anos.)

- ✓ **Iba con una mujer delgada.** (*i-ba kon u-na mu-Her dehl-ga-da*)
(Estava com uma mulher magra.)
- ✓ **Era alta, rubia, de ojos claros.** (*e-ra ahl-ta ru-bia de o-Hos kla-ros*) (Era alta, loira, de olhos claros.)

Palavras importantes		
Atacar	(a-ta-kar)	atacar
Robar	(ro-bar)	roubar
Oscuro	(os-ku-ro)	escuro
Claro	(kla-ro)	claro
La billetera	(la bi-ye-te-ra)	a carteira
La tarjeta de cartão	(la tar-He-ta de kre-di-to)	crédito de crédito
La denuncia	(la de-nun-sia)	denúncia

Praticando a Conversação

Crash! Bang! Um acidente. Julieta está presente. O que ela faz agora?

- Julieta: **¡Rápido, vengan!**
ra-pi-do ben-gan
Venham logo!
- Passante: **Hubo un choque.**
u-bo un cho-ke
Aconteceu uma batida.
- Julieta: **Paré porque cambió la luz.**
Pa-re por-ke kam-bio la lus
Parei porque a luz mudou de cor.

- Policial: **¿A qué velocidad iba?**
A ke be-lo-si-dad i-ba
À que velocidade dirigia?
- Julieta: **Iba lento, a menos de cuarenta kilómetros.**
I-ba len-to a me-nos de kua-ren-ta ki-lo-me-tros
Estava devagar, a menos de 40 km.
- Policial: **¿Tiene usted seguro para el auto?**
Tie-ne us-ted se-gu-ro pa-ra ehl au-to
Tem seguro para o carro?
- Julieta: **Sí, quiero avisar a mi compañía de seguros.**
Si kie-ro a-bi-sar mi kom-pa-nhi-a de se-gu-ros
Sim, quero avisar a minha companhia de seguros.
-

Palavras importantes

El choque	(ehl cho-ke)	o choque/batida
La velocidad	(la be-lo-si-dad)	a velocidade
Despacio	(des-pa-sio)	devagar
Rápido	(ra-pi-do)	rápido
Romper	(rom-per)	quebrar/romper

Practicando a Conversação

O carro de Julieta e Jorge morre no caminho para o trabalho. Eles têm sorte o bastante e encontram um mecânico que tenta descobrir o problema.

- Julieta: **Necesito ayuda. Mi auto no funciona.**
Ne-se-si-to a-yu-da mi au-to no fun-sio-na
Preciso de ajuda. Meu carro não está funcionando.
- Jorge: **Buscamos un mecánico.**

Bus-ka-mos un me-ka-ni-ko
Procuramos um mecânico.

Nino: **Yo soy mecánico.**
Yo soi me-ka-ni-ko
Eu sou mecânico.

Jorge: **Hasta ahora estuvo bien y ahora no parte.**
As-ta a-o-ra es-tu-bo bien i a-o-ra no par-te
Estava bem até agora pouco e agora não quer dar partida.

Nino: **Vamos a revisar la batería y las bujías también.**
Ba-mos a re-bi-sar la ba-te-ri-a i las bu-Hi-as tam-bien
Vamos checar a bateria e as velas de ignição.

Palavras importantes		
El mecánico	(ehl me-ka-ni-ko)	o mecânico
Partir	(par-tir)	partir/dar partida
El motor	(ehl mo-tor)	o motor
Revisar	(re-bi-sar)	checar/revisão
La batería	(la ba-te-ri-a)	a bateria
Las bujías	(las bu-Hi-as)	as velas de ignição

Usando o Verbo Procurar: Buscar

Buscar (*bus-ka-r*) é um verbo regular bastante utilizado e tem vários significados: procurar, buscar.

Conjugação

Yo busco

Pronúncia

yo bus-ko

Tú buscas	tu <u>bus</u> -kas
Él, ella, usted busca	ehl, e-ya, us-ted <u>bus</u> -ka
Nosotros buscamos	no-so-tros <u>bus-ka</u> -mos
Vosotros buscáis	bo-so-tros <u>bus-ka</u> is
Ellos, ellas, ustedes buscan	e-yos, e-yas, us-te-des <u>bus</u> -kan

Pratique o verbo **buscar** com as seguintes frases:

- ✓ **Buscan un mecánico.** (bus-kan un me-ka-ni-ko) (Procuram um mecânico.)
- ✓ **Ellos buscan un médico.** (e-yos bus-kan un me-di-ko) (Eles procuram um médico.)
- ✓ **Buscas a un lugar donde descansar.** (bus-kan a un lu-gar don-de des-kan-sar) (Procura um lugar para descansar.)
- ✓ **Ya no busca, encontró un abogado.** (ya no bus-ka en-kon-tro un a-bo-ga-do) (Não procura mais, já encontrou um advogado.)
- ✓ **Buscan un espacio y no encuentran.** (bus-kahn un ehs-pah-sioh i noh ehn-kuehn-trahn) (Procuram um espaço e não encontram.)



Diversão & Jogos

Alberto ainda não sabe, mas sofrerá um acidente com sua prancha. Ele convidou você para essa viagem e agora está surfando para impressionar uma garota. Mas acontece que o Alberto não sabe surfar como ele imagina que sabe e acaba caindo da prancha. Como você é um bom amigo, vai acompanhá-lo ao hospital e explicar o que aconteceu. Complete as partes do corpo de Alberto (em Espanhol) na figura abaixo. Dessa forma pode usar a figura, se o sangue te perturbar. Ah, e não se preocupe. Alberto vai ficar bem. Apenas voltará com alguns hematomas e machucados.



Parte IV

A Parte dos Dez

A 5ª Onda por Rich Tennant



“Liguei e disse para o Morris que eu adoraria ter flautas para o jantar dessa noite. Vamos ver como ele se saiu.”

Nessa parte...

Se você está procurando por informações breves e fáceis sobre a língua Espanhola, essa parte do livro foi feita para você. Aqui você vai encontrar dez maneiras para falar logo o Espanhol, dez expressões úteis e dez festas que você não pode perder.

Capítulo 17

Dez Maneiras para Falar Logo o Espanhol

Nesse Capítulo:

- ▶ Aprendendo Espanhol em viagens
 - ▶ Incorporando o Espanhol através da mídia
 - ▶ Fazendo jogos com o vocabulário Espanhol
-

Uocê sabe a melhor forma de costurar, martelar um prego e digitar um texto. Da mesma forma que você pode adquirir essas habilidades por diversos meios, o mesmo pode ser feito com a língua Espanhola. As sugestões seguintes são maneiras eficientes de incorporar essa bela língua à sua vida.

Viaje para Lugares onde o Espanhol é falado

Essa dica, provavelmente, não é nenhuma novidade, mas a melhor maneira, sem dúvida, de aprender Espanhol é estar em um ambiente onde todos falem essa língua, e não a sua.

Encontrar um ambiente como esse pode ser bem fácil se você puder viajar. Considere fazer uma completa imersão na língua tirando umas férias “Espanholas”. Com países de língua Espanhola localizados logo após as fronteiras vizinhas, viajar de carro, ônibus ou avião não sairá muito caro.

Explore a vizinhança

Você também pode encontrar falantes de Espanhol na própria região onde mora. E entre essas pessoas, talvez encontre alguém disposto a passar algumas horas por semana com você, fazendo atividades do dia-a-dia. Você poderá participar de alguma atividade entre nativos. Dessa forma, poderá ter acesso às crianças, que são ótimas professoras, e ainda ser convidado para festas, passeios e outras formas de diversão.

Ouçá Rádios e Veja TV

Como quase todos os países da América Central e do Sul têm o Espanhol como língua oficial, é possível sintonizar rádios e ver programas de TV desses países a partir de onde você mora. A internet pode ser uma grande aliada. Ao ouvir e assistir a programas em Espanhol, você aprenderá novas palavras e expressões, compreenderá melhor a linguagem corporal e a ideia de diversão dos falantes de Espanhol.

Aluque Filmes

Locadoras de vídeo perto de sua casa, provavelmente, alugam filmes em Espanhol. Esses filmes podem vir de qualquer um dos países listados no Apêndice D. Para criar o efeito de estar

em um país de língua Espanhola, escolha uma opção de filme no idioma original e sem legendas. Você ficará surpreso com o quanto vai entender, mesmo na primeira vez que assistir ao filme, porque o bom de alugar filmes é que você pode rever quantas vezes quiser, puder ou aguentar.

Visite uma Biblioteca

Alguma biblioteca perto de você deve emprestar livros, ou outros materiais, sobre Espanhol e países de língua Espanhola. Cada informação a mais que você consegue serve para incrementar a biblioteca Espanhola da sua mente. Veja algumas coisas pelas quais você pode procurar:

- ✓ Atlas e mapas dos países de língua Espanhola nas Américas do Norte, Sul e Central
- ✓ Guias de viagem e livros que descrevam regiões onde se fala o Espanhol
- ✓ Livros de ficção de autores que descrevem lugares espanhóis. Muitos desses livros são traduções de obras escritas em Espanhol e outros podem até mesmo ser de autores de língua portuguesa.

Você também pode encontrar acesso à Internet pelo computador de sua biblioteca. Na Internet, você encontrará uma enorme quantidade de informações e entretenimento relacionados aos lugares onde se fala Espanhol.

Letras de Música

Geralmente, nos encartes de CDs, ou na internet, é possível encontrar as letras das músicas. Experimente comprar CDs dos seus cantores espanhóis favoritos e preste atenção às

letras das músicas, ou procure-as na internet. Pode ser que no final das contas, você esteja cantando junto – em Espanhol!

Invente Jogos (secretos ou não)

Você pode criar seus próprios jogos e brincadeiras (veja abaixo “O jogo secreto de Susana”, criado como exemplo pela autora). Por exemplo, você pode criar um jogo para aprender uma frase nova por dia:

- 1. Grude a frase nova na sua geladeira, do lado do seu telefone, no espelho do banheiro e em outros lugares de sua escolha.**
- 2. Cada vez que se deparar com a frase, leia e repita em voz alta.**

Mesmo quando você desliga o telefone, quando você olha para o seu espelho ou quando se deslocar a todos os outros lugares onde a frase espera por você.

Use sua imaginação e divirta-se!

O Jogo Secreto de Susana

Quando eu era adolescente, tive que aprender três idiomas. Envergonhada pela minha confusão com o aprendizado, inventei um jogo secreto. Nesse jogo, eu simplesmente enfiava palavras e frases que eu aprendia, e guardava na minha cabeça. Você pode tentar também.

Veja como funciona: imagine alguma situação que te agrada, como se estivesse contando uma história, explicando um evento ou descrevendo um sonho. Dentro de sua própria cabeça, tente

fazer isso em Espanhol. Para cada palavra em Espanhol que você não souber, use a tradução em português mesmo. No começo, vai usar várias palavras em português e poucas em Espanhol, mas de conforme for avançando, em apenas alguns dias, o número de palavras em Espanhol vai aumentar.

Eu gostava muito dessa brincadeira, principalmente porque ninguém percebia algum possível erro ou se deixei alguma palavra de fora. Eu não usava dicionários, não tinha a chance de ver TV ou ouvir rádio em Espanhol, mas lentamente, um novo mundo se abriu dentro da minha cabeça e eu me tornei fluente em Inglês, Espanhol e Francês.

Use Adesivos

Escreva em pequenos adesivos o nome dos objetos de um cômodo e grude-os nos itens correspondentes. Escreva tudo em Espanhol, claro! Toda vez que usar um objeto, diga o nome dele em Espanhol em voz alta. Quando se sentir confiante, retire os adesivos e continue dizendo os nomes em voz alta. Se esquecer o nome de algum objeto, coloque o adesivo de volta. Quando tiver retirado a maioria dos adesivos de um cômodo, mude para outro.

Diga Isso Outra Vez, Inês

Você escuta uma frase em Espanhol num filme, canta uma música Espanhola e vê uma expressão num anúncio Espanhol. Esses são verdadeiros tesouros e seu objetivo deve ser usá-los cada vez melhor. Repita essas palavras e frases em voz alta, várias vezes ao dia, e compreenda o que está dizendo. Você pode usar um dicionário, pode até ser o que

está no Apêndice desse livro. Logo, você vai incorporar esses tesouros.

Faça Aulas de Espanhol

Berlitz, nossa parceira nesse livro e líder mundial em ensino de línguas estrangeiras, oferece aulas de Espanhol para todos os níveis. Você pode ter aulas em grupo ou particulares.

Capítulo 18

As Dez Expressões Espanholas Favoritas

Nesse Capítulo:

- ▶ Termos que mostram que você está por dentro
 - ▶ Frases que você ouvirá o tempo todo entre falantes de Espanhol
-

Esse capítulo traz mais de dez expressões ou palavras que os falantes de Espanhol usam o tempo todo!

¿Qué tal?

A saudação “**¿Qué tal?**” (*keh tahl*) (Como vai?) é usada quando alguém encontra um conhecido. Essa frase, apresentada no capítulo 3, é fácil de pronunciar, e bastante usada no dia-a-dia.

¿Quiubo?

“**¿Quiubo?**” (*kiu-bo*) (E aí?) é muito parecido, em seu efeito, com “**¿Qué tal?**”, mas é ainda mais informal. Essa frase, típica do Chile e alguns outros países, só é usada com alguém

conhecido e com quem se tem uma relação informal, próxima.

“**¿Quiubo?**” (*kiu-bo*) é a forma abreviada de “**¿Qué hubo?**” (*ke u-bo*), que significa “O que aconteceu?”. Para soar natural e como alguém que está por dentro da língua, deixe a expressão “**¿Quiubo?**” sair de sua boca conforme a pronúncia: *kiu-bo*.

¿Qué pasó?

No México é comum ouvir “**¿Qué pasó?**” (*ke pa-so*) (Tudo bem? [Literalmente: O que aconteceu?]).

A princípio, essa frase pode parecer engraçada para você. As pessoas, no México, se encontram e falam “**¿Qué pasó?**”, como se tivessem se separado antes de um grande acontecimento e agora quisessem saber o que aconteceu. Isso é o que a frase significa, mas seus usos são mais variados.

Até pessoas que mal se conhecem e não se vêem há muito tempo podem usar essa expressão. De qualquer forma, quando você usar essa frase no México, dirija-se a alguém que você já tenha visto pelo menos uma vez. Vai parecer que você sempre viveu no México! Essa saudação é mencionada nos capítulos 1 e 3.

¿Cómo van las cosas?

“**¿Cómo van las cosas?**” (*ko-mo ban las ko-sas*) (Como vão as coisas?). Pessoas com mais educação usam essa saudação para expressar interesse. Essa frase também é usada para se dirigir a pessoas já conhecidas.

“**¿Cómo van las cosas?**” é mais apropriado do que “**¿Quiubo?**” e “**¿Qué pasó?**” quando você cumprimentar alguém mais velho ou alguém por quem você quer demonstrar respeito. Essa expressão é discutida no capítulo 3.

¡Del uno!

“**¡Del uno!**” (*del-u-no*) (De primeira!). Essa frase é comum no Chile, embora você possa ouvi-la em outros países também. O significado é claro, mesmo que você não tenha ouvido essa expressão antes. Uma rima combina:

“**¿Cómo estamos?**”, **dijo Ramos.** (*ko-mo es-ta-mos di-Ho ra-mos*) (“Como estão as coisas?” [Literalmente: Como estamos?], disse Ramos.)

“**¡Del uno!**”, **dijo Aceituno.** (*dehl-u-no di-Hoh a-sei-tu-no*) (De primeira!, disse Aceituno.)

Ramos e Aceituno são sobrenomes, usados aqui para fazer uma rima.

¿Cuánto cuesta?

“**¿Cuánto cuesta?**” (*kuan-to kues-ta*) (Quanto custa?) é a frase usada quando se está numa loja e deseja saber o preço de algo. Para mais exemplos, veja o capítulo 6.

¿A cuánto?

“**¿A cuánto?**” (*a kuan-to*) (Quanto?) é semelhante à expressão “**¿Cuánto cuesta?**”, mas a primeira deixa subentendido que você quer saber o preço de mais de uma

coisa, por exemplo, “**¿A cuánto la docena?**” (*ah kuahn-toh lah doh-seh-nah*) (Quanto está a dúzia?). Você vai parecer um comprador profissional ao usar essa frase! No capítulo 6 há mais exemplos.

¡Un asalto!

Você pode até pensar que colocar a frase “**¡Un asalto!**” (*un a-sahl-to*) (Um assalto!) no meio de uma negociação por desconto acabe esquentando um pouco as coisas, mas na verdade, colocar um tempero como esse na sua fala é muito útil – pelo menos o vendedor vai perceber que você está familiarizado com essa frase que expressa indignação.

Essa frase é usada também quando você está realmente indignado. Veja os capítulos 6 e 16 para mais informações sobre a expressão.

¡Una ganga!

Os vendedores geralmente usam a frase “**¡Una ganga!**” (*u-na gan-ga*) (Uma pechincha!) para tentar vender alguma coisa. Você pode mostrar sua familiaridade com a língua usando essa expressão quando encontrar uma barganha de verdade.

¡Buen provecho!

“**¡Buen provecho!**” (*buen pro-ve-cho*) (Bom apetite/Boa refeição!).

Imagine-se sentado à mesa, com a colher na mão, pronto para começar a comer e mergulhar a colher numa sopa quentinha. A fim de parecer com um nativo, você diz, nesse exato

momento, antes que outra pessoa faça isso: “**¡Buen provecho!**”

“**¡Buen provecho!**” também é a frase certa para quando servir algum prato aos seus convidados. No capítulo 5 há mais exemplos com essa expressão.

¡Salud!

“**¡Salud!**” (*sa-lud*) (Saúde!) tem dois usos:

- ✓ Você pode usar essa palavra na hora de fazer um brinde, como “Saúde!” em Português.
- ✓ Também pode dizer a expressão após alguém espirrar e a resposta é “**¡Gracias!**”

Mais informações nos capítulos 5 e 16.

¡Buen viaje!

Você vai ouvir a frase “**¡Buen viaje!**” (*buen via-He*) (Boa viagem!) por todos os lados em aeroportos, estações de trem e rodoviárias. Use essa expressão quando quiser desejar uma boa viagem às pessoas que você gosta. Há mais informação no capítulo 15.

E se você está lendo esse livro como forma de se preparar para uma viagem: “**¡Buen viaje!**” para você!

Capítulo 19

Dez Feriados Tradicionais

Nesse Capítulo:

- ▶ **Año Nuevo** (Ano Novo)
 - ▶ **La Fiesta de Reyes** (Festa de Reis)
 - ▶ **Paradura del Nino** (A Procura pelo Menino)
 - ▶ **Carnaval La Diablada e Morenada de Oruro** (Carnaval)
 - ▶ **Viernes Santo** (Sexta-feira da Paixão)
 - ▶ **Día de la Madre** (Dia das Mães)
 - ▶ **Nuestra Señora de Aiquina** (Nossa Senhora de Aiquina)
 - ▶ **Nuestro Señor de los Milagros** (Nosso Senhor dos Milagres)
 - ▶ **Día de los Muertos** (Dia dos Mortos/Finados)
 - ▶ **Día de Santiago** (Dia de Santiago)
-

Os países de língua Espanhola possuem vários feriados e celebrações de origens religiosas cristãs e mitológicas. Esses mitos cristãos, juntamente com os pré-colombianos mais os que foram trazidos da África, forjaram os mitos que hoje são celebrados nos feriados. As pessoas celebram essas datas com entusiasmo, como mostra esse capítulo.

Año Nuevo

Em lugares onde o Espanhol é falado, as pessoas comemoram a **Fiesta de Año Nuevo** (*fies-ta de a-nho nue-bo*) (Festa de Ano Novo/Réveillon). Aonde quer que você vá na noite de 31 de dezembro ou na manhã de 1 de janeiro, festas vão estar acontecendo por todos os lados e ajudarão você a saudar o ano novo em Espanhol. As pessoas cantam e gritam **¡Salud!**, **¡Feliz Año Nuevo!** (*sa-lud fe-liz a-nho nue-bo*) (Saúde! Feliz ano novo!)

“Em algum lugar do México eu fui convidada a comemorar comendo uvas. Recebi 12 uvas para comer quando o relógio indicasse meia-noite. Muitos abraços e alegria vieram depois, e dançamos e brincamos com alguns jogos até amanhecer. Foram jogos do tipo social, interativo, e pessoas de todas as idades brincaram. Em um dos jogos tínhamos que escolher aleatoriamente uma caixa embrulhada, abri-la e retirar o objeto de dentro. Nós nos divertimos muito com esse jogo.”

La Fiesta de Reyes

Na Espanha e na maior parte da América Latina, as crianças ganham presentes no dia 6 de janeiro, que é **La Fiesta de Reyes** (*fies-ta de rey-es*) (Festa de Reis). **Atenção:** na Espanha, esse feriado é chamado de **la epifanía** (*la e-pi-fa-ni-a*) (a epifania). Em 6 de janeiro celebra-se a visita dos três Reis Magos a Belém. E como os Reis levaram presentes para o menino Jesus, as crianças participam da celebração recebendo presentes também. Todo o comércio e outros trabalhadores param e as famílias passam o feriado com os filhos. É bom ser criança nesse dia, já que os adultos não ganham presentes.

Paradura del Nino

Em muitas partes da América onde se fala Espanhol, as festividades que envolvem o nascimento de Jesus começam no Natal e só acabam no início de fevereiro.

Na região dos Andes na Venezuela, as pessoas têm um maneira especial de celebrar essa data com **La Paradura, Robo y Búsqueda del Nino** (*la pa-ra-du-ra ro-bo i bus-ke-da dehl ni-nho*) (A recepção, o roubo e procura do menino). A representação do menino Jesus é “roubada” da manjedoura no presépio da casa de alguém e isso instiga a busca. É claro que a pessoa que “rouba” o menino Jesus é um vizinho e o esconderijo é um lugar secreto, como num jogo de esconde-esconde. O vizinho ou a família que encontrar o menino tem que dar uma festa no dia 2 de fevereiro, dia da **Fiesta de la Candelaria** (*fies-ta de la kan-de-la-ria*) (Festa da Candelária), também chamada de **Fiesta de la Purificación** (*fies-ta de la pu-ri-fi-ka-sion*) (Festa da Purificação). Tanto o momento de procura quanto o de encontro do menino são momentos de alegria em que adultos e crianças participam juntos. A pessoa que mais se surpreende, sem dúvida, é a que encontra o menino e precisa custear a festa. Ela, geralmente, recebe a notícia com um sorriso e pensa secretamente em esconder o menino na casa de outra pessoa no próximo ano, já que a festa pressupõe um jantar com chocolate e comida típica da região para todas as pessoas que participaram da celebração de busca – um evento caro!

Carnaval

Incontáveis lugares por todo o mundo falante de Espanhol – de **Oruro** na Bolívia e **Cartagena** na Colômbia a **Veracruz** no México e **Ciudad Real** e **Santa Cruz de Tenerife** na

Espanha – celebram o **Carnaval** (*kar-na-bahl*) antes da quaresma católica. O **Carnaval** é uma festa para dançar, cantar e extrapolar, antes de chegar o momento da retidão e do jejum.

A quaresma começa na Quarta-feira de Cinzas, exatamente 40 dias antes da Páscoa. Como o domingo de Páscoa varia de data, o mesmo acontece com a Quarta-feira de Cinzas, mas é sempre um dia entre o início de fevereiro e o início de março. As loucuras e festas do **Carnaval** acontecem no sábado, no domingo, na segunda e na terça-feira que antecede a quarta-feira de cinzas.

Tradicionalmente, **Carnaval** era o nome das **diversiones** (*di-ber-sio-nes*) (diversões) entre 6 de janeiro, **La Fiesta de Reyes**, e a **Miércoles de cenizas** (*mier-ko-les de se-ñi-sas*) (quarta-feira de cinzas).

Um dos eventos mais especiais do **Carnaval** é conhecido na América do Sul como **La Diablada de Oruro** (*la dia-bla-da de o-ru-ro*). **Oruro** é uma cidade fascinante numa região alta do Peru, cercada por montanhas onde havia minas de estanho.

Durante o sábado e o domingo, um grande **recorrido** (*re-ko-rrido*) (procissão) com muitos **conjuntos** (*kon-Hun-tos*) (grupos) passando, um após o outro, para dentro e fora da igreja, onde os devotos rezam por **La Virgen del Socavón** (*la bir-Hen dehl so-ka-bon*) (Virgem de Socavón).

Uma verdadeira multidão se junta para ver a procissão. Máscaras e fantasias fantásticas encantam e dão asas à imaginação. Esse é, com certeza, um dos espetáculos de Carnaval mais inacreditável e colorido do mundo.

Viernes Santo

Viernes Santo (*bier-nes san-to*) é a Sexta-feira da Paixão, ou Sexta-feira Santa. Nesse dia, muitas comunidades na América Latina e na Espanha celebram eventos que lembram a crucificação de Cristo e, em alguns lugares, acontecem até mesmo encenações do fato. A comunidade toda participa, como numa peça de teatro, da representação da história bíblica. Uma pessoa é escolhida para representar Jesus e é “crucificada” enquanto os outros moradores do lugar recitam textos do Novo Testamento. Os participantes da encenação se preparam por meses e até com um ano de antecedência e representam com fervor religioso. Milhares de moradores e visitantes assistem à representação a cada ano.

Día de la Madre

O dia das mães, **Día de la madre** (*di-a de la ma-dre*), não é celebrado em todos os lugares como no dia 10 de maio no México. As pessoas viajam milhares de quilômetros para chegar em casa, porque nesse dia eles *devem* estar lá.

Nada é mais sagrado para os mexicanos do que suas mães e eles provam isso nesse dia. As mães são celebradas, brindadas e recebem muitos presentes. Se uma mulher é mãe, ela é festejada até por quem não faz parte da família. As pessoas mandam presentes e cartões para as mães uns dos outros. E a família se junta para esse dia, como num dia de Natal, por exemplo.

Nuestra Señora de Aiquina

As pessoas dos Andes, que viviam no Império **Inca** (*in-ka*) antes da chegada dos espanhóis, viviam sob antigas crenças nesse dia. Algumas dessas crenças, como a devoção à Mãe

Terra, são agora celebradas dentro da tradição cristã com a mesma verdade e força de sempre.

Já vi índios dos Andes derrubarem um pouco da bebida no chão, antes do primeiro gole, em homenagem a **Pachamama** (*pa-cha-ma-ma*), Mãe Terra.

Os índios do norte do Chile celebram vários dias de festas com diferentes nomes de Virgens – todas representando expressões visuais das antigas devoções à mesma Mãe Terra. Uma dessas Virgens é a imagem da Virgem de Guadalupe, venerada na pequena cidade de **Aiquina** (*ai-ki-na*). Ela não é conhecida pelo seu nome verdadeiro, Virgem de Guadalupe; ela é chamada por todo mundo de **Nuestra Señora de Aiquina** (*nues-tra se-ñho-ra de ai-ki-na*) (Nossa Senhora de Aiquina).

Aiquina, perto da cidade de **Calama** (*ka-la-ma*), está numa região alta de mais de 2.700m de altura. Uma área grande, parte do deserto mais seco do mundo, chamado **Atacama** (*a-ta-ka-ma*). Deserto que pega grande área do Peru, Bolívia, Chile e Argentina. A **Cordillera de los Andes** (*kor-di-ye-ra de los an-des*) (Cordilheira dos Andes) está presente nessa região. As pessoas que vivem lá em cima moram em oásis ou perto de poços.

Durante séculos, os devotos da **Virgen de Aiquina** (*bir-Hen de ai-ki-na*) (Virgem de Aiquina) fazem a peregrinação para o grande feriado nos dias 7 e 8 de setembro. Geralmente, a caminhada dura dias e os devotos mastigam folhas de coca para espantar a fome e ter energia para a trilha exaustiva. É claro que hoje em dia muitos peregrinos têm como fazer a viagem para Aiquina de caminhão ou ônibus.

Muitos peregrinos chegam uns dias antes a **Aiquina** e ficam em volta da igreja dançando, cantando e bebendo por uns dias. Os índios dessa região usam bonitas fantasias e as mulheres vestem muitas saias, uma por cima da outra.

Nuestro Señor de los Milagros

Durante todo o mês de outubro, o povo de Lima, no Peru, celebra **Nuestro Señor de los Milagros** (*nues-tro se-nhor de los mi-la-gros*) (Nosso Senhor dos Milagres). Esse Senhor é uma imagem de Jesus sofrendo chamada **Un Cristo Pobre** (*un kris-to po-bre*) (Um cristo pobre) na Espanha.

Muitas pessoas são devotas dessa imagem de Jesus e oram para ela pedindo favores. Quando os devotos têm seus pedidos realizados eles vestem roupas roxas durante o mês de outubro. Homens usam gravatas roxas e mulheres vestidos.

Duas vezes em outubro – nos dias 18 e 28 – a imagem de Jesus é levada pelas ruas numa procissão. A procissão começa e termina no centro da cidade, sai e volta para a igreja, onde os devotos oram para a imagem. A imagem em tamanho real de Jesus é carregada lentamente por vários homens sobre uma **anda** (*an-da*), uma plataforma ricamente ornamentada com prata. Esses homens fazem parte de uma associação religiosa e carregam o santo como forma de penitência. A **anda** pára em qualquer lugar em que as pessoas queiram colocar flores sobre ela. As flores são agrupadas em arranjos que são colocados sobre a **anda**. Conforme a procissão avança, mais flores são colocadas sobre a **anda** e mais pesada ela fica. Uma grande multidão participa dessa celebração.

Touradas especiais, também durante outubro, acontecem nas arenas de Lima. A tourada mais importante acontece no último dia do mês. Nesse evento, o melhor **torero** (*to-re-ro*) (toureiro) ganha o **escapulario de oro** (*es-ka-pu-la-rio de o-ro*) (escapulário de ouro), um par de medalhas que é pendurada no peito e nas costas do vencedor.

Día de los Muertos

Em 2 de novembro, nos países dos Andes e no México, celebram **El Día de los Muertos** (*ehl di-a de los muer-tos*) (Dia dos mortos), um evento também celebrado na Espanha. As pessoas nesses países acreditam que os familiares mortos voltam para visitar os membros da família nesse dia. Os visitantes são recebidos com coisas que gostavam durante a vida.

Famílias inteiras, principalmente entre a população indígena do Chile, Bolívia, Peru, Equador, Colômbia e México, passam a noite do dia 1 de novembro no cemitério, comendo e bebendo com seus entes queridos. Crianças e adultos participam dessa festa, levando flores e comida para os cemitérios.

Em muitas comunidades, pessoas montam altares e oferendas de grande beleza em suas próprias casas. Essa lembrança dos mortos também é uma celebração da colheita e da fartura.

Día de Santiago

A festa do santo padroeiro da Espanha, o dia de São Tiago, é celebrada em todo o país no dia 25 de julho, com fogos e desfiles. Além disso, durante todo o ano, peregrinos caminham até **Santiago de Compostela** (*san-tia-go de kom-pos-te-la*), a cidade Espanhola onde os ossos de São Tiago estão, provavelmente, enterrados, desde o século X. **Santiago de Compostela** foi declarada uma cidade sagrada pelo papa Alexandre II e peregrinos que viajassem até lá eram absolvidos de seus pecados. Os peregrinos podem ser reconhecidos por uma concha, símbolo de São Tiago, que muitos ainda colocam em suas roupas. O percurso é geralmente concluído em dois meses pelos peregrinos e a

catedral de Santiago é a primeira parada deles ao chegar à cidade. Um grande objeto para queimar incensos é carregado pelos homens e é geralmente usado nas principais missas da Catedral.

Seu Próprio Feriado

Só precisa de você e pelo menos uns dois amigos que falem Espanhol para animar uma festa. Você pode escolher qualquer dia do ano e qualquer lugar para a festa de sua própria cidade ou de **Zapotec** (*sa-po-tek*), uma pequena cidade no sul do México, no caso de você estar lá. Junte seus amigos para preparar uma comida saborosa, contrate um grupo de **mariachis** (*ma-ri-a-chis*) se estiver numa região onde haja um. Se não use uma gravação, e tenha uma ótima diversão.

Capítulo 20

Dez Frases que Vão Fazer Você Parecer Fluente em Espanhol

Nesse Capítulo:

- ▶ Frases para as coisas que deixam você feliz
 - ▶ Frases para aquelas que não deixam você feliz
-

Saber algumas palavras, contanto que elas sejam as palavras certas, pode convencer outras pessoas de que você fala Espanhol fluentemente. Algumas frases também podem fazer uma grande diferença. Esse capítulo fornece não exatamente 10 frases em Espanhol para usar nos momentos e nos lugares certos. Você vai impressionar seus amigos e se divertir também.

¡Esta es la mía!

A exclamação **¡Esta es la mía!** (*es-ta es la mi-a*) (Essa é minha chance! [Literalmente: Essa é a minha!]) deve vir naturalmente quando você perceber e se lançar numa oportunidade.

Nessa frase, **la** (*la*) (a) se refere a **una oportunidad** (*u-na o-por-tu-ni-dad*) (uma oportunidade), mas você também pode

usar a expressão com o sentido de “Peguei!”. Por exemplo, você pode estar pescando, esperando por **el pez** (*ehl pes*) (o peixe). No momento em que fígar o peixe, gritar **¡Este es el mío!** é apropriado. A mesma frase é usada no momento de pegar **un vuelo** (*un bue-lo*) (um vôo) ou **un bus** (*un bus*) (um ônibus). Quando você vir seu ônibus ou avião chegar pode dizer: **¡Este es el mío!**

¿Y eso con qué se come?

¿Y eso con qué se come? (*i e-so kon ke se ko-me*) (O que é isso?! [Literalmente: Com o que se come isso?]) é uma frase engraçada que pressupõe um bom conhecimento da língua. A expressão é tradicional e não pertence a um país em específico. Você diz “**¿Y eso con qué se come?**” quando se deparar com algo desconhecido ou absurdo.

Voy a ir de farra

Quando estiver se preparando para sair à noite pela cidade, se disser “**¡Voy a ir de farra!**” (*boy a ir de fa-rra*) (Vou festejar/farrear/me divertir!) vai parecer um nativo falando! A palavra **farra** (*fa-rra*) (farra/diversão) é mais usada na América do Sul. A palavra tem, inclusive, uma forma verbal: **farrear** (*fa-rre-ar*) (farrear/divertir-se).

Se **farras** (*fa-rras*) (festas) são importantes na sua vida você vai adorar essa palavra. A expressão sozinha **ir de farra** significa “sair para a farra” “divertir-se”.

Um tango antigo e triste diz “**Se acabaron... todas las farras**” (*se a-ka-ba-ron to-das las fa-rras*) (Se acabaram todas as farras). As notícias não poderiam ser piores.

Caer fatal

A frase **Caerle fatal a uno** (*ka-er-le fa-tal a u-no*) (não gostar de jeito nenhum) é usada para expressar que algo é muito desagradável. Você pode **caer fatal** para quase tudo que você não gosta ou que, de alguma forma, chateia você. Por exemplo:

- ✓ Você pode dizer “**Sus bromas me caen fatal**” (*sus bro-mas me ka-en fa-tal*) (Não gosto das piadas dele de jeito nenhum.) quando o senso de humor de alguém te irritar.
- ✓ É possível dizer “**La comida me cayó fatal**” (*la ko-mi-da meka-yo fa-tal*) (A comida me fez mal.) quando algo que você comer lhe fizer mal.

Você também pode usar a palavra **fatal** (*fa-tal*) (ruim, desagradável) sozinha para dizer que algo não foi bom. Por exemplo, para contar para alguém que você não gostou de um filme que você viu, pode dizer: “**La película estuvo fatal**” (*la pe-li-ku-la es-tu-bo fa-tal*).

Nos divertimos en grande

A frase **nos divertimos en grande** (*nos di-ber-ti-mos en gran-de*) significa “nos divertimos muito”. Pode usar **en grande** (*en gran-de*) (muito) em muitas situações. Por exemplo, pode dizer “**Comimos en grande**” (*ko-mi-mos en gran-de*) (Comemos muito.) depois de um jantar, ou “**Gozamos en grande**” (*go-sa-mos en gran-de*) (Nos divertimos muito.) depois de um evento agradável.

O verbo **divertir** (*di-ber-tir*) significa divertir, entreter – assim como esse livro entretém você e o distrai de outras coisas menos interessantes (ou pelo menos é o que esperamos).

Divertirse (*di-ber-tir-se*) (divertir-se) é a forma reflexiva do verbo. Para mais informações sobre verbos reflexivos veja o capítulo 3. **Diversión** (*di-ber-sion*) é a palavra para diversão.

Ver negro para

A expressão **ver negro para...** (*ber ne-gro pa-ra*) (estar/ser difícil para... [Literalmente: ver preto para...]) seguida por um verbo quer dizer que uma tarefa é muito difícil para realizar. Veja alguns exemplos:

- ✓ **Las vimos negras para terminarlo.** (*las bi-mos ne-gras pa-ra ter-mi-nar-lo*) (Foi difícil terminar isso.)
- ✓ **Los refugiados se las vieron negras para salir del área.** (*los re-fu-Hia-dos se las bie-ron ne-gras pa-ra sa-lir dehl a-re-a*) (Os refugiados tiveram dificuldade para sair da área.)
- ✓ **Juana se las vio negras para aprender el inglés.** (*Hua-na se las bio ne-gras pa-ra a-pren-der ehl in-gles*) (Juana teve dificuldade para aprender Inglês.)

Pasó sin pena ni gloria

A frase **pasó sin pena ni gloria** (*pa-so sin pe-na ni glo-ria*) (não foi nem aqui nem lá) é geralmente usada para falar de um evento que não interessou muito nem a você nem a qualquer grupo. Veja os exemplos a seguir:

- ✓ **El concierto pasó sin pena ni gloria.** (*ehl kon-sier-to pa-so sin pe-na ni glo-ria*) (O concerto não foi nem bom nem ruim.)
- ✓ **La reunión pasó sin pena ni gloria.** (*la rehu-nion pa-so sin pe-na ni glo-ria*) (A reunião não teve a mínima

graça.)

- ✓ **La cena acabó sin pena ni gloria.** (la se-na a-ka-bo sin pe-na ni glo-ria) (O jantar passou, mas não estava nem bom nem ruim.)

¡Así a secas!

¡Así a secas! (a-si a se-kas) (Simplesmente assim!) é uma expressão de espanto e descrença. Você pode usar essa frase de diversas formas – especialmente com um estalo de dedos para mostrar como algo aconteceu rapidamente. Por exemplo, se acontecer de você se encontrar com uma pessoa que sempre pede dinheiro emprestado, poderá dizer algo como: “**Me pidió mil dólares, ¡así a secas!**” (me pi-dio mil do-la-res a-si a se-kas) (Ele me pediu mil dólares, assim simplesmente/rapidamente!).

¡La cosa va viento en popa!

A expressão ¡la cosa va viento en popa! (la ko-sa ba de bien-to en po-pa) (Está indo tudo bem!) vem da linguagem dos marinheiros. Veja os exemplos:

- ✓ **¡El trabajo anduvo de viento en popa!** (ehl tra-ba-Ho an-du-bo de bien-to en po-pa) (O trabalho foi de vento em popa.)
- ✓ **El partido salió de viento en popa!** (ehl par-ti-do sa-lio de bien-to en po-pa) (A partida foi de vento em popa!)
- ✓ **El aprendizaje del español va de viento en popa!** (ehl a-pren-di-sa-He dehl es-pah-nhol ba de vien-to en

po-pa) (O aprendizado de Espanhol vai de vento em
popa.)

Parte V

Apêndices

A 5ª Onda

por Rich Tennant



“Você se incomoda de NÃO praticar seus ‘Olés!’ enquanto estou aspirando o pó?”

Nessa parte...

Essa parte do livro traz informações importantes que você pode usar como referência. Tabelas de verbos estão incluídas e elas mostram como conjugar os verbos regulares e depois como conjugar aqueles verbos chatos que não se encaixam no padrão. Também está incluída aqui uma lista com as faixas do CD de áudio que acompanha esse livro, e assim será possível encontrar os diálogos no livro e segui-los com o CD. Fornecemos um mini-dicionário, tanto Português-Espanhol quanto Espanhol-Português. Se você se deparar com uma palavra em Espanhol da qual você não souber o significado, ou se precisar dizer algo em Espanhol e não encontrar no livro, poderá pesquisar no minidicionário. E, finalmente, damos um pouco de informação sobre alguns dos países onde o Espanhol é falado.

Minidicionário Espanhol-Português

A

- A pie** *a pie* a pé
- Abogado** *a-bo-ga-do* advogado
- Abril** *a-bril* abril
- Abrir** *a-brir* abrir
- Abuela** *a-bue-la* avó
- Abuelo** *a-bue-lo* avô
- Actor** m *ak-tor* ator
- Adelante** *a-de-lan-te* adiante
- Adiós** *a-dios* adeus
- Aduana** *a-dua-na* alfândega
- Agencia** *a-Hen-sia* agência
- Agosto** *a-gos-to* agosto
- Agua** *a-gua* água
- Aguacate** *a-gua-ka-te* abacate
- Ahora** *a-o-ra* agora
- Ají** *a-Hi* pimenta forte (América do Sul)
- Ajo** *a-Ho* alho
- Alfombra** *ahl-fom-bra* tapete
- Algodón** *ahl-go-don* algodão
- Algún** *ahl-gun* algum
- Almuerzo** *ahl-muer-so* almoço

Alto *ahl-to* alto
Amarillo *a-ma-ri-yo* amarelo
Apretado *a-pre-ta-do* apertado
Arroz *a-rros* arroz
Ascensor *a-sen-sohr* elevador
Asiento *a-sien-to* assento
Atacar *a-ta-kar* atacar
Atún *a-tun* atum
Auto *au-to* carro (América do Sul)
Autopista *au-to-pis-ta* auto-estrada
Avenida *a-be-ni-da* avenida
Ayer *a-yer* ontem
Ayudar *a-yu-dar* ajudar
Azul *a-sul* azul

B

Balcón *bal-kon* varanda
Baño *ba-nho* banheiro
Barrio *ba-rrio* bairro
Bastante *bas-tan-te* bastante, suficiente
Bello *be-yo* belo
Biblioteca *bi-blio-te-ka* biblioteca
Bicicleta *bi-si-kle-ta* bicicleta
Bife *bi-fe* bife (carne)
Bigote *bi-go-te* bigode
Billete *bi-ye-te* nota (dinheiro)
Billetera *bi-ye-te-ra* carteira
Blanco *blan-ko* branco
Boca *bo-ka* boca
Boleto *bo-le-to* ingresso

Bolsillo *bol-si-yo* bolso
Brazo *bra-so* braço
Brillo *Bri-yo* brilho
Brócoli *bro-ko-li* brócolis
Bueno *bueh-no* bom
Bulevar *bu-le-bar* bulevar
Buscar *bus-kar* buscar

C

Caballo *ka-ba-yo* cavalo
Cabeza *ka-be-sa* cabeça
Café *ka-fe* café
Cajero *ka-He-ro* caixa
Caliente *ka-lien-te* quente
Calle *ka-ye* rua
Cama *ka-ma* cama
Cámara de video *ka-ma-ra de bi-de-o* câmara de vídeo
Camarón *ka-ma-ron* camarão
Cambiar *kam-biar* trocar
Camino *ka-mi-no* caminho
Camisa *ka-mi-sa* camisa
Cancelar *kan-se-lar* cancelar
Cantar *kan-tar* cantar
Caries *ka-ries* cárie
Caro *ka-ro* caro
Carrera *ka-rre-ra* corrida
Carro *ka-rro* carro, automóvel, carroça
Carta *kar-ta* carta
Casa *ka-sa* casa
Cebollas *se-bo-yas* cebolas

Cena *se-na* jantar
Cerâmica *se-ra-mi-ka* cerâmica
Cereales *se-re-a-les* cereais
Cereza *se-re-sa* cereja
Cero *se-ro* zero
Chaqueta *cha-ke-ta* jaqueta
Chico *chi-ko* pequeno
Chile *chi-le* pimenta (México e Guatemala)
Chofer *cho-fer* motorista
Cine *si-ne* cinema
Ciruela *si-rue-la* ameixa
Cirugía *si-ru-Hi-a* cirurgia
Ciudad *siu-dad* cidade
Claro *klah-ro* claro
Cobre *ko-bre* cobre
Cocina *ko-si-na* cozinha, fogão
Cocinera *ko-si-ne-ra* cozinheira
Coco *ko-ko* coco
Código postal *ko-di-go pos-tal* código postal
Colgar *kol-gar* pendurar, desligar
Collar *ko-yar* colar
Comida *ko-mi-da* comida
Computadora *kom-pu-ta-do-ra* computador
Computadora portátil *kom-pu-ta-do-ra por-ta-til* laptop, notebook
Contar *kon-tar* contar
Contento *kon-ten-to* contente
Corazón *ko-ra-son* coração
Correo *ko-rre-o* correio
Correo electrónico *ko-rre-o e-lek-tro-ni-ko* correio eletrônico
Cosa *ko-sa* coisa
Costar *kos-tar* custar

Cuadra *kua-dra* cuadra, quarteirão

Cuándo *kuan-do* quando

Cuánto *kuan-to* quanto

Cuarto *kuar-to* quarto (cômodo)

Cuarto *kuar-to* quarto (numeral)

Cuarto *kuar-to* quarto (medida)

Cuchara *ku-cha-ra* colher

Cuello *kue-yo* pescoço

Cuenta *kuen-ta* conta

Cuñada *ku-nha-da* cunhada

Cuñado *ku-nha-do* cunhado

D

Débito *de-bi-to* débito

Décimo *de-si-mo* décimo

Dedo *de-do* dedo

Dedo del pie *de-do dehl pie* dedo do pé

Dentista *den-tis-ta* dentista

Derecha *de-re-cha* direita

Derecho *de-re-cho* direto, reto

Desayuno *de-sa-yu-no* café da manhã

Día *di-a* dia

Diario *di-a-rio* jornal

Dibujo *di-bu-Ho* desenho, motivo (desenho)

Diciembre *di-siem-bre* dezembro

Diente *dien-te* dente

Difícil *di-f-sil* difícil

Dinero *di-ne-ro* dinheiro

Dirección *di-rek-sion* endereço, direção

Disponible *dis-po-ni-ble* disponível

Divertido *di-ber-ti-do* divertido
Doblar *do-blar* dobrar, virar
Dolor *do-lor* dor
Dolor de muelas *do-lor de mue-las* dor de dente
Domingo *do-min-go* domingo
Dulce *dul-se* doce
Durazno *du-ras-no* pêssago

E

Edificio *e-di-fi-sio* edifício
Embotellada *em-bo-te-ya-da* engarrafada
Empezar *em-pe-sar* começar
Empleo *em-ple-o* emprego
En táxi *en tak-si* de táxi
Encontrar *en-kon-trar* encontrar
Enero *e-ne-ro* janeiro
Enfermera *en-fer-me-ra* enfermeira
Enfermo(a) *en-fer-mo (a)* doente, enfermo
Ensalada *en-sa-la-da* salada
Entero *en-te-ro* inteiro
Entradas *e-tra-das* entrada
Enviar *en-bi-ar* enviar
Equipo *e-ki-poh* equipe, time
Escuchar *es-ku-char* escutar
Escultura *es-kul-tu-ra* escultura
Especial *es-pe-sial* especial
Esperar *es-pe-rar* esperar
Espinaca *es-pi-na-ka* espinafre
Esquí *es-ki* esquí
Esquina *es-ki-na* esquina

Estación *es-ta-sion* estação

Estacionamiento *es-ta-sio-na-mien-to* estacionamento

Estado *es-ta-do* estado

Éste *es-te* este

Estómago *es-to-ma-go* estômago

Estreñimiento *es-tre-nhi-mien-to* prisão de ventre, constipação

F

Fácil *fa-sil* fácil

Falda *fahl-da* saia

Farmacia *far-ma-sia* farmácia

Febrero *fe-bre-ro* fevereiro

Fecha *fe-cha* data

Feliz *fe-lis* feliz

Feo *fe-o* feio

Fideo *fi-de-o* macarrão

Fiebre *fie-bre* febre

Fotógrafo *fo-to-gra-fo* fotógrafo

Fresa *fre-sa* morango (México, América Central e Espanha)

Fruta *fru-ta* fruta

Frutilla *fru-ti-ya* morango (da Colômbia ao Sul)

Fuera *fue-ra* fora

G

Galletas *ga-ye-tas* bolacha, biscoito

Garantía *ga-ran-ti-a* garantia

Garganta *gar-gan-ta* garganta

Gerente *He-ren-te* gerente

Gracias *gra-sias* obrigado

Grande *gran-de* grande

Gris *gris* cinza
Guayaba *gua-ya-ba* goiaba
Guerra *ge-rra* guerra
Guia *gi-a* guia
Gustar *gus-tar* gostar

H

Hablar *a-blar* falar
Hambre *am-bre* fome
Hecho a mano *e-cho a ma-no* feito a mão, artesanal
Hermana *er-ma-na* irmã
Hermano *er-ma-no* irmão
Hígado *i-ga-do* fígado
Higo *i-go* figo
Hija *i-Ha* filha
Hijo *i-Ho* filho
Hombre *om-bre* homem
Hombro *om-bro* ombro
Hora *o-ra* hora
Hoy *oi* hoje
Huachinango *ua-chi-nan-go* peixe (tipo)
Hueso *ue-so* osso
Huevo *ue-o* ovo

I

Identificación *i-den-ti-fi-ka-sion* identificação
Idioma *i-di-o-ma* idioma
Imprimir *im-pri-mir* imprimir
Incluido *in-klui-do* incluso
Ingeniero *in-Heh-nie-ro* engenheiro

Inmigración *in-mi-gra-sion* imigração

Intestino *in-tes-ti-no* intestino

Isla *is-la* ilha

Izquierda *is-kier-da* esquerda

J

Jardín *Har-din* jardim

Jueves *Hue-bes* quinta-feira

Julio *Hu-lio* julho

Junio *Hu-nio* junho

Junto *Hun-to* junto

L

Lana *la-na* lã

Langostino *lan-gos-ti-no* lagostim

Lástima *las-ti-ma* lástima, pena

Leche *le-che* leite

Lechuga *le-chu-ga* alface

Lengua *len-gua* língua

Libre *li-bre* livre

Libro *li-bro* livro

Limón *li-mon* limão

Limpiar *lim-pi-ar* limpar

Línea *li-ne-a* linha

Listada *lis-ta-da* listrada

Llamar *ya-mar* chamar

Llave *ya-be* chave

Llegar *ye-gar* chegar

Lluvia *yu-bia* chuva

Luna *lu-na* lua

Lunes *lu-nes* segunda-feira

M

Madera *ma-de-ra* madeira

Madre *ma-dre* mãe

Madrina *ma-dri-na* madrinha

Maleta *ma-le-ta* mala, pasta

Mañana *ma-nha-na* amanhã

Manejar *ma-ne-Har* dirigir

Manga *man-ga* manga

Mango *man-go* manga (fruta)

Manzana *man-sa-na* maçã

Mapa *ma-pa* mapa

Mar *mar* mar

Marcar *mar-kar* marcar, discar (telefone)

Marea *ma-re-a* maré

Mareo *ma-re-o* tonteira

Mariposas *ma-ri-po-sas* borboletas

Marisco *ma-ris-ko* marisco

Marrón *ma-rron* marrom

Martes *mar-tes* terça-feira

Marzo *mar-so* março

Más *mas* mais

Mayo *ma-yo* maio

Medicina *me-di-si-na* medicina, medicamento

Médico *me-di-ko* médico

Medio *me-dio* meio

Medio baño *me-dio ba-nho* banheiro (sem chuveiro)

Mejor *me-Hor* melhor

Melón *me-lon* melão

Menos *me-nos* menos
Miércoles *mier-ko-les* quarta-feira
Minuto *mi-nu-to* minuto
Moneda *mo-ne-da* moeda
Montaña *mon-ta-nha* montanha
Mora *mo-ra* amora
Morado *mo-ra-do* roxo
Mucho *mu-cho* muito
Mueble *mue-ble* móvel
Mujer *mu-Her* mulher
Muñeca *mu-nhe-ka* punho
Museo *mu-se-o* museu
Muslo *mus-lo* coxa

N

Naranja *na-ran-Ha* laranja
Nariz *na-ris* nariz
Negro *ne-gro* preto
Nieta *nie-ta* neta
Nieto *nie-to* neto
Niña *ni-nha* menina
Ningún *nin-gun* nenhum
Niño *ni-nho* menino
Noche *no-che* noite
Novela *no-be-la* romance
Noveno *no-be-no* nono
Noviembre *no-biem-bre* novembro
Nuera *nue-ra* nora
Número *nu-me-ro* número

O

Octavo *ok-ta-bo* oitavo
Octubre *ok-tu-bre* outubro
Ocupado *o-ku-pa-do* ocupado
Ojo *o-Ho* olho
Olla *o-ya* panela
Once *on-se* onze
Oreja *o-re-Ha* orelha
Orina *o-ri-na* urina
Oro *o-ro* ouro
Oscuro *os-ku-ro* escuro
Otro *o-tro* outro

P

Padre *pa-dre* pai
Padrino *pa-dri-no* padrinho
Pagado *pa-ga-do* pago
Pagar *pa-gar* pagar
País *pa-is* país
Pájaro *pa-Ha-ro* pássaro
Pantalones *pan-ta-lo-nes* calças
Pantorrilla *pan-to-rri-ya* pantorrilha
Papas *pa-pas* batatas
Papas fritas *pa-pas fri-tas* batatas fritas
Papaya *pa-pa-ya* mamão
Parque *par-ke* parque
Pasaporte *pa-sa-por-te* passaporte
Paseo *pa-se-o* passeio
Pasillo *pa-si-yo* corredor

Patín *pa-tin* patins
Pato *pa-to* pato
Peaje *pe-a-He* pedágio, imposto
Pecho *pe-cho* peito
Pelea *pe-le-a* briga
Pelo *pe-lo* cabelo, pêlo
Pensar *pen-sar* pensar
Pequeño *pe-ke-nho* pequeno
Pera *pe-ra* pêra
Perla *per-la* pérola
Pescado *pes-ka-do* peixe
Picante *pi-kan-te* picante
Pie *pie* pé
Pierna *pier-na* perna
Piloto *pi-lo-to* piloto
Piña *pi-nha* abacaxi
Pintar *pin-tar* pintar
Pintura *pin-tu-ra* pintura
Piscina *pi-si-na* piscina
Piso *pi-so* andar
Plátano *pla-ta-no* banana
Playa *pla-ya* praia
Plaza *pla-sa* praça
Plomo *plo-mo* chumbo
Poco *po-ko* pouco
Pollo *po-yo* frango
Por ciento *por sien-to* por cento
Portable *por-ta-ble* portátil
Precio *pre-sio* preço
Precioso *pre-sio-so* lindo, saboroso
Preguntar *pre-gun-tar* perguntar

Presión sanguínea *pre-sion san-ghi-ne-a* pressão sanguínea

Prima *pri-ma* prima

Primero *pri-me-ro* primeiro

Primo *pri-mo* primo

Probador *pro-ba-dor* provador

Probar *pro-bar* provar

Pronto *pron-to* rápido, logo

Propio *pro-pio* próprio

Pulmón *pul-mon* pulmão

Pura *pu-ra* pura

Q

Qué *ke* o que

Quedarse *ke-dar-seh* ficar

Queso *ke-so* queijo

Quién *kien* quem

Quinto *kin-to* quinto

R

Receta *re-se-ta* receita

Recibo *re-si-bo* recibo

Reembolsar *re-em-bohl-sar* reembolsar

Reglamentos *re-gla-men-tos* regras

Repetir *re-pe-tir* repetir

Reservación *re-ser-ba-sion* reserva

Responder *res-pon-der* responder

Restaurante *res-tau-ran-te* restaurante

Retiro *re-ti-ro* saque

Reunión *reu-nion* reunião

Riñón *ri-nhon* rim

Río *ri-o* rio

Robar *ro-bar* roubar

Rojo *ro-Ho* vermelho

Rosado *ro-sa-do* rosa

Ruinas *rui-nas* ruínas

S

Sábado *sa-ba-do* sábado

Sala *sa-la* sala

Salado *sa-la-do* salgado

Saldo *sahl-do* saldo

Sandía *san-di-a* melancia

Sangre *san-gre* sangue

Seco *se-ko* seco

Sed *sed* sede

Seguir *se-gir* seguir

Segundo *se-gun-do* segundo

Semana *se-ma-na* semana

Septiembre *sep-tiem-bre* setembro

Séptimo *sep-ti-mo* sétimo

Sexto *seks-to* sexto

Siguiente *si-gien-te* seguinte

Sol *sohl* sol

Subterráneo *sub-te-rra-ne-o* subterrâneo

Suelto *suehl-to* solto

T

Tabla *ta-bla* tábua

Talla *ta-ya* tamanho

Tarde *tar-de* tarde

Tarjeta *tar-He-ta* cartão

Teclado *te-kla-do* teclado

Tele *te-le* televisão (coloquial)

Tercero *ter-se-ro* terceiro

Tía *ti-ah* tia

Tierra *tie-rra* terra

Tío *ti-o* tio

Típica *ti-pi-ka* típica

Tobillo *to-bi-yo* tornozelo

Todavía *to-da-bi-a* ainda

Tomar el sol *to-mar ehl sohl* tomar/pegar sol

Toronja *to-ron-Ha* toranja

Tos *tos* tosse

Tráfico *tra-fi-ko* tráfico ou tráfego

Tranquilo *tran-ki-lo* tranquilo

Tren *tren* trem

Trucha *tru-cha* truta (peixe)

U

Uva *u-ba* uva

V

Vehículo *be-i-ku-lo* veículo

Venta *ben-ta* venda

Ver *ver* ver

Verde *ber-de* verde

Viaje *bia-He* viagem

Viajero *bia-He-ro* viajante

Vida *bi-da* vida

Vidrio *bi-drio* vidro

Viernes *bier-nes* sexta-feira

Vino *bi-no* vinho

Violeta *bio-le-ta* violeta

Violín *bio-lin* violino

Vivir *bi-bir* viver, morar

Vuelto *buehl-to* troco

Y

Yerno *yer-no* genro

Z

Zanahoria *sa-na-o-ria* cenoura

Minidicionário Português-Espanhol

A

a pé **A pie** *a pie*
abacate **Aguacate** *a-gua-ka-te*
abacaxi **Piña** *pi-nha*
abril **Abril** *a-bril*
abrir **Abrir** *a-brir*
adeus **Adiós** *a-dios*
adiante **Adelante** *a-de-lan-te*
advogado **Abogado** *a-bo-ga-do*
agência **Agencia** *a-Hen-sia*
agora **Ahora** *a-o-ra*
agosto **Agosto** *a-gos-to*
água **Agua** *a-gua*
ainda **Todavía** *to-da-bi-a*
ajudar **Ayudar** *a-yu-dar*
alface **Lechuga** *le-chu-ga*
alfândega **Aduana** *a-dua-na*
algodão **Algodón** *ahl-go-don*
algum **Algún** *ahl-gun*
alho **Ajo** *a-Ho*
almoço **Almuerzo** *ahl-muer-so*
alto **Alto** *ahl-to*

amanhã **Mañana** *ma-nha-na*
amarelo **Amarillo** *a-ma-ri-yo*
ameixa **Ciruela** *si-rue-la*
amora **Mora** *mo-ra*
andar **Piso** *pi-so*
apertado **Apretado** *a-pre-ta-do*
arroz **Arroz** *a-rros*
assento **Asiento** *a-sien-to*
atacar **Atacar** *a-ta-kar*
ator **Actor** *ak-tor*
atum **Atún** *a-tun*
auto-estrada **Autopista** *au-to-pis-ta*
avenida **Avenida** *a-be-ni-da*
avó **Abuela** *a-bue-la*
avô **Abuelo** *a-bue-lo*
azul **Azul** *a-sul*

B

bairro **Barrio** *ba-rrio*
banana **Plátano** *pla-ta-no*
banheiro (sem chuveiro) **Medio baño** *me-dio ba-nho*
banheiro **Baño** *ba-nho*
bastante, suficiente **Bastante** *bas-tan-te*
batatas fritas **Papas fritas** *pa-pas fri-tas*
batatas **Papas** *pa-pas*
belo **Bello** *be-yo*
biblioteca **Biblioteca** *bi-blio-te-ka*
bicicleta **Bicicleta** *bi-si-kle-ta*
bife (carne) **Bife** *bi-fe*
bigode **Bigote** *bi-go-te*

boca **Boca** *bo-ka*
bolacha, biscoito **Galletas** *ga-ye-tas*
bolso **Bolsillo** *bohl-si-yo*
bom **Bueno** *bue-no*
borboletas **Mariposas** *ma-ri-po-sas*
braço **Brazo** *bra-so*
branco **Blanco** *blan-ko*
briga **Pelea** *pe-le-a*
brilho **Brillo** *Bri-yo*
brócolis **Brócoli** *bro-ko-li*
bulevar **Bulevar** *bu-le-bar*
buscar **Buscar** *bus-ka*

C

cabeça **Cabeza** *ka-be-sa*
cabelo, pêlo **Pelo** *pe-lo*
café **Café** *ka-fe*
café da manhã **Desayuno** *de-sa-yu-no*
caixa **Cajero** *ka-He-ro*
calças **Pantalones** *pan-ta-lo-nes*
cama **Cama** *ka-ma*
camarão **Camarón** *ka-ma-ron*
camas **Camas** *ka-mas*
câmera de vídeo **Cámara de video** *ka-ma-ra de bi-de-o*
caminho **Camino** *ka-mi-no*
camisa **Camisa** *ka-mi-sa*
cancelar **Cancelar** *kan-se-lar*
cantar **Cantar** *kan-tar*
cárie **Caries** *ka-ries*
caro **Caro** *ka-ro*

carreira, corrida **Carrera** *ka-rre-ra*
carro (América do Sul) **Auto** *au-to*
carro, automóvel **Carro** *ka-rro*
carroça **Carro** *ka-rro*
carta **Carta** *kar-ta*
cartão **Tarjeta** *tar-He-ta*
carteira **Billetera** *bi-ye-te-ra*
casa **Casa** *ka-sa*
cavalo **Caballo** *ka-ba-yo*
cebolas **Cebollas** *se-bo-yas*
cenoura **Zanahoria** *sa-na-o-ria*
cerâmica **Cerâmica** *se-ra-mi-ka*
cereais **Cereales** *se-re-a-les*
cereja **Cereza** *se-re-sa*
chamar **Llamar** *ya-mar*
chave **Llave** *ya-be*
chegar **Llegar** *ye-gar*
chumbo **Plomo** *plo-mo*
chuva **Lluvia** *yu-bia*
cidade **Ciudad** *siu-dad*
cinema **Cine** *si-ne*
cinza **Gris** *gris*
cirurgia **Cirugía** *si-ru-Hi-a*
claro **Claro** *kla-ro*
cobre **Cobre** *ko-bre*
coco **Coco** *ko-ko*
código postal **Código postal** *ko-di-go pos-tahl*
coisa **Cosa** *ko-sa*
colar **Collar** *ko-yar*
colher **Cuchara** *ku-cha-ra*
começar **Empezar** *em-pe-sar*

comida **Comida** *ko-mi-da*
computador **Computadora** *kom-pu-ta-do-ra*
conta **Cuenta** *kuen-ta*
contar **Contar** *kon-tar*
contente **Contento** *kon-ten-to*
coração **Corazón** *ko-ra-son*
corredor **Pasillo** *pa-si-yo*
correio **Correo** *ko-rre-o*
correio eletrônico **Correo electrónico** *ko-rre-o e-lek-tro-ni-ko*
coxa **Muslo** *mus-lo*
cozinha, fogão **Cocina** *ko-si-na*
cozinheira **Cocinera** *ko-si-ne-ra*
cuadra, quarteirão **Cuadra** *kua-dra*
cunhada **Cuñada** *ku-nha-da*
cunhado **Cuñado** *ku-nha-do*
custar **Costar** *kos-tar*

D

data **Fecha** *fe-cha*
de táxi **En táxi** *en tahk-si*
débito **Débito** *de-bi-to*
décimo **Décimo** *de-si-mo*
dedo **Dedo** *de-do*
dedo do pé **Dedo del pie** *de-do del pie*
dente **Diente** *dien-te*
dentista **Dentista** *den-tis-ta*
desenho, motivo (desenho) **Dibujo** *di-bu-jo*
dezembro **Diciembre** *di-siem-bre*
dia **Día** *di-ah*
difícil **Difícil** *di-fi-sil*

dinheiro **Dinero** *di-ne-ro*
direita **Derecha** *de-re-cha*
direito, reto **Derecho** *de-re-cho*
dirigir **Manejar** *ma-ne-Har*
disponível **Disponible** *dis-po-ni-ble*
divertido **Divertido** *di-ber-ti-do*
dobrar, virar **Doblar** *do-blar*
doce **Dulce** *dul-se*
doente **Enfermo (a)** *en-fer-mo (a)*
domingo **Domingo** *do-min-go*
dor de dente **Dolor de muelas** *do-lor de mue-las*
dor **Dolor** *do-lor*

E

edifício **Edificio** *e-di-fi-sio*
elevador **Ascensor** *a-sen-sor*
emprego **Empleo** m *em-ple-o*
encontrar **Encontrar** *en-kon-trar*
endereço, direção **Dirección** *di-rek-sion*
enfermeira **Enfermera** *en-fer-me-ra*
engarrafada **Embotellada** *em-bo-te-ya-da*
engenheiro **Ingeniero** *in-He-nie-ro*
enguia **Congrio** *kon-grio*
entrada **Entradas** *en-tra-das*
enviar **Enviar** *en-bi-ar*
equipe, time **Equipo** *e-ki-po*
escultura **Escultura** *es-kul-tu-ra*
escuro **Oscuro** *os-ku-ro*
escutar **Escuchar** *es-ku-char*
especial **Especial** *es-pe-siahl*

esperar **Esperar** *es-pe-rar*
espinafre **Espinaca** *es-pi-na-ka*
esquerda **Izquierda** *is-kier-da*
esquí **Esquí** *es-ki*
esquina **Esquina** *es-ki-na*
estação **Estación** *es-ta-sion*
estacionamento **Estacionamiento** *es-ta-sio-na-mien-to*
estado **Estado** *es-ta-do*
este **Éste** *es-te*
estômago **Estómago** *es-to-ma-go*

F

fácil **Fácil** *fa-sil*
falar **Hablar** *a-blar*
farmácia **Farmacia** *far-ma-sia*
febre **Fiebre** *fie-bre*
feio **Feo** *fe-o*
feito a mão, artesanal **Hecho a mano** *e-cho a ma-no*
feliz **Feliz** *fe-lis*
fevereiro **Febrero** *fe-bre-ro*
ficar **Quedarse** *ke-dar-se*
fígado **Hígado** *i-ga-do*
figo **Higo** *i-go*
filha **Hija** *i-Ha*
filho **Hijo** *i-Ho*
fome **Hambre** *am-bre*
fora **Fuera** *fue-ra*
fotógrafo **Fotógrafo** *fo-to-gra-fo*
frango **Pollo** *po-yo*
fruta **Fruta** *fru-ta*

G

garantia **Garantía** *ga-ran-ti-a*
garganta **Garganta** *fgar-gan-ta*
genro **Yerno** *yer-no*
gerente **Gerente** *He-ren-te*
goiaba **Guayaba** *gua-ya-ba*
gostar **Gustar** *gus-tar*
grande **Grande** *gran-de*
guerra **Guerra** *ge-rra*
guia **Guía** *ghi-a*

H

hoje **Hoy** *oy*
homem **Hombre** *om-bre*
hora **Hora** *o-ra*

I

identificação **Identificación** *i-den-ti-fi-ka-sion*
idioma **Idioma** *i-di-o-ma*
ilha **Isla** *is-la*
imigração **Inmigración** *in-mi-gra-sion*
imprimir **Imprimir** *im-pri-mir*
incluso **Incluido** *in-klui-do*
ingresso **Boleto** m *bo-le-to*
inteiro **Entero** *en-te-ro*
intestino **Intestino** *in-tehs-ti-no*
irmã **Hermana** *er-ma-na*
irmão **Hermano** *er-ma-no*

J

janeiro **Enero** *e-ne-ro*

jantar **Cena** *se-na*

jaqueta **Chaqueta** *cha-ke-ta*

jardim **Jardín** *Har-din*

jornal **Diario** *di-a-rio*

julho **Julio** *Hu-lio*

junho **Junio** *Hu-nio*

junto **Junto** *Hu-to*

L

lã **Lana** *la-na*

lagostim **Langostino** *lan-gos-ti-no*

laptop, notebook **Computadora portátil** *kom-pu-ta-do-ra por-ta-til*

laranja **Naranja** *na-ran-Ha*

lástima, pena **Lástima** *las-ti-ma*

leite **Leche** *le-che*

limão **Limón** *li-mon*

limpar **Limpiar** *lim-pi-ar*

lindo **precioso** *pre-sio-so*

língua **Lengua** *len-gua*

linha **Línea** *li-ne-a*

lustrada **Listada** *lis-ta-da*

livre **Libre** *li-bre*

livro **Libro** *li-bro*

lua **Luna** *lu-na*

M

maçã **Manzana** *man-sa-na*

madeira **Madera** *ma-de-ra*
madrinha **Madrina** *mah-dri-na*
mãe **Madre** *ma-dre*
maio **Mayo** *ma-yo*
mais **Más** *mas*
mala, pasta **Maleta** *ma-le-ta*
mamão **Papaya** *pa-pa-ya*
manga (fruta) **Mango** *man-go*
manga **Manga** *man-ga*
manhã **Mañana** *ma-nha-na*
mapa **Mapa** *ma-pa*
mar **Mar** *mar*
marcar, ligar (telefone) **Marcar** *mar-kar*
março **Marzo** *mar-so*
maré **Marea** *ma-re-ah*
marisco **Marisco** *ma-ris-ko*
marrom **Marrón** *ma-rron*
massa (macarrão) **Fideo** *fi-de-o*
medicina, medicamento **Medicina** *me-di-si-na*
médico **Médico** *me-di-ko*
meio **Medio** *me-dio*
melancia **Sandía** *san-di-a*
melão **Melón** *me-lon*
melhor **Mejor** *me-Hor*
menina **Niña** *ni-nha*
menino **Niño** *ni-nho*
menos **Menos** *me-nos*
minuto **Minuto** *mi-nu-to*
moeda **Moneda** *mo-ne-da*
montanha **Montaña** *mon-ta-nha*
morango (da Colômbia ao Sul) **Frutilla** *fru-ti-ya*

morango (México, América Central e Espanha) **Fresa** *fre-sa*

morar **Vivir** *bi-bir*

motorista **Chofer** *cho-fer*

móvel **Mueble** *mue-ble*

muito **Mucho** *mu-cho*

mulher **Mujer** *mu-Her*

museu **Museo** *mu-se-o*

N

nariz **Nariz** *na-ris*

nenhum **Ningún** *nin-gun*

neta **Nieta** *nie-ta*

neto **Nieto** *nie-to*

noite **Noche** *no-che*

nono **Noveno** *no-be-no*

nora **Nuera** *nue-ra*

nota (dinheiro) **Billete** *bi-ye-te*

novembro **Noviembre** *no-biem-bre*

número **Número** *nu-me-ro*

O

o que **Qué** *ke*

obrigado **Gracias** *gra-sias*

ocupado **Ocupado** *o-ku-pa-do*

oitavo **Octavo** *ok-ta-bo*

olho **Ojo** *o-Ho*

ombro **Hombro** *om-bro*

ontem **Ayer** *a-yer*

onze **Once** *o-se*

orelha **Oreja** *o-re-Ha*

osso **Hueso** *ue-so*
ouro **Oro** *o-ro*
outro **Otro** *o-tro*
outubro **Octubre** *ok-tu-bre*
ovo **Huevo** *ue-boh*

p

padrinho **Padrino** *pa-dri-no*
pagar **Pagar** *pa-gar*
pago **Pagado** *pa-ga-do*
pai **Padre** *pa-dre*
país **País** *pa-is*
panela **Olla** *o-ya*
pantorrilha **Pantorrilla** *pan-to-rrí-ya*
parque **Parque** *par-ke*
passaporte **Pasaporte** *pa-sa-por-te*
pássaro **Pájaro** *pa-Ha-ro*
passeio **Paseo** *pa-se-o*
patins **Patín** *pa-tin*
pato **Pato** *pa-to*
pé **Pie** *pie*
pedágio, imposto **Peaje** *pe-a-He*
peito **Pecho** *pe-cho*
peixe (tipo) **Huachinango** *ua-chi-nan-go*
peixe **Pescado** *pes-ka-do*
pendurar, desligar **Colgar** *kohl-gar*
pensar **Pensar** *pen-sar*
pequeno **Chico** *chi-ko*
pequeno **Pequeño** *pe-ke-nho*
pêra **Pera** *pe-ra*

perguntar **Preguntar** *pre-gun-tar*
perna **Pierna** *pie-r-na*
pérola **Perla** *per-la*
pescoço **Cuello** *kue-yo*
pêssego **Durazno** *du-ras-no*
picante **Picante** *pi-kan-te*
piloto **piloto** *pi-lo-to*
pimenta (México e Guatemala) **Chile** *chi-le*
pimenta forte (América do Sul) **Ají** *a-Hi*
pintar **Pintar** *pin-tar*
pintura **Pintura** *pin-tu-ra*
piscina **Piscina** *pi-si-na*
por cento **Por ciento** *por sien-to*
portátil **Portable** *por-ta-ble*
pouco **Poco** *po-ko*
praça **Plaza** *pla-sa*
praia **Playa** *pla-ya*
preço **Precio** *pre-sio*
pressão sanguínea **Presión sanguínea** *pre-sion san-ghi-ne-a*
preto **Negro** *ne-gro*
prima **Prima** *pri-ma*
primeiro **Primero** *pri-me-ro*
primo **Primo** *pri-mo*
prisão de ventre **Estreñimiento** *es-tre-nhi-mien-to*
próprio **Propio** *pro-pio*
provador **Probador** *pro-ba-dor*
provar **Probar** *pro-bar*
pulmão **Pulmón** *pul-mon*
punho **Muñeca** *mu-nhe-ka*
pura **Pura** *pu-ra*

Q

quando **Cuándo** *kuan-do*
quanto **Cuánto** *kuan-to*
quarta-feira **Miércoles** *mier-ko-les*
quarto (cômodo) **Cuarto** *kuar-to*
quarto (medida) **Cuarto** *kuar-to*
quarto (numeral) **Cuarto** *kuar-to*
queijo **Queso** *ke-so*
quem **Quién** *kien*
quente **Caliente** *ka-lien-te*
quinta-feira **Jueves** *Hue-bes*
quinto **Quinto** *kin-to*

R

rápido, logo **Pronto** *pron-to*
receita **Receta** *re-se-ta*
recibo **Recibo** *re-si-bo*
reembolsar **Reembolsar** *re-em-bohl-sar*
regras **Reglamentos** *re-gla-men-tos*
repetir **Repetir** *re-pe-tir*
reserva **Reservación** *re-ser-ba-sion*
responder **Responder** *res-pon-der*
restaurante **Restaurante** *res-tau-ran-te*
reunião **Reunión** *reu-nion*
rim **Riñón** *ri-nhon*
rio **Río** *ri-o*
romance **Novela** *no-be-la*
rosa **Rosado** *ro-sa-do*
roubar **Robar** *ro-bar*

roxo **Morado** *mo-ra-do*

rua **Calle** *ka-ye*

ruínas **Ruinas** *ruí-nas*

S

sábado **Sábado** *sa-ba-do*

saia **Falda** *fahl-da*

sala **Sala** *sa-la*

salada **Ensalada** *ehn-sa-la-da*

saldo **Saldo** m *sahl-do*

salgado **Salado** *sa-la-do*

sangue **Sangre** *san-gre*

saque **Retiro** *re-ti-ro*

seco **Seco** *se-ko*

sede **Sed** *sed*

seguinte **Siguiente** *si-guien-te*

seguir **Seguir** *se-ghir*

segunda-feira **Lunes** *lu-nes*

segundo **Segundo** *se-gun-do*

semana **Semana** *se-ma-na*

setembro **Septiembre** *sep-tiem-bre*

sétimo **Séptimo** *sep-ti-mo*

sexta-feira **Viernes** *bier-nes*

sexto **Sexto** *seks-to*

sol **Sol** *sohl*

solto **Suelto** *suehl-to*

subterrâneo **Subterráneo** *sub-te-rra-ne-o*

T

tábua **Tabla** *ta-bla*

tamanho **Talla** *ta-ya*
tapete **Alfombra** *ahl-fom-bra*
tarde **Tarde** *tar-de*
teclado **Teclado** *te-kla-do*
televisão (coloquial) **Tele** *te-leh*
terça-feira **Martes** *mar-tes*
terceiro **Tercero** *ter-se-ro*
terra **Tierra** *tie-rra*
tia **Tía** *ti-ah*
tio **Tío** *ti-oh*
típica **Típica** *ti-pi-ka*
tomar/pegar sol **Tomar el sol** *to-mar ehl sohl*
tonteira **Mareo** *ma-re-o*
toranja **Toronja** *to-ron-Ha*
tornozelo **Tobillo** *to-bi-yo*
tosse **Tos** *tos*
tráfego **Tráfico** *tra-fi-ko*
tráfico **Tráfico** *tra-fi-ko*
tranquilo **Tranquilo** *tran-ki-lo*
trem **Tren** *tren*
trocar **Cambiar** *kam-biar*
truta (peixe) **Trucha** *tru-cha*

U

urina **Orina** *o-ri-na*
uva **Uva** *u-ba*

V

varanda **Balcón** m *bal-kon*
veículo **Vehículo** *be-i-ku-lo*

venda **Venta** ben-ta
ver **Ver** ber
verde **Verde** ber-de
vermelho **Rojo** ro-Ho
viagem **Viaje** bia-He
viajante **Viajero** bia-He-ro
vida **Vida** bi-da
vidro **Vidrio** bi-drio
vinho **Vino** bi-no
violeta **Violeta** bio-le-ta
violino **Violín** bio-lin
viver **Vivir** bi-bir

Z

zero **Cero** se-ro

Apêndice B

Verbos

.....

Verbos regulares terminados em ar: *hablar* (falar)

Particípio: *hablado* (falado)

Yo (Eu)

Tú (você, informal)

Ud. (Você, formal)

Él/ella (ele/ela)

Nosotros (nós)

Ellos/ellas/Uds. (eles/elas/vocês)

Presente	Passado	Futuro
hablo (falo)	hablé (falei)	hablaré (falarei)
hablas	hablaste	hablarás
habla	habló	hablará
habla	habló	hablará
hablamos	hablamos	hablaremos
hablan	hablaron	hablarán

Verbos regulares terminados em er: *comer* (comer)

Particípio: *comido* (comido)

Yo (Eu)

Tú (você, informal)

Ud. (Você, formal)

El/ella (ele/ela)

Nosotros (nós)

Ellos/ellas/Uds. (eles/elas/vocês)

Presente	Passado	Futuro
como (como)	comí (comi)	comeré (comerei)
comes	comiste	comerás
come	comió	comerá
come	comió	comerá
comemos	comemos	comeremos
comen	comieron	comerán

Verbos regulares terminados em ir: *vivir* (viver)

Particípio: *vivido* (vivido)

Yo (Eu)

Tú (você, informal)

Ud. (Você, formal)

Él/ella (ele/ela)

Nosotros (nós)

Ellos/ellas/Uds. (eles/elas/vocês)

Presente	Passado	Futuro
vivo (vivo)	viví (vivi)	viviré (viverei)
vives	viviste	vivirás
vive	vivió	vivirá
vive	vivió	vivirá
vivimos	vivimos	viviremos
viven	vivieron	vivirán

O Verbo *estar* (estar)
Particípio: *estado* (estado)

Yo (Eu)
Tú (você, informal)
Ud. (Você, formal)
Él/ella (ele/ela)
Nosotros (nós)
Ellos/ellas/Uds. (eles/elas/vocês)

Presente	Passado	Futuro
estoy (estou)	estuve (estive)	estaré (estarei)
estás	estuviste	estarás
está	estuvo	estará
está	estuvo	estará
estamos	estuvimos	estaremos
están	estuvieron	estarán

O Verbo *ser* (ser)
Particípio: *sido* (sido)

Yo (Eu)
Tú (você, informal)
Ud. (Você, formal)
Él/ella (ele/ela)
Nosotros (nós)
Ellos/ellas/Uds. (eles/elas/vocês)

Presente	Passado	Futuro
soy (sou)	fui (fui)	seré (serei)
eres	fuiste	serás

es	fue	será
es	fue	será
somos	fuimos	seremos
son	fueron	serán

Um verbo reflexivo *lavarse* (lavarse)
 Participípio: *lavado* (lavado)

Yo (Eu)

Tú (você, informal)

Ud. (Você, formal)

Él/ella (ele/ela)

Nosotros (nós)

Ellos/ellas/Uds. (eles/elas/vocês)

Presente	Passado	Futuro
me lavo (lavo)	me lavé (lavei)	me lavaré (lavarei)
te lavas	te lavaste	te lavarás
se lava	se lavó	se lavará
se lava	se lavó	se lavará
nos lavamos	nos lavamos	nos lavaremos
se lavan	se lavaron	se lavarán

Verbos irregulares

Almorzar

Almoçar

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Gerundio: **Nosotros**
Almorzando **Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
almuerzo	almorcé	almorzaré
almuerzas	almorzaste	almorzarás
almuerza	almorzó	almorzará
almorzamos	almorzamos	almorzaremos
almuerzan	almorzaron	almorzarán

Cerrar **Yo**
fechar **Tú**
Él/ella/Ud.

Gerundio: **Nosotros**
cerrando **Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
cierro	cerré	cerraré
cierras	cerraste	cerrarás
cierra	cerró	cerrará
cerramos	cerramos	cerraremos
cierran	cerraron	cerrarán

Conocer **Yo**
Conhecer **Tú**
Él/ella/Ud.

Gerundio: **Nosotros**
Conociendo **Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
conozco	conocí	conoceré
conoces	conociste	conocerás
conoce	conoció	conocerá
conocemos	conocimos	conoceremos
conocen	conocieron	conocerán

Conseguir

Conseguir

Gerundio:

Consiguiendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
consigo	conseguí	conseguiré
consigues	conseguiste	conseguirás
consigue	conseguió	conseguirá
conseguimos	conseguimos	conseguiremos
consiguen	conseguieron	conseguirán

Dar

Dar

Gerundio:

Dando

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
-----------------	----------------	---------------

doy	di	daré
das	diste	darás
da	dio	dará
damos	dimos	deremos
dan	dieron	darán

Empezar

Começar

Gerundio:

Empezando

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
empiezo	empecé	empezaré
empiezas	empezaste	empezarás
empieza	empezó	empezará
empezamos	empezamos	empezaremos
empiezan	empezaron	empezarán

Encontrar

Encontrar

Gerundio:

Encontrando

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
encuentro	encontré	encontraré
encuentras	encontraste	encontrarás

encuentra	encontró	encontrará
encontramos	encontramos	encontraremos
encuentran	encontraron	encontrarán

Entender

Entender

Gerundio:

Entendiendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
entiendo	entendí	entenderé
entiendes	entendiste	entenderás
entiende	entendió	entenderá
entendemos	entendimos	entenderemos
entienden	entendieron	entenderán

Hacer

Fazer

Gerundio:

Haciendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
hago	hice	haré
haces	hiciste	harás
hace	hizo	hará

hacemos	hicimos	haremos
hacen	hicieron	harán

Ir

ir

Gerundio:

yendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
voy	fui	iré
vas	fuiste	irás
va	fue	irá
vamos	fuimos	iremos
van	fueron	irán

Jugar

jogar

Gerundio:

jugando

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
juego	jugué	jugaré
juegas	jugaste	jugarás
juega	jugó	jugará
jugamos	jugamos	jugaremos
jugan	jugaron	jugarán

Leer

Ler

Gerundio:

Leyendo

Yo**Tú****Él/ella/Ud.****Nosotros****Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
leo	leí	leeré
lees	leíste	leerás
lee	leyó	leerá
leemos	leímos	leeremos
leen	leyeron	leerán

Mostrar

Mostrar

Gerundio:

Mostrando

Yo**Tú****Él/ella/Ud.****Nosotros****Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
muestro	mostré	mostraré
muestras	mostraste	mostrarás
muestra	mostró	mostrará
mostramos	mostramos	mostraremos
muestran	mostraron	mostrarán

Ofrecer**Yo**

Oferecer **Tú**
 Él/ella/Ud.
Gerundio: **Nosotros**
Ofreciendo **Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
ofrezco	ofrecí	ofreceré
ofreces	ofreciste	ofrecerás
ofrece	ofreció	ofrecerá
ofrecemos	ofrecimos	ofreceremos
ofrecen	ofrecieron	ofrecerán

Oir
Ouvir **Yo**
 Tú
 Él/ella/Ud.
Gerundio: **Nosotros**
Oyendo **Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
oigo	oí	oiré
oyes	oíste	oirás
oye	oyó	oirá
oímos	oímos	oiremos
oyen	oyeron	oirán

Pedir
Pedir **Yo**
 Tú
 Él/ella/Ud.

Gerundio: **Nosotros**
Pidiendo **Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
pido	pedí	pediré
pides	pediste	pedirás
pide	pidió	pedirá
pedimos	pedimos	pediremos
piden	pidieron	pedirán

Pensar **Yo**
Pensar **Tú**
Él/ella/Ud.

Gerundio: **Nosotros**
Pensando **Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
pienso	pensé	pensaré
piensas	pensaste	pensarás
piensa	pensó	pensará
pensamos	pensamos	pensaremos
piensan	pensaron	pensarán

Perder **Yo**
Perder **Tú**
Él/ella/Ud.

Gerundio: **Nosotros**
Perdiendo **Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
pierdo	perdí	perderé
pierdes	perdiste	perderás
pierde	perdió	perderá
perdemos	perdimos	perderemos
pierden	perdieron	perderán

Poder

Poder

Gerundio:

Pudiendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
puedo	pude	podré
puedes	podiste	podrás
puede	pudo	podrá
podemos	podimos	podremos
pueden	podieron	podrán

Poner

Colocar

Gerundio:

poniendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
-----------------	----------------	---------------

pongo	puse	pondré
pones	pusiste	pondrás
pone	puso	pondrá
ponemos	pusimos	pondremos
ponen	pusieron	pondrán

Preferir

preferir

Gerundio:

prefiriendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
prefiero	preferí	preferiré
prefieres	preferiste	preferirás
prefiere	prefirió	preferirá
preferimos	preferimos	preferiremos
prefieren	prefirieron	preferirán

Querer

Querer

Gerundio:

queriendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
quiero	quise	querré
quieres	quisiste	querrás

quiere	quiso	querrá
queremos	quisimos	querremos
quieren	quisieron	querrán

Repetir

Repetir

Gerundio:

Repetiendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
repito	repetí	repetiré
repites	repetiste	repetirás
repite	repetió	repetirá
repetimos	repetimos	repetiremos
repiten	repetieron	repetirán

Saber

Saber

Gerundio:

sabiendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
sé	supe	sabré
sabes	supiste	sabrás
sabe	supo	sabrás

sabemos	supimos	sabremos
saben	supieron	sabrán

Salir

Sair

Gerundio:

Saliendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
salgo	salí	saldré
sales	saliste	saldrás
sale	salió	saldrá
salimos	salimos	saldremos
salen	salieron	saldrán

Servir

Servir

Gerundio:

sirviendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
sirvo	serví	serviré
sirves	serviste	servirás
sirve	servió	servirá
servimos	servimos	serviremos

sirven

sirvieron

servirán

Tener

Ter

Gerundio:
teniendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente

Passado

Futuro

tengo

tuve

tendré

tienes

tuviste

tendrás

tiene

tuvo

tendrá

tenemos

tuvimos

tendremos

tienen

tuvieron

tendrán

Traer

Trazer

Gerundio:
trayendo

Yo

Tú

Él/ella/Ud.

Nosotros

Ellos/ellas/Uds.

Presente

Passado

Futuro

traigo

traje

traeré

traes

trajiste

traerás

trae

trajo

traerá

traemos

trajimos

traeremos

traen

trajeron

traerán

Venir

Vir

Gerundio:
viniendo**Yo****Tú****Él/ella/Ud.****Nosotros****Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
vengo	vine	vendré
vienes	viniste	vendrás
viene	vino	vendrá
venimos	vinimos	vendremos
vienen	vinieron	vendrán

Ver

Ver

Gerundio:
viendo**Yo****Tú****Él/ella/Ud.****Nosotros****Ellos/ellas/Uds.**

Presente	Passado	Futuro
veo	ví	veré
ves	viste	verás
ve	vio	verá
vemos	vimos	veremos
ven	vieron	verán

Volver

Voltar

Yo**Tú**

Gerundio:
volviendo

Él/ella/Ud.
Nosotros
Ellos/ellas/Uds.

Presente	Passado	Futuro
vuelvo	volví	volveré
vuelves	volviste	volverás
vuelve	volvió	volverá
volvemos	volvimos	volveremos
vuelven	volvieron	volverán

Apêndice C

Sobre o CD

A seguir uma lista das faixas que aparecem no CD de áudio do livro, que você pode encontrar na parte de dentro da contracapa. Atenção: esse CD é apenas de áudio – coloque-o dentro de seu aparelho de som (ou faça da maneira que está acostumado a ouvir suas músicas).

Faixa 1: Introdução e guia de pronúncia

Faixa 2: Capítulo 3: ¡Buenos Días! Hola! Cumprimentos e apresentações – Cumprimentando informalmente

Faixa 3: Capítulo 3: ¡Buenos Días! Hola! Cumprimentos e apresentações – Formalidade com desconhecido

Faixa 4: Capítulo 3: ¡Buenos Días! Hola! Cumprimentos e apresentações – Cumprimentando colegas

Faixa 5: Capítulo 3: ¡Buenos Días! Hola! Cumprimentos e apresentações – Cumprimentando amigos

Faixa 6: Capítulo 4: Conhecendo você: participando de pequenas conversas – Perguntando sobre o clima

Faixa 7: Capítulo 4: Conhecendo você: participando de pequenas conversas – Falando sobre profissões

Faixa 8: Capítulo 5: Comendo fora e fazendo supermercado – Reservando uma mesa

Faixa 9: Capítulo 5: Comendo fora e fazendo supermercado – Comprando laranjas

Faixa 10: Capítulo 6: Fazer compras é fácil – Provando uma saia

Faixa 11: Capítulo 6: Fazer compras é fácil – Pechinchando um tapete

Faixa 12: Capítulo 7: Saindo na Cidade – Sendo convidado para uma festa

Faixa 13: Capítulo 7: Saindo na Cidade – Perguntando sobre a música

Faixa 14: Capítulo 7: Saindo na Cidade – Pegando um cinema

Faixa 15: Capítulo 8: Divirta-se: hora da recreação – Falando sobre futebol

Faixa 16: Capítulo 8: Divirta-se: hora da recreação – Prática de natação

Faixa 17: Capítulo 9: Falando ao telefone – Ligação a cobrar

Faixa 18: Capítulo 10: Em casa ou no escritório - Organizando uma reunião de negócios

Faixa 19: Capítulo 10: Em casa ou no escritório - Admirando o jardim

Faixa 20: Capítulo 11: Dinheiro, dinheiro, dinheiro – Aceitando cartões de crédito

Faixa 21: Capítulo 11: Dinheiro, dinheiro, dinheiro – Trocando cheques de viagem

Faixa 22: Capítulo 12: ¿Dónde está? (Onde está?): Perguntando por direções – Localizando o restaurante

Faixa 23: Capítulo 12: ¿Dónde está? (Onde está?): Perguntando por direções – Encontrando os

Correios

Faixa 24: Capítulo 13: Fazendo check-in no hotel – Pedindo um quarto

Faixa 25: Capítulo 14: Saindo por aí – Comprando uma passagem de trem

Faixa 26: Capítulo 14: Saindo por aí – Pegando um táxi

Faixa 27: Capítulo 15: Planejando uma viagem – Viajando de avião

Faixa 28: Capítulo 15: Planejando uma viagem – Arrumando as malas

Faixa 29: Capítulo 16: Socorro! Lidando com emergências – Procurando por um médico

Faixa 30: Capítulo 16: Socorro! Lidando com emergências – Explicando os sintomas

Apêndice D

Informações Espanholas

Algumas informações sobre a língua Espanhola:

- ✓ O Espanhol é originário da Espanha.
- ✓ É a língua oficial de 20 países.
- ✓ Mais de 325 milhões de pessoas falam Espanhol.
- ✓ Por volta de 1/3 dos falantes de Espanhol são mexicanos.
- ✓ Algo de Espanhol ainda é falado por algumas pessoas nas Filipinas (as ilhas foram nomeadas em homenagem a um rei Espanhol) e no Marrocos.
- ✓ Muitas pessoas falam Espanhol nos Estados Unidos. Muitos imigraram de Porto Rico, Cuba e México. O maior grupo, provavelmente, é de origem mexicana.

Pessoas que vivem em países de língua Espanhola

A lista seguinte dá uma ideia do número de pessoas que vivem nos países de língua Espanhola.

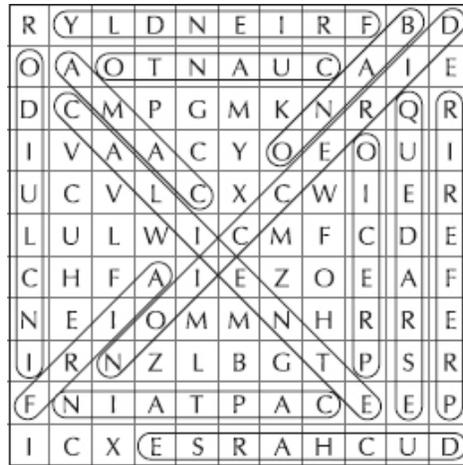
País	População
<i>Na Europa</i>	
Espanha	31,1 milhões
<i>Nas Américas</i>	
Argentina	34,5 milhões
Bolívia	6,9 milhões
Chile	14,2 milhões
Colômbia	37,7 milhões

Costa Rica	3,3 milhões
Cuba	11 milhões
Equador	11,4 milhões
El Salvador	5,8 milhões
Peru	30,9 milhões
Guatemala	10,6 milhões
Honduras	7,4 milhões
México	94 milhões
Nicarágua	4,4 milhões
Panamá	2,6 milhões
Paraguai	4,9 milhões
Porto Rico	3,7 milhões
República Dominicana	7,8 milhões
Uruguai	3,1 milhões
Venezuela	21,8 milhões

Onde o Espanhol é falado no mundo?



Caça-palavras



Baño

Dirección

Precio

Caliente

Ducharse

Preferir

Cama

Fría

Quedarse

Cuanto

Incluido

Respostas do caça-palavras do Capítulo 13.